Nos 89-90 JANVIER-JUIN 1959

REVUE
DE
LINGUISTIQUE ROMANE

PUBLIÉE PAR LA

SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE

AVEC LE CONCOURS
DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Razze latine non esistono ; ..... esiste *la latinità*.

TOME XXIII



MCMLIX

SOMMAIRE

Les prochains fascicules contiendront :

G. Hilty, *Alqueive-* un arabisme portugais.
S. Pop, Atlas Linguistique roumain.
Harri Meir, Frank *botan* ' stossen ' im Romanischen ?
G. Tuaillon, Index Étymologique des ouvrages d'Antonin Duraffour.
J. Corominas, Els noms dels municipis de la Catalunya Aragonesa (suite).
Y. Malkiel, Fuentes indigenas y exoticas de los sustantivos verbales en *-e* (suite).

Voir les indications concernant la Société de Linguistique Romane (adhésions, cotisations) et la Revue de Linguistique Romane (rédaction, abonnements, commandes), p. 3 de la couverture, à la fin de ce numéro.

INTORNO ALLE PROBABILI SEDI ORIGINARIE DELLE COLONIE FRANCO-PROVENZALI DI CELLE E FAETO

Ricordando gli ottant' anni, di Clemente Merlo.

SOMMARIO : 1. Le condizioni particolari di Faeto e Celle. 2. Difficoltà per arrivare a rintracciare le stesse condizioni nel territorio originario. 3. La diversa gradazione della resistenza dell' A + palat. come criterio di una classificazione del franco-provenzale. 4. La zona con -CATU e -CABAM palatilizzati. 5. La seconda zona con -CATU/*a* e -CABAM/pal. 6. La terza zona con -CATU/pal. e -CABAM/*a*. 7. La quarta zona con -CATU e -CABAM non palatilizzati. 8. Possibilità di trovare altre concordanze. 9. Concordanze fonetiche. 10. Concordanze morfologiche. 11. Concordanze lessicali. 12. Conclusioni di ordine storico.

PREMESSA. Con ms. GARDETTE, ms. GIRODET, ms. VURPAS, ms. ESCOFFIER, ms. DURDILLY mi riferisco agli esiti di MANDUCABAM, inediti, riportati nei carnets dei ricercatori dell' *ALLy*, che sono stati gentilmente messi a mia disposizione dal Direttore dell'Institut de Linguistique Romane di Lione, cui rendo grazie vivissime.

Con il numero che precede *ALF* o *AIS* o *ALLy* indico il punto o il centro interessato, con il numero che segue indico la carta.

Gli esiti riferiti, essendo tutti da -CATU e -CABAM, -CABAS, -CABAT, sono facilmente intellegibili. Comunque, per amor di chiarezza, ricordo la traduzione di quelli riportati più frequentemente : *ALF* 809 « mangé », ib. 48 « appuyé », ib. 313 « commencé », ib. 621 « gagné », ib. 1181 « saigné », ib. 812 « marché », ib. 1804 « débraillé », ib. 1814 « enragé », ib. 1893 « rouillé », ib. 155 « bougeait », ib. 312 « commençait », *ALLy* 1246 « mangé », ib. 817 « verglacé », ib. 914 « marché », ib. 667 « embrouillé », *Tabl. phon.* 82 « commencé », ib. 110 « marché », ib. 214 « mangé », ib. 400 « aidé ».

Quanto alla **trascrizione fonetica** delle voci di Celle e Faeto, mi sono attenuto al sistema adottato dall' *ALF* e in genere da questa rivista. Ho trascritto il piú fedelmente possibile, compatibilmente alla disponibilità dei caratteri posseduti dalla tipografia, le voci riportate dai vari testi.

Oltre le **abbreviature bibliografiche** piú note, bisognerà ricordarne le molte altre (e sento qui il dovere di ringraziare la squisita gentilezza dei Redattori del *Glossaire romand* di Losanna, che hanno messo a mia disposizione testi, materiali e consigli), che

riporto nell'ordine che segue : AEBISCHER *Chrest.* = A. P. *Chrestomathie francoprovençale*, A. Francke, Berna, 1950; AHLBORN = A. G. *Le patois de Ruffieu en Valromey*, Göteborg, Wettergren, 1946; ALESSIO = A. G. *Grammatica storica francese*, I e II Leonardo da Vinci Editrice, Bari 1951-55; *ALLy* = *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais par* P. GARDETTE, Institut de Ling. Rom. Lyon, 1950-1956; ASCOLI = G. I. A. *Schizzi franco-provenzali* in *AGlIt.* II, 61-120; *ATFr.* = DEVAUX A. *Les patois du Dauphiné, œuvre posthume publiée par* A. DURAFFOUR et l'abbé P. GARDETTE. To. II. *Atlas linguistique des Terres Froides*, Fac. Cath., Lyon, 1935; BEAUQUIER = B. CH. *Chansons populaires recueillies en Franche Comté*, Parigi, 1894; BJERROME = B. G. *Le patois de Bagnes*, Almqvist-Wiksell, Stoccolma, 1937; BYLAND = B. A. *Das patois des « Mélanges Vaudois » von* Louis FAVRAT, *ZFSL* XXV 1-86; BOILLOT = B. F. *Le français régional de la Grand'Combe*, Presses Universitaires, Parigi; BOLLON = B. P. *Lexique patois de La Chapelle d'Abondance*, Parigi, 1937; BRACHET = B. F. *Dictionnaire du patois savoyard tel qu'il est parlé dans le canton d'Albertville*, Albertville, 1883; BRIANÇON = Laurent de B. *Lo banquet de le Faye, avec la Vielle Lavandère de Grenoble*, 1646; BRUYÈRE = B. *Notes sur le patois de Grézieu*, in *Revue de phil. franç. et prov.* III 138-140, VII 288-289; BRUNOT-BRUNEAU = B. F. et B. CH. *Précis de grammaire historique de la langue française*, IV[e] éd., Masson, Parigi, 1956; CLÉDAT *Col.* = C. L. *Le patois de Coligny et de Saint Amour*, *Revue des patois* I 161-200; CLÉDAT lyon. = C. L. *Le patois de la région lyonnaise*, ibd. I 81-106; *Comptes Cons.* = *Comptes Consulaires de Grenoble en langue vulgaire* (1336-1340) *par Mgr* A. DEVAUX *et* J. RONJAT, in *RLaRo.* LV 145-382; CORNU *aidier* = C. Jules *Conjugaison des verbes aidier, araisnier et mangier*, in *RO.* VII 420-432; CORNU *Bagnard* = C. Jules *Phonologie du Bagnard*, in *RO.* VI 369-427; CORNU *Gru.* = C. Jules *Chants et Contes de la Gruyère*, *RO.* IV 195-252; CORNU M. = C. MAURICE *Les formes surcomposées en français*, Francke, Berna, 1953; DAUZAT *Essais* = D. A. *Essais de géographie linguistique*, in *RLaRo.* LXVI 45-80; DAUZAT *Morph.* = D. A. *Morphologie du patois de Vinzelles*, Parigi, 1906; DE LAVALLAZ = DE L. L. *Essai sur le patois d'Hérémence*, Parigi, 1899; DÉRESSE = D. A. *Le patois de Villefranche sur Saône*, in *Revue de phil. fr. et de litt.* XXV 31-49, 81-101, XXVII 10-31; DE SALVIO = DE S. A. *Relics of Franco-Provençal in Southern Italy, Publications of the Mod. Assoc. of America* XXII, I, 45-79; DESCROIX = D. J. *Glossaire du patois de Lantignié en Beaujolais*, Droz, Parigi, 1946; DEVAUX *Essai* = D. A. *Essai sur la langue vulgaire du Dauphiné septentrional au Moyen Age*, Welter, Parigi, 1892; DEVAUX *S. Jean* = D. A. *Au coin du feu : patois de Saint Jean de Bournay*, in *Revue des patois gallo-rom.* II 277-281; DIETRICH = D. A. *Le parler de Martigny : sa position et son rayonnement...*, Winterthour, 1945; DE VILLIEZ = DE V. E. *Glossaire du patois de Villié-Morgon en Beaujolais*, Droz, Ginevra, 1950; DONCIEUX = D. C. *La chanson de Saint Jean, environs de Bourgoin, Rev. pat. gall. rom.* II 205-208; *DTFr* = DEVAUX A. *Les patois du Dauphiné · Dictionnaire des patois des Terres Froides, œuvre posthume publiée par* A. DURAFFOUR *et l'abbé* P. GARDETTE, Lione, 1935; DUPLAY = D. P. *La clâ do parlâ gaga*, 1896; DUPRAZ = D. J. *Notes sur le patois de Saxel*, *RLiRo.* XIV 279-330, XV 87-151; DURAFFOUR *Cerdon.* = D. A. *Aperçu du patois de Cerdon*, 1927; DURAFFOUR *Lex.* = D. A. *Lexique patois français de Vaux en Bugey*, Grenoble, 1942; DURAFFOUR *Mat.* = D. A. *Matériaux phonétiques et lexicologiques pour servir à l'histoire du parler de Vaux en Bugey*, Grenoble, 1930; DURAFFOUR *Morph.* = D. A. *Description morphologique du parler francoprovençal de Vaux*, *RLaRo.* LXVI 277-357; DURAFFOUR

Phén. = D. A. *Phénomènes généraux d'évolution phonétique dans les dialectes franco provençaux d'après le parler du Vaux en Bugey, RLiRo.* VIII 1-280; DURET = D. V. *Grammaire savoyarde, publ. par* E. KOSCHWITZ, *avec une biographie de l'auteur par* E. RITTER, Gronau, Berlino, 1893; EGLOFF = E. W. *Le paysan dombiste, étude sur la vie, les travaux des champs et le parler d'un village de la Dombes : Versailleux*, Droz, Parigi, 1937; ESCOFFIER = E. S. *La rencontre de la langue d'oïl, de la langue d'oc et du franco-provençal*, tesi, Paris, Les Belles-Lettres, 1958 ; FANKHAUSER = F. F. *Das patois von Val d'Illiez, RDRo.* II 198-344 e III 1-76; FAVRE *Contes* = F. C. *Contes de Savièse, ZRPh.* XLVI 645-665; FAVRE *Prov.* = F. C. *Proverbes et dictons de Savièse, ZRPh.* XLVI 1-26; FAVRE *pa.* = F. L. *Les patois de la France, recueil de chants, noëls, fables...*, 1882; FENOUILLET = F. F. *Monographie du patois savoyard*, Annecy, 1903; FOUCHÉ *Phon.* = F. P. *Phonétique historique du Français*, Klincksieck, Parigi, 1952; GARDETTE *Atl. lin.* = G. P. *Le Lyonnais et le Massif Central d'après les Atlas Linguistiques Régionaux, RLiRo.* XXI 209-230; GARDETTE *Géo. morph.* = G. P. *Études de Géographie Morphologique sur les patois du Forez*, Protat Frères, Mâcon, 1941; GARDETTE *Géo. phon.* = P. G. *Géographie phonétique du Forez*, Protat Frères, Mâcon, 1941; GARDETTE *Lim.* = P. G. *Limites du francoprovençal au pays de Forez*, in *Mélanges* DURAFFOUR 22-36; GARDETTE-DURAFFOUR = P. G. e A. D. *Un texte en patois des Terres Froides (Bizonnes)*, in *Vox Rom.* I 384-395; GAUCHAT *Domp.* = G. L. *Le patois de Dompierre*, in *ZRPh.* XIV 397-466; GAUCHAT MAND. = G. L. *Encore* MANDUCATUM = MANDUCATAM, *RO.* XXVII 270-286; GAUCHAT *L'unité* = G. L. *L'unité phonétique dans le patois d'une commune*, in *Festschrift* MORF, Niemeyer, Halle, 1905, pagg. 175-232; GERSTER = G. W. *Die Mundart von Montana und ihre Stellung innerhalb der frankoprovenzalischen des Mittelwallis*, Zurigo, 1927; GILLIÉRON *Pt. Atl.* = G. J. *Petit Atlas phonétique du Valais roman*, Champion, Parigi, 1880; GIRARDIN = G. J. *Le vocalisme du Fribourgeois au XVe siècle, ZFrPh.* XXIV 199-248; GYSLING = G. F. *Welsch und Deutsch in Gressoney* in *Vox Rom.* VI 111-140; *Gl* = *Glossaire de la Suisse Romande*, Neuchâtel 1924 e segg.; GONON *Essai* = G. M. *Essai d'un Glossaire forézien d'après les testaments des XIIIe et XIVe siècles*, Bruxelles, 1956; GONON *Lex.* = G. M. *Lexique du parler de Poncins*, Klincksieck, Parigi, 1947; HAEBERLI = H. L. *Die Entwicklung der lateinischen Gruppen* KL, GL, PL, FL *im Franko-Provenzalischen*, in *ZFrSprLit.* XXXIII 1-43; HAEFELIN = H. F. *Les patois romans du canton de Fribourg*, Lipsia, 1879; HAEFELIN *Südwest.* = H. F. *Die romanischen Mundarten der Südwestschweiz*, in *ZVglSpForsch.* del KUHN XXI; HAFNER = H. H. *Grundzüge einer Lautlehre des Altfrankoprovenzalischen*, Francke, Berna, 1955; HALLAVER = H. J. *Der Dialekt des Berner Jura im XIV Jahrhundert*, Zurigo, 1920; HASSELROT *frpr.* = H. B. *Le francoprovençal se compose-t-il de deux groupes principaux, un septentrional et un méridional? Stu. Neophil.* VII 1-17; HASSELROT **nostron** = H. B. *Sur l'origine des adjectifs possessifs* **nostron, vostron** *en francoprovençal*, in *Mélanges Walberg*, Uppsala, 1938; HASSELROT *Ollon* = H. B. *Étude sur les dialectes d'Ollon et du district d'Aigle*, Uppsala, 1937; HERING = H. W. *Die Mundart von Bozel, in Leipziger Romanist. Studien*, 1936; HUBSCHMIED *Imperf.* = H. J. U. *Zur Bildung des Imperfekts im Frankoprovenzalischen, ZRPh. Beih.* LVIII; KELLER *Certoux* = K. O. *Der Genferdialekt dargestellet auf Grund der Mundart von Certoux*, Leemann, Zurigo, 1919; KELLER *Flex.* = K. O. *La flexion du verbe dans le patois genevois*, to. XIV *Arch. Rom.*, Ginevra, 1928; KELLER *Pass.* = K. O. *Das Passé défini im Genferdialekt*, in *Festschrift* GAUCHAT 135-154; KUCKUCK = K. E. *Die Mundarten von Saint Martin de la*

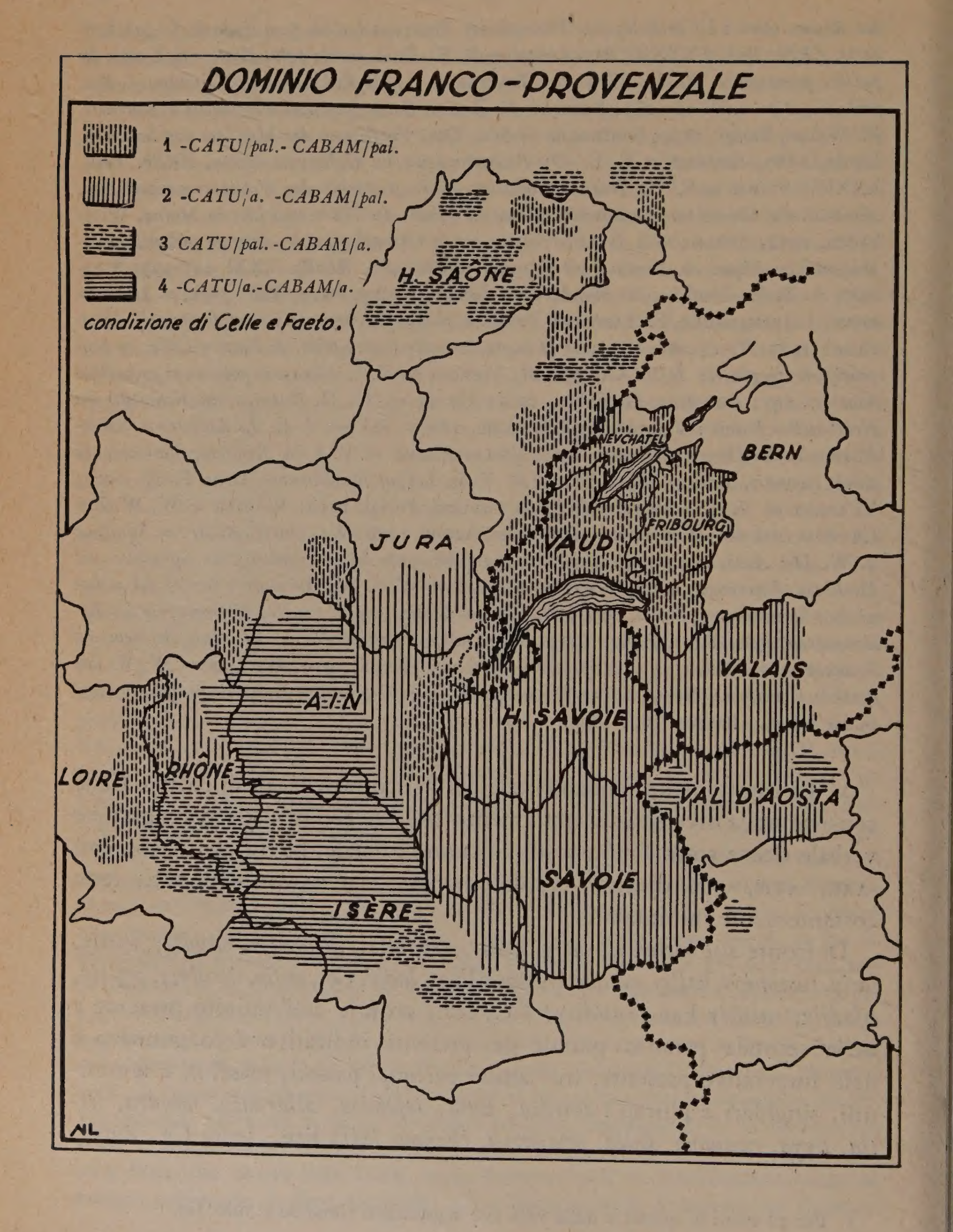
Porte und Lanslebourg, Jena-Lipsia, 1936; JABERG *Verbalfl.* = J. K. *Ueber die assoziativen Erscheinungen in der Verbalflexion einer Südostfranzösischen Dialektgruppen*, Aarau, 1906; JAQUENOD = J. F. *Patois d'Evolène*, in *Mélanges* DURAFFOUR 93-104; JAQUENOD *So.* = J. F. *Essai sur le verbe dans le patois de Sottens*, Payot, Parigi-Ginevra, 1931; JEANJAQUET *frib.* = J. J. *Un document inédit du français dialectal de Fribourg*, in *Aus Rom. Sprachen und Lit. Festschrift* H. MORF 270-296; JEKER = W. M. J. *Lautlehre des Dialekts der Ajoie (Berner Jura)*, Aarau 1938; LA GOUTTE *coupi* = LA G. B. *Coupi de la lettra ecrita à un de sos amis u sujiet de l'inondation arrivà à Garnoblo la veille de Saint Thomas 20 Decembro 1740*, Grenoble 1741; LA GOUTTE *dial.* = LA G. B. *Grenoblo malherou. Suivi du Dialogo de le quatro comare*, Grenoble s. d.; LA GOUTTE *Gren. malh.* = LA G. B. *Grenoblo malhérou*, Grenoble 1733; LAPAUME = L. J. *Recueil de poésies en patois du Dauphiné...*, Grenoble 1878; LOBECK = L. K. *Die französisch-frankoprovenzalische Dialektgrenze zwischen Jura und Saône*, Droz, Ginevra, 1945; MARTIN = M. O. *Das Patois in der Umgebung von Baume Les Dames*, Halle, 1888; MARTINET = M. A. *La description phonologique avec application au parler francoprovençal d'Hauteville*, Droz, Ginevra, 1956; MEYER *Einf.* = M. LEO *Untersuchungen über die Sprache von Einfisch im 13 Jahrhundert*, *Ro. Fo.* 34 470-652; MEYER *docum.* = M. P. *Documents linguistiques du Midi de la France recueillis et publiés avec glossaire et cartes...*, Champion, Parigi, 1909; MERLO *Valt. fo.* = M. C. *Note fonetiche sul dialetto di Valtournanche*, in *Saggi Glottologici* 201-262; MERLO *Valt. less.* = M. C. *Lessico etimologico del dialetto franco-provenzale di Valtournanche*, *ItDl.* XX 135-185; MILLET *La Bourg.* = M. J. *La Bourgeoise de Grenoble, comédie...*, Grenoble, 1665; MORF *Glied.* = M. H. *Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs*, in *Abhandlungen der könig. Akad. der Wissensch.* 1911, pagg. 552-616; MORF MAND. = M. H. MANDUCATUM = MANDUCATAM *en valaisan (mãdyá) et en vaudois (mœdzd)*, *RO.* XVI 278-287; MOROSI = M. G. *Il dialetto franco-provenzale di Faeto e Celle*, *AGlIt.* XII 33-75; ODIN *Phon.* = O. A. *Phonologie des patois du Canton de Vaud*, Niemeyer, Halle, 1886; ODIN *Verbe* = O. A. *Étude sur le verbe dans le patois de Blonay*, Niemeyer, Halle, 1887; OSTERWALDER = O. TH. *Beiträge zur Kenntniss des Dialekts von Magland*, *Leipziger Roman. Studien* V, 1933; PHILIPON *A pal.* = PH. E. *De l'A accentué précédé d'une palatale*, *RO.* XVI 263-277; PHILIPON *bress.* = PH. E. *Le dialecte bressan aux* XIIe et XIVe *siècles*, *Re. des patois* I 11-57; PHILIPON *Chans.* = PH. E. *Chanson en patois lyonnais*, *Revue de phil. fr. et prov.* VI 33-56, 183-203; PHILIPON *contios* = PH. E. *Li contios de alar abatre Peiraut (décembre 1350)*, in *Rev. phil. fr. et prov.* XIX 249-259; PHILIPON *Forez* = PH. E. *Les parlers du Forez cisligérien aux XIIIe et XIVe siècles*, *RO.* XII 1-44; PHILIPON *lyon. pho.* = PH. E. *Phonétique lyonnaise au siècle XIVe*, *RO.* XIII 542-590; PHILIPON *lyona. morph.* = PH. E. *Morphologie du dialecte lyonnais aux XIIIe et XIVe siècles*, *RO.* XXX 213-294; PHILIPON *S. Genis* = PH. E. *Le patois de Saint Genis les Ollières*, *Rev. des patois* I 258-281, II 26-49, II 195-217, *Rev. phil. fr. et prov.*, II 37-58, III 161-191; PHILIPON *l'u* = PH. E. *L'u long latin dans le domaine rhodanien*, *RO.* XL 1-16; PIERREHUMBERT = W. P. *Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand*, Neuchâtel-Parigi, 1926; PIGUET *ü* = P. A. *Genèse et empiétements de l'ü dans certains parlers jurassiens vaudo-comtois*, *RLiRo.* VII 170-249; QUINCHE = Q. G. *Le temps d'autrefois. Dialektgedicht in der Mundart von Valengin vorlegt von* O. GREUTER, Zurigo, 1914; RATEL = R. V. *Le patois de Saint Martin la Porte*, *Inst. de ling. rom.* Lione, 1956; RAVANAT = R. A. *Dictionnaire du patois des environs de Grenoble*, J. Rey, Grenoble, 1911; RICHTER = R. E. *Beiträge zur Geschichte*

der Romanismen : I *Chronologische Phonetik des Französischen bis zum Ende des 8. Jahrhunderts, ZRPh. Beih.* LXXXII; RINGENSON = R. K. *Étude sur la palatalisation de* K *dans les parlers provençaux, RLiRo.* VI 31-90; RIVIÈRE = R. M. *Loù Cayon de Plitoncourt, Rev. phil. fr. et prov.* IV 281-283; ROUSSEY = R. CH. *Contes populaires recueillis à Bournois*, H. Welter, Parigi, 1894; SCHINDLER = SCH. DIE. *Vocalismus der Mundart von Sornetan*, Lipsia, 1887; SEIFERT = S. E. *Die Proparoxytona im Galloromanischen, ZRPh. Beih.* LXXIV; STIMM = S. H. *Studien zur Entwicklunsgeschichte der Frankoprovenzalischen, Abhandl. der Geistes und Sozialwiss. Klasse der Akad. der Wiss. und Lit. in Mainz*, Wiesbaden, 1952; STRAKA = S. G. *Observations sur la Chronologie et les dates de quelques Modifications phonétiques en Roman et en Français prélittéraire, RLaRo.* LXXI 247-307; STRICKER = S. H. *Lautlehre der Mundart von Blonay*, Basilea, 1923; *Tabl. phon.* = L. GAUCHAT, J. JEANJAQUET, E. TAPPOLET *Tableaux phonétiques des patois suisses romands*, Neuchâtel, 1925; *Tes.* = M. MELILLO *Il tesoro lessicale franco-prov. di Faeto e Celle, in provincia di Foggia, in ItDl.* XXI 49-128; TIERSOT = T. J. *Chansons populaires recueillies dans les Alpes françaises*, Grenoble, 1903; URTEL = U. H. *Beiträge zur Kenntniss des Neuchateller Patois* : Vignoble und Béroche, 1887; VEŸ = V. E. *Le dialecte de Saint-Étienne au XVII*e *siècle*, Parigi, 1911; VILLEFRANCHE = V. J. M. *Essai de grammaire du patois lyonnais*, Bourg, 1891; VIOLET = V. E. *Les patois mâconnais*, Droz, Parigi, 1936; VUARNET = V. E. *Grammaire du patois savoyard*, Parigi, 1910; WALSER = W. W. *Zur Charakteristik der Mundart des Aostathales*, Aarau, 1936; WARTBURG *Ausdr.* = Walther v. W. *Die Ausdrücke für die Fehler des Gesischtsorgans in der romanischen Sprachen und Dialekten*, Amburgo, 1912; WARTBURG *Ausgl.* = W. v. W. *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume*, Berna, 1950; WARTBURG *Bibliog.* = W. v. W. *Bibliographie des dictionnaires patois*, Droz, Parigi, 1934; WARTBURG *Frpr.* = W. v. W. *Zum Broblem des Frankoprovenzalischen*, in *Von Sprache und Mensch*, Berna, 1956; WILLIER = W. R. *Dié conte de Croméyeuï*, Aosta, 1953; ZIMMERLI = Z. J. *Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz*, Basilea, 1891-1899.

1. La caratteristica fondamentale del franco-provenzale di Faeto e Celle consiste nella diversità di trattamento che l'A tonica della coniugazione verbale riceve sotto l'influsso di un suono palatale. La vocale tonica, dati -ARE, -ATIS, -ATE, diventa -ịy, dati invece -ATU, -ABAM, -AVI ecc., resta costantemente immutata.

Di fronte alle forme *tšardẓịy, kėtšịy, rėpėddẓịy, allardẓịy, mėndẓịy, lėttšịy, tėrịy, swammịy, kaḻḻịy, ddandẓịy, lėdjịy* Fae., *ladjịy* Ce., *anfịy, ntrubbịy, prėtšịy, nfadjịy, ratėḻḻịy* Fae., *ratėdjịy*[1] Ce., ecc., proprie dell' infinito presente e della seconda persona plurale del presente indicativo e congiuntivo e dell' imperativo presente, troviamo i participi passati, maschili e femminili, singolari e plurali : *tšardẓạ, kėtšạ, rėpėddẓạ, allarddẓạ, mėndẓạ, lėttšạ, tėryạ, swammạ, kaḻḻạ, ddandẓyạ, bbaṉṉạ, lėdjạ* Fae., *ladjạ* Ce., *anfyạ,*

1. Per gli etimi di queste e delle voci che seguiranno rimando al mio *Tes.*


DOMINIO FRANCO-PROVENZALE
1 -CATU/pal.- CABAM/pal.
2 -CATU/a. -CABAM/pal.
3 CATU/pal. -CABAM/a.
4 -CATU/a.-CABAM/a.
condizione di Celle e Faeto.
H. SAÔNE
NEVCHATEL
BERN
FRIBOURG
JURA
VAUD
VALAIS
AIN
H. SAVOIE
LOIRE
RHÔNE
VAL D'AOSTA
SAVOIE
ISÈRE
NL

ntrubbyą, prètšą, nfadją, ratęllą Fae., *ratèdją* Ce., ecc.; le persone singolari prima, seconda e terza doll' imperfetto : *tšardząvè, kètšąvè, rèpèddząvè, allardząvè, mèndząvè, lèttšąvè, tèryąvè* ecc.; le persone singolari prima e seconda del perfetto, omofone col participio passato : *tšardzą, kètšą rèpèddzą, lèttšą* ecc.; la terza persona singolare del perfetto : *tšardzątte, kètšątte, rèpèddzątte, allarddzątte, mèndzątte, lèttšątte, tèryątte, swammątte* ecc.; le persone singolari prima, seconda e terza dell' imperfetto congiuntivo : *tšardząssè, kètšąssè, rèpèddząssè, lèttšąssè, tèryąssè, kalląssè, prètšąssè* ecc.; le persone singolari prima, seconda e terza del condizionale presente : *tšardząrè, kètšąrè, allardząrè, tèryąrè, ntrubbyąrè, prètšąrè* ecc.; il gerundio presente : *tšardząn, kèttšąn, rèpèddząn, allardząn, mèndząn, lèttšąn, tèryąn, swammąn, kalląn, ddandzyąn, prètšąn, nfadjąn* ecc.

2. Ora se noi queste particolarità le confrontiamo con quelle dell'intero dominio franco-provenzale, non ci riesce di trovare né in Francia, né nella Svizzera, né in Italia una varietà che le ripeta in maniera perfettamente identica. E' ovvio che, nei seicento anni e piú che i coloni di Faeto e Celle hanno vissuto lontano dalle sedi di origine, abbiano un pò adattato il loro parlare all' ambiente nuovo in cui son venuti a trovarsi. D' altra parte le parlate originarie, in seguito ai mutamenti storici verificatisi, hanno continuato a svolgersi differenziandosi sempre piú dalle condizioni del Trecento.

I centri di vita storica che nel Medio Evo parevano distribuiti tra Avignone, Parigi, Lione [1] e Ginevra, specie a partire dall' epoca dell' assolutismo, sono monopolizzati dal Nord [2]. E la lingua di moda, quella

1. Di grande importanza sarebbe stata specialmente Lione, situata fra le strade Parigi-Marsiglia e Parigi-Italia, per cui cf. JUD *ZRPh.* LII, 664 nella recensione a DURAFFOUR *Phén.* E' questo anche il pensiero del DAUZAT *RLaRo.* LVI, 57 e 123, malgrado le esitazioni di KELLER *Certoux* passim.

2. Per questo modellarsi del franco-provenzale sul francese del Nord cf. FOUCHÉ *RLaRo.* LV 254, che riporta testuali passi del KELLER *Flex.* E cf. WARTBURG *Frprov.* 132, che ricorda l'opinione pure favorevole del DURAFFOUR *Phén.* e quella dell' JABERG *Lit. Germ. Rom. Phil.* LV 394, che, pur stimando il franco-provenzale fondamentalmente orientato piú verso il provenzale che verso il francese, nota che comunque l'azione del provenzale era piú notevole nel passato. E v. soprattutto quanto ha scritto recentemente GARDETTE *Atl. ling.* 229-230 : « Dès la fin du moyen âge, peut-être avant, Lyon ayant cessé d'être une capitale linguistique pour devenir un centre de francisation, le Lyonnais n'avait plus de parler directeur. Ouvert aux parlers d'oïl par sa frontière septentrionale, il commença d'accueillir les mots venus du Nord. Ces invasions se sont succédé jusqu'à

dell' Ile de France, è dilagata su tutto il territorio franco-provenzale, soppiantando o per lo meno intaccando molto profondamente le condizioni antiche [1].

Non è piú possibile cosí individuare una varietà che offra, come quella di Faeto e Celle, un cosí gran numero di forme verbali in cui l'A tonica si sia conservata intatta anche sotto l'influsso della palatale.

Il condizionale [2], il futuro [2], il passato definito [3], l'imperfetto congiuntivo [4] e il gerundio [5], forse perché sono le forme meno frequenti nell' uso della lingua parlata [6], si sono quasi generalmente francesizzate.

Il participio passato e l'imperfetto indicativo sono le uniche forme che hanno resistito a questa azione di livellamento, e pertanto sono le piú indicate per orientarci nella ricerca delle regioni che offrano delle concordanze, anche se parziali, con le forme verbali di Faeto e Celle.

3. Una classificazione notevole, anche se limitata al solo participio, è quella del LOBECK, pgff. 39-41, il quale dall' esame degli esiti di MERCATU e BRACHIATA è indotto a stabilire i confini di tre grandi varietà : una che sarebbe propria della Franca Contea e della Borgogna, in cui, dati palat. + -ATU e -ATA, si ha costantemente *-i*; una seconda che comprenderebbe il franco-provenzale del Nord, in cui da -ATU si avrebbe *-i* e da

nos jours et ont profondément modifié l'aspect de nos patois. Sous les alluvions françaises il est parfois difficile de retrouver les anciens mots et de reconstituer leur aire primitive. Les péripéties de cette longue histoire ont fait nos patois très diversifiés. »

1. Cf. quanto dice DEVOTO *Profilo* 87 a proposito dell'unificazione linguistica in Francia, e cf. BRUNOT-BRUNEAU in genere e specie a pagg. X, XI, XII e XIII.

2. ALESSIO II 140 ha solo fra. e frm. *chanterai* (1 fut. I), fra. *chantereie, -oie, -ois* e frm. *chanterais* (1 cond.).

3. KELLER *Pass.* 137-140 offre esempi generalmente palatilizzati, almeno per la 1ª persona; VILLEFRANCHE 36 riporta delle forme palatilizzate per tutte le persone (1, 2, 3 *omi, omeron, ometé, ômeron*, AMAVI ecc.); in Valromey AHLBORN 77 nota che la « vie du passé simple est évidemment très menacée même dans le patois » ; cf. BRUNOT-BRUNEAU 381 e CORNU M. 195 e segg.

4. A Vaugneray (Rodano) *chantissian* (o *-essán*), a Craponne (lion.) *chantissian* PHILIPON *Morph.* 291. A Vaux en Bugey, che sembrerebbe uno dei centri che conserva meglio le forme antiche, troviamo *tsâtis, mèdzis, ṣatisò, ṣâsivò* ecc. DURAFFOUR *Morph.* passim.

5. Generalmente in *-ant* per tutte le coniugazioni. Cf. BRUNOT-BRUNEAU 388 e ALESSIO II 164.

6. Cf. quanto a proposito della scomparsa delle forme verbali è notato da BRUNOT-BRUNEAU 334 : « le moins employé devient de plus en plus rare et disparaît. »

-ATA si avrebbe *-a*; una terza che corrisponderebbe al franco-provenzale del Sud, in cui si avrebbe *-a* in ambedue i casi [1].

Questa classificazione però ha il torto di mettere sullo stesso piano due fenomeni che sono solo apparentemente della stessa natura. Infatti, mentre l *-a* di -ATU non può derivare, come sembra, se non dall' A tonica latina [2], l' *-a* di -ATA invece è certamente il continuatore dell' A finale [3]. E poi, mentre l' *-a* di -ATU ha realmente un potere indicativo nella delimitazione di una corrente, di un' area o di una varietà, l' *-a* di -ATA non può essere investita di questo stesso potere, essendo l'esito femminile pressoché uguale in tutto il dominio franco-provenzale [4].

Esclusa cosí la possibilità di considerare insieme gli esiti di -ATU e quelli di -ATA, la tesi del LOBECK si riduce alla stessa posizione dello

1. Questa partizione fa ricordare quella di KELLER Certoux, almeno per la nomenclatura del franco-provenzale del Nord e del franco-provenzale del Sud. Nomenclatura che poi è stata di regola accettata dal LOBECK e dal HAFNER. Ma il merito del LOBECK consiste nell'aver accostato, come ebbe già a notare il HASSELROT *Frprov.* e id. *St. Neophil.* XIX 319, il Vallese ai parlari della Savoia e dell'Isère.

2. O che la *-a* da -CATU continui direttamente inalterata la A tonica latina, come parrebbe desumersi dal pensiero dell' ASCOLI 73-75, o che si sia arrivati all' *-a* attraverso *ie* (PHILIPON A pal., GAUCHAT MAND., MEYER-LÜBKE *Gramm.* I 266, DEVAUX *Essai* 122, STIMM *Studien*, HASSELROT *St. Neophil.* XIX 321, HAFNER 63-65), o che si sia arrivati all *-a* attraverso l'analogia con la forma -ATU senza influsso palatale (cosa che a me sembrerebbe molto probabile se si pensa alla frequenza dell'attrazione analogica per le altre forme verbali : a Coutouvre nella Loira *tsātā* -ABAM *ALLy* 1271, *vēdā* -EBAM ib. 1274, a Haute Rivoire nel Rodano *ẹātóv ALLy* 1271, *mājóv* ms. GARDETTE, a Vaux nell' Ain *ṣatâvò, ṣasâvò, vēdâvò* ecc. DURAFFOUR *Morph.* 334), pare certo che non si dovrebbe più pensare ad una derivazione dal femminile. Questa ipotesi che pure parve possibile all'ODIN *Phon.* 23, allo stesso MORF MAND. e all'URTEL *ZRPh.* XXI 419, non sembra che si possa piú sostenere, perché nello stesso territorio di *-ą* da -CATU dovremmo poter trovare dei participi maschili in *-a* anche per le altre coniugazioni.

3. E' stato notato dall'ASCOLI 87 (*ēmăilliă* allato al masch. *emailli*, e *layi laya* « lié, liée ») ed anche dal HASSELROT *St. Neophil.* XIX 321. E la riprova a me pare di trovarla nella formula -ARĪTU *Tabl. phon.* 403, -ARĪTA ib. 404, che danno rispettivamente *gari*, *garia*.

4. Il HAFNER 66-69 annota *-ia* da -CATA per tutto il territorio franco-provenzale. Per uno sguardo generale si cf. *ALF* 1494 (« chargé, chargée »). Nel Jura e nel Doubs LOBECK pgff. 47-49 ha generalmente *braša, brasyọ* ecc. da BRACHIATA. Lo ZIMMERLI ha sempre *-a* nella Svizzera fr. per MANDUCATAM. Per il Lionese si cf. *ALLy* 1246 (« manger, -é, -ée, -ées »). Anche per il frprov. italiano a Valtournanche abbiamo *reⁿšá* « sciacquata », *reⁿši* « sciacquato » MERLO *fo.* 253 *lę'ćá* « leccata », *lètsẹ̈* « leccato », *tọ'ćá* « toccata », *totsẹ̈* ib. 257.

ASCOLI [1]. Da una parte si ha il territorio còn un' A tonica palatilizzata, dall' altra un territorio con A tonica che si conserva intatta.

Se ora sul quadro che ci sarà aperto dal vario effetto del participio, si sovrappone quello del vario effetto dell' A tonica palatale nell' imperfetto, e precisamente nelle forme -CABAM, -CABAS, -CABAT, -CABANT, che in alcune regioni si palatilizza e in altre si conserva intatta, non vi è dubbio che si sarà fatto un passo molto innanzi nella individuazione della varietà che mostri di essere, almeno per le forme verbali, la piú resistente all' azione della palatale.

Una volta che è stato stabilito, cosa ormai da tutti accettata, che le condizioni dell' A tonica in sillaba aperta sono determinanti per dividere il francese dal provenzale e per appurare ulteriormente la presenza del franco-provenzale, anche se oggi si vanno esplorando vie diverse per arrivare a dei confini più estesi [2], non si possono non accettare come

1. Il quale (pagg. 73-75), dopo di aver indicato tra i fenomeni più caratteristici dei vernacoli franco-provenzali « quello dell'avervisi *ie*, *i*, *e* per l'antico A preceduto da suono palatale, laddove in altra congiuntura, l'*a* tonico, e pur l'atono finale vi sogliono rimanere incolumi », sviluppando ulteriormente la sua tesi, avverte « un'altra specie di vario limite », che consiste « nella varia entità dell'effetto che la palatale produce, nella maggior parte del territorio franco-provenzale, secondo che si tratti dell'*a* del participio o di quella delle altre forme verbali ». Purtroppo questa chiara indicazione ascoliana, pur essendo servita ad alimentare delle lunghe polemiche sulla natura di queste apparenti anomalie, non è stata mai considerata dagli studiosi come determinante agli effetti di una classificazione dei parlari franco-provenzali.

2. Può essere stata cambiata la nomenclatura (« francese » del Sud-Est per il MEYER-LÜBKE *Gramm. rom.* I 225, « rhodanien » per PHILIPON *L'u* 1-16, « Mittelrhonisch » per SUCHIER), possono essere state studiate le possibilità di stabilire dei confini piú precisi (PHILIPON *For.* 1-3, GAUCHAT *ZRPh.* XXV 121, MORF *Glied.* 28-31 e tav. III, LOBECK passim e carta fin., HAFNER 3-7, WARTBURG *Frprov.* 128-132, id. *Ausgl.* 87-91), ma il franco-provenzale in « senso stretto », non si discosta e per i confini e per le caratteristiche da quanto era stato intuito dall' ASCOLI (cf. FOUCHÉ *Phon.* 56, WARTBURG *Ausgl.* carta 12). Il HASSELROT stesso, che poi nell'interpretazione del HAFNER 3-7 con il criterio delle atone finali sarebbe arrivato ad attribuire al franco-provenzale una sistemazione tutta propria, diversamente dall'ASCOLI, che gli avrebbe invece attribuito fatti che sono propri del francese (*taillier*) o del provenzale (*portar*), mi scrive testualmente : « Je crois toujours à l'excellence du principe ascolien pour délimiter le domaine franco-provençal, mais nous savons actuellement ce que ne pouvait savoir Ascoli, qu'il y a eu une masse d'évolutions de *a* en *e* et de *e* en *a*, postérieures, souvent de beaucoup, à l'époque (VIIe ou IXe siècle ?) de la formation de notre domaine. Ces faits créent une grande confusion, à laquelle je pense avoir remédié dans une certaine mesure en conseillant de porter surtout l'attention, dans les cas douteux, sur le résultat (*-o*, *-i* *-a*) des

determinanti le indicazioni che sempre dall' A tonica ci vengono offerte per inseguire le sorti di questa vocale nelle varie forme verbali e per ordinare, in conseguenza di questa diversità di sviluppi, le varietà interne delle grandi divisioni linguistiche.

La varietà che, insistendo in questo criterio, si profilano ben distinte sono quattro : una **prima** con -CATU e -CABAM palatilizzati ; una **seconda** con -CATU non palatilizzato e -CABAM palatilizzato ; una **terza** con -CATU palatilizzato e -CABAM non palatilizzato ; una **quarta** da ultimo con -CATU e -CABAM entrambi non palatilizzati [1].

4. La zona con -CATU e -CABAM palatilizzati, la **prima** zona cioè, quella che è la piú lontana dalle condizioni di Faeto e Celle, caratterizza buona parte della Svizzera francese, parte dei centri della Franca Contea e dei Vosgi [2] e i limiti estremi del franco-provenzale del dipartimento della Loira, del Rodano e della Saona e Loira.

Nella Svizzera francese il fenomeno comincia a manifestarsi al disopra della linea compresa tra Montreux (*medẓi, baillive* ASCOLI 101) e l'Etivaz [3] (*mǣ̊dẓĭ ALF* 809, *gãṇi* ib. 621, *mą̊rtɛĭ* ib. 812, *ɛ̊ẽnĭ* ib. 1181, *å̊rą̊dzĭ* ib. 1814, *bů̆dẓı̊̆è* ib. 155, *kmǣ̃sĭè* ib. 312), e di qui si estende a Vevey [4] (*mǣ̊dẓĭ ALF* 809, *ằpŭyĕ̊* ib. 48, *kmã̄ɛĭ* ib. 313, *mą̊rtṣĭ* ib. 812, *ɛą̊ṇĭ* ib. 1181, *dĕ̊brằyằ* ib. 1804, *ĕ̄rą̊dẓĭ* ib. 1814, *rŭḽĭ* ib. 1893, *bů̆dẓı̊ve* ib. 155, *kmē̆sīv* ib. 312), a Blonay [5] (*medẓi* STRICKER 105, *tsadẓivo* KELLER *Flex.* 65,

finales. J'en ai parlé surtout dans le commentaire sur la carte annexée à l'article sur **nostron**... » L'importanza delle vocali finali (cosa del resto non sfuggita all'ASCOLI 74, il quale aveva notato che il tipo franco-provenzale risente l'effetto della palatile « in modo squisito e affatto caratteristico anche nell'atona finale ») è indubbiamente grande, ma non tale da consigliarci ad abbandonare il fondamento del criterio ascoliano.

1. Il tipo di imperfetto con *-v-* da -ABAM è uno dei tratti più caratteristici del franco-provenzale. Se ne sono occupati, ma solo per mettere in evidenza la resistenza del tipo *-v-* di fronte al dilagare del frm. da -AVI, il HUBSCHMIED *Imperf.* e il KELLER *Flex* 65-66. Cf. anche GARDETTE *Géo. morph.* 60-67.

2. Per quanto sia opinione pressoché comune che l'*a* tonica della Franca Contea del Nord sia derivata da un'antica *e* (SUCHIER *Gröb. Grundr.* I 594, HORNING *ZRPh.* XVII 73-74, MORF *BDR.* I 10, id. *Glied.* 28-31, GAUCHAT *ZFSL* XXV 121, HASSELROT ecc. per cui cf. p. 9), pure non vedo che sia stato addotto un argomento tale da indurmi a rinunciare a indagini in un territorio dall' ASCOLI indicato come franco-provenzale.

3. Punto 969 *ALF*, Vd 24 *Gl.*

4. 959 *ALF*, Vd 33 *Gl.*

5. Vd 31 *Gl.*

setsi Odin *Verbe* 10, *tsādzivo* ib. 23), a Cully [1] (*gâgni, sondzive* Ascoli 103), a Echallens [2] (*mǣdzi ALF* 809, *kumēsi* ib. 313, *ăpüyĭ* ib. 48, *gān̦ī* ib. 621, *mårtsĭ* ib 812, *sån̦ī* ib. 1181, *bŭdzīvė* ib. 155, *kŭmēsīvė* ib 312), à Sottens [3] (*bayī, tsertsī, tsertsīvu, -īva, -ive* Jaquenod 73), a Moudon (*martsī, kōdzī* Byland 9, *tsādzī, aydyī* id. 10, *medzive, medzivă, s ēnoyive* id. 58), al Jorat (*gagnî* Cornu M. 224, *mędzīvo* Keller *Flex*. 65), ai due centri che si affacciano sul lago di Joux, a Le Pont [4] (*mǣdzē ALF* 809, *ăpwăyē* ib. 48, *kŭmēcē* ib. 313, *gån̦ī* ib. 621, *mę̄rtcē* ib. 812, *sån̦ē* ib. 1181, *budzīvé* ib. 155, *kumēcēvė* ib. 312) e a Le Brassus [5] (*mǣdzē ALF* 809, *ăpwŭyē* ib. 48, *kŭmēcē* ib. 313, *gån̦ē* ib. 611, *mårtcē* ib. 812, *sån̦ē* ib. 1181, *dēbråtcē* ib. 1804, *ērådjē* ib. 1814, *rŭl̦ē* ib. 1804, *rèdjēvė* ib. 155, *kŭmēcēvė* ib. 312, e cf. Ascoli 105), a Gingins [6] (*mziă ALF* 809, *ăpŭyă* ib. 48, *kmāsi* ib. 313, *gān̦ă* ib. 621, *mărtsiă* ib. 812, *cān̦iă* ib. 1181, *dēbrăl̦ià* ib. 1804, *ērădziă* ib. 1814, *rŭl̦iă* ib. 1893, *bŭzivė* ib. 155, *kmāsiv* ib. 312), e a Vuitbœuf [7] (*mǣdzi ALF* 809, *ăpwŏyĭ* ib, 48, *kmēsi* ib. 313, *gån̦ī* ib. 621, *mårtsĭ* ib. 812, *sån̦ī* ib. 1181, *bŭdzīvė* ib. 155, *kėmēsivė*, ib. 312), tutte località comprese nel Vaud. Passando nel cantone di Friburgo troveremo Charmey [8] (*mędzī, kōdzī, martsī* Zimmerli II, II, *mędzyīvo*, Keller *Flex*. 65), il distretto della Broye [9] (*mĕžī, mĕžīvu* Haefelin 101, *medij* Cornu M. 217), il distretto della Gruyère [10] (*mĕǵī, mĕǵīvo* Haefelin 102-103, *balli, ballivo* Cornu *Gru*. 237-238), il quœtso [11] (*mĕžī, mĕžīvu* Haefelin 102-103), Billens [12] (*mǣdzi ALF* 809, *apwŏyĭ* ib. 48, *kmēsi* ib. 313, *gān̦ī* 621, *mårtsĭ* ib. 812, *cān̦ē* ib. 1181, *bŭdzīvē* ib. 155, *kmēcīvē* ib. 312), Belfaux [13] (*mzī ALF* 809, *ăpwŏyĭ* ib. 48, *kmēsi* ib. 313, *gān̦ē* ib. 621, *mårtsĭ* ib. 812, *sån̦ī* ib. 1181, *bŭdzīvē* ib. 155, *kmēsīvē* ib. 312), Grolley (*mœdzi, martsi, tserdzivu* Morf mand. 278-280) e Esta-

1. Vd 34 *Gl*.
2. 50 *ALF*, Vd 62 *Gl*.
3. Vd 66 a *Gl*.
4. 40 *ALF*, Vd 50 *Gl*.
5. 939 *ALF*, Vd 53 *Gl*.
6. 937 *ALF*, Vd 47 *Gl*.
7. 61 *ALF*, Vd 7 *Gl*.
8. F 16 *Gl*.
9. F 5 *Gl*.
10. F 1 *Gl*.
11. E' compreso tra il distretto della Broye e quello della Gruyère.
12. 60 *ALF*, F 32 *Gl*.
13. 62 *ALF*, F 43 *Gl*.

vayer [1] (*bailli*, *medʒivon*, *baillivé* Bridel *Gloss.* 449, *mędʒivu* Keller *Flex.* 65). Le condizioni non cambiano oltre il lago di Neuchâtel a Les Ponts de Martel [2] (*mdjĭ* *ALF* 809, *ăpwĭ* ib. 48, *kmąsĭ* ib. 313, *gęŋĭ* ib. 621, *sęŋă* [3] ib. 1181, *kmăsivr* ib. 312), a Le Landeron [4] (*mjĕ* *ALF* 809, *ĕpwŏyĭ* ib. 48, *ăkmęsĭ* ib. 313, *găŋĕ* ib. 621, *mărteĭé* ib. 812, *sĕŋĭér* ib. 1181, *bŭjĕ* ib. 155, *ăkmĕsĕ* ib. 312), a Lignières [5] (*mędʒīę*, *mertšīę* Zimmerli I, II, *mğīę* Urtel 9, *m'ğä*, *mĕğieve* Haefelin *Südwestsch.* 98, *medʒięve* Keller *Flex.* 65), in Val de Ruz [6] (*m'ğä*, *m'ğieve* Haefelin *Südwestsch.* 98), e in Val de Travers (*mägen*, *mĕgivo* Haefelin *Südwestsch.* 98), e permangono le stesse in quasi tutto il Ginevrino, e precisamente a Aire la Ville [7] (*mdíye*, *marθía*, *baliv* Keller *Cert.* 61), a Certoux [8] (*męðīę*, *märθīę* Keller *Cert.* 61, *baliv* Keller *Flex.* 71), a Confignon (*meęðie*, *marθię* Keller *Cert.* 61, *baliv* Keller *Flex.* 71), a Dardagny [9] (*mðía*, *marθía* Keller *Cert.* 61, *baillivo* Keller *Flex.* 71), a Laconnex [10] (*mdía*, *marθī(ŏ)* Keller *Cert.* 61, *baliv* Keller *Flex.* 71) e a Russin (*mðía*, *marθía* Keller *Cert.* 61, *męðīvę* Keller *Flex.* 71) [11].

1. F 55 *Gl.*
2. 52 *ALF*, N 33 *Gl.*
3. Un'anomalia? O non sarà piuttosto una svista di Edmont?
4. 63 *ALF*, N 61 *Gl.*
5. N 62 *Gl.*
6. N 5 *Gl.*
7. G 18 *Gl.*
8. G 15 *Gl.*
9. G 20 *Gl.*
10. G 19 *Gl*, 82 *Tabl. phon.*
11. E qui dovrebbero essere aggiunti Friburgo (Jeanjaquet *frib.*) e il cantone in genere (Girardin 10, 12) e in particolare Dompierre (Gauchat 8), Arconciel, Corminbœuf, Enney, Lentigny e Praz (Zimmerli II, II); il parlare del Jura bernese antico (Hallaver 19, e cf. anche Jeker 39), Diesse, Orvin, Court (Zimmerli I, II), Courtedoux e Develier (*Tabl. phon.* 82, 110 ecc.), e Sornetan (Schindler 17) nel Jura bernese; il cantone di Neuchâtel in genere (v. Pierrehumbert) e in particolare Béroche e Cressier (Urtel 9), Boudry e Arnex (*Tabl. phon.* 82, 110 ecc.), Valangin (Quinche 14, 19; Ascoli 105), Les Verrières in Val de Travers (Ascoli 105); ed inoltre nel Vaud Charnex, Château d'Oex, Chevroux, Commugny, Prahins, Roche (*Tabl. phon.* 82, 110 ecc.), Bex (Gauchat mand. 277), Sottens (Jaquenod *So.* 73), Moudon e Savigny (Byland 10), per i quali le fonti mi offrono un'ampia esemplificazione di esiti palatilizzati di participi in -catu, ma non fanno parola dell'imperfetto in -cabam. Siccome detti centri vengono a trovarsi in una zona che generalmente palatilizza il participio e l'imperfetto, è da presumersi che anche per essi debba esservi uno stesso trattamento.

Dal Ginevrino la corrente palatalizzante pènetra nella Francia, in alcuni centri dell' Ain, a Surioux [1] (*mèzie* *ALF* 809, *ăpwĭyă* ib 48, *găŋie* ib. 621, *mărșyie* ib. 812, *dĕbrălie* ib. 1804, *bœzĕv* ib. 155), a Ruffieu in Valromey (*mèdzīa* AHLBORN 13, *tsardzīa* id. 34, *martsīa* [2] id. 298, *mèdzèv* id. 30) e nel paese del Gex (*cherchi, cachi* MEYER *doc.* 159, *cherchive* ib. 158, *escorchivon* ib. 160), e poi a Nord nel Doubs ad Avoudrey [3] (*mĕjĕ* *ALF* 809, *kmăsĭ* ib. 313, *găŋĭ* ib. 621, *măreĭ* ib. 812, *sĕŋĭ* ib. 1181, *bŭjĭv* ib. 155, *kmăsīv* ib. 312), a Bournois nel cantone de l'Isle sur le Doubs (*lĕyĭ* « laissé » ROUSSEY 2, *twĕei* « touché » id. 3, *rĕzyĭ* « rousillé » id. 4, *kmăsĕ* « commençait » id. 2, a Clerval [4] (*mĕdjĭ* *ALF* 809. *kmăsĭ* ib. 313, *gĕŋĭ* ib. 621, *mĕrtei* ib. 812, *sĕŋĕ* ib. 1181, *bŭdjĕ* ib. 155), a La Grand'Combe (*mĭjī, mĭjīv* BOILLOT 34, *mĕdzīv* KELLER *Flex.* 65), ia Torpes [5] (*mĕjĕ* *ALF* 809, *kmăsé* ib. 313, *gĕŋĕ* ib. 621, *măreĕ* ib. 812, *sĕŋĕ* ib. 1181, *kmăsĕ* ib. 312), e di qua nell' Alta Saona a Conflans [6] (*mĕjĕ* *ALF* 809, *kmąsĭ* ib. 313, *gĕŋé* ib. 621, *mĕrei* ib. 812, *sĕŋĭ* ib. 1181, *bŭjĕ* ib. 155, *kmăsĕ* ib. 312), a Demangevelle [7] (*mĕji* *ALF* 809, *kmąsĭ* ib. 313, *gĕŋĕ* ib. 621, *mĕrei* ib. 812, *sĕŋĭ* ib. 1181, *bŭjĕ* ib. 155), a Ronchamp [8] (*mĕjĭ* ib. 809, *ĕpŭyĕ* ib. 48, *kmăsĭ* ib. 313, *gĕnĕ* ib. 621, *mĕrtei* ib. 812, *sĕŋĭ* ib. 1181, *bŭdjĕ* ib. 155, *kmăsĕ* ib. 312), fino a Ramonchamp [9] nei Vosgi (*mĕdjĕ* *ALF* 809,

1. 935 *ALF.*

2. L'AHLBORN, portando alle estreme conseguenze la teoria DURAFFOUR *Phén.* 58 e 244-245, riepilogata a pag. 11, in una sua gentile nota mi precisa che non vedrebbe alcuna differenza tra *mză* di Vaux (pp. di *mzi* DURAFFOUR *Phén.* 296) e *mèdzia* di Ruffieu (pp. di *mèdzie* AHLBORN 28), perchè « l'*a* tonique latin a été palatalisé à Ruffieu comme partout ailleurs en territoire francoprovençal » e perché « à Vaux l'*a* continue le deuxième élément de l'ancienne diphtongue *ia* (< *ie*) sortie de la palatale... ». La ripartizione che andiamo facendo del dominio franco-provenzale dimostra invece che l'*a* di -CATU può palatilizzarsi e può non palatilizzarsi. E per di più il fatto che a Vaux non si palatilizza l'*a* di altre forme verbali (*șasâvo, -ave* ecc., *seyâvo* ecc. DURAFFOUR *Phén.* 334) vorrà dire semmai che la natura di *mză* deve avere un'origine di carattere analogico e che non può essere spiegata con un semplice « mouvement de bascule » « à l'intérieur du groupe rythmique ». Cf. anche GARDETTE *Géo. phon.* 189-190, che vedrebbe egli pure in quanto ha scritto DURAFFOUR 213-216 « une explication qui semble définitive ».

3. 42 *ALF.*

4. 54 *ALF.*

5. 33 *ALF.*

6. 46 *ALF.*

7. 47 *ALF.*

8. 56 *ALF.*

9. 66 *ALF.*

gę̄ṉē̆ ib. 621, *mwę̆rtεē̆* ib. 812, *bŭdjē̆* ib. 155, *ē̆hą̄tjē̆* ib. 312) [1]. Infine il fenomeno è avvertito là dove ci si scosta dal francese, nella Saona e Loira, a Préty [2] (*mwę̆jĭ ALF* 809, *kmwē̆εĭ* ib. 313, *gą̆ṉĭ* ib. 621, *mą̆rεĭ* ib. 812, *sę̆ṉĭ* 1181, *dē̆brą̆yĭ* ib. 1804, *ă̊rą̆jĭ* ib. 1814, *rœ̆yĭ* ib. 1893, *bŭ̊jē̆* ib. 155, *kmwē̆εē̆* ib. 312), a Davayé [3] (*mā̆jĭ ALF* 809, *ă̊pw̄ĭyē̆* ib. 48, *kmā̆sĭ* ib. 313, *gā̆ṉĭ* ib. 621, *mą̆rεĭ* ib. 812, *sę̄ṉĭ* ib. 1181, *dē̆brō̆ḽĭ* ib. 1804, *ā̆rą̆jĭ* ib. 1814, *rŭ̊ḽĭ* ib. 1893, *bœ̆jyę̆* ib. 155, *kmā̆syē̆* ib. 312), a Vinzelles (*laissė* Violet 60, *pàyi* id. 68, *peçiait* « poussait » id. 175) [4] e là dove il territorio è conteso dal francese e dal provenzale [5], nel dipartimento del Rodano, ad Affoux [6] (*mēdzi ALLy* 1246, *màrtsi* ib. 914, *kutsi* ib. 939, *mēdzē* ms. Gardette), a Chambost-Allières [7] (*mēdjyé ALLy* 1246, *màrtyé* ib. 914, *ēbruyé* ib. 667, *mēdjyē* ms. Vurpas), a Cours [8] (*mę̄dzyœ̄ ALF* 809, *ă̊p-vŏ̊yœ̄* ib. 48, *kŏ̊mē̆syœ̄* ib. 313, *gā̆ṉē̆* ib. 621, *mą̆rtsyē̆* ib. 812, *sē̆ṉœ̆* ib. 1181, *dē̆brą̆yœ̆* ib. 1804, *ē̆rą̆dzyŏ̊* ib. 1814, *rŭ̊yœ̄* ib. 1893, *bŭ̊dzœ̆* ib. 155, *kŏ̊mē̆tsœ̆* ib. 312), a Marchampt [9] (*mèdjyé ALLy* 1246, *màrtyá* [10] ib. 914, *kutyé* ib. 939, *ābruyé* ib. 667, *mēdjyè* ms. Vurpas), a Saint Clément [11] (*mēdjé ALLy* 1246, *màrtεé* ib. 914, *kutyé* ib. 939, *ēbròyé* ib. 667, *mēdjē* ms. Vurpas), a Sainte Paule [12] (*mēdjyé ALLy* 1246, *màrtyé* ib. 914, *kutyé* ib. 939, *ābruyé* ib. 667, *mēdjyē* ms. Vurpas), e nel dipartimento della Loira a Néronde [13]

1. A Torpes però il frm. *bougeait* è *bujă* (*ALF* 155). Sarà questa la forma antica, o bisognerà pensare alla riduzione *ie/ia*? Per questa zona purtroppo non disponiamo di un'informazione davvero particolareggiata. I lavori di Otto Martin e di Beauquier sono troppo generici, perchè ci possano dare un orientamento soddisfacente.

2. 919 *ALF*.

3. 916 *ALF*.

4. Oltre Vinzelles, per cui v. anche Dauzat *Morph.*, si potrebbero considerare in questa zona anche altri centri del Mâconnais, quali La Chapelle de G., Martailly lès Brancion, Royer, Sologny, Verzé (Violet 62, 68) e due centri vicini, agli estremi confini del Rodano, Juliènas e Cenves (Violet ibd.), per i quali oltre i participi palatilizzati annotati da Violet ib. debbono ritenersi palatilizzati gli imperfetti in -cabam, di cui però non è fatta menzione.

5. Cf. Gardette *Limites*, id. *Géo. phon.*, e Escoffier *La rencontre*.

6. 38 *ALLy*.

7. 27 *ALLy*.

8. 908 *ALF*.

9. 19 *ALLy*.

10. Naturalmente è un prestito provenzale.

11. 31 *ALLy*.

12. 30 *ALLy*.

13. 819 *ALF*.

(*mẽjĭ ALF* 809, *kòmẽsĭ* ib. 313, *gắṇĭ* ib. 621, *mặreĭ* ib. 812, *sẹ̆ṇĭ* ib. 1181, *dẽbrậyĭ* ib. 1804, *rœ̃yĭ* ib. 1893, *bŭjẽ* ib. 155, *kòmẽsẽv* ib. 312) e a Poncins [1] (*mãji ALLy* 1246, *màrei* ib. 944, *kuei* ib. 939, *eàsi* « chassé » GONON *Lex.* 230-234, *mãjẽ* ms. GONON) [2].

5. La **seconda** zona, quella con -CATU/*a* e -CABAM/palat., sembra predominante in Italia; occupa incontrastata tutto il Vallese e le due Savoie; attraverso l'Ain si allunga fino al Jura; e compare isolata in qualche altra regione.

Sono inspiegabilmente isolati Le Locle (*m'gan*, *m'givŏ* HAEFELIN *Südwestsch.* 98) nel cantone di Neuchâtel, Pommiers [3] (*mẽdjyà ALLy* 1246, *marteá* ib. 914, *kutyà* ib. 939, *ẽbruyà* ib. 667, *mẽdjyẽ* ms. VURPAS) e Huissel-St. Claude [4] (*mẽdzyá ALLy* 1246, *vàryèẽyá* ib. 817, *màrtyœ* ib. 914, *kutyé* ib. 939, *ẽbròyá* ib. 667, *mẽdzyẽ* ms. VURPAS) nel dipartimento del Rodano, S. Colombe [5] (*mèdyà ALLy* 1246, *màrtsi* [6] ib. 914, *kutsyà* ib. 939, *mẽdyẽ* ms. ESCOFFIER) e S. Jodard [7] (*mèdzyà ALLy* 1246, *étsarpẹḷa̧* ib. 667, *màrtsi* [6] ib. 914, *kutsyè* [6] ib. 939, *mèdzyẽ* ms. GONON) nella Loira.

In Italia il fenomeno è proprio di Aosta [8] (*kòmẽeă ALF* 313, *gắṇă* ib. 621, *mặrteyă* ib. 812, *dẹbrắḷă* ib. 1804, *ãrặdjyă* ib. 1814, *ōœ̃rœ̃ḷă* ib. 1893, *bŭdyẽvé* ib. 155, *kòmẽcẽvé* ib. 312), di Champorcher [9] (*mœ̃ndjyă* ib. 809, *ắpŏyă* ib. 48, *kòmẽnsă* ib. 313, *gắṇă* ib. 621, *mặrteyă* ib. 812, *sẽṇă* ib. 1181, *ãrặdzyă* ib. 1814, *rœ̣̃ḷă* ib. 1893, *bŭdzĭvé* ib. 155, *kòmẽsĭvé* ib. 312), Châtillon [10] (*mœ̃dză* ib. 809, *kòmẽnsă* ib. 313, *gắṇă* ib. 621, *mặrteyă* ib. 812, *sẽṇă* ib. 1181, *dẽpẽtrắḷă* ib. 1804, *ẽnrắbyă* ib. 1814, *rœ̣̃yă* ib. 1893, *bŭdzĭvé* ib. 155, *kòmẽsĭvé* ib. 312), Cogne (*mẽnndza* WALSER 58, *bŭdzẹve* id. 59).

1. 45 *ALLy*.
2. Mlle GONON mi informa che si hanno tre forme di imperfetto : « a) *je mãjèyẽ* [au moment précis où vous êtes arrivé je mangeais]; b) *je mãjèvẽ* [l'action s'est poursuivie longtemps]; c) *je mãjẽ* [forme rapide de a) et de b) dans la conversation courante] ».
3. 29 *ALLy*.
4. 26 *ALLy*.
5. 32 *ALLy*.
6. Sono prestiti dal francese. Anche HASSELROT *Ollon* 59 nota che il trattamento di MERCATU è diverso da quello degli altri participi in -CATU. E giustamente GARDETTE *Géo. phon.* 189 n. 1 dice di avere a che fare con ' un mot voyageur, un « mot de marché », c'est le cas de le dire '.
7. 33 *ALLy*.
8. 975 *ALF*.
9. 985 *ALF*.
10. 986 *ALF*.

Altrove il fenomeno si svolge con assoluta compattezza.

Nel Vallese notiamo : Lens [1] (*kŏmīçyă ALF* 313, *gāŋă* ib. 621, *mărtєyă* ib. 812, *єāŋă* ib. 1181, *ănrăjyă* ib. 1814, *ērŭblă* ib. 1893, *bŭdjyĕve* ib. 155, *kŏmīçyĕvé* ib. 312), Vissoie [2] (*apwŏyă ALF* 48, *kŏmēnsyă* ib. 313, *gāŋă* ib. 621, *mărtєyă* ib. 812, *єāŋă* ib. 1181, *ērăzyă* ib. 1814, *roŭglă* ib. 1893, *bŭdzyĕvé* ib. 155, *kŏmēsyĕv* ib. 312), Evolène [3] (*mēnjyă ALF* 809, *ăpwĕyă*, *ăpŏyă* ib. 48, *kŏmēçyă* ib. 313, *gāŋă* ib. 621, *mărtєyă* ib. 812, *dĕbrălà* ib. 1804, *ēnrăjyă* ib. 1814, *ènrŭlă* ib. 1893, *bŭjyĕvé* ib. 155, *kŏmēçyĕvé* ib. 312, *kōẓiă* ZIMMERLI III, II, *mingia, mingevan* ASCOLI 98, *šẹtχă* « séché », *pẹtχă* « péché » JAQUENOD 101, *minjyâ, minjièvo, -ièvé* GILLIÉRON *Pt. Atl.* 28, *kumēcyă Tabl. phon.* 82, *mărtєyă* ib. 110, *minjyă* ib. 214, *ĕigjyà* ib. 400), Sembracher in Val d'Entremont [4] (*bailla, mezevan* -ABANT ASCOLI 99), Hérémence [5] (*tsarjyă, tală, martєyá, tsarjĕve* DE LAVALLAZ 20, *balẹvo* KELLER *Flex.* 65), Nendaz [6] (*mīndjyă ALF* 809, *kŏmēhyă* ib. 313, *gāŋă* ib. 621, *mărtєyă* ib. 812, *єẹ̄ŋă* ib. 1181, *bŭdjyĕ* ib. 155, *kŏmēhyĕ* ib. 312, *eidjyâ, mendjâ* GILLIÉRON *Pt. Atl.* 29, *kŏmēєyă Tabl. phon.* 82, *mārtєcyā* ib. 110, *mĭndjyă* ib. 214, *ĭdjyă* ib. 400), Val de Bagnes (*anyá* LANIATUM, *martχyé* [7] CORNU *Bagnard* 372, *mĭdzyă, midzīyŏ* -ABAM, *mĭdzīye* -ABAS, -ABAT BJERROME 86-88), Bourg Saint Pierre [8] (*mĕdjă ALF* 809, *kŭmēcyă* ib. 313, *gāŋă* ib. 621, *mărtєyă* ib. 812, *sẹ̆ŋă* ib. 1181, *dẹ̆bră̆yă* ib. 1804, *ērădjyă* ib. 1814, *ẹ̄rŭyă* ib. 1893, *bœ̆djyĕvé* ib. 155, *kŭmēcyĕvé* ib. 312), Le Châble [9] (*mœ̆dzyĕ* [10] *ALF* 809, *apwŏyă* ib. 48, *kĕmēhyĕ* [10] ib. 313, *gāŋă* ib. 621, *mărteyă* ib. 812, *sẹ̆ŋŏ* ib. 1181, *ērădjyă* ib. 1814, *rœ̆elă* ib. 1893, *bœ̆djyĕ* ib. 155, *kĕmēhyĕ* ib. 312), Saint Maurice [11] (*mĕdjyŏ ALF* 809, *găŋŏ* ib. 621, *mărtєyĕ*

1. 979 *ALF*, V 80 *Gl.*
2. 989 *ALF*, V 87 *Gl.*
3. 988 *ALF*, V 75 *Gl*, 30 *Tabl. phon.*
4. V 40 *Gl.*
5. V 71 *Gl.*
6. 978 *ALF*, V 51 *Gl*, 25 *Tabl. phon.*
7. Dal frm., per cui v. pag. 16, n. 6.
8. 976 *ALF*, V 44 *Gl.*
9. 977 *ALF*, V 46 *Gl.*
10. Questi due participi con esito palatale potrebbero essere derivati dal letterario francese. Ma è davvero sconcertante il quadro degli altri esiti : *gāŋă, mărtєyă, sẹ̆ŋŏ, ērădjyă, apwŏyă*. L'informazione raccolta dall'EDMONT non può essere esatta. Per sviste consimili cf. DURAFFOUR *Morph.* 325.
11. 968 *ALF*, V 20 *Gl.*

ib. 812, *sẽŋõ* ib. 1181, *ĕrădjyă* ib. 1814, *rŭyă* ib. 1893, *bœ̆dzyĕvę* ib. 155, *kmĕcĕv* ib. 312, *totchia*, *baillève* Ascoli 100), Val d'Illiez [1] (*mēdzya* Fankhauser II, 325, baɗa Bajulatu, *baɫīvo* id. II 4-6, *baɫīvo* Keller Flex. 65, *meindia*, *travaillive* Ascoli 100), Vionnaz [2] (*mādyâ*, *sètyâ*, *batyâ* *baptizatum Gilliéron *Vio.* 23, *martyâ* ib. 24, *tryâ* ib. 91, *triyêvè* ib. 91, *bâñêvè* ib. 93). E dal Vallese la corrente straripa nel Vaud a Gryon [3] (*bailla* Ascoli 101, *baillhive* id. 100) e ad Ollon [4] (*mędza* Hasselrot 59, *ådzá* « âgé » id. 186, *paya* id. 161, *payivę* -abam, *payive* -abas, -abat ibd.) [5].

Passando in Francia non vi è una sola località del savoiardo, almeno fra quelle studiate, che contravvenga alla regolarità del fenomeno segnalato. Nella Savoia vera e propria troviamo : S. Martin-la-Porte [6] (*mèzyă* ib. 809, *kmēyă* ib. 313, *gåŋă* ib. 621, *mårṣyă* ib. 812, *sẹynă* ib. 1181, *dẹbrålă* ib. 1804, *ĕrązyă* ib. 1814, *rulă* ib. 1893, *bŭzyĕvę* ib. 155, *kmēyĕvę* ib. 312) [7], Lanslebourg [8] (*mœ̃ndzŏ* *ALF* 809, *ăpŏyŏ* ib. 48, *kŏmĕyŏ* ib. 313, *gåŋå* ib. 621, *mårtsă* ib. 812, *såŋă* ib. 1181, *dĕbrålå* ib. 1804, *ĕrădzå* ib. 1814, *rŭlå* ib. 1893, *bŭdzĕvę* ib. 155, *kŏmĕyĕvę* ib. 312, *moendzó* -atu Kuckuck 25) [9], La Thuile (*ballá*, *ballévo* Duret 44 n. 2, *balęvo* Keller *Flex.* 65), Saint André *mĕzyą*, *mĕzyęvo* inform. Tuaillon), Valloire (*mĕzyą*, *mĕzyévŏ* inform. Tuaillon), Séez [10] (*mĭdjyă* *ALF* 809, *ăpŏyă* ib. 48,

1. V 17 *Gl.*
2. V 14 *Gl.*
3. Vd 17 *Gl.*
4. Vd 15a *Gl.*
5. Ed è da presumere che partecipino dello stesso fenomeno anche i seguenti altri centri del Vallese, per i quali i testi ci informano sulla conservazione di *a* nel partic., ma non ci danno notizia dell'esito dell'imperfetto : Val d'Anniviers (Ascoli 99 n. 1 Meyer *Einf.* 82), Val d'Hérens (Ascoli 99 n. 1), Ardon, Ayente, Chaley, Evionnaz, Liddes, Painsec, Savièse, Vex (Zimmerli III, 11, Gauchat mand. 285-286), Champéry, Collombey, Fully, Martigny, Orsières, Saint Gingolph (*Tabl. phon.* 82, 110 ecc.), Vétroz (Ascoli 99, Cornu M. 215), Saint Luc (Ascoli 98, Zimmerli III, 11), Montana (Zimmerli ib., Gauchat mand. 285-286, Gerster 101), Reschy (Gilliéron *Pt. Atl.* 27).
6. 963 *ALF.*
7. V. Ratel, che ha già scritto una monografia di carattere lessicale ed ora ha in corso di stampa un lavoro morfologico sullo stesso dialetto, mi comunica altri esiti : *seyŏ* « fauché », *syévo* « je fauchais » ecc.
8. 973 *ALF.*
9. G. Tuaillon, che sta preparando un Atlante linguistico delle Savoie e del Delfinato in genere, mi comunica degli esiti che discordano un poco da quelli riportati di sopra : *mœ̄dzò* « mangé », *dè mœ̄dzévŏ*, *tè mĕvya*, *ó mœ̄dzévè*, *nè mœ̄dzévŏ* ecc.
10. 965 *ALF.*

kòmẽεă ib. 313, *găṇă* ib. 621, *mạrtyă* ib. 812, *sẽṇă* ib. 1181, *dẹbrăḷă* ib. 1804, *ẽrạdjyă* ib. 1814, *ruḷă* ib. 1893, *bŭzẽvė* ib. 155, *kòmẽεėvė* ib. 312), Bozel [1] (*miyă ALF* 809, *ăpwŏyă* ib. 48, *kmẽεă* ib. 313, *găṇă* ib. 621, *mạrtyẽ* ib. 812, *sẽṇă* ib. 621, *dẹbrăḷă* ib. 1804, *ẽrạdyă* ib. 1814, *ruḷă* ib. 1893, *bŭdjẽvė* ib. 155, *kmẽεẽvė* ib. 312), Hauteluce [2] (*kòmẽεă* ib. 313, *găṇă* ib. 621, *sẽṇạ* ib. 1181, *ẽgnŭḷă* ib. 1804, *ẽrạzdyă* ib. 1814, *rŭḷạ* ib. 1893, *bŭzẽvė* ib. 155, *kmẽεẽv* ib. 312), Albertville (*travalla, travalléve* DURET 44 n. 1), Verrens-Arvey [3] (*mzyă ALF* 809, *ăpwŏyă* ib. 48, *kmẽεă* ib. 313, *gŏṇă* ib. 621, *mạrstyẽ* [4] ib. 812, *sẽṇạ* ib. 1181, *ẽrăzyă* ib. 1814, *rŭḷă* ib. 1893, *bŭzẽvė* ib. 155, *kmẽεẽvė* ib. 312), Aiguebelle (*commencha, mezèvont* ASCOLI 92), Epierre [5] (*mẽză ALF* 809, *ăpwŏyă* ib. 48, *găṇă* ib. 621, *mạrṣẽ* [6] ib. 812, *săṇă* ib. 1181, *ẽgnŭḷă* ib. 1804, *ẽrăzyă* ib. 1814, *rŭḷă* ib. 1893, *bŭzẽvė* ib. 155, *kėmẽεẽv* ib. 312), Saint Alban (*séyạ, séyévė* inform. TUAILLON), Chignin [7] (*mdyă ALF* 809, *ăpwŏyă* ib. 48, *kmẽεă* ib. 313, *gŏṇă* ib. 621, *mạrtyẽ* [6] ib. 812, *sọṇạ* ib. 1181, *dẹbròḷă* ib. 1804, *ẽrădjyă* ib. 1814, *rŭḷă* ib. 1893, *bĭdjyẽvė* ib. 155, *kmẽcẽvė* ib. 312), Chambéry (*bailla, bailléve* ASCOLI 89), La Biolle [8] (*mdyă ALF* 809, *ăpwŏyă* ib. 48, *kmẽεă* ib. 313, *găṇă* ib. 621, *mạrṣĭ* ib. 812, *sẹynă* ib. 1181, *dẹbrăḷă* ib. 1804, *ẽrădyă* ib. 1814, *rŭḷă* ib. 1893, *bŏzĭvė* ib. 155, *kmẽεĭv* ib. 312), la Tarentasia in genere (*medzia, totchâ, martza, martzi, medjéva* ASCOLI 94) [9].

Nell' Alta Savoia con la stessa continuità di estensione abbiamo : Le Biot [10] (*mză ALF* 809, *ăpwŭyă* ib. 48, *kmăεyẽ* [11] ib. 313, *găṇă* ib. 621, *mărsyă* ib. 812, *săṇă* ib. 1181, *ărăzĭ* [11] ib. 1814, *rŭḷă* ib. 1893, *bŏvĭvė* ib. 155, *kmăčĭvė* ib. 312), Meillerie [12] (*mæzŏ ALF* 809, *kmẽsĭ* [13] ib. 313, *găṇă* ib. 621,

1. 964 *ALF.*
2. 955 *ALF.*
3. 954 *ALF.*
4. Cf. pag. 16, n. 6.
5. 953 *ALF.*
6. E' il solito prestito francese.
7. 943 *ALF.*
8. 933 *ALF.*
9. Delle informazioni limitate al participio (*mzia* ecc.) le ho pure per Marthod (CORNU M. 212-213), per la Valle di Beaufort (ASCOLI 90), per Modane (CORNU M. 212-213), per Sainte Foy (ASCOLI 93), per il savoiardo del sec. XVII (TIERSOT 32, 43 contrariamente a DÉSORMEAUX *Mél.* che riporta *gaigné* « -ato » 213 e *enragy* « -ato » 216).
10. 957 *ALF.*
11. Sono influenzati dalla fonetica francese letteraria.
12. 958 *ALF.*
13. Cf. pag. 17, n. 10, e pag. 20, n. 9.

mărṣiẽ ib. 811, *sẽŋă* ib. 1181, *dẹbrăḻẽ* ib. 1804, *rŭḻă* ib. 1893, *bŭzĩvė* ib. 155, *kmẽsiv* ib. 312), Sixt [1] (*mzyă* ib. 809, *ăpwŏyă* ib. 48, *kmăcyă* ib. 313, *găŋă* ib. 621, *mărṣyă* ib. 812, *sẽŋă* ib. 1181, *ărăzi* ib. 1814, *rŭḻă* ib. 1893, *bŏzĩvė* ib. 155, *kmăĉivė* ib. 312), Bons [2] (*mėzyă ALF* 809, *ăpwă-yă* ib. 48, *kėmẽsyă* ib. 313, *găŋă* ib. 621, *mărsyă* ib. 812, *sẽŋă* ib. 1181, *dẽbrăḻă* ib. 1804, *ĕrăzi* ib. 1814, *rŭḻă* ib. 1893, *bœziv* ib. 155, *kėmẽsiv* ib. 312), Saxel (*trăvăḻă* DUPRAZ 288, *travaḻivė* ib. 292), S. Pierre de Rumilly [3] (*mzyă ALF* 809, *ăpwŏyă* ib. 48, *kmăɛă* ib. 313, *găŋă* ib. 621, *mărṣyă* ib. 812, *seŋă* ib. 1181, *ărăzyă* ib. 1814, *ărŭḻă* ib. 1893, *bœziv* ib. 155, *kmăsiv* ib. 312), Thônes [4] (*mjă ALF* 809, *ăpwŏyă* ib. 48, *kmẽɛă* ib. 313, *găŋă* ib. 621, *mărṣĭ* ib. 812, *săŋă* ib. 1181, *dẹbrăḻă* ib. 1804, *ĕrăzyă* ib. 1814, *rŏḻă* ib. 1893, *bŭzĩvė* ib. 155, *kmẽsivė* ib. 312, *bativŏ* KELLER *Flex.* 65), Chamonix [5] (*mdzyă ALF* 809, *ăpwŏyă* ib. 48, *kmwẽɛă* ib. 313, *găŋă* ib. 621, *mărtŝyă* ib. 812, *sẽŋă* ib. 1181, *dẽbrăḻă* ib. 1804, *ĕrăzi* ib. 1814, *ĕrŭḻă* ib. 1893, *bwŏzĩvė* ib. 155, *kmăɛiv* ib. 312), Pringy [6] (*mdzyă ALF* 809, *ăpwŏyă* ib. 48, *kmẽfyă* ib. 313, *găŋă* ib. 621, *mărṣĭ* ib. 812, *sănă* ib. 1181, *dẹbrăḻă* ib. 1804, *ẹrădyă* ib. 1814, *rŭḻă* ib. 1893, *bŏzĩvė* ib. 155, *kmẽfivé* ib. 312), Douva ne (*ballhiâ*, *ballhivo* VUARNET 129), Pointe d'Yvoire (*ẹkọrθyă*, *peyivẹ* GAUCHAT MAND. 285)[7].

Dalla Savoia il fenomeno aprendosi un varco nel Ginevrino a Bernex [8] (*mză ALF* 809, *ăpwŭyŏ* ib. 48, *gŏŋă* ib. 621, *ĕrăzĩyă*[9] ib. 1814, *rŭḻĩyă* ib. 1893, *bœzĩvₒ* ib. 155, *kmẽsiv* ib. 312, *mẹ̄sĩya* KELLER *Cert.* 61, *bativ* KELLER *Flex.* 71), Hermance [10] (*bată* KELLER *Flex.* 146, *mδyă*, *marθyă* KELLER *Cert.* 61, *batīvo* KELLER *Flex.* 146, *kmāsyă* Tabl. phon. 82, *marṣyă*

1. 956 *ALF.*
2. 947 *ALF.*
3. 946 *ALF.*
4. 944 *ALF.*
5. 967 *ALF.*
6. 945 *ALF.*
7. L'A tonica si conserva intatta nel participio anche in altri centri, quali Montagny, Morzine, Viuz en Sallaz (CORNU M. 212-213) e la Chapelle d'Abondance (BOLLON 60).
8. 936 *ALF*, G 17 *Gl.*
9. Accanto ai participi riportati di sopra, in cui l'*a* si presenta almeno apparentemente intatta, vi sono altri che risentono della fonetica francese (*kŏmẽsĭ ALF* 313, *măreiėr* ib. 812, *sẽŋĭr* ib. 1181, *dẽbrŏḻiẽz* ib. 1084). Ma la varietà dei segni diacritici adoperati dall'EDMONT ci lascia anche qui molto perplessi. Cf. pag. 19, n. 13.
10. 36 *Tabl. phon.*, G 10 *Gl.*

ib. 110, *mzyă* ib. 214, *édyă* ib. 400), penetra nel Jura a Morbier[1] (*mædjă* *ALF* 809, *mēdza* LOBECK 47-49, *ăpwöyă* *ALF* 48, *kmēsă* ib. 313, *gĕnă* ib. 621, *mărtsi*[2] ib. 812, *sĕnă* ib. 1181, *dĕbrălă* ib. 1804, *ēradjă* ib. 1814, *rülă* ib. 1893, *bwădjīvé* ib 155, *kmēeivé* ib. 312), Vaux lez Molinges[3] (*mză* *ALF* 809, *ăpüyă* *ALF* 48, *kmēeă* ib. 313, *gănă* ib. 621, *mărtsă* ib. 812, *sēnă* ib. 1181, *dĕbrălă* ib. 1804, *ērădză* ib. 184, *rülă* ib. 1893, *büdzĕvi* ib. 155, *kmēĕvi* ib. 312), Plaisia[4] (*mædză* *ALF* 809, *ăvāsĭ* ib. 77, *ăpüyă* ib. 48, *kümāsă* ib. 313, *gĕnă* ib. 621, *sĕnă* ib. 1181, *dĕbrălă* ib. 1804, *ārădză* ib. 1814, *rülă* ib. 1893, *büdzĕvi* ib. 155, *kümāsēv* ib. 312), e a Saint Amour[5] (*mĕzæ* *ALF* 809, *ăpüyå* ib. 48, *kümĕsæ* ib. 313, *gănă* ib. 621, *măr-şæ* ib. 812, *sænă* ib. 1181, *dĕbrălŏ* ib. 1804, *ērăzæ* ib. 1814, *rülæ* ib. 1893, *büzĕvē* ib. 155, *kümĕeēv* ib. 312), e nell' Ain a Brion[6] (*mză* *ALF* 809, *ăpöyă* ib. 48, *kömēeă* ib. 313 *gănă* ib. 621, *mărsă* ib. 812, *sĕnă* ib. 1181, *dĕbrălă* ib. 1804, *ērăză* ib. 1814, *rülà* ib. 1893, *büzĕvē* ib. 155, *kömēĕēv* ib. 312) e a Cerdon (*sharzhà* DURAFFOUR *Cerd.* 14, *sharzhevo* ib. 15).

6. La **terza** zona, quella con -CATU/palat. e -CABAM/*a*, comprende due posizioni marginali del franco-provenzale, una a Nord, dove è piú forte l'azione del francese, e una a Sud, dove agisce con maggiore violenza il provenzale.

Nel Nord abbiamo nei Vosgi: Le Val d'Ajol[7] (*mĕjĕ* *ALF* 809, *ĕpæyĕ* ib. 48, *kmāsĕ* ib. 313, *gĕnĕ* ib. 621, *mwĕreĕ* ib. 812, *sĕnĕ* ib. 1181, *büjă* ib. 155, *kmāsă* ib. 312), Rougegoutte[8] (*mèdjĭ* *ALF* 809, *ăpæyĭ* ib. 48, *kmāsĭ* ib. 313, *gyĕnĭ* ib. 621, *mårtei* ib. 812, *sĕnĭ* ib. 1181, *büdjă* ib. 155, *kmåsă* ib. 312); nell' Alta Saona: Villers la Ville[9] (*mēdjĭ* ib. 809, *ĕpæyĕ* ib. 48, *kmāsĭ* ib. 313, *gēnĭ* ib. 621, *mårtei* ib. 812, *sēnĭ* ib. 1181, *bwĕdjá* ib. 155, *kmāsă* ib. 312), Gourgeon[10] (*mējyĕ* *ALF* 809, *kmåsyĕ* ib. 313, *gēnė* ib. 1181, *büjŏ* ib. 155, *kmàsŏ* ib. 312), Fresne S. Mamès[11] (*mējĕ*

1. 938 *ALF.* E con questo punto andrà Mijou (*martsya* LOBECK prgf. 39).
2. Prestito francese letterario.
3. 927 *ALF.*
4. 928 *ALF.*
5. 918 *ALF.*
6. 926 *ALF.*
7. 57 *ALF.*
8. 65 *ALF.*
9. 55 *ALF.*
10. 36 *ALF.*
11. 35 *ALF.*

ib. 809, *ẹ̆pœ̆yẹ̆* ib. 48, *kmą̃sẹ̆* ib. 313, *gẹ̄ŋẹ̇* ib. 621, *mą̆rɛẹ̆* ib. 812, *sẹ̄ŋẹ̆* ib. 1181, *bŭjŏ* ib. 155, *kmą̃sŏ* ib. 312), Echenoz la Méline [1] (*mẹ̄jĭ ALF* 809, *ẹ̆pœ̆yẹ̆* ib. 48, *kmą̃sĭ* ib. 313, *gẹ̄ŋẹ̇* ib. 621, *mą̆rɛẹ̇* ib. 812, *sẹ̄ŋį* ib. 1181, *bŭjă* ib. 155, *kmą̃sẹ̆* ib. 312), Autoreille [2] (*mẹ̄jẹ̆ ALF* 809, *ẹ̆pœ̆yẹ̆* ib. 48, *kmą̃syẹ̆* ib. 25, *gẹ̄ŋẹ̆* ib. 621, *mą̀rɛẹ̆* ib. 812, *sẹ̄ŋẹ̆* ib. 1181, *bŭjă* ib. 155, *kmą̃să* ib. 312) e Montbozon [3] (*mẹ̄jẹ̆ ALF* 809, *ẹ̆pœ̆yẹ̆* ib. 48, *kmą̃sẹ̇* ib. 313, *gẹ̄ŋĭ* ib. 621, *mẹ̀rɛẹ̆* ib. 812, *sẹ̄ŋį* ib. 1181, *bŭjă* ib. 155, *kmą̃să* ib. 312); nel Doubs : S. Hippolyte [4] (*mẹ̄djẹ̇ ALF* 809, *kmą̃sĭ* ib. 313, *gẹ̄ŋĭ* ib. 621, *mą̀rtɛĭ* ib. 812, *sẹ̄ŋį* ib. 1181, *budjă* ib. 155, *kmą̃să* ib. 312), Bouclans [5] (*mẹ̄jẹ̆ ALF* 809, *kmą̃sẹ̆* ib. 313, *gẹ̄ŋĭ* ib. 621, *mwą̆rɛĭ* ib. 812, *sẹ̄ŋį* ib. 1181, *bŭjă* ib. 155, *kmą̃să* ib. 312).

Nel Sud abbiamo : nel dipartimento dell' Isère, Le Bourg d'Oisans [6] (*mĩndzĭ ALF* 809, *ăpwĭyẹ̆* ib. 48, *kŏmą̃sĭ* ib. 313, *gą̆ŋẹ̇* ib. 621, *mą̆rtsĭẹ̆* ib. 812, *sẹ̆ŋă* ib. 1181, *dẹ̆brą̆lĭ* ib. 1804, *ą̄rą̆dzĭ* ib. 1814, *rŭlĭ* ib. 1893, *bŭdzą̆vẹ́* ib. 155, *kmą̃sąvẹ* ib. 312), Sassenage [7] (*mĭjœ̆ ALF* 809, *ą̆pwĭyă* ib. 48, *kŏmẹ̄să* ib. 313, *gą̃ŋœ̆* ib. 621, *mą̆rɛẹ̇* ib. 812, *sẹ̆ŋá* ib. 1181, *dẹ̆brą̆yẹ̆* ib. 1804, *ą̄rą̆jẹ̇* ib. 1814, *rŭyĭ* ib. 1893, *bŭją̆vẹ* ib. 155, *kŏmą̃są̆vẹ* ib. 312) [8], Marennes [9] (*mizẹ̀ ALLy* 1246, *mą̀rși* ib. 914, *kūșẹ̀* ib. 939, *ābruyẹ̀* ib. 667, *mizọ̀vu* ms. DURDILLY[10]), S. Priest[11] (*mĭzẹ̇ ALF* 809, *kŏmẹ̄ɛẹ̆* ib. 313, *gŏŋẹ̆* ib. 621, *mą̆rșĭ* ib. 812, *sọ̆ŋẹ̆* ib. 1181, *dẹ̆brọ̆lœ̆* ib. 1804, *ą̄rą̆zẹ̆* ib. 1814, *rŭlẹ̆* ib. 1893, *bŭzọ̆v* ib. 155, *kŏmẹ̄sŏv* ib. 312) e Solaize (*mizẹ̀*, *mizọ̀vu* inform. DURDILLY); nel dipartimento della Loira : Coutouvre [12] (*mẹ̄zyẹ̀ ALLy* 1246, *vàryàsẹ̀* ib. 817, *martsyé* ib. 914, *mẹ̄zą̃* ms. ESCOFFIER), Jas[13] (*mą̃ji ALLy* 1246, *marɛĭ* ib. 914, *kuɛi* ib. 939, *mą̃jòv* ms. GONON), Saint Bonnet les Oules[14] (*mĭji ALLy* 1246, *vàrglàsi* ib. 817, *màrɛi* ib. 914, *kuɛi* ib. 939,

1. 45 *ALF.*
2. 25 *ALF.*
3. 44 *ALF.*
4. 53 *ALF.*
5. 43 *ALF.*
6. 950 *ALF.*
7. 940 *ALF.*
8. Sembra certo che il participio risenta dell'azione della palatale. Ma anche qui il rilievo dell' *ALF* è piuttosto dubbio. Cf. pag. 17, n. 10 e pag. 19, n. 13.
9. 52 *ALLy.*
10. Mlle DURDILLY mi passa anche la voce *zuyọ̀vu* JOCABAM.
11. 912 *ALF.*
12. 21 *ALLy.*
13. 44 *ALLy.*
14. 54 *ALLy.*

ābruyi ib. 667, *mijáyi* ms. Girodet), Sury [1] (*mēji ALLy* 1246, *vàrglàsi* ib. 817, *mòrei* ib. 914, *kuei* ib. 939, *mējàvò* ms. Gonon), La Valla [2] (*mījè ALLy* 1246, *virglàsè* ib. 817, *màreè* ib. 914, *kueè* ib. 939, *mījávа* ms. Girodet) e Sainte Croix [3] (*mīji ALLy* 1246, *vèrgyàsi* ib. 817, *màrei* ib. 914, *kuei* ib. 939, *ābruyi* ib. 667, *mijǫva* ms. Girodet); nel Rodano : Saint Symphorien sur Coise [4] (*mĭji ALF* 809, *ăpwŏyĭ* ib. 48, *kòmēsĭ* ib. 313, *gòņĭ* ib. 621, *mărei* ib. 812, *săņĭ* ib. 1181, *dĕbrŏļĭ* ib. 1804, *ārăjĭ* ib. 1814, *rŭļĭ* ib. 1893, *bŭjòvó* ib. 155, *kumēsŏv* ib. 312), S. Jean de Touslas [5] (*mīji ALLy* 1246, *vàrgļàsi* ib. 817, *márei* ib. 914, *kuei* ib. 939, *mījǫ́vo* ms. Gardette), Soucieu [6] (*mēji ALLy* 1246, *vàrgļàsi* ib. 817, *màrei* ib. 914, *kuei* ib. 939, *ēbròyi* ib. 667, *mējǫ́vo* ms. Gardette), Bully [7] (*mēdjyœ ALF* 809, *ăpwĭyœ* ib. 48, *kòmēsyœ* ib. 313, *gòņœ* ib. 621, *mărteœ* ib. 812, *săņœ* ib. 1181, *dĕbrŏyœ* ib. 1804, *ērădjyœ* ib. 1814, *rŭyœ* ib. 1893, *bŭdzòvè* ib. 155, *kòmēsŏv* ib. 312), Larajasse [8] (*mīji ALLy* 1246, *vàrgyàsi* ib. 817, *màrei* ib. 914, *kuei* ib. 939, *ēbwòyi* ib. 667, *mijǫ́vī* ms. Gardette), Courzieu [9] (*măji ALLy* 1246, *màreį* ib. 914, *kuei* ib. 939, *mājóvœ* ms. Gardette), Haute Rivoire [10] (*măji ALLy* 1246, *vèryàsi* ib. 817, *màrei* ib. 914, *kuei* ib. 939, *mājóv* ms. Gardette), Saint Germain sur l'Arbresle [11] (*mēdjè ALLy* 1246, *vàryàeè* ib. 817, *màrteè* ib. 914, *kuteè* ib. 939, *ēbruyè* ib. 667, *mēdjǫ́vo* ms. Gardette).

7. Il centro di irradiazione della **quarta** o dell' ultima varietà, quella con -catu/*a* e -cabam/*a*, che è la piú vicina alle condizioni di Faeto e Celle, sembra che debba essere un rettangolo di territorio che parte dalla linea Grenoble-Le Grand Serre, si estende fino all' altezza di Coligny-Replonge e racchiude quasi tutto l'Isère (da cui va tolta solo la parte sud orientale), il limite orientale del Rodano e quasi tutto l'Ain, eccezion fatta della sezione orientale.

1. 55 *ALLy*.
2. 61 *ALLy*.
3. 62 *ALLy*.
4. 818 *ALF*.
5. 53 *ALLy*.
6. 50 *ALLy*.
7. 911 *ALF*.
8. 49 *ALLy*.
9. 42 *ALLy*.
10. 43 *ALLy*.
11. 39 *ALLy*.

Nell' Isère abbiamo : Grenoble (*entourtillia*[4][1], *corrosia* [1] « courroucé » Lapaume 11, *fermiolava* « fourmillait » Favre 135, *reveillavon* -abant, *s'approchave* id. 136), Charavines [2] (*mǣ̆ẓă ALF* 809, *ăpŭ̆yă̊* ib. 48, *gă̊ŋă̊* ib. 621, *mă̊rṣi* [3] ib. 812, *să̊ŋḁ̆* ib. 1181, *dĕbră̊ḻă̊* ib. 1804, *ă̊ră̊ẓă̊* ib. 1814, *rŭ̊ḻă̊* ib. 1893, *buẓḁ̆vó* ib. 155, *kŭ̊mĕ̄cyḁ̆vó* ib. 312), St. Jean de Bournay [4] (*mĭ̊ẓă̊ ALF* 809, *kŏ̊mā̆ɛă̊* ib. 313, *gă̊ŋă̊* ib. 621, *mḁ̆̊rṣi* [3] ib. 812, *sǣ̊ŋă̊* ib. 1181, *dĕ̊brḁ̆ḻă̊* ib. 1804, *ā̆ră̊jă̊* ib. 1814, *rŭ̥̊ḻǣ̊* ib. 1893, *bŭ̊ẓŏ̊v* ib. 155, *kŏ̊mā̆să̊v* ib. 312, *mŏ̊ḻă̊* « mouillé », *kōsĕ̊ḻă̊* « conseillé » Devaux *S. Jean* 280), Saint Maurice de l'exil (*empleya* Rivière 281, *coucha*, *charchove* « cherchait » ib. 282), Morestel [5] (*mĭ̊yĕ̊ ALF* 809, *ă̊pŭ̊yă̊* ib. 48, *kŏ̊mĕ̄ɛyă̊* ib. 313, *gă̊ŋă̊* ib. 621, *mḁ̆̊rṣyă̊* ib. 812, *sḁ̆ŋă̊* ib. 1181, *dĕ̊bră̊ḻă̊* ib. 1804, *ā̆rḁ̆̊ẓyă̊* ib. 1814, *rŭ̊ḻă̊* ib. 1893, *bŭ̊ẓă̊vɛ* ib. 155, *kŭ̊mĕ̄să̊vɛ* ib. 312), Bizonnes [6] (*alō̃ẓa̱* « allongé » Gardette-Duraffour 388, *ka̱rka̱ṣ̌âve̜* [7] « roulait » idd. 386, *šañâvɛ* [7] « saignait » idd. 388, *pĕḻā* « déguenillé » *DTF* 4414, *tosâve* « touchait » Tiersot 200), Pommiers [8] (*mijáv ALLy* 1246, *kuɛà* ib. 939, *ãbruyà* ib. 667, *mijáv* ms. Durdilly, *jòyàv* inform. id.), Clonas [9] (*mĭ̊jă̊ ALF* 809, *kŭ̊mĕ̄syă̊* ib. 313, *gŏ̊ŋă̊* ib. 621, *mă̊rɛĭ* ib. 812, *sǫ̆ŋă̊* ib. 1181, *dĕ̊brǫ̊ḻă̊* ib. 1804, *ā̆rḁ̆̊jă̊* ib. 1814, *rŭ̥̊ḻă̊* ib. 1893, *bŭ̊jŏ̊vɛ* ib. 155,

1. Nei *Comptes consulaires*, che si dicono scritti nella lingua volgare del secolo xiv, il participio in genere è palatilizzato (*segnié* signatu ib. 12, *payé* pacatu ib. 13). Il che vorrà dire che, per quanto si pensasse di scrivere in volgare, pure il francese faceva già sentire il suo peso, e non già che la *-a* di Grenoble sia di data recente. Di *-a* da -catu nel Medio Evo ci danno testimonianza il Devaux *Essai* 115 (*lia*, *marchia*, *chargia* ecc.) per il Delfinato in genere, Philipon *bress.* 15 (*tailla*) e il Meyer *docum.* 27 n. 6 (*Saucia* « Sauciat ») per l'Ain, e ancora il Philipon *S. Gen.* I 272-273 (*mingia*, *laissia*, *marchia*) per il lionese. Ma l'incertezza dell'uso è confermata dal *Compte du prévot de Juis* (*Rph.* III 293-309, IV 10-18), in cui i notai abitualmente segnavano i conti con la dicitura *il ha bailla et delivra*.

2. 931 *ALF*.

3. Del franc. lett.

4. 921 *ALF*.

5. 922 *ALF*.

6. 52 *ATFr*.

7. I due autori rilevano il tratto caratteristico del morfema *-avo* e la sua estensione al tipo *manger* e ai verbi delle altre coniugazioni, e pensano che si tratti di forme moderne. Ma a dissipare ogni dubbio sull'antichità del fenomeno sovvengono anche qui le testimonianze dei testi dei secoli xiii e xiv (*embracavet*, *percavet* Aebischer *Chrest.* 34, *commençavet*, *preavet* Philipon *lyon. phon.* 542, *balliave* ib. 543, *estudiavet* Philipon *Morph.* 238-242).

8. 64 *ALLy*.

9. 829 *ALF*, 65 *ALLy*.

kŭmēsŏv ib. 312, *mijà ALLy* 1246, *vèrgyàsà* ib. 817, *màrei* ib. 914, *kueà* ib. 939, *ābruyò* ib. 667, *mijạ̊vₒ* ms. GIRODET), Jardin [1] (*mijà ALLy* 1246, *kueà* ib. 939, *abruyà* ib. 667, *mijạ̊vₒ* ms. DURDILLY, *juyạ̊vₒ* inform. id.), Feyzin [2] (*mijà ALLy* 1246, *vŗgyàeà* ib. 817, *kueà* ib. 939, *ābruyà* ib. 667, *mijọ̀vu* ms. DURDILLY) [3].

Nel Drôme noto soltanto Le Grand Serre [4] (*mĭjă ALF* 809, *ăpwĭyă* ib. 48, *kŭmāsyă* ib. 313, *gănă* ib. 621, *sĕnă* ib. 1181, *dĕbrăyă* ib. 1804, *ārăjă* ib. 1814, *rŭlŏ* ib. 1893, *bŭjàvi* ib. 155, *kŭmēsăv* ib. 312).

Nel dipartimento del Rodano, oltre i parlari antichi [5], vanno ricordati quelli moderni di Lione (*veria, essaya, envia, teria, prédia, tsorchā, ambracha, avancha* VILLEFRANCHE 41, *prioveu* -ECABAM id. 40), Poleymieux [6] (*mēdjà ALLy* 1246, *vàryăsà* ib. 817, *màrteá* ib. 914, *kuteá* ib. 939, *ēbròya* ib. 667, *mēdzóvₒ* ms. VURPAS), S. Lager [7] (*mĕdzyă ALF* 809, *ăpwœyă* ib. 48, *kmĕeă* ib. 313, *gŏnă* ib. 621, *mărteyă* ib. 812, *sĕnă* ib. 1181, *dẹbrŏlă* ib. 1804, *ērădyă* ib. 1814, *rŭlă* ib. 1893, *bŭdzŏ* ib. 155, *kmĕtso* ib. 312), Chénas [8] (*mėdyå ALLy* 1246, *rlàeà* ib. 817, *kutyó* ib. 939, *èbrœló* ib. 10, *mėdyóv* ms. VURPAS) [9].

Nel dipartimento dell' Ain si possono segnalare : Vaux en Bugey (*şasă, seyă, vēdimă* DURAFFOUR *Morph.* 326, *marşă* id. *Mat.* 4, *şasåvò* [10] ib. 334, *şeyåvò* [10] ib. 348), Torcieu [11] *mză ALF* 809, *ăpwŏyă* ib. 48, *kmăeă* ib. 313,

1. 63 *ALLy*.
2. 51 *ALLy*.
3. Qui dovrebbero poi essere aggiunte le Terre Fredde, che sono comprese da tutte le parti nella varietà della quarta zona. Il DEVAUX non riporta né nel *DTF*, né nell'*ATFr* esiti da -CABAT. Annota però dei participi con *-a* inalterato da -CATU a Crémieu (*DTF* 3695, 3749, 63, 4414), Bourgoin (*ATFr* 229), Bevennais (*DTF* 3695), Cessieu (*DTF* 4456), Le Passage (*DTF* 4456), Le Pont de Beauvoisin (*DTF* 3695), Saint André le Gua (*DTF* 4456), Saint Nicolas de Macherin (*DTF* 3695), Velanne (*DTF* 3695, 4456). La stessa condizione dovette esservi a Vienne (AEBISCHER *Chrest.* 59, 60). Cf. inoltre DEVAUX *Essai* 115 124.
4. 920 *ALF*.
5. Cf. pag. 24, n. 1 e n. 7.
6. 40 *ALF*.
7. 914 *ALF*.
8. 10 *ALLy*.
9. Le stesse condizioni debbono avere, almeno per quello che si può arguire dall'*a* dei participi, Saint Genis (PHILIPON 272), Lantignié (DESCROIX 12, 72, 84), Villefranche (DÉRESSE 32, 42, 43 e XVII 26-28).
10. Oltre questo tipo di imperfetto il DURAFFOUR ib. 334 riporta il tipo *-è* per tutte le coniugazioni. E'questa ancora una delle tante prove dell'azione livellatrice del francese.
11. 924 *ALF*.

gắṇă ib. 621, *mắrṣă* ib. 812, *sẹ̆ṇă* ib. 1181, *dĕbrắḷă* ib. 1804, *ą̄rắẓă* ib. 1814, *rǫ̆ṹḷă* ib. 1893, *bṹẓắvé* ib. 155, *kmĕ̄ɛắv* ib. 312), Villars en Dombes [1] (*mā̆ẓắ ALF* 809, *ắpœ̆yă* ib. 48, *kồmā̆sắ* ib. 313, *gồṇă* ib. 621, *mą̆rṣă* ib. 812, *sẹ̆ṇă* ib. 1181, *dĕbrồḷă* ib. 1804, *ā̆rắẓă* ib. 1814, *rṹḷœ̆* ib. 1893, *bṹẓồvɛ* ib. 155, *kồmā̆ɛŏv* ib. 312), Sainte Euphemie [2] (*mẽḍyȧ ALLy* 1246, *vàryàɛȧ* ib. 817, *màrṭyá* ib. 914, *kuṭyá* ib. 939, *ẽbruyá* ib. 667, *mẽẓov* ms. VURPAS), Mogneneins [3] (*mẽdyȧ ALLy* 1246, *ẓevréyá* ib. 813, *vàrḷèsá* ib. 817, *màrtyá* ib. 914, *kuṭyá* ib. 939, *mẽẓǫ́vₒ* ms. VURPAS), Grièges [4] (*mèjá ALLy* 1246, *ẓevṛyá* ib. 813, *vṛẽlyàɛa* ib. 817, *màrɛá* ib. 914, *kuɛá* ib. 939, *ẽbruḷyá* ib. 667, *mèẓą̀vₒ* ms. VURPAS), Lent [5] (*mā̆ẓắ ALF* 809, *kmā̆sœ̆* ib. 313, *ắpồyắ* ib. 48, *gồṇắ* ib. 621, *mắrṣă* ib. 812, *sẽṇȧ* ib. 1181, *dĕbrắḷă* ib. 1804, *ā̆rắẓœ̆* ib. 1814, *rṹḷă* ib. 1893, *bwṹẓồvɛ* ib. 155, *kồmā̆sồv* ib. 312), Replonge [6] (*mèẓyồ ALF* 809, *kmĕ̄ɛȧ* ib. 313, *gồṇă* ib. 621, *mắrṣyồ* ib. 313, *ɛaṇȧ* ib. 1181, *dĕgắnắɛŏ* ib. 1804, *érą̆ẓyồ* ib. 1814, *ẹ̆rṹḷồ* ib. 1893, *kmĕ̄ɛov* ib. 312, *meẓyå* DURAFFOUR *Phén.* 214), Coligny (*méẓâ* CLÉDAT *Col.* 170, *marθa* LOBECK pgff. 47-49, *Colegna* « Coligny » MEYER *docum.* 106, *adyōva* KELLER *Flex.* 65) [7].

Vanno da ultimo ricordate le forme dei centri italiani di Ayas [8] (*miₙdjyắ* ib. 809, *ắpồă* ib. 48, *kồméₙsắ* ib. 313, *gắṇă* ib. 621, *sẹ̆ină* ib. 1181, *ĕ̄rą̆djyắ* ib. 1814, *rœ̆ḷă* ib. 1893, *bṹdjyắvắ* ib. 155, *kồmĕ̄ₙsą̆vắ* ib. 312), di Courmayeur [9] (*miₙdjyă ALF* 809, *ắpwồyắ* ib. 48, *kồmĕ̄hyă* ib. 313, *gắṇă* ib. 812, *sẹ̆ynŭ* ib. 1181, *ĕ̄rą̆djyắ* ib. 1814, *ẹ̄rṹḷă* ib. 1893, *bṹdjắvɛ* ib. 155, *kồmĕ̄hą̆vɛ* ib. 312, *midjà* WILLIER 39, *bailla* id. 12, *comenchave*, *totchava* id. 17, *tcherchiave* id. 41) e di Ala [10] (*kuminšȧ AIS* 1264, *tråvåyíavat* ib. 1536), che, pur essendo, almeno apparentemente, analoghe a quelle del territorio sopra delimitato, potrebbero muovere da condizioni molto diverse [11].

1. 913 *ALF.*
2. 28 *ALLy.*
3. 18 *ALLy.*
4. 9 *ALLy.*
5. 915 *ALF.*
6. 917 *ALF.*
7. Nell'Ain (Dombes), la stessa condizione deve avere Versailleux (*kaḷá* « caillé » EGLOFF 181).
8. 987 *ALF.*
9. 966 *ALF.*
10. 143 *AIS.*
11. L'ASCOLI 75 aveva promesso di trattare delle condizioni e della natura dell'A tonico nella Val d'Aosta in un paragrafo III degli *Schizzi* che non vide più la luce. Il TERRA-

8. Questa distribuzione dell' intero territorio franco-provenzale, che ci porta ad indicare nelle regioni della quarta zona le probabili sedi originarie di Faeto e Celle, a me pare essenziale oltre che da un punto di vista teorico, in quanto, come ho detto di sopra, questa limitazione di varietà è da considerarsi come un logico sviluppo della teoria ascoliana, anche perché, essendo fondata sul gioco vario ed armonico di alcune forme verbali, interessa concordemente non uno ma due aspetti notevolissimi della lingua, la fonetica e la morfologia [1].

Ciononostante vedrò di affrontare brevemente alcuni altri argomenti, che, pur non essendo dello stesso valore di quello trattato, hanno anch' essi una certa importanza indicativa. Mi limiterò a ricordare un certo numero di fenomeni fonetici, qualche dato morfologico, qualche elemento lessicale, che possono incontrarsi anche in altre varietà del franco-provenzale,

CINI *AGlIt.* XVI 248 non crede che possa darsi per originaria la mancanza di un esito palatale. Anche H. E. KELLER, che, come gentilmente mi comunica, ha in corso di pubblicazione un lavoro sui parlari valdostani (*Études linguistiques sur les parlers valdôtains*), pensa che « le forme corrette » del participio, di cui specificamente si occupa a pagg. 54-55 del ms., per CARICATU e CIRCATU sarebbero **tsardzie* e *tsertsie* (Anthey, Valetournanche ecc. *tsardzê*, *tsertsê*).

1. Stabilito questo criterio di classificazione (n. 2, p. 10), cadono i due tentativi sperimentati l'uno da Edith KUCKUCK 72 e segg., l'altro da Oscar KELLER *Certoux*. La KUCKUCK prospetta una divisione originale e lì per lì seducente. I fenomeni linguistici hanno un centro di maggiore sviluppo limitato da una fascia di dispersione, in cui gli effetti del fenomeno vanno morendo come le onde di una superficie di acqua colpita da un corpo pesante. Avremmo così un *Kerngebiet*, un territorio centrale cioè, che corrisponderebbe ai confini della Savoia del 1400, ed un *Randgebiet* cioè un territorio marginale che avvolgerebbe da ogni parte il nucleo franco-provenzale. Ora queste argomentazioni, che non sono poi confortate da una scelta di fenomeni essenziali, porterebbero a delle conclusioni assurde, quale quella di accogliere in una stessa varietà parlari marginali, come potrebbero essere quelli del Grenoblino e della Franca Contea, che hanno dei caratteri profondamente diversi. La teoria del *Randgebiet* (che si riduce alla *Wellentheorie* di Johann SCHMIDT *Die Verwand. der Indogerm.*, per cui cf. VENDRYÈS *Le langage* ed. 1950, pag. 291) ha la sua parte di vero quando viene riferita alla descrizione di un solo fenomeno, ma quando si tratta di cogliere i vari fenomeni che differenziano più varietà, allora bisognerebbe determinare più d'un *Randgebiet* e più di un *Kerngebiet*.

Oscar KELLER poi, muovendo dall'esame di un gruppo di fenomeni quali *é/á*, *-a/-o*, *k + e*, *-i/ky*, *ty* ecc., divise il dominio franco-provenzale in due tronconi, uno meridionale, quello più propriamente francese (le Savoie, il Lionese, il Delfinato, Ginevra e Nyon nel Vaud), ed uno settentrionale, più propriamente elvetico (quasi tutto il Vaud, i cantoni di Friburgo e di Neuchâtel, e il Vallese). Ma non è chi non veda come il Vallese, fatto del resto già messo in luce dall'HASSELROT *frpr.* 17, sia piú vicino alle Savoie e all'Isère che non al Vaud o al cantone di Neuchâtel.

ma che in quella che ci riguarda piú da vicino, cioè nella quarta, mostrano di essere conosciuti con maggiore regolarità e con piú abbondante diffusione.

9. Tra i fatti fonetici che caratterizzano il parlare di Faeto e Celle vi è il ricorrere pressoché costante di dittonghi decrescenti. Da Ĕ′ e Ŏ′ in sillaba aperta e chiusa abbiamo *ịė* e *ụó* (*ffịėvrė* FĔBRE, *ppịérė* PĔTRA *nnịėvėlė*, NĔBULA, *ssịérė* CAELUM, *vịéḻḻė* *VĔCLA; *ddėfụórė* DEFŎRAS, *mmụórdrė* « mòrdere », *vụóḻḻė* « voglio », *pụóḻḻė* « posso » ecc.); da Ē′ e Ō′ nelle stesse condizioni abbiamo *ay* e *aw* (*rrạyfė* ‘ refe ’, *nnạy* NĪVE, *ppạyfrė* Fae. PĪPER, *ffrạy*, *ffrạyte* FRĪGĬDU, -A, *sėrạw* SŎRŌRE, *ppyạwrė* deverbale di PLORARE, *ppạwẓė* Fae. *pạwẓė* Ce. *PULVUS, *ddėlėrạw, -aw ẓė* ecc.). Per Vaux, che, almeno geograficamente, si trova al centro d'irradiazione della quarta zona, il DURAFFOUR [1] nota lo stesso fenomeno (*fíavrä* Lex. 147, *píarä Phén.* 37, *kúar Lex.* 76, *pyen pyaina*, *aura*, *-au -auza Phén.* 104 ecc.). Nelle Terre Fredde, comprese tra Bourgoin, La Tour du Pin, La Chapelle e la Côte St. André, il DEVAUX nota delle condizioni pressoché identiche (*pi*, *piya* « pied », *näu* « nœud », *nairė* « noire » ecc. *ATFr* s. v.) [2]. E' vero che i dittonghi decrescenti si trovano anche in altre zone, ma pare che sia difficile, se non proprio impossibile, trovare delle varietà che si presentino con l'accento sul primo elemento tanto per i dittonghi da ĕ′, ŏ′ quanto per quelli da ē′, ō′ [3].

Una riprova della bontà di questa argomentazione a me parrebbe di poterla vedere nel fatto che, sia Faeto e Celle, sia il territorio presunto come originario, non partecipano del trattamento indistinto che le toniche *ĕ*, *ŏ* hanno in comune con le toniche *ē*, *ō* in una varietà del franco-provenzale che, secondo il WARTBURG, comprenderebbe il cantone di Friburgo, il Vaud, una parte del Vallese e dell' Alta Savoia [4].

Fra i fenomeni consonantici sembrano di una certa importanza gli sviluppi che la L assume nei nessi con C, G, P, B, F. Nel territorio franco-provenzale gli esiti di questi nessi possono essere riuniti sotto tre gruppi essenziali: uno con L che si conserva intatta (sav. *flama* DIETRICH 55, *blantse* id. 44, *ploma* id. 57, ecc.; cf. anche HERING 94), un secondo L/*ḻ* (in genere in tutto il cantone di Ginevra KELLER *Cert.* 111 e 146, Surioux,

1. *Phén.* 46: « Nous ne connaissons jusqu'à présent à Vaux que des diphtongues décroissantes: u_a, a_u, i_a, a_i... »

2. V. pag. 25, n. 3.

3. V. GARDETTE *Géo. morph.* 213-233.

4. WARTBURG *Frprov.* 137, id. *Ausgl.* carta 12.

Brion *ALF* 136 e 1577, Ruffieu AHLBORN 199 ecc.), ed un terzo gruppo con *L/y* (in genere le Terre Fredde *kya* « clé » *ATFr* 68, *gya* « glace » ib. 179, *agyā* « gland » ib. 181, Feyzin *kyó* « clé » *ALLy* 697, *ègyéz* ib. 907, Vaux *byā byāşi* « blanc, blanche » DURAFFOUR *Morph.* 299, *pyoerå* « plorer » ib. 341, *gôfyo* « gonflé » ib. 298, ecc.) [1]. Faeto e Celle, che hanno *bbyá* *BLATU, *kkya*, *fyurè*, *pyarą* PLORARE, *ggyįsè* ECCLESIA ecc., vanno naturalmente con quest' ultimo gruppo, dove, sebbene non sia esattamente contenuto nei limiti della quarta zona, pure a me sembra che il fenomeno abbia una diffusione che non è riscontrabile in tutte le altre regioni [2].

10. Una caratteristica che sta tra la fonetica e la morfologia consiste nella conservazione del nesso -NT della terza persona plurale dei verbi, che è possibile notare a Faeto e Celle e in alcune località del territorio originario. Il fenomeno è molto vitale a Faeto e Celle (*tšantųnt, tšantavąnt, tšantarųnt, tšantarąnt, tšantassyąnt, tšantaryąnt* ecc. MOROSI 132), ma sembra molto affievolito nella presunta regione originaria [3] (lion. del sec. XVIII *se levant, sont maingia, mingeont* PHILIPON *Chans.* 35, *suivant* ibd. 36, *mordavant* ibd. 37, Grenoble sec. XVII *laisont* TIERSOT 49, *venont* MILLET *La Bourg.* 1, sec. XVIII *voudriont* LA GOUTTE *malh.* 1, *causont* LA GOUTTE *dial.* 1, *augmentont, fant* ibd. 18, moderno *saront* LAPAUME *La Saint.* 419, *rechagnont* LAPAUME *La comare* 120, *sont* ibd. 115, *ont* ibd. 118, *font* ibd. 122, Ala *kumęynšunt AIS* 1261, *lavunt* ib. 1683) [4].

1. La forma palatilizzata con *py-*, *fy-* è anche di una parte della Svizzera francese. Ma qui il fenomeno andrebbe probabilmente allacciato al francese dell'Est. Cf. MEILLET *BSLP* XXI 230, DURAFFOUR *Phén.* 238-242.

2. Il DE SALVIO 65 non dà importanza alla palatilizzazione di questi nessi, perché vi vedrebbe un'influenza dell'italiano. Deve essere in errore, perché le influenze italianizzanti possibili sono quelle del contermine, e propriamente del pugliese e del napoletano che, come è risaputo (V. Tav. XLII mio *Atl. fo. pugl.* e Tav. I mio *Atl. fo. luc.*), hanno seguito via diversa; e va detto questo anche per *-ggl-/-ggy-* (Fae. *saggyąnè* « ghianda »), che se fosse di natura italo-centromeridionale, dovrebbe consuonare con l'esito di -LJ-, che nel Fae. Ce. è *-ḷḷ-* (v. MERLO *Fo. So.* 245).

3. Il HUBSCHMIED *Imperf.* 130 pensa che la forma *-iant*, che anticamente dovette essere molto comune nel franco-provenzale, si sia ridotta a *-ian*, e che *-nt* persisterebbe inalterato solo in alcune zone del Piemonte e a Faeto e Celle.

4. Il FENOUILLET 26, 27, 64, 77 aveva notato che nel savoiardo la terza persona plurale del presente indicativo suona in tre modi diversi, in *-an*, *-ō* e *-ont*; le forme *font, vivont, amont* le riscontró verso la Semine, in una zona cioè che è molto vicina al nostro territorio.

Unitamente a questo fenomeno va esaminato il -T della terza persona singolare. La dentale si sente con una certa instabilità a Faeto e Celle (*vat, fat, at, lit, et, dẹt* MOROSI 135), ed ha qualche corrispondenza nel territorio di *-nt* (*vient* PHILIPON *Chans.* 35, *fallot* ibd. 44, Grenoble *n' et gin* « ce n'est pas » LAPAUME *La comare* 116, *gnat* « n'y a » ibd. 116, *couchirat* LAPAUME *Lo banquet* 15, *commencit* ibd.) [1].

11. Nel lessico di Faeto e di Celle mi pare di aver individuato un certo numero di voci, che, pur avendo nel dominio franco-provenzale delle aree molto estese, mostrano di ricorrere nelle presunte regioni originarie con una frequenza che le altre non hanno. Le indico nell' ordine che segue [2]: 1) *battšạ* Fae. « trogolo » (*baea* [3] ecc. Isère punti 931, 921, 849, Drôme 920, Rodano 911, Ain 913, 924, 917 *ALF* 70 e 3, di contro alla Franca Contea, Savoia, Alta Savoia occidentale e Svizzera francese che muovono compatte dal frm. *abreuvoir*); 2) *bbèllèttièlè* « donnola » (*beleta* ecc. per l'Ain, l'Isère, l'Alta Savoia, il Jura, la parte nord-occidentale della Svizzera francese, ma *mutela* per la Savoia, l'Alta Savoia orientale, l'Italia, il

1. Il *-t* di *i plot* « il pleut » Savoia punto 973, *i pyut* Courmayeur, *e pyoet* Camporcher *ALF* 1035, *ō dit* « on dit » Savoia 963 *ALF* 407, *kozet* « cousait » Savoia 973 *ALF* 332 e *vet* « va » Savoia 973 *ALF* 26 sarà della stessa natura di quello segnalato da R. GSELL a S. Martin La Porte (ms. *Notes sur le patois de St. Martin La porte.* Communication faite au Congrès Int. d'Et. Rom. à Florence, p. 3). Ma dovrebbe ricollegarsi con il delf. e il lion. *il fat* FACIT riportato da VEŸ 9 e segg. e 100 per Saint Etienne (cf. DURAFFOUR *Phèn.* 123), che anticamente dovette avere molto probabilmente delle condizioni diverse dalle attuali (*sey* -CATU VEŸ 4, *marchit* DUPLAY 229, *pechit* -CATU id. 334).

2. Limito l'esame alle sole voci che hanno un etimo per la nostra zona ed un altro per il restante territorio franco-provenzale, e trascuro voci che, pur avendo un etimo comune per tutto il territorio, hanno assunto una veste fonetica tanto indicativa. Ess.: Fae. Ce. *fa, fạrè* (*far* per l'Isère, Ain ecc., *fer fe* per sav., sv. fr. ecc. *ALF* 1133), *tyạ* (*dia* ecc. di fronte a *dé* ecc. *ALF* 379, *ALLy* 657), *parpaḻḻun* (*parpaḻô -ḻũ* di contro a *papiḻõ* *ALF* 968, *ALLy* 530), *na vạy* « una volta » (*oen va* ecc. di contro a *ũ vyajé, -ze* *ALF.* 590), *bbra* « braccio » (*bra* di fronte a *bre ALF* 171) ecc.

3. La voce già nota nel M. E. [*bachat* « auge ».... unum **bachat** lapideum GONON *Essai* 89 o BACCA + ALE *FEW* I 197 ?] è comune anche nel prov., e si estende fino a Ruffieu (AHLBORN 193) e ai margini della Savoia orientale (pp. 963 e 933 *ALF* ib.); e qualche riflesso si potrà vedere nel vald. *batsé* -ARJU ' bacino per abbeverare il bestiame', nel valt. *batsdr* '-ardo' « fontana comune in cui lavano » MERLO *Less.* 159 e nel valdese *batsọ́* « grande caisse servant à transporter de la chaux sur un char » *Gl* II 286, che non sempre concordano col significato e col suffisso di *bbatšạ* e che comunque restano molto isolati. Cf. mio *Tes.* 57 n. 1.

Vallese, una parte del Vaud, il cantone di Friburgo; v. *ALF* 123 [1]); 3) *tšampįy* [2] « pascolare » (*tšãpeyi* ecc. si riscontra solo nell' Isère punti 912, 829, 921, Drôme 920, Ain 913 [3], mentre il restante territorio franco-provenzale muove da prov. *pasturar*, fr. *paitre* e passim nella Savoia, Alta Savoia e Svizzera francese da *ale à ṣa*. Cf. *ALF* 1653); 4) *kayụn* « maiale » (*kayõ*, *kayũ* ecc. per l'Isère, l'Ain, il Drôme sett., il Rodano, quasi generalmente, mentre altrove *kayõ* è usato accanto a *pwer* deriv. dal frm. *porc*. Cf. *ALF* 1061 e *ALLy* 321); 5) *kkassè* « padella » (*kas*, *kasi*, *kasè* ecc. Isère, Drôme sett., Ain, Rodano, quasi generalmente; *kafé* Alta Savoia sett. e Ginevrino; *pela* [4] ecc. altrove. Cf. *ALF* 1675, *AIS* 961, *ALLy* 731); 6) *nnįèvèlè* « nuvola » (delf. *nievolo* Mistr. *Tres*. II, 399, Terre Fredde *nèula*, *nivula* ecc. *ATFr* 272, Rodano punto 911 *ALF* 928, di fronte ai derivati dal frm. *nuage*) [5]; 7) *llu kkwạyfè* [6] « la scopa » (*kwivu* ecc. per l'Isère, l'Ain *ALF* 107, *kwávo* per il Rodano *ALLy* 593, *kwaivo* per le Terre Fredde *ATFr* 21, *ecova*, *rmafè* ecc. e derivv. di frm. *balai* per la Svizzera francese, per il savoiardo e per l'Italia *ALF* ib); 8) *kkụmmè* « come » (*kum*, *kome* ecc. per l'Isère in genere, mentre altrove dal frm. *comment* *ALF* 314); 9) *kkụnfyè* « vescica » (*kõfla*, *gõfla* [7] ecc. per il Drôme, l'Isère, l'Ain, per il savoiardo centro-orientale, di fronte a *fura*, *petuflé* ecc. per il restante savoiardo, la Svizzera francese e la Franca Contea, *vessi* ecc. per il Rodano; cf. *ALF* 1380); 10) *ttrẹrè* « mungere » (*trer*, *trere* ecc., comunissimo per il frm. in genere, ma per il franco-provenzale si va diradando nel savoiardo, ed è ignorato nel Vallese e in genere nella Svizzera fr. centro-settentrionale; cf. *ALF* 1323) [8]; 11) *ikkį* « qui » (*iki* nel

1. *bbèllẹttèlè* sembra derivare dall'incontro di *bèlĕta* con *mutela*.

2. Nel mio *Tes*. 101 n. 2 questa voce mi pareva rifatta sull'ital. merid. *kampèyd* o *kambèyạ*. Ma i riferimenti che ho riportato di sopra mi farebbero pensare a un incontro casuale di una voce originaria con una già esistente nel lessico italo-meridionale.

3. Per Versailleux, un villaggio della Dombes (Ain), l'Egloff 74 riporta *θãpẹyẹ* « pâturer ».

4. Cf. it. *padella* e frm. *poêle*.

5. Altri esiti da nĕbŭla si vedono pure nella Svizzera fr. e nella Savoia (*ALF* 928). Ma il centro di irradiazione sembra il Delfinato, almeno per quel che farebbe pensare la compatezza con cui la voce si presenta nella carta 272 dell'*ATFr*.

6. Cf. deriv. Fae. Ce. *kwafįy* e per le regioni originari v. *ALLy* 592, *ATFr* 22, *AIS* 1552.

7. La voce si irradia dal provenzale. V. *ALF* ib. E' conosciuta pure a Ruffieu (*gõfla* Ahlborn 264) e a Versailleux (*gõfle* Egloff 162).

8. Cf. anche *ALLy* 378, cf. Gysling *Welsch* carta 5.

Rodano, nell' Ain e in qualche altra località marginale, di fronte al comunissimo *ici* e derivv. *ALF* 704) [1]; 12) *stóykkį, stéykkį* Fae. pron. « questi, queste » (*sto, ste* a Vaux DURAFFOUR *Morph.* 306, *stó, ste* a Cerdon, vicino Vaux. Cf. id. *Cerdon* 12) [2]; 13) *ssu* « questa cosa » (solo a Vaux trovo *su* DURAFFOUR *Morph.* 307) [3]; *ttók* « che cosa ? » (*te k e y a mé* « qu'est ce qu'il y a encore » a Vaux DURAFFOUR *Morph.* 315 [4]); 14) *yǫrè* « adesso » (*yora* ecc. tra l'Isère e l'Ain; altrove o senza prostesi di *y-* o con derivv. di frm. *maintenant* *ALF* 798) [5].

12. Ora che anche gli altri argomenti ci riportano negli stessi limiti che avevamo stabilito attraverso l'esame della varia entità di effetto della palatale nelle forme verbali in -CATU e in -CABAM, non vi dovrebbe essere piú dubbio circa il territorio di origine delle colonie di Faeto e Celle. Bisogna necessariamente muovere dalle regioni di quella che abbiamo indicato come quarta zona nella classificazione del franco-provenzale, e che è caratterizzata de *-a* per -CATU e da *-ava, -avo, -ave* per -CABAM [6].

1. Ed accanto a quest'avverbio porrei il Fae. Ce. *illę* « là », che ricorda i corrispondenti *ilo, ilé* ecc. (tra l'Isère sett. e l'Ain) e *la, le* ecc. (notati altrove) *ALF* 741. E ricorderei i Fae. Ce. *prikkį, prillę* « di qua, di là », che dovrebbero andare con *parki* di Vaux DURAFFOUR *Morph.* 320, e, nelle vicinanze, con *prik, prilai* di Ruffieu AHLBORN 104.

2. Gli stessi pronomi sono anche di Ruffieu AHLBORN 27, che, come si va vedendo, riflette molti fenomeni comuni alla nostra zona, pur differenziandosi per molti altri (*ut* « huile » ib. 370, *krwe* « croix » ib. 206, *kwes* « cuisse » ib. 14, *églaiz* « église » ib. 113, *kaf* « poêle » ib. 270, *farkl* « cercle » ib. 13, *bre* « bras » ib. 204 ecc. di fronte ai Fae. Ce. *wąyllè, kkrwąy, kkwąydjè, ggyįzè, kkąssè, ssęrkyè, bbra* ecc.).

3. Il restante territorio muove in genere da frm. *ça*.

4. Con lo stesso pron. vanno *e tó ke* « qui est ce qui (que) » e *k e to ke* « qu'est ce qui (que) » di Ruffieu AHLBORN 27, e cf. mio *Tes.* 122 n. 1.

5. La prostesi con *y* che è molto comune a Fae. e Ce. (*yunze, yaure* ecc.), sembra frequente anche nelle presunte regioni originarie. V. *yōze* ecc. *ALF* 943, *yō* « un », *yǫ, yǫt* « haut » a Lantignié nel Beaujolais DESCROIX 78, *yō, yēna* a Vaux DURAFFOUR *Morph.* 300, *yòrį* ecc. nelle Terre Fredde *ATFr* 223, e nel contermine a Ruffieu *yota* « haute » AHLBORN 53 e a Hauteville *iora* MARTINET 66, *io* id. 68. Le *Tabl. phon.* 402 hanno *yora* solo per Veyrier nel Ginevrino. ed è inspiegabilmente isolato *yō* di Dompierre GAUCHAT 448.

6. Il MOROSI 36 che si era proposto di occuparsi diffusamente della ricerca delle sedi originarie delle nostre colonie in una *Nota finale* che poi non è stata trovata, diceva che « i progenitori dei Faetani e Cellesi, stando ai caratteri del loro linguaggio, non possono essere venuti se non da alcuna delle regioni poste come a cavaliere tra Francia propria e

Se i vantaggi di queste conclusioni si dovessero esaurire nel gusto di aver trovato gli antenati dei nostri coloni, non avremmo certo giovato gran che alla ricerca scientifica. Ma se queste conclusioni vengono messe in relazione allo svolgimento storico del franco-provenzale, si potrebbero ricavare delle indicazioni di notevole importanza.

Quando si mettono di fronte due parlate della stessa origine, delle quali l'una ha continuato a svilupparsi nel clima di origine e l'altra è stata tagliata dal ceppo originario per continuare a vivere fra le insidie di una terra nuova, noi veniamo ad avere à nostra disposizione i mezzi necessari per approfondire la nostra conoscenza sulle reali condizioni che la parlata comune aveva al momento della scissione.

Si elenchino da un lato le condizioni di Vaux, che sono le meglio conosciute e forse le meglio conservate, e dall' altro quelle delle nostre

Provenza propria, tra la Charente e la Dordogne, tra l'Indre e la Vienne e l'Isère ». Non si poteva pretendere di sapere molto di piú dal MOROSI, che non disponeva della dovizia di materiali che si sono venuti accumulando negli ultimi ottant' anni. Il DE SALVIO, nel 1908, quando cioè erano già disponibili in buona parte i materiali dell'*ALF* che purtroppo sono da lui completamente ignorati, basando le sue informazioni, per Celle e Faeto, su alcuni testi riportati in appendice dal MOROSI e sulla traduzione della novella del Decamerone riportata dal PAPANTI, e sugli studi del DEVAUX e del PHILIPON intorno la lingua parlata anticamente nel Lionese e nell'alto Delfinato, esamina dettagliatamente i rapporti fonetici che passano tra i due gruppi di parlari e conclude indicando in un territorio che fa centro su Lione e si sviluppa nel Nord del Rodano, nel Nord-Est dell'Isère e nel Sud-Est dell'Ain il luogo di provenienza dei nostri coloni. Queste indicazioni si accostano alle nostre conclusioni. Trattasi però di un avvicinamento puramente casuale. Il lavoro del DE SALVIO, condotto come una proposizione di filologia, è malamente impostato, in quanto nel caso nostro non si trattava di collazionare dei testi, ma di collazionare delle voci viventi, dialettali cioè e non esclusivamente letterarie. Neppure uno degli argomenti da me addotti è stato intuito dal DE SALVIO, e non vi è fra gli argomenti addotti dal DE SALVIO neppure uno che a me sia parso sufficiente per avviarci a una conclusione. Il ROHLFS *Mundarten*, *RLiRo.* I 305, per quanto sia convinto che una dimostrazione sicura si possa ottenere solo attraverso uno studio approfondito del materiale lessicale, non esclude la possibilità di una simile tesi. Il WARTBURG, che nella *Bibliographie* 81 sistema le nostre due colonie « gallo-romaines » negli Abruzzi, in un altro lavoro, *Ausdr.* 501, ricorda il lavoro del MOROSI fra quelli che riguardano la « Französische Schweiz ». Attribuzione incomprensibilmente audace per uno studioso così noto! Il VIDOSSI *L'Ital. dial.* XLIV (in *Le Origini*. Ed. Ricciardi, Milano-Napoli 1956) pensa che le colonie di Fae. e Ce., come quella provenzale di Guardia in Calabria, provengano « con ogni probabilità dal Piemonte ». Si accosterebbe alla nostra tesi se si riferisse ai pochi centri valdostani che abbiamo ricordato di sopra e che probabilmente sono essi pure delle colonie che provengono dall'Isère, dall'Ain e dal Rodano.

colonie; si considerino i fenomeni piú discussi; e si vedrà che certe concordanze (come ad esempio quelle già ricordate dei dittonghi decrescenti, il trittongo *way* [1], la palatilizzazione del CA- e del GA- [2], la palatilizzazione dei nessi CL-, PL- [3] ecc., e di -LL- [4], la velarizzazione dell' Ī tonica [5], la palatilizzazione di Ū tonica [6] ecc.) sono fenomeni che escludono le acrobatiche trasformazioni a cui pur si è pensato, e provano che la condizione dei nostri parlari, specie sotto il rispetto della fonetica, non si allontana gran che da quella del Medio Evo [7] (cosa del resto già notata anche per l'Italia) [8] e che finalmente nella ricostruzione storica delle lingue l'ultima parola è sempre quella riposta nel segreto della lingua parlata [9].

Michele MELILLO.

1. Non sembra esatta l'impressione del HAFNER 105, 106, che, basandosi sulle testimonianze dei testi antichi, penserebbe che i trittonghi moderni del tipo di quelli delle Terre Fredde (*kwa*$_i$*s*$_i$ « cuisse » *ATFr* 96, *kwa*$_i$ *kwa*$_i$*ta* ib. 98 ecc.) non siano da stimarsi come un momento antico. La presenza del trittongo nelle nostro colonie (*kkwạyrè*, *kkwạydjè* ecc.) tronca ogni esitazione sull'antichità del fenomeno.

2. RINGENSON *RLiRo*. VI 31-90; DAUZAT *Essais*, *RLaRo*. LXVI 45-80; DURAFFOUR *Phén*. 232-236; GYSLING *Gressoney* Carta 2; SEIFERT *Proparox*. carta finale; WARTBURG *Ausgl*. 92; GARDETTE *Géo. phon*. 70.

3. DURAFFOUR *Phén*. 238; GARDÈTTE *Géo. phon*. 74; HAEBERLI.

4. Il HUBSCHMIED *Vox Rom*. II 32 n. 2, che del resto rimanda a RONJAT *Gramm. hist*. I 96-97, pensa che le forme con *ḷ* siano recenti. Anche qui la concordanza delle presunte regioni originarie (*putẽ̀* « poulain » DURAFFOUR *Phén*. 237, *putẽ* *DTFr* 190) con i Fae. Ce. (*puḷḷẹ́n*, *ḷḷọ́w* ecc.) dovrebbe essere sufficiente a dissipare ogni dubbio sull'antichità della palatilizzazione. V. anche GARDETTE *Géo. phon*. 124-129.

5. E' un fenomeno comune e, sembra, tutto proprio del franco-provenzale. Cf. PHILIPON *S. Genis* II, 34; KUCKUCK carta finale; DURAFFOUR *Morph*. 341.

6. Più antica della velarizzazione di Ī tonica è stata indubbiamente la palatilizzazione dell'Ū (cf. Fae. *llịnnè* LŪNA, *llịẓè* LUCE ecc. e Terre Fredde *lène* « lune » *ATFr* 221), e anche per questo sembrerebbe un fenomeno derivato da influenza celtica, come ebbero già a definirlo l'ASCOLI, il SUCHIER, il HORNING ed altri. Il PHILIPON *l'u* 1-16 invece ritenne che la palatilizzazione dell'*u* sia stata un fenomeno risalente ai secoli XVI-XVII. Questa stessa tesi è ripresa quasi di sana pianta dal HAFNER 56-58. Cf. anche GAUCHAT *ZRPh*. XXV 123, JABERG *Verbalfl*. 17-18, e PIGUET *ü* 170; DURAFFOUR *Phén*. 195.

7. Invece la nasalizzazione che nel parlare di Fae. e Ce. risulta assolutamente sconosciuta dovrebbe essere spiegata come un fenomeno indubbiamente posteriore al M. E. E non credo che debba considerarsi già in atto nel raddoppiamento della *n* (cf. liona, *mann* HAFNER 71, DEVAUX *Essai* 105, URTEL *ZFRPh*. XXI 418).

8. VIDOSSI *L'Italia dialett*. op. cit.

9. Cf. STRAKA *Observ*. 247, che fa notare le differenze che passano tra le espressioni scritte e quelle pronunciate.

ELS NOMS DELS MUNICIPIS DE LA CATALUNYA ARAGONESA

En el meu llibret *El que s'ha de saber de la llengua catalana* (Palma, 1954), al mateix temps que publicava un nomenclàtor ortogràfic dels ajuntaments de les altres terres de llengua catalana, m'abstenia de fer-ho amb els de la zona catalana atribuïda a les províncies d'Osca, Saragossa i Terol, per insuficiència dels estudis previs, i donava la promesa de fer-ho més endavant. Ha arribat l'hora de complir-la, ara que ja he acabat l'enquesta de l'*Onomasticon Cataloniae* en aquella regió.

Al mateix temps lliuro ací al públic els materials documentals antics i els orals moderns, així com un sumari dels estudis etimològics, que entre tots junts constitueixen les bases d'aquesta fixació ortogràfica i onomàstica. Faig constar ací que el meu nomenclàtor de les altres terres de llengua catalana es funda en cada cas en una documentació i uns estudis no menys abundants i detinguts que els d'aquesta franja de l'extrem Oest; àdhuc en certs casos, com és natural en regions més poblades, freqüentades i estudiades, aquestes bases prèvies eren, en aquelles altres regions, més copioses i segures. Això pot servir de rèplica a alguns que han criticat en detall certes grafies o formes adoptades en aquells nomenclàtors anteriors, que, amb la col·laboració de Pompeu Fabra, Josep Mª. de Casacuberta, M. Sanchis Guarner i F. de B. Moll sobretot, vaig anar publicant des de 1933. No solament no es va adoptar cap d'aquelles formes a la lleugera, com han insinuat alguns, sinó que en cada cas, partint de la meva documentació científica i la que hi aportaven aquells savis col·laboradors, es procedia a una discussió detinguda i serena, i sovint eren consultades moltes altres persones.

Pel que fa a les fonts d'on he tret les dades documentals antigues, solament les he indicades, a tall de mostra, en la més antiga de cada nom (llevat d'algun cas excepcionalment delicat, en què he cregut bo d'anar més enllà), mentre que les altres van només seguides de l'any a què corresponen. M'hauria estat fàcil de donar la font de totes i cada una d'elles.

Si no ho he fet ha estat per no abusar de l'hospitalitat que em pot donar una revista estrangera, i tenint en compte que tot això s'indicarà fins al darrer detall en l'*Onomasticon Cataloniae.*

Darrere l'epígraf *Pron*[*úncia i denominació*] *pop*[*ulars*] dono els noms amb què m'ha estat designat el poble per informants, generalment rústics, dels pobles de la rodalia; les xifres que segueixen cada variant indiquen el nombre d'informants que han donat cada una, quasi sempre a d'altres tants pobles diferents.

Sobre l'agrupació comarcal que proposo, observaré que té un caràcter de mer assaig, i que en l'estat de coses actual, en què la separació entre aquests pobles i els del Principat i el País Valençià, no solament té una forta realitat administrativa amb conseqüències econòmiques, sinó que encara conserva prestigi sobre la consciència de la gent, no he gosat acoblar en una mateixa comarca cap municipi de les províncies aragoneses amb els veïns del Principat i de València. No hi ha dubte que des del punt de vista geogràfic i lingüístic, i segons l'economia natural, hauria estat preferible de fer-ho en certs casos. Si un dia aquest obstacle desapareixia o s'afeblia, convindria probablement atribuir a la comarca dels Ports de Morella els ajuntaments d'Aiguaviva, La Ginebrosa, Torredarques, La Canyada de Beric, La Sorollera, La Torre de Vilella i fins potser La Codonyera, que ja no pertanyen a la conca hidrogràfica del Matarranya, i que ja presenten algunes afinitats amb Morella i el Maestrat, en el triple aspecte dialectal, humà i del paisatge; Maella, Favara, Nonasp i Faió podrien llavors agregar-se a la Ribera de l'Ebre. També convindria agrupar amb la comarca del Cinca els pobles de la Granja d'Escarp, Massalcoreig, Seròs, Aitona i Almacelles (avui atribuïts al Segrià), ajuntar Tragó de Noguera (avui dependent de Balaguer) amb la comarca de Tamarit (Llitera), i reconèixer l'existència d'una nova comarca o subcomarca, ben arrelada a la consciència popular amb el nom de La Terreta (també ha estat usat el de Noguerola), i integrada pels ajuntaments de Sopeira, Areny, Monesma i Castigaleu (segregats de l'Alta Ribagorça), els de Montanyana, Viacamp, Tolba i Lluçars (avui atribuïts a la Baixa Ribagorça), i els d'Espluga de Serra, Sapeira i part d'Eroles i de Sant Esteve de la Sarga (ara pertanyents al Pallars Jussà). Llur centre natural és sens dubte Areny. Finalment les Valls de Boí i de Barravés, més el municipis del Pont de Suert, Malpàs i part de Viu i de Benés, en lloc de pertànyer al Pallars Jussà, passarien llavors a dependre de l'Alta Ribagorça.

En l'agrupació provisional que ara adopto, els límits provincials han

estat, doncs, respectats, sense altres retocs que acoblar els pobles catalans de la província de Saragossa (divisió sense el més lleu fonament històric, geogràfic ni humà), en part amb els de la província d'Osca, atribuint Mequinensa a la comarca del Cinca (a la desembocadura del qual es troba), i formant amb Faió, Nonasp, Favara i Maella, junt amb els de la província de Terol, la comarca del riu Matarranya, a les riberes del qual es troben tots aquells. La meva divisió correspon també, en forma aproximada a la dels partits judicials; només és que, ultra dividir en dues comarques el vast partit de Benavarri i reduir a una sola els pobles dels quatre partits del Sud (repartits oficialment, en forma molt arbitrària, entre Casp, Vall-de-roures, Alcanyís i Castellot, al qual no pertany altre poble català que Aiguaviva), cal tenir en compte que Baells, Calassanç i Estopanyà són pobles evidentment ribagorçans, sense relació amb la Llitera, i per tant s'imposava de fer-los dependre de Benavarri i no pas de Tamarit, al qual han estat atribuïts per l'administració en forma artificial.

Una altra observació general es refereix a la delimitació detallada de la zona catalana d'Aragó. El concepte popular exagera grosserament i en forma desorbitada el caràcter mixt dels dialectes que es parlen a la part oriental de les províncies aragoneses. Una dotzena de mots semblants als castellans no canvien gens el fet que a Mequinensa, Fraga, Calaceit o Areny es parla del més bell i més pur catalanesc del món : la gramàtica i la fonètica locals hi són del tipus català normal, i aixi s'esdevé a la gran majoria d'aquestes comarques; el vocabulari i la sintaxi són sovint més purs o més arcaics que en el català comú (recordem mots típics de la zona tals com *atényer; esfondrar-se; aidar; ço; prest; bell* per *algun; desvindre's* per *esdevenir-se*; l'ús vivíssim i popular de *tanmateix* en sentit adversatiu; etc.); els dialectalismes sovint consisteixen en un allunyament més radical del castellà, com en *podre* o *voldre* per *poder*, *voler*. Sens dubte és veritat que en una part de la zona (part molt més petita que l'altra), el català és ja d'un tipus menys pur; però àdhuc en aquesta zona, que podríem anomenar zona d'isoglosses, estrictament arrimada a la frontera lingüística, on un parell de detalls fonètics o morfològics realment ja anuncien la proximitat del tipus castellà-aragonès, àdhuc allà una majoria aclaparadora dels trets gramaticals i fonètics continua essent catalaníssima. Per més que Sopeira, Peralta de la Sal o Aiguaviva, posem per cas, es trobin ja més enllà d'algunes poques isoglosses aragoneses (*z* castellana i *ie* secundari en uns casos, plurals en *-as* i apitxament en d'altres), el parlar d'aquests pobles en conjunt és fondament català : la base articulatòria ho és

absolutament a Aiguaviva, el lèxic catalanesc és ric i saborós a Sopeira i els habitants d'aquest poble sembla que s'escoltin en parlar i obliguin el foraster, ple de meravella, a apendre dels seus llavis com d'una càtedra de catalanitat. Recíprocament és un punt de vista fals o superficial el del qui parla de castellà xampurrat de català referint-se a pobles lingüísticament aragonesos, com Esplucs, Fonz o Binéfar — es tracta merament de fenòmens de lèxic — i àdhuc a localitats del Nord, com Campo o Gistau, englobades ja per algunes isoglosses catalanes, el conjunt de la fonètica i gramàtica és tanmateix ben aragonès. La dificultat de definició es redueix a un nombre molt escàs de pobles, de parlar veritablement mixt.

Aquests són Benasc, amb algun poble immediat, i més al Sud Jusseu, Alins i algun altre; d'altra banda diversos pobles de la vall mitjana de l'Isàvena (Llaguarres, Güel, Merli i la rodalia de Roda), i més avall Aler, Calassanç, Açanui i Sant Esteve de Llitera. Com que la proporció dels trets catalans i aragonesos varia lleument dels uns als altres d'aquests pobles, és possible realment de fixar una frontera lingüística detallada, atribuint, com he fet, els primers al castellà i els del segon grup al català. Però cal reconèixer que dins aquesta zona autènticament mixta tota repartició entre els dos idiomes té alguna cosa de subjectiu o almenys discutible, i que tant el lingüista que volgués atribuir tota aquesta zona mixta al català com el que la posés sencera del costat aragonès, trobarien fàcilment raons per a argumentar en un sentit i en l'altre. Especialment seria molt fàcil de donar una base científica a una teoria que sostingués la catalanitat de Benasc. D'altra banda reconeguem que en el cas de Calassanç, Açanui, Aler (agregat de Benavarri) i àdhuc St. Esteve de Llitera, i no menys en el cas de Llaguarres i d'altres localitats de l'Isàvena — tots els quals he posat de la banda catalana — el nombre dels trets no catalans s'acosta de prop al 50 °/₀. A desgrat de tot, crec poder assegurar que tot lingüista que disposés de documentació suficient i que examinés el problema sense passió, hauria d'acabar per coincidir amb mi. Únicament en el cas d'Alins de Llitera i d'algun llogaret entre l'Isàvena i l'Èssera (Nocellas, Renanué, els de la vall de Sant Feliu de la Múria i potser algun altre), que he posat de la banda aragonesa però que no he pogut visitar personalment i per als quals no disposem de dades recollides per cap dialectòleg, sinó solament per fills dels pobles veïns, és possible fins i tot que el meu judici sigui errat i que l'element català sigui allí tan o més fort que en els veïns Açanui, Calassanç i Cercuran. Tanmateix, després de la meva enquesta toponímica i dialectal de 1955-1957, que m'ha con-

duït a visitar personalment i escorcollar dialectalment 130 pobles i llogarets distribuïts de llarg a llarg de tota la Catalunya aragonesa, disposem ara de moltes més garanties que mai per a traçar en detall aquesta frontera lingüística.

Per acabar observem que és totalment infundada (llevat potser el cas d'algun poble escadusser com Binéfar, on altrament tampoc no és segura, i en tot cas no se n'ha donat una demostració satisfactòria) l'opinió vulgar segons la qual havia estat català a l'Edat Mitjana tot el territori a l'Est del Cinca i, pel que fa a les altes valls, més enllà i tot. Ben al contrari, la frontera actual sembla haver-se mantingut intacta durant molts segles. Pel que fa al detall dels fets lingüístics, si exceptuem alguns mots esparsos i poc importants, de la zona mixta, que naturalment han sofert castel·lanització, la proporció actual també ha restat en equilibri des de l'Edat Mitjana, i és al contrari el tipus català el que va fer un progrés important pels volts de l'any 1000, en eliminar el diftong *ie* i les vocals finals *-e* i *-o*, que fins aleshores se sentien a tota la zona de l'Isàvena i de l'alta Ribagorçana (almenys des de la línia Sopeira-Cornudella-Llaguarres cap al Nord, incloent-hi la vall de Boí i, pel que fa a *-e* i *-o*, fins i tot el Pallars Sobirà)[1]. La idea d'un retrocés català no es basa en altre fonament seriós que l'ús purament **literari** de la nostra llengua durant l'Edat Mitjana a tot l'Alt Aragó, però ací es tracta d'un fenomen que solament afectava la llengua escrita i no s'estenia a l'ús oral. En aquest, l'estat de coses medieval era el mateix d'avui : català pur, a la conca de la Ribagorçana ; aragonès, a l'Èssera i Alt Cinca ; zona mixta o de transició, entremig. Zona aquesta cada vegada més estreta, a mesura que es va de Nord a Sud, fins a arribar al contacte brusc de les dues llengües des de Binéfar en avall[2].

1. Per a aquestes qüestions i d'altres referents al parlar medieval d'aquestes zones tal com ens el revela l'estudi de la Toponímia, vegeu el meu treball *La Toponymie hispanique pré-romane et la survivance du basque jusqu'au bas moyen âge : phénomènes de bilinguisme dans les Pyrénées centrales*, que apareix en les Actes del 6e Congrés Internacional d'Onomàstica, Munic, 1958. Restaran encara inèdits altres materials dialectològics copiosos, a base dels quals tinc projectada una monografia *Passat i Present Dialectal de Ribagorça*, que voldria trobar temps per a redactar. Per a algunes qüestions relatives a l'altre costat de la frontera lingüística, vegeu la meva recensió dels *Documentos Lingüísticos del Alto Aragón* de Navarro Tomás, i del *Vidal Mayor* de Tilander, que apareixen en la *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 1958-1959.

2. Des de la línia Serradui-Turbó cap al Nord torna a estrènyer-se la zona mixta, o més ben dit, la zona mixta de caràcter predominantment català, mentre que s'eixampla la zona mixta de caràcter més aragonès, constituïda per Benasc i pobles adjacents. De

Passo a l'enumeració i estudi de cada un dels noms, precedits de l'agrupació per comarques. He distingit entre la part del nom que es diu sempre, i la que només s'hi afegeix per diferenciar d'una homòfona la localitat de què es tracta, imprimint aquesta en cursiva.

MATARRANYA

Aiguaviva, Torredarques, La Ginebrosa, La Codonyera, La Torre de Vilella, La Canyada, Bellmunt, La Sorollera, Mont-roig, Fórnols, Pena-roja, Fondespatla, Ràfels, La Portellada, Vall-de-roures, Beseit, Lledó, Cretes, Arenys, Calaceit, La Torre del Comte, La Fresneda, Vall-junquera, La Vall del Tormo, Massalió, Maella, Favara, Nonasp i Faió.

Quant a la capitalitat, es pot vacil·lar entre Vall-de-roures, Maella i Calaceit. La posició més cèntrica, les comunicaciones millors i d'altres raons em semblen donar cert avantatge a Calaceit.

BAIX CINCA

Mequinensa, Torrent, Fraga, Saidí i Vilella.

Són molt pocs pobles envist els nombrosos del Matarranya i de l'Alta Ribagorça, però el nombre molt més gran d'habitants dels del Cinca com-

manera que al Nord d'aquesta línia es pot dir que ja no hi ha més pobles catalans de llenguatge mixt; només Abella, en el parlar del qual l'element aragonès és ja relativament feble. La meva enquesta ha conduït a descobrir que tres llogarets que es creien fins ara aragonesos, Sant Valeri, Perafita i Fades (a l'Oest de les Paüls), en realitat són catalans, i en forma quasi pura. Un aspecte que cal subratllar en aquesta zona mixta o fronterera, que hi dificulta extraordinàriament l'èxit de les enquestes, és que aquests pobles, no solament tenen un llenguatge mesclat, sinó que de més a més són realment bilingües o trilingües; allí tothom sap parlar i parla habitualment tres llenguatges : el català pur, el castellà i el dialecte mixt ribagorçà. Aquest no surt mai del cercle familiar o pobletà, els altres dos s'usen parlant amb la gent dels altres pobles ribagorçans i amb la de terres més allunyades, segons que siguin catalans o castellans de llengua; i ocasionalment els usen (sobretot algunes dones) àdhuc en l'ambient familiar. Alguns lingüistes han estat enganyats per aquest estat de coses, i han pres per purament catalans o purament aragonesos alguns d'aquests pobles en realitat mixts. Encara una altra complicació en aquests pobles : hi ha certes famílies que, ja *des d'antic*, usen un llenguatge més aragonès que el de la majoria ; són les famílies d'« infançons » o semi-nobles locals, fins no fa gaire exemptes d'impostos. Un dels meus subjectes de Merli i el de Cercuran, que són infançons, van explicar-me *espontàniament* aquest estat de coses, sense parió a les altres comarques catalanes.

pensa aquesta diferència, amb escreix en la segona comparació. La capitalitat pertany evidentment a Fraga.

LLITERA

El Torricó, Albelda, Tamarit, Castellonroi, Valldellou, El Campell, Sant Esteve, Açanui, Peralta i Camporrells.

Centre natural : Tamarit.

BAIXA RIBAGORÇA

Baells, Estopanyà, Fet, Casserres, Gavasa, Calassanç, Pilzà, Purroi, Benavarri, Calladrons, Tolba, Lluçars, Viacamp i Lliterà, i Montanyana.

Centre natural : Benavarri.

ALTA RIBAGORÇA

Llaguarres, Lasquarri, Güel, Castigaleu, Monesma, Areny, Sopeira, Cornudella, Serradui, Sant Esteve del Mall, Roda, La Pobla de Roda, Merli, Torlarribera, Beranui, Calbera, Betesa, Sant Orenç, Bonansa; Espés, Les Paüls, Nerill, Montanui, Castanesa i Bono.

Els títols d'Areny i de Roda a la capitalitat estan força equilibrats, i no fóra fàcil de decidir-se si donéssim gran valor a les raons històriques; si no féssim tant de cas d'aquestes, s'imposaria la candidatura d'Areny, car avui la pobra Roda ja no compta gaire. Si se segregava la Terreta, amb Areny (acceptant el conjunt de canvis suggerits més amunt), desapareixeria aquesta competència, però llavors li sorgiria a Roda un altre competidor encara més fort, geogràficament i en l'aspecte econòmic, en el Pont de Suert.

*
* *

ELS NOMS

AÇANUI (Llitera), oficialment *Azanuy*. Poble de dialecte mixt, català de transició cap a l'aragonès. Encara que els dialectòlegs han acostumat a posar Açanui més aviat a l'altra banda de la frontera lingüística, el seu parlar és amb molt poca diferència el mateix de Sant Esteve de Llitera,

que sol considerar-se català, i els seus trets catalans són tan nombrosos com els de Calassanç, i més que els de Llaguarres i Jusseu, que la major part consideren catalans (en el darrer cas sense raó, crec). Formes catalanes típiques del parlar d'Açanui, que he estudiat detingudament en el poble mateix, són : *sis, set, vuit, nou, deu, culldre, plloure, veure, anar, res, mateix, bllat, molt, tindrem, puiam, va naixer, pa, muixó, saó, bona, foc, pot, roda, pedra, fel, mel, terra, ferri, cent, avui, fulla*; al costat, però, de formes aragoneses d'indiscutible antiguitat, com *maitino, puzo, me'n voigo*, participis en *-au, -eu, -iu* (però amb caràcter adjectiu predominen *-at, -et, -it*, d'ací que el plural sigui sempre *-az, -ez, -iz*), i molts més, sense comptar els que en rigor podrien obeir a una castellanització recent, com *mano, vino*, etc., i d'altres que indiquen un parlar mixt ja antic, diferent alhora del català i de l'aragonès medieval, com *moltos* o *disnar*.

Pron[**úncia i denominació**] **pop**[**ulars**] : Allí i a la rodalia, on es distingeix la *ss* de la *ç*, donant a aquesta el so de *z* castellana, es pronuncia el nom del poble amb aquesta última (*ṣ*), però dient més aviat *ṣanu̯i̯* (6) que *aṣanu̯i̯* (1). Dictat tòpic : *De Çanui hasta Déu ne fui !*

Docum[**entació**] **ant**[**iga**] : *Cenuy* 1279 (*Rationes Decimarum Hispaniae*, I, 114); *Canuy* 1280; *Zanuy* 1470, 1620.

Etim[**ologia**] : Pre-romana. Convertit en nom de persona, *Sanui* ha aconseguit gran difusió, i en part ha tornat a convertir-se de nou en nom de lloc, a Lleida, Àger (*Torres de Sanui*), Moror i altres pobles del Pallars. Com que en tots aquests, així com en la documentació antiga del nom del poble, i predominantment en la seva pronúncia popular moderna, el nom apareix sense *A-*, és probable que aquesta inicial sigui deguda a una aglutinació relativament moderna. Tanmateix, el caràcter espontani, tan català com castellà, d'aquest fenomen, l'arrelament considerable que ja ha obtingut en el nom del municipi, i també la dificultat pràctica que ofereix una *Ç* inicial i majúscula, ens ha de fer decantar per respectar aquesta aglutinació en la nostra grafia normalitzada. Però aquest caràcter postís de la *A-* em fa decantar per negar que pugui tractar-se d'un derivat del nom de persona ATTIANUS, com voldria Rohlfs, d'ACCIENUS o de res de semblant. Vegeu l'estudi de conjunt dels noms en *-ui* en l'article *Beranui*.

AIGUAVIVA *DE BERGANTES* (Matarranya) ; ofic. : *Aguaviva*. **Pron. pop.** *ai̯gwai̯ba* (4), *ai̯gwạịba* (1), *agwai̯ba* (4), que és la que predomina en els pobles veïns a Aiguaviva ; *ai̯gwabịba* (2). Gentilici : *aiguavivans* (*agwai̯bạns*, etc.).

Docum. ant. : *Aguabiva* segle XVI, en J. de Zurita, *RFE*, XXXIII, 64; on Sanchis Guarner publica un estudi excel·lent del curiós dialecte d'aquest poble, català pur, si bé amb *ç* i *z* interdentals i notables arcaismes. És un dels 4 únics municipis del Matarranya no citats encara en les *Rationes Decimarum* de 1279-1280, però crec que és per raons accidentals, car d'una banda el conscienciós Zurita assegura que ja va ésser reconquerit en el segle XII, per Alfons el Cast, i d'altra banda si bé l'aspecte de la població no és ni modern ni tampoc molt antic, avui és un poble gran i el seu arcaïtzant dialecte no reapareix exactament a cap dels pobles veïns.

Etim. : AQUA VIVA, nom que deu al·ludir, sigui a la font que brolla dins la mateixa vila i dóna nom a un dels seus carrers, sigui a les aigües dels rius Bergantes i Guadalop, usades per regar les hortes d'aquest poble, que en això es diferencia dels seus veïns, molt més secs, dels Ports de Morella, d'Aragó i també del veí poble comarcà, La Ginebrosa.

El determinatiu *de Bergantes*, tret del nom del riu que travessa el seu terme, l'introdueixo per diferenciar el nom d'aquest poble dels d'Aiguaviva de Gironès i Aiguaviva del Penedès. Reconec que no puc contestar en forma concloent el dubte, que exposaran alguns, de si *Bergantes* és una forma castellanitzada en lloc de **Bergants*. Fins i tot, això té aires d'ésser així i àdhuc pot ésser que sigui veritat, però també pot ésser per una mera aparença superficial, i així em decanto a creure-ho. No solament perquè els escriptors valencians escriuen unànimement *Bergantes*, tant els que ho fan en castellà però en to local i popular (com Sarthou Carreres i E. Muga) com els que ho fan en català (com Carles Salvador i F. Mateu i Llopis). En l'ús viu del país no he sentit altra forma que *bergạntes*, tant a Morella, com a Aiguaviva i a la Ginebrosa. Es veritat que els noms dels rius petits, sobretot en les zones frontereres, arriben, en forma castellanitzada, a penetrar més o menys en l'ús popular, i en algun d'aquests pobles van advertir-me que el nom popular del Bergantes era més aviat *el Riu Petit* (a diferència del Guadalop, en el qual desemboca aquell dins el terme de la Ginebrosa). Però el fet és que el curs del Bergantes es troba tot sencer en el domini lingüístic català (a diferència del que passa amb el Mesquí), i a la ciutat de Morella el seu nom s'ha pres ja des d'antic com una espècie de bandera local (un setmanari titulat *El Bergantes* s'hi publicava el segle passat). *Rivum de Vergantes* apareix ja en un text de 1250 (*Bol. de la Soc. Castellon. de Cult.*, XV, 116). Ha circulat molt la notícia que aquest riu portava el nom de *Brigantio* o *Brigantes* a l'època romana, i si bé no puc documentar-la en fonts de l'Antiguitat,

la crec certa, i suposo que s'ha de negar la localització que d'altres donen a aquest nom, sigui en el riu de la Sénia o a la Serra d'Espadà. Es tracta d'un nom cèltic molt estès (Gran Bretanya, Irlanda, Rètia, Alps provençals i Galícia), i és lícit de formular la hipòtesi que *Brigantes* fos el nom dels habitants celtes dels Ports de Morella, com és lògic, puix que *Brigantes* significava ' els qui viuen a les terres altes'; de fet era nom de sengles tribus britàniques i hibèrniques; ara bé, en el nom d'aquestes apareix sovint l'acusatiu cèltic *Brigantas*, i no és inversemblant de suposar que AD BRIGANTAS, a la nostra comarca, es convertiria en el nom d'una localitat i després en el del riu que hi passava o naixia. D'ací vindria el plural català en *-antes*.

ALBELDA (Llitera); ofic. : id. **Pron. pop.** : *albẹ̀lda*, (3), *lo bẹ̀lda* o *'l bẹ̀lda* (3), *arbẹ́lda* (1).

Docum. ant. : *Albella* 1148 (*Liber Feudorum Maior*, I, 169), 1151, 1165; *Albeuda* 1172; *Albella* 1173-1176, 1177, 1179, 1180-1181, 1199, segle XIII, *Albelda* 1212, 1236, 1280, fi segle XIII, etc.

Etim. : Àr. *al-bèlda* ' la ciutat' (cf. *BDC* XXIV, 70; Asín, *Contrib. a la Top. Ar.*, 47). És sabut que l'assimilació de *ld* en *l·l* és un fenomen freqüentíssim en el segle XII. La importància d'Albelda, d'acord amb aquest nom, havia estat molt gran a l'Edat Mitjana, com ho confirmen la freqüència del seu nom en les fonts de l'època i el paper de primer pla que fa en la reconquesta, com la fortalesa principal de què se serviren els comtes de Barcelona en front dels moros i del Rei d'Aragó, i al mateix temps per tal de posar a ratlla l'avenç cap al Sud dels altres comtats catalans (Urgell, Pallars i Ribagorça).

ARENY *DE NOGUERA* (A. Ribagorça); ofic. : *Arén*. **Pron. pop.** : *arẹ́ŋ* (12).

Docum. ant. : *Arinio* 823 (R. d'Abadal, *Els Comtats de Pallars i Ribagorça*, nº 5), 867, 913, 954, 978, 979, etc.; *Aregno* 1055; *Arenn* 1165; *Areny* 1315, 1359, etc.

Etim. : Del cat. *areny* ' arenal, sorral' (ll. vg. *ARĒNĔUM), « por el campo de arena que se ve en la falda meridional de la roca » (la roca del castell d'Areny, en la falda de la qual s'edificà el poble) (Ramon Castel, *Mi Patria, Apuntes Geográficos e Históricos de Arén*, Lleida, 1923, p. 22). Prop d'aquest indret hi ha, en efecte, la partida encara dita avui *Las Arenas*.

ARENYS *DE LLEDÓ* (Matarranya); ofic. : *Aréns de Lledó*. **Pron. pop.** : *arẹ́ŋs* (4), *arẹ́ŋɛ* (2), *arẹ́ŋj de ḷedọ́* (4). Gentilici : *arenyols*.

Docum. ant. : *Arenys* 1279 (*Rationes Decimarum Hispaniae*, I, 167), *Areyns* 1280.

Etim. : Plural del mateix mot que en l'article anterior, per al·lusió als grans arenys que formen el llit del riu Algars, al peu del poble.

BAELLS (B. Ribagorça); ofic. : *Baélls*. **Pron. pop.** : *baẹḷs* (3), *bayẹḷs* (1).

Docum. ant. : *Baells* 1103 (Sanahuja, *La Ciutat de Balaguer*, 26); *Badels* 1179, 1193.

Etim. : Al peu mateix de Baells passa un rierol dit *Riu de la Coma*. El nom *Baell*, *Baells*, és força freqüent en la toponímia catalana, i molt sovint es troba vora corrents d'aigua. Doncs, és versemblant que es tracti del ll. VADELLOS ' petits guals ', diminutiu de VADUM. És de notar especialment que al peu del paratge dit *La Baella*, entre Claravalls i Berganui (terme d'Areny), es troba precisament l'indret, avui únic, pel qual es pot baixar d'un poble a l'altre, estant barrats els altres per grans ensulsiades, i en el qual és forçós, per tant, de passar el riu de Berganui : es tracta, doncs, d'un plural en -A del diminutiu de VADUM. *El Baell* és un riuet del terme de Bassella, que s'ha de travessar repetidament per anar d'Augern a La Salsa i Serenyana. És veritat que no tots els indrets dits així són prop de corrents d'aigua : p. ex. el poblet de la Vall de Ribes dit *Baell* és muntanya amunt, però fins allí i tot és possible que es tracti del gual d'un torrent.

BELLMUNT *DE MESQUÍ* (Matarranya); ofic. *Belmonte de Mezquín*. **Pron. pop.** : *beḷmuṇn* (11), *beḷmuṇn de meskịn* (2). Gentilici : *bellmuntans*.

Docum. ant: *Belmont* 1280 (*Rationes Decimarum Hisp.*, II, 108, 112).

Etim. : BELLUS MONS, al·ludint al vast domini de vista del tossal de Sant Josep, que cau sobre el poble, amb la seva ermita, famosa en els encontorns.

Mesquí és el nom del riuet que neix al peu de la Sorollera, passa per Bellmunt i és tributari del Guadalop. De l'àr. *miskîn* ' pobre ' : les seves aigües són d'una escassedat tan extrema, que a penes permeten de regar un parell d'horts; tanmateix no és tan sec com el Tastavins (de què parlaré a propòsit de Mont-roig). Més avall de la Codonyera, el Mesquí corre en terres de llengua castellana, ço que explica que avui localment s'hagi generalitzat la pronúncia castellana *meṣkịn* (3) o *meskịn* (2); altrament a Bellmunt van advertir-me que aquest nom no és popular localment i que popularment no se li dóna altre nom que *El Riu*. Ja un document de 1209 cita el *portum de Mesquin* (Mz. Pidal, *Cid*, p. 865), que seria cap a la Sorollera, vora les fonts d'aquest riuet.

BENAVARRI (B. Ribagorça); ofic. *Benabarre*. **Pron. pop.** : *benabạṝi*

(15), *benabąře* (8); aquella pronúncia predomina encara més en la conversa que quan es tracta de donar el nom de la vila isoladament, que és la forma en què la major part d'aquests testimonis van ésser obtinguts. És lògic que sigui així en català, en què són úniques o han predominat les formes con *Isavarri, Llastarri, Lasquarri, Biscarri, Ovarri, Navarri, Esterri, Gerri, Algerri, Canturri, Asnurri,* etc. Gentilici : *benavarresos* (humorísticament *guineuers*; cast. *benabarrenses*).

Docum. ant. *Benavarre* 1063 (*Liber Feudorum Maior*, I, 155), 1067; *Benavarri* 1067; *Banabar* 1080; *Binabarri* 1082; *Benabar(re)* 1098; *Benavarr* c. 1095; *Benauarri* c. 1100; *Benabarre* 1122; *Benavar* 1199; *Benavarre* 1265; *Benavarri* 1653.

Etim. : Uns han cregut que sigui un nom posat pels reis de Navarra, amb el sentit de ' poble navarrès ', però és nom anterior a Sancho Ramírez (1063-94), i la intervenció de l'altre rei navarrès que dominà a Ribagorça, Sancho el Mayor († 1035), fou més aviat distant i poc efectiva. Mz. Pidal ha vacil·lat entre un compost del basc *barri* ' nou ' (*RFE*, V, 245) i un híbrid aràbigo-hispànic *Aben-Nabarr* ' fill del navarrès ' (*Oríg*²., p. 536), però això topa entre altres amb la dificultat que esperaríem més aviat *Aben-an-Nabarr*, i allò no explica la primera meitat del nom i està en contradicció amb el fet que aquest adjectiu té la forma *berri* en basc oriental i en la toponímia catalana, sense excepcions (*Isavarri* conté un suffix *-arr* i no *-barri*, cf. el nav. *Isaba*, i vegeu la meva conferència de Munic citada a la n. 1). D'altres pensen més aviat en el nom d'home àrab *Aben-Auar*, o sigui *Ibn-ʿAwâr*, però contra aquest val almenys la segona objecció que ha de fer-se a Mz. Pidal : que *Ibn* dóna constantment *Vin-* en la toponímia catalana (*Vinaròs, Vinganya, Vinfaro, Vinfami, Vinatesa, Vincamet, Vimpeli, Vimbodí, Vinaixa, Vinebre, Vintibriga, Vintibudell*, etc.) i també en la d'Aragó (*Binaced, Vinaceite, Binéfar, Vinatea...*).

L'existència del nom de poble *Palacios de Benavar* a Castella (Mz. Pidal, *Oríg.*, 200) i la de *Navarri* prop de Campo, suggereixen que *Benavarri* sigui realment un nom propi de persona, i es relacioni amb Navarra, però sols indirectament, per conducte d'un nom de persona tal com l'actual cognom *Navarro*. Ara bé *Benafarro* és el nom basc actual de l'anomenada Baixa-Navarra, que comprèn la Navarra francesa (Hazparren, St. Jean-Pied-de-Port, Cambo, etc.) i algunes valls de l'espanyola (Salazar, Aezkoa, Otxagabia) : mot compost amb el basc *be(e)* ' sòl, fons ' ; com que ' navarrès ' és en basc actual *nafar(r)-a* i en basc antic *nabarr*, en basc antic ' baix-navarrès ' es diria *benabarr*; i d'alguna persona que es digués així, de nom

propi o més aviat de malnom (àlias), pogué venir la denominació de la capital ribagorçana.

BERANUI (A. Ribagorça); ofic. : *Beranúy*. **Pron. pop.** : *beranui* (5). **Docum. ant.** : *Ueranoi* 929 (Abadal, *P. i R.*, nº 138); *Veranue* 936; *Berannue* 1067.

Etim. : Sobre l'origen dels noms en *-ui*, abans -ŏi, han escrit sobretot Mz. Pidal (*RFE*, V, 243, 246), que hi veu una terminació basca afegida a noms comuns, i Rohlfs (*Arch. de Filol. Arag.*, IV, 136), que el mira com una terminació il·líria o lígur, pròpia dels Ilergetes, i afegida a noms propis de persona; jo he assenyalat fets (*Actes du 7e Congr. Int. de Ling. Rom.*, 411) que revelen la seguretat de la interpretació d'aquell en un cert nombre de casos [1] i m'inclino a creure que, almenys en la majoria, la veritat deu estar més a la vora de la teoria de Mz. Pidal que de la de Rohlfs; admeto, però, la possibilitat i àdhuc la probabilitat que la interpretació d'aquest sigui bona en alguns casos : secundàriament aquesta terminació basca s'aplicaria a radicals no bascos, i entre ells a derivats formats amb noms de persona [2]. En el cas present Rohlfs parteix d'un cogno-

1. L'etimologia que dono allí per a *Corroncui* i per al nom del gran pic dit a Durro *Lo Corronco* (*Lo Corrunco* en el vessant meridional), a saber basc *kunkurr* 'gep' (fr. *bosse*), ve corroborada pel nom de l'antic i conegut *Mas de Concurrell*, en terme d'Espills, prop d'Areny, i al bell peu del tossal voluminós de Sant Cosme; les cases de l'antic poblet de *Corroncui*, com ho mostren llurs ruïnes quasi enteres encara, s'alçaven al peu mateix d'una prominència rocosa molt característica, en forma de bony o gep. A aquests casos tan clars s'ha d'afegir el de *Rallui* (agregat de Beranui), nom que antigament, i ja des del segle X, apareix en forma constant com a *Lorrui* (o *Lorrué*) i va certament amb el pallarès *Llorri*, basc *lorr* = cast. *acarreo*, *tierra*; la *-ll-* de la forma catalana, enfront de la castellana *Ralúy*, confirma que aquesta lateral havia estat abans la lletra inicial del mot. De fet, la situació de Rallui en una vall plena d'ensulsiades (fr. *éboulements de terres*), constitueix una altra prova d'aquesta etimologia; l'antic emplaçament del poble, encara conegut per tradició, va ésser cobert per una d'aquestes ensulsiades antigues, avui ja quasi del tot dissimulada per la vegetació.

2. Altres noms en *-ui*, que falten a la llista « completa » de Rohlfs : *Semenestui* (terme de Gavasa), *Bafallui* (t. de Puebla de Fontova). *Onestui* (t. d'Areny, doc. de 992), *Pedrui* (t. St. Esteve del Mall), *Parpallui* (t. Sant Orenç), *Fesqüé* (t. St. Esteve del Mall), *Villargüé*, *Llarqüé*, *Anyué* i *Batargüé* (t. les Paüls), *Navarqüé* (t. Bonansa), *Cabarrui* i *Casternui* (ibid.), *Cambrenui* (t. Montanui), *Nestui* i *Malmarrui* (?) (t. Bono), *Fenerui* (t. Vilaller), *Navarui* (t. Malpàs), *Fonterbui* (t. Erta), *Tarnadui* (t. Benés), *Monevui* i *Marradui* (t. Viu de Llevata), *Cabui* i *Serenui* (t. Sarroca de Bellera), *Serbui* (t. Serradell), *Ballui* (t. Gurp de la Conca), *Bascui* (t. Eroles), *Sarrui* o *Serrui* (t. Espluga de Serra), *Dellui* (t. Barruera). En general aquests noms no es poden relacionar raonablement amb noms de per-

men llatí VERANUS, Mz. Pidal del nom comú VERANUS ‘ primaveral ’, sens dubte amb el sentit de ‘ pasturatge de primavera o principi d’estiu’ : és a dir un nom com el d’*Estives*, molt corrent a la toponímia ribagorçana. *Beranui* és un topònim que apareix repetidament en el Pallars : *Beranui* (dit avui més aviat *Brenui*) en el terme de Mont-ros; *Beraní* (i avui *Braní*, però *Berenui* en docs. de 866 i 1033) en el de Rialb; *Bernui* (que segons Rohlfs seria *Ueranue* l’any 1052) en el d’Altron. És notable el fet que tots quatre noms es trobin precisament en el Pre-Pirineu i cap d’ells en el Pirineu pròpiament dit ni a les terres baixes (Conca de Tremp, Baixa Ribagorça, etc.); això em sembla recomanar fortament en aquest cas l’etimologia ‘ primaveral ’; afegiré el testimoni d’un pastor de Rialb, que em contava com una vegada les ovelles se li van escapar totes soles cap a Braní, ço que sembla indicar un hàbit contret pels animals d’aquelles rodalies de pasturar en el terme d’aquest poble. D’altra banda costa de creure que un cognomen poc freqüent com VERANUS pogués haver donat quatre derivats toponímics diferents i tots a la mateixa zona.

BESEIT (Matarranya); ofic. : *Beceite*. **Pron. pop.** : *bezéit* (17). Gentilici : *beseitans*.

Docum. ant. : *Bezeit* 1280 (*Rationes Decim.*, II, 103), *Bezeyt* 1280 i segle XVI, *Betzeyt* (4 vegades, i *Betzeit* 2 vegades) 1341.

Etim. : Segurament aràbiga, però prefereixo no concretar-la definitivament. Podria venir de *beit Zeid* ‘ casa de Zeid ’, cosa que tindria l’avantage d’explicar-nos la sibilant sonora (veg. el que dic de *Calaceit*) i la *tz* de les grafies de 1341. No es pot descartar, però, que tingui raó Asín (*Contrib. a la Top. Ár.*) en partir del nom de persona compost *Abū Zeid*, si bé això ens explica menys bé aquests dos detalls fonètics i la *e* de la pri-

sona ben coneguts, però sí molts d’ells, amb apel.latius ben corrents, pre-romans sobretot (*Navarrui*, *Navarqüé*, *Nestui*, *Cabarrui*, *Monevui*, *Anyué*, etc.), però també romànics (*Fenerui*, *Pedrui*, *Fonterbui*, i potser *Bafallui*, *Casternui*, *Cambrenui* i *Fesqüé*, car es tracta d’un barranc profund i per tant fosc). Dues excepcions són *Semenestui* (*SEBASTIANŎI ?) i *Onestui*, potser també *Serenui*, que podrien usar-se com a confirmació de la tesi de Rohlfs, a condició que reconeguem a aquesta un abast sols parcial; sigui en la forma indicada a dalt o bé concedint la possibilitat que es tracti de dos sufixos coincidents d’origen diferent, l’un basc i aplicat a antics apel·latius, l’altre pertanyent a una altra llengua i aplicat a noms de persona. Adhuc és possible que l’origen fos triple més que doble, car *Censui* (t. Salàs) apareix constantment en la forma *Cenzovi* en la documentació medieval (des de 923, Abadal, *P. i R.*, nº 134), i en un altre document del mateix any (nº 133) apareixen, prop de Gerri, un *Clarovis* i un *Lopovis*. És curiós que avui a Benasc *-ué* funciona com a sufix de noms comuns (*fartué* « tragón », Ferraz, p. 60).

mera síl·laba; en realitat hauria de tractar-se aleshores del genitiu *Abī Zeịd*; sembla haver-hi en efecte algun cas de topònim en *Be-* provinent de *Abī...* (ultra els dos que cita Asín, *Belcaide* i *Belemina*, l'etimologia dels quals no és ben segura); el nom de persona de què parteix Asín era indubtablement freqüent a l'occident musulmà, recordem entre altres *Abu Zeid* emperador del Marroc (el nom del qual apareix escrit *Boçayt* i *Buçayt* en un document de 1359, *BABL*, IV, 289), i el nom de lloc *Buceite*, agregat de Jimena de la Frontera (prov. Cadis). D'altra banda segons una cita facilitada per Millàs i Vallicrosa a R. d'Abadal (*P. i R.*, 78) el Nouairí parla d'un capitost sarraí Said revoltat l'any 788 en una població que Millàs identifica amb Beseit. Caldria poder comprovar si aquesta identificació és segura, amb el context a la vista. Per desgràcia el llibre del Sr. Millàs és encara inédit i el seu autor em diu que no trobant-se l'original al seu abast, solament pot dir-me que el topònim apareix en el Nouairí en la forma بِسا عت (lectura insegura). De la cita d'Abadal ni es dedueix tan sols si es tracta del nom de persona aràbic *Saᶜíd* o de *Zaịd* (= *Zeịd*). Impossible, doncs, decidir per ara si aquest personatge pot ésser o no l'epònim de *Beseit* : cal esperar la publicació del llibre.

BETESA (A. Ribagorça); ofic. : íd. **Pron. pop.** : *betẹ́ẓa* (2), *betẹ́ẓ̑a* (1), *betẹ́sa* (2, pobles de pronúncia apitxada).

Docum. ant. : *Bellasia* 918 (Abadal, *P. i R.*, nº 201), *Vellasia* 964, 966, *Bellasia* 967, 974, *Vellasia* 979, *Belasia* 981, *Vellasia* 987, *Betessa* 1055, *Betesa* 1056, 1249.

Etim. : Es tracta segurament del nom de persona llatí ABELLASIUS, ja documentat a l'Antiguitat (Schulze, *Zur Gesch. lat. Eigenn.*, 388, 152, 346) i usat encara a la Catalunya medieval : un *Belasio* esclau figura en un document de Cuixà de 942 (Abadal, *Eixalada*, p. 171); és probable que d'ací surtin també els noms occitans en -ACUM *Baleẓat* i *Baliẓac* (Skok, § 390). La identificació geogràfica del *Bellasia* del segle x amb el *Betesa* actual és absolutament segura (vegeu la demostració de Rubió i Lois en Abadal, *l. c.*, pp. *36-39). L'evolució fonètica de -LL- en *-t-* és sorprenent a primera vista, però es tracta del fenomen ben conegut del gascó i de l'aragonès del Sobrarbe, en el qual es produeix precisament entre vocals (*Mondicieto* MONTICELLUS, *bertubieto* VERTIBELLUM, *Baticielles* prop de Benasc VALLICELLAS, etc., vegeu Elcock, *De quelques affinités*, i l'index fonètic del meu *DCEC*). No és aquest l'únic tractament arcaic que havia sofert -LL- a la Ribagorça medieval : la toponímia ribagorçana ens proporciona exemples d'altres evolucions que recorden estranyament les gascones i

suditalianes del mateix fonema : *-r-* (els dos *Casterner* CASTELLUM NIGRUM, *Barruera* de *Varorzera* VALLEM URSARIAM, etimologies amplament corroborades per la documentació medieval, i el primer cas no topa amb objeccions de pes) i *-z-* (*Vasimanya* i *Vasimaior* a Berganui VALLEM MAGNAM i VALLEM MAJOREM, però *Marimanya* en un poble veí; *Fontanyasa* FONTANĔLLA ; *Sassieso* diminutiu en -ELLUM de *Sas*, tots dos a Cornudella; *Visalibons* VILLA LUPONIS a Torlarribera; i centenars d'exemples de *-ieso*, *-iasa*, a tota la zona de l'Isàvena, de l'Alta Ribagorçana i àdhuc de Cabdella). La semblança de *Betesa* amb *Batea* (Terra Alta) i amb *Batet* (Garrotxa i Ribes) és, doncs, purament accidental.

BONANSA (A. Ribagorça); ofic. : íd. **Pron. pop.** : *bonạnsa* (11).

Docum. ant. : *Bonausa* (lleg. *Bonansa*) mitjan segle XII (*Liber Feud.*, I, 131); *Bonança* 1620 (i un Honorat P. de *Bonança* és ciutadà de València en el segle XVII).

Etim. : Potser es podria trobar alguna explicació semàntica que justifiqués una identificació amb el nom comú *bonança*, per més que la situació d'aquest poblet en els cims pirinencs i en un clima de gran rudesa no sembla pas afavorir aquesta idea. Més forta és encara l'objecció fundada en la *-s-* de la grafia del segle XII, època en què és ben segur que *ç* i *s* tenien pronunciació diferent, i més a Ribagorça; les grafies del segle XVII, en canvi, ja manquen d'autoritat. Convindria corroborar aquesta premissa trobant més documentació medieval i anotant la pronúncia d'altres pobles de l'Isàvena que encara avui distingeixin els dos fonemes, però des d'ara ja puc indicar que a Lasquarri i a Sant Esteve del Mall, on és constant la distinció, l'he sentit pronunciar amb *s* i no amb *ṣ* (= *z* castellana), i la grafia oficial amb *-s-* confirma que no existeix una pronúncia amb aquest so, amb i tot i tractar-se d'un poble conegut al lluny, per trobar-se en el pas del bestiar transhumant i per les muntanyes molt altes i vistents que formen el seu terme. Però essent així, quin pot ésser l'origen de la terminació *-ansa* ? Potser el nom comú *ansa*, d'origen llatí, que en toponímia ha estat usat ocasionalment en el sentit de ' collada, pas de muntanyes ' : a la Vall d'Aran hi ha un coll molt conegut amb el nom d'*Era Ansa dera Căudèra* (' la nansa de la caldera '); cf. *Borda d'Anselles* a Casterner de les Olles. De fet Bonansa es troba precisament en la collada dita de les Tosses o de Sant Roc, entre els Tossals de Casternui i de Sobrefont, per on es passa de la Vall de Pegà a la de la Valira de Castanesa. Per allí tramunta la carrerada general o cabanera que utilitzen tots els ramats de Ribagorça i de les terres baixes de Lleida per traslladar-se al Pirineu en la

seva transhumància anyal : no fóra estrany que un indret així fos conegut per ' la bona collada'.

BONO (A. Ribagorça); ofic. : íd. **Pron. pop.** : *bǫno* (6).

Docum. ant. : *Bònnobe* 978 (Serrano Sanz, *Not. hist. Cond. Ribag.*, 397), *Bòneu* 1620.

Etim. : L'evolució fonètica és semblant a la d'*Ordino* URDÍNABE, *Canillo* CANÍLLABE, *Ano* (vulgarisme per *Aneu*) ÁNABIS, etc. (vegeu la meva *Toponímia d'Andorra*, § 29, i *Estudis Rom.*, III, 217). I és probable que ací, com en aquests noms, tinguem el sufix basc *-be* ' sota'. Es tracta segurament del basc *buno*, *muno*, *muño* « colline », que ha donat el cat. pirinenc *bony* ' cim de forma aplanada o arrodonida' (veg. el meu treball citat, § 3). De fet els cims no escassegen en aquest terme municipal, al qual pertanyen les Muntanyes Maleïdes, i Bono està edificat precisament al peu d'un gran massís de figura arrodonida que, començant en el Pas del Mardà, assoleix la seva altitud màxima en el Tossal de les Volandretes. La semblança amb *Bonabé*, partida d'Alós de Gil, pot ésser casual (per a aquest vegeu l'arag. *bonavero* en el meu *DCEC*, s. v. *bueno*).

CALACEIT (Matarranya) ; ofic. : *Calaceite*. **Pron. pop.** : *kalasẹ̀i̯t* (17). Gentilici : *calaceitans*.

Docum. ant. : *Calazeyt* 1279 (*Rationes Decim.*, I, 167), 1280.

Etim. : Àr. *qalʿa Zei̯d* ' castell de Zeid'. *Beseit*, els aragonesos *Vinaceite* i *Binaced*, i els cast. o port. *Villacet*, *Villazeide*, semblen contenir el mateix nom de persona. En *BDC*, XXIV, 72, i a l'índex fonètic del *DCEC* recullo exemples de la *z*- aràbiga transcrita en romànic per la sorda *ç* ; el diferent tractament en el cas de *Beseit* es pot explicar per la combinació africada de *bei̯t Zei̯d*. En els arabismes toponímics (com *Almacelles*) es va decidir respectar la grafia amb *ce* (però no amb *ç*) sempre que fos de tradició constant : tocaria doncs conservar-la ací i en casos com *Albocàcer*.

CALASSANÇ (B. Ribagorça); ofic. : *Calasanz*. **Pron. pop.** : *kalasáns* (4), *kalasáns̜* (3 ; així en els pobles que distingeixen la *z* castellana de la *s*).

Docum. ant. : *Chalasanç* 1063 (*Liber Feud.*, I, 55), *Calasancio* 1067, *Calasanz* 1100, 1102, *Calasanci* 1103, *Calasanz* c. 1110, 1116, 1151, *Calasanc* 1165, *-nz* 1173-1176, *Calasancio* 1197, *Calassanz* 1470.

Etim. : Es tracta d'un poble edificat entorn d'un castell fortíssim, encara subsistent dalt d'una penya inexpugnable, precisament en la zona on corregué el front moro-cristià durant segles. Es tracta, doncs, de l'àr. *qalʿa* ' castell' més el nom de persona romànic *Sanç* (llatí SANCTIUS), que devia ésser el d'algun moro local hispànic, cf. el del famós *Ibn Llop*, reietó

de Saragossa, i d'altres noms híbrids de moros com *Avinfortunyols*, *Avinferri*, etc., que tant abunden a la zona Lleida-Barbastre. Mz. Pidal, *Top. Prerrom. Hisp.*, 58, relaciona amb *Calahorra*, *Calamonte*, *Calamocha*, *Calahuerna*; i en *Oríg.* §§ 38. 3 i 97. 3, amb *Arasanz* (prop d'Aínsa, terme de Mediano; cf. *Arasán* entre Benasc i Castanesa), el qual vindria del ll. ARIS SANCTIS. Però aquest darrera etimologia és inversemblant per moltes raons (entre altres perquè hauria donat **Arsanz*), i es tractarà potser d'AREA SANCTII (passant par **Erasanz*); quant als 5 noms en *Cala-* és improbable que formin sèrie (*Calamocha* és de creure que sigui híbrid àrab-romànic com *Calassanç*) i no és probable que *Calassanç* contingui un CALA- pre-romà (de sentit i existència incerts) puix que *-sanç* és evidentment romànic i nom bastant modern. *Calassanç* és també nom d'una altura prop de Faió, però ací potser és nom de lloc secundari.

El parlar d'aquest poble és molt semblant al d'Açanui i les indicacions allí donades valen per a aquest en llur major part. La proporció dels elements catalans i aragonesos hi ve a ésser la mateixa. És, doncs, erroni considerar-lo de llengua castellana, com fa Mz. Pidal, *RFE*, III, 83. Caldria publicar un dia els materials dialectològics que hi vaig reunir sobre el terreny l'any 1956, car tampoc aquest poble no ha estat visitat per altres lingüistes.

CALBERA (A. Ribagorça); ofic. : *Calvera*. **Pron. pop.** : *kalbẹ́ra* (5), *kalbę̀ra* (2).

Docum. ant. : *Calvaria* 865 (Serrano Sanz, *Not. Hist. Ribag.*, 134), *Calbera* 2n. quart segle X, *Calvaria* 947 (docs. en part suspectes), 969 (Abadal, *P. i. R.*, n° 206), *Calbera* 986, *Kalvaria* 990, *Chalvaria* 990, *Caluaria* c. 1000, *Caluera* c. 1100, *Chaluaria* 1124, *Calvera* 1620. Abunden els homònims : *Calvera* prop de Gerri 1164, *Calvera* prop de Poblet 1192 (i *Calveira* 1171), *La Calbera* serra a Irgo (Vall de Boí), *Calberola* prop d'Areny (*Kalvarola* 992).

Etim. : Del plural del llatí CALVARIUM 'muntanya pelada'. Però no hem de descartar la possibilitat que es tracti d'un derivat del pallarès *cauba* 'cau, balma', car prop de Viuet (terme de Llesp, a la baixa Vall de Barravés) hi ha un « covarxo » i roca de *la Calbera*.

CALLADRONS (B. Ribagorça); ofic. : *Caladrones*. **Pron. pop.** : *kaḷadrọ́ns* (12). La pronúncia amb *ll* palatal és unànime.

Docum. ant. : *Casaladrons* 1279 (*Rationes Decim.*, 191), *Caladrons* 1279, *Caladrones* 1620.

Etim. : La pronúncia amb *-ll-* obliga a separar de *Calassanç* i per tant

a retirar l'etimologia aràbiga que jo mateix havia suggerit, i que tampoc no explicaria el segon element (el nom de persona àr. *Hārûn* fóra inconciliable amb la *-s* i amb la desaparició de *ha-*). D'altra banda la forma de 1279 revela que ve del llatí CASA LATRONIS, amb el nom de persona *Ladrón,* típicament aragonès (recordem *Don Ladrón* a la Crònica de Jaume I, etc.), i la síncope de CASA que veiem en *Canadal,* etc. *Los Paladrons,* partida de Sorita (Baells), pot venir de PETRA LATRONIS (o bé de PADŪLE o PALUS LATRONIS), i d'ací es pot haver extret el singular secundari *Lo Paladró,* partida de Casserres del Castell.

EL CAMPELL (Llitera); ofic. : *Alcampel.* **Pron. pop.** : *lo kampél* (2), *'l kampél* (1), *kampél* (2), *alkampél, -èl* (4); aquests últims en part hauran d'analitzar-se també *al kampél,* encara que no resulti clar del context.

Docum. ant. : No n'hi ha; manca en les *Rationes Decimarum,* en els índexs del *Liber Feudorum,* i en altres llistes més modernes. Encara que avui el Campell és un poble gran, va ésser un agregat de Tamarit fins al segle passat : se sol·licità la separació el 1785 i no s'obtingué fins a 1831 (Madoz).

Etim. : Del cat. *campell,* diminutiu de *camp*; la grafia oficial d'aspecte arabitzant és arbitrària, com en els casos del Torricó, el Far, el Coll, el Fou, etc. (escrits oficialment Alfar, Alcoll, Alfou).

CAMPORRELLS (Llitera); ofic. : *Camporrélls.* **Pron. pop.** : *kampuṝéls* (7), *kampoṝéls* (2).

Docum. ant. : *Caboregs* 1063 (*Liber Feudorum,* I, 55), *Caborrels* 1067 (id., I, 59), *Camporrells* 1103 (Sanahuja, *C. de Balaguer,* 26), *Camporilii* 1162 (Kehr, *Papsturk.,* 377), *Camporrells* 1179 (id., 481), *Camporels* 1279, *Camporrels* 1279. D'altra banda en la documentació apareix un nom de persona que bé sembla venir d'aquest nom de lloc : *Berengarius de Campo Borrellus* o *de C. Borellius* 1165 (*Llibre Blanc de Santes Creus,* 118), *R. de Camp Borrel* 1176 (*Lib. Feud.,* II, 356), *Bernardus de Campo Borrels* 1180 (Kehr, *Papsturk.,* 496), *Guillelmus de Camporrels* 1195 (*Ll. Bl. de Stes. Creus,* 383), *Iacobo de Camporrellis* 1280 (*Rationes Decim.,* I, 211); « Camporells » era el nom d'una antiga família noble de Biosca (segons Reig i Vilardell, *Colecció de Monografies de Catalunya,* Bna. 1893, II, 322).

D'altra banda hi ha topònims homòfons : *Camporrells,* també dit *Camporrellets,* és un despoblat del terme d'Albesa (ja *Camporells* 1359); riu i estanys de *Camporrells* en el terme de Formiguera de Capcir (*Camporells* 965, *Camporrels* 1270); entre Monesma i Castigaleu hi ha la partida de *Camporrillo.*

Etim. : Primerament crec que es pot descartar la idea que el nom de persona sigui bàsicament diferent del nom de lloc. Les grafies de 1063 i 1067 proven que aquest també havia tingut *-b-* : indubtablement cal llegir-les com a *Ca[m]boregs* i *Ca[m]borrels* (per a la primera cf. els fets fonètics assenyalats s. v. *Betesa*, en relació amb el tipus gascó *casteg* = *castetch* CASTELLUM). Si la forma composta *Campo Borrels* solament està documentada en el nom de persona és segurament perquè en el nom de lloc ja s'havia perdut la tradició de la forma etimològica en el segle XI, i els documents es limiten a reproduir-ne la versió catalana unificada, mentre que la família havia conservat memòria, tradicionalment, de la forma primitiva i composta, i si bé ja estava ultrapassada feia temps pel llenguatge oral, els membres d'aquell llinatge insistien a usar aquella encara en el segle XII.

No crec, però, que es tracti d'un compost del nom de persona *Borrell*, car llavors no es compendria la *-s* final. Serà una combinació de substantiu amb adjectiu : CAMPOS BURRELLOS 'camps vermells o roigs', amb el diminutiu de l'adjectiu de color BURRUS, diminutiu de matís atenuatiu que també va generalitzar-se en el cas de l'antropònim *Borrell* i en el roergat *bourrèl* « qui a des taches sur le museau ; qui a la figure sale » (*FEW*, I, 646; *REW*, 1416). El nom deu al·ludir al color dels camps plens de roselles que són característics d'aquesta part de la Llitera i del Segrià : el poble de Camporrells justament està voltat de camps de blat, i recordo que en visitar-lo va impressionar-me de veure com estaven entacats d'aquest paràsit ; també recordo que en veure de lluny, per primera vegada, l'Alta Llitera, des de les Serres d'Àger, em va colpir el color entre verd i rogenc d'aquella plana, possiblement degut a la mateixa raó ; amb tot i que en aquelles dues ocasions ni sospitava jo quina podia ésser l'etimologia de *Camporrells*.

L'evolució fonètica és ben comprensible : perduda la -S de CAMPOS per dissimilació, com sol passar en toponímia (*Claravalls*, *Casanoves*, *Pedralbes*, *Comaltes*, *Espinelves*, etc.) era natural que la P recolzada de CAMPOS, en entrar en contacte immediat amb la B-, l'ensordís.

LA CANYADA *DE BERIC* (Matarranya) ; ofic. : *La Cañada de Verich*. **Pron. pop** : *la kaṇạda* (5), *la kaṇạ* (2), *la k. de berịê* (5), *la k. de berịk* (2). Gentilici : *canyadins*.

Docum. ant. : *Canatam de Berix* 1209 (Mz. Pidal, *Cid*, p. 865) ; *Lacannada de Bierech* 1280 ; *Cannada de Bierech* 1280.

Etim. : Col·lectiu de *canya*, potser en el sentit castellà de 'vall d'un

torrent' (o simplement amb el valor col·lectiu per a plantes que té *-ada* en català occidental, *BDC*, XXIII, 270). Realment el poble està situat en una vall molt estreta i poc profunda. El determinatiu *Beric* és probable que vingui d'algun antic nom de persona, com el de *La Cañada de Benatandús*, poble castellà de la província de Terol. Sobre la terminació del nostre el dubte és gran. Sembla haver-hi relació amb el nom de *Coves de Berix* (1238) o de *Berig* (1403), que apareix en documents antics, i que segons alguns hauria estat el nom medieval del poble de la Serra d'En Galceran, en el Maestrat, però d'altres l'identifiquen amb el poble de la Serratella (veí de la Serra d'En G.), que porta el nom de *Serra de Bierach* el 1239, *Serra de Biarach* el 1512 (*Bol. Soc. Castellon. de Cult.*, XIV, 296-7; Huici, I, 277). Bn el cas de la Canyada, avui predomina, com indico, la pronúncia de la *-ch* a la castellana. Sanchis Guarner em diu que no n'ha sentida d'altra. I podria tractar-se d'un nom com el de l'antic notari reial *Johannis Beraxensis* o *Berachensis*, també anomenat una vega *Johannes de Berix*, el nom del qual figura en docs. de 1195, 1202, etc. (*Cartulari de Poblet*, p. 158, 255), per més que la forma d'aquest nom és incerta i, essent incompatibles els vocalismes *a* i *i*, és probable que hi hagi errada en l'un o en l'altre; d'altra banda no hi ha cap notícia que permeti de relacionar aquest personatge amb la nostra comarca. Però també es podria tractar d'una mutilació d'*Alberic* o bé d'un altre dels nombrosos noms de persona en *-ric*. La grafia *-ch* = *-k* havia estat usual a la Catalunya aragonesa, com ho és a totes les terres de la llengua (una partida molt cone guda de Valljunquera, que figura en mapes i escrits com a *Mirablanch*, es pronuncia localment *Birablanc*), però avui allà ha caigut en el més complet desús, tant en els cognoms com en tota mena de mots, de manera que en aquelles comarques és unànime la grafia de noms de família freqüents com *Albiac*, *Blanc*, *Pac*, *Llarc*, *Bosc*, etc., mentre que s'escriu *Roch* per *Roig*, *Escrich* per *Escrig*; però aquestes grafies amb *-ch* (= *-g*) i amb *-c* són de data recent. Es compendria, doncs, que la grafia *Berich*, tradicional en aquest nom des del segle XIII, pugui haver estat mal pronunciada, tenint en compte que l'ús d'aquest afegit no és popular: a Lledó, que no és pas tan lluny, ignoraven del tot l'existència d'un determinatiu en el nom d'aquest municipi, i a la Fresneda i d'altres, que encara són més a prop, van limitar-se a anomenar-me'l *la Canyà*. I de fet, encara que ja minoritària, la pronúncia *beŗik* existeix. A La Canyada mateix van indicar-me-la, espontàniament, si bé en forma vacil·lant i preferint l'altra. I en el poble immediat de la Torre de Vilella, l'informant, home ben popular, local,

sense lletra i ja d'edat, va dir *beŗik*, sense vacil·lacions. Que ho hagués fet per error un fill del País Valencià o del Principat, seria comprensible, però tractant-se d'aquesta zona, la pronúncia amb *-k* no pot ésser més que tradicional i antiga. D'altra banda, és veritat que la *-x* de la grafia de 1209 (i la de *Coves de Berix* de 1238), alternant amb la *-ch* (i àdhuc una vegada *-g*) de les altres grafies, sembla més aviat suggerir una pronúncia *-ĉ*, de manera que en definitiva restem en dubte, mentre no es trobin claricies més inequívoques i abundants sobre la forma i l'etimologia d'aquest nom; de tota manera resta encara la possibilitat que *-x* representi un plural en *-cs*, car de tota manera les grafies en *-g* i *-ch* sempre es podran pronunciar amb oclusiva velar. I tinguem molt en compte que moltes d'aquestes grafies (en particular les dues de 1280) provenen de textos mal publicats, on pul·lulen les errades de lectura.

Sigui com vulgui tot això, és inacceptable l'etimologia que proposa Asín (*Contrib. Top. Ar.*) per al nom d'aquest poble, que ell anomena *Beric*, a saber àr. أَبارِق « tierras duras », fundant-se que hi ha a Orient 9 llocs que porten aquest nom aràbic. Però primerament, si bé es tracta d'un mot registrat amb aquest sentit en diccionaris de l'àrab clàssic, no hi ha cap testimoni que indiqui que es va usar en l'àrab viu d'Occident (manca en el Suplement de Dozy) i al contrari es pot sospitar que es tracti d'un manlleu local a algun altre idioma oriental, tenint en compte que aquesta arrel té en en àrab un sentit absolutament inconnex, mentre que aplicada a l'agricultura sembla ésser d'origen nabateu (vegeu Dozy); sobretot el mot *'abâriq* en qüestió s'accentua a la *a* i no hi ha cap raó perquè es pogués traslladar l'accent.

CASSERRES *DEL CASTELL* (B. Ribagorça); ofic. : *Caserras* (*del Castillo*). **Pron. pop.** : *kasẹ̀r̄es* (4), *kasẹ̀r̄is* (1), *kasẹ́r̄es* (1).

Docum. ant. : *Castserras* 1063 (*Liber Feudorum*, I, 55), *Castro Serras* 1067, *Castro Serris* 1067, 1072, *Castserres* 1076, *Castserras* 1094, 1095, *Castris Serris* 1130, 1131, *Castro Serris* 1162, *Chasseres* 1183, *Caseris* 1279, *Catserres in Rippacurcia* 1279, *Caserres in Ripacurcia* 1280.

Hi ha dos importants homòfons : l'antic monestir de Sant Pere de Casserres, entre Sau i Roda, que domina l'entrada del Ter en les Guilleries, i el poble i antic castell de Casserres en el Berguedà (ja *Castaserram* a primers del segle IX, amb referència a fets de 798, en la *Vita Hludovici* de l'Astrònom; *kastro Serras* 923, etc.). En tots tres casos *Casserres* era a l'Edat Mitjana el nom d'un castell famós; de cada un d'ells resten encara importants ruïnes.

Etim.: Per a compendre la composició del nom, hem de suposar que començà per ésser el de les tres importants serres on aquestes localitats estan edificades, i que d'elles passà a la localitat i al castell adjacents. Del ll. CASTRI SERRAS 'les serres del castell', on SERRA és el nom llatí de l'instrument, usat en la coneguda metàfora orogràfica. Perduda aviat, per dissimilació, la primera R, la contracció en *Castserras*, i després *Casserres*, és normal. Possible també, però més atrevit, fóra de suposar que en CASTRUM SERRAE 'el castell de la Serra', el genitiu va ésser pres per un plural i canviat bàrbarament en CASTRUM SERRAS.

CASTANESA (A. Ribagorça); ofic.: íd. **Pron. pop.**: *kastanéza* (4); -*ésa* (1); -*ésa* (2) (llocs de parlar apitxat).

Docum. ant.: *Castanessa* 927 (Serrano, *Not. Hist. Ribag.*, 220, falsificació, però molt antiga), *Castanesa* 1015 (ibid. 436), 1023, 1136, segle XII, *Castanessa* 1620.

Etim.: La terminació -*esa* entra en la formació d'un conjunt de noms pre-romans escampats per tot Catalunya (*Manresa*, *Artesa*, *Albesa*, *Olesa*, *Ardesa*, *Muntesa*, *Utxesa*; potser *Olivesa* a Andorra; segurament *Súria*, que era antigament *Soresa*). MENTESA (*Muntesa ?*) i alguna altra forma documentada amb *e* des de l'Antiguitat semblaria oposar-se a partir d'una base cèltica -ISIA, amb tot i que el radical d'alguns d'aquests noms, d'aire indoeuropeu (*Albesa*, *Utxesa*, *Ardesa*, *Manresa*, etc.), invitaria a fer-ho. Així i tot, la qüestió no està resolta ben bé. La semblança del radical de *Castanesa* amb el greco-llatí CASTĂNUS 'castanyer' és tant més temptadora que l'altitud considerable de Castanesa correspon bastant a la dels paratges més adequats per al conreu d'aquest arbre. El caràcter greco-llatí de l'arrel no està forçosament en contradicció amb l'origen pre-romà suposat per al sufix, car essent el castanyer un arbre importat d'Orient, les llengües indoeuropees d'Occident (germànic, itàlic, etc.) hagueren de manllevar el seu nom grec, i s'ha suposat que *CASSĂNUS, que presenta l'evolució gàl·lica normal del grup ST, sigui també el resultat d'aquest mateix manlleu en cèltic, per bé que en aquesta família el mot passà després a designar el roure. El fet és, però, que avui no hi ha cap castanyer en tot el terme de Castanesa, però sí que hi ha moltíssims roures. Aquest fet debilita bastant la suposada connexió amb CASTANUS (si doncs no és a base de la suposició, enterament hipotètica, que la variant amb -ST- també es vagi usar com a nom del roure). Sigui com sigui, sembla que *Castanesa* no té un origen paral·lel al del pròxim *Betesa*, car si bé és conegut un nom de persona llatí *Castenus*, no hi ha enlloc testimonis d'un derivat d'aquest en

-asius. Cf. *Lo Castanàs*, partideta immediata a Aulet (terme de Sant Orenç).

CASTELLONROI (Llitera); ofic. : *Castillonroy*. **Pron. pop.** *kastelon-r̄ǫi̯* (6, generalment amb un altre accent a la *e*), *kastęlanr̄ǫi̯* (1), *kasti-lonr̄ǫi̯* (4), *kastelr̄ǫi̯* o *kastelr̄ǫê* (1).

Docum. ant. : No n'hi ha. Manca a les *Rationes Decimarum* de 1279-80, i en els índexs de les diverses col·leccions documentals. Ha d'ésser, doncs, població moderna, si bé ignoro des de quan se li donà caràcter de parròquia i municipi independent.

Etim. : Forma dialectal corresponent a *Castelló Roig*. De fet el penyal que domina el poble té unes grans gaies de color roig pujat, més aviat vermell, que criden l'atenció des de lluny. S'hi veuen ruïnes d'un castell, que degué ésser petit puix que no figura en la documentació (d'ací el diminutiu *castelló*). La conservació de la *-n* etimològica en cas de proclisi és molt freqüent a la toponímia ribagorçana. A la Terreta hi ha una partida dita *Morronroi*, que conté *morró* ' roca, morro ', nom genèric molt corrent a la toponímia menor d'allà.

CASTIGALEU (A. Ribagorça); ofic. : íd. **Pron. pop.** : *kastigalęu̯* (5), *-lęu̯* (1).

Docum. ant. : *Castelgalef* (3 vegades), *-galet* (1 veg.), 1279 (*Rationes Decim.*, I, 115), *Castelgaleff* 1280, *Castigaleu* 1620.

Etim. : La forma antiga recorda *Margalef*, nom d'un poble al peu del Montsant, i d'un despoblat entre Lleida i Juneda, que vénen probablement de l'àr. *marǧ Ḫalléf* ' marjal o aiguamoll de Khallef', nom de persona encara usual a Algèria (Llista onomàstica del *Gouvernement Général d'Algérie*). Ací tenim sens dubte el mateix nom de persona però combinat amb el ll. CASTELLUM. *Castell* palatalitzà la *e* en *castil(l)*- i després eliminà la *-l*. Cas igual en el nom de *Castissent*, no gaire llunyà, que els documents antics anomenen *Castellum Sanctum* i Ibn Adarí li diu *kaštel šent* : aquest ve probablement de CASTELLUM SANCTI, ' castell de Sanctius o Sanç '. És falsa l'etimologia que proposa Bertoldi (*BSL*, XXXII, 129 ss.) per a *Castigaleu* : basc (*g*)*astigar* ' auró ' (entre altres raons perquè un sufix *-eu* en català fóra inexplicable).

LA CODONYERA (Matarranya); ofic. : *La Codoñera*. **Pron. pop.** : *la kodonęra* (8), *la konęra* (1). Gentilici : *codonyerans*.

Docum. ant. : *Codoynnera* 1280 (*Rationes Decim.*, II, 113), *Codoynero* 1280.

Etim. : Derivat de *codony*, natural en aquestes terres on els fruiterars són abundants i esponerosos.

CORNUDELLA *DE VALIRA* (A. Ribagorça) ; ofic. : *Cornudella* (*de Baliera*). **Pron. pop.** : *la ribéra de kornudéla* (5). Cornudella no és el nom de cap entitat de població sinó de tota una vall, on hi ha molts llogarets i alguns poblets disseminats. L'alcalde, que vaig visitar en el llogaret de Sas, em digué : « *Cornudella* és el nom tradicional; *Baliera* és un afegit de fa pocs anys : diuen que és el nom del riu, però nosaltres no l'usem ». Ells, del riu, en diuen *Barranc de Puimolar* (nom d'un dels llogarets) o simplement *los Barrancs*; a Sopeira i a Areny l'anomenen *Barranc de Sobrecastell*, si bé en el darrer poble també coneixen el nom de *Baliera*, però entre ells no l'usen ; allí mateix, preguntat un dels informants si els vells no n'havien dit *Valira*, no va negar-ho ni ho va confirmar rotundament; l'altre, capellà que havia estudiat a la Seu d'Urgell (bisbat del qual Areny depenia), i sap que Valira és el riu d'allà, va negar que aquest nom pugui aplicar-se al d'Areny.

Docum. ant. : *Cornutella* 968 (Abadal, *P. i R.*, nº 203, cf. p. *42-43), 974, *Curnetella* 977, *Cornutella* 995, 996, segle x, *Curnudela* 1055, *Cornudella* 1056, 1620. Hi ha diversos homòfons, el més conegut *Cornudella de Montsant* (*gradus Cornudelle* ja en un doc. medieval, que crec del segle XIII), i un altre en el terme de Sant Jaume dels Domenys. De més a més *Cornutellas* en un doc. asturià de 907, referent al territori de Zamora, *Cornudiellos* en un de lleonès de 1236, *Cornudilla* a Burgos (*Cornudiela* 1206) i un *Cournudère* gascó en el districte de Saint-Girons.

Etim. : D'acord amb la grafia de 977, es tracta d'una assimilació (amb etimologia popular) d'un diminutiu de CORNĒTA, plural del col·lectiu de CORNUS 'corner', arbust que creix abundantment a totes aquestes terres, i que és freqüent a Ribagorça (avui dit allí *curnyé*, i el fruit *curnyes*).

Pel que fa al riuet, usat com a determinatiu, trobem antigament, com a nom de la Valira de Cornudella : *flumen Balera* 894 (Abadal, *P. i R.* nº 89), *Balira* 900, *Valeria* 910, *valle Valeria* 926, *loco qui dicitur Valira* (3 vegades) 927. Hi ha diversos homòfons ; molt a prop, el riu de Castanesa, també afluent de la Ribagorçana, a la qual desemboca poc més amunt del Pont de Suert, també anomenat en castellà *Baliera* (però Serrano y Sanz li diu *Balira* : *Noticias Hist. del Condado de Ribag.*, 221), antigament : *estiva de Baliera* falsificació antiga atribuïda a 747, *Valeria* 1036, *portellum de Valeria* 1044, *Valeria* 1045, *Baliram* primera meitat segle XII, *Ualeira* 1136. Tampoc aquest nom no és popular avui : en el país se'n deia fins ara *l'Aigüeta de Castanesa* o *Barranc de Noals*. El més conegut és la *Valira* d'Andorra i de la Seu : *flumen Valeriae* 964, *flumen Valeria* 1007,

Valeria 1058. I a Cerdanya *la Valira* o ribera de Das, que desemboca en el Segre prop de Sanavastre, i ja és anomenat així l'any 1069 (d'ací el nom del veïnat de la Valira, agregat de Das). Finalment n'hi ha encara un cinquè, car el riuet que baixa cap a Avellanos, al nord-est de Malpàs, a la vora esquerra de l'alta Ribagorçana, s'anomena *la Valiri*, forma resultant d'una assimilació vocàlica que és normal en la toponímia d'aquesta zona (veg. la meva citada conferència de Munic, § 22).

Balari i jo ens hem declarat d'acord amb l'explicació tradicional, que veu en aquest nom de riu el nom llatí de dona VALĔRIA, ço que és normal fonèticament, puix que la E era breu, i per tant explica tant la variant aragonesa *Valiera* com la catalana *Valira*. Hi ha qui s'hi oposa perquè, diu, no s'explica que un riu dugui un nom de persona; però és un fet freqüentíssim i indiscutible a Catalunya: *Francolí*, *Gaià* (GALLIANUS) *Rigard*, *Ges*, *Ricardell*, *Gisclareny*, *Freser* (FRIDARI) i molts més, àdhuc potser *Fluvià* (FULVIANUS). Com es veu, es tracta de noms de rius petits, sens dubte anomenats segons el d'una població o partida pròxima, que per la seva banda prengué el nom d'un antic posseïdor. La Valira d'Andorra neix en els pasturatges d'Envalira, nom provinent d'IN (FUNDO) VALERIAE; d'ací després el nom del riu. Res no impedeix absolutament d'admetre una cosa semblant en el cas dels seus homòfons. Però cal reconèixer que el Sr. Ramon d'Abadal té una aparença de raó en dir-me que seria una casualitat increïble que cinc riuets pirinencs diferents vagin pendre nom d'una proprietària dita Valèria totes cinc vegades; per això ell sospita que es tracti d'un nom pre-romà que significaria de per si 'riuet'.

Tanmateix la coincidència de la terminació catalana *-ira* amb l'aragonesa *-iera*, corroborada per les formes medievals, prova que la terminació ha de venir de -ĔRĬA, d'una manera fatal, i que per tant la base fonètica indiscutible és VALĔRĬA, amb E i I breus, exactament com el nom de persona, siguin quins siguin el significat i procedència d'aquesta base. Replico, doncs, al Sr. Abadal que encara fóra una casualitat més increïble, en un mot d'estructura tan llarga i especial, que aquest mot pre-romà coincidís per una casualitat amb el nom de persona llatí d'una manera tan precisa i tan perfecta en tots els seus detalls.

Potser, però, hi ha una manera d'escapar d'aquest dilema d'inversemblances. Probablement cap sant no hi ha tan venerat en tota la regió pirinenca dels dos vessants com Sant Valeri (cast. *Valero*, fr. *Vallier*), el famós bisbe de Saragossa que visqué a finals del segle III i primers del IV. Batejar els infants amb aquest nom encara és popularíssim i degué ésser-ho més

en l'època arcaica. Això explica tota la coincidència : que hi hagi moltes propietats de Peres i de Joans no sorprèn ningú, i en l'època visigòtica els Valeris no devien ésser menys freqüents : la cosa s'hauria conservat en els Pirineus i no a d'altres bandes perquè els Pirineus són la ciutadella de tots els arcaismes. El nom, masculí o femení, s'aplicà adjectivament al riu contigu, d'on AMNIS VALERIA 'riuet de Valerius (o de Valeria, indiferentment)'; car AMNIS és femení a la baixa època (d'ací el diminutiu AMNICULA, després *AMNŬCŬLA, d'on el nom de l'*Anoia*). I que això no passava pas solament amb els noms del rius ens ho prova almenys el nom del *Mont Vallier* o *Mont Valeri*, al capdamunt de la Vall d'Àneu (o el *Mont de Sant Valero*, partida del terme de Fraga, etc.).

D'altra banda pot haver-hi una explicació encara més satisfactòria. Sant Valeri era invocat pels pagesos, sobretot, com ho fan amb tots els sants, contra la secada, la calamitat que més els preocupa. Ara bé notem un detall molt característic : en tots cinc casos la Valira és un riu petit, però que a diferència d'altres veïns, porta sempre aigua, àdhuc quan l'eixut és més rigorós. L'AMNIS VALERIA era, doncs, un corrent d'aigua posat sota la protecció de Sant Valeri ; el nom l'hi pogueren posar sense relació amb cap propietat, a tall de patronatge d'aquests corrents d'aigua preciosos, que mai no s'eixuguen, i per tant protegits pel sant. Essent així seria el nom dels pasturatges d'Envalira i del veïnat de la Valira i de l'estiva i el portell de Valira el que vindria del riu i no a l'inrevés, com s'hauria pogut admetre amb l'altra explicació. Em decanto actualment per aquesta última.

Encara que no tingui testimonis clars de l'ús actual de la forma *Valira* en el cas de la de Cornudella, n'hi ha d'antics, i essent indiscutiblement aquesta la forma catalana, no vacil·lo a adoptar-la en la nostra nomenclatura.

CRETES (Matarranya) ; ofic. : *Cretas*. **Pron. pop.** : *kerẹ́tes* (9), *karẹ́tes* (3), *krẹ́tes* (3). Gentilici : *cretans* (*quer-*).

Docum. ant. : *Cretes* 1280 (*Rationes Decim.*, I, 166, 167).

Etim. : Del llatí CREP(Ĭ)TAS 'clivellades, partides', que com en castellà (*grietas*) degué pendre el sentit de 'esquerdes a terra' (cat. dial. *crétua*, derivat de *creta*). El fenomen és freqüent en aquestes terres seques del Matarranya, i pot estar en relació amb les moltes ensulsiades que de fet es registren en el terme de Cretes (« roques *solsides* » en diuen ells) ; hi ha també allí un *Barranc* i *Font del Trenc* (allunyats del traçat del ferrocarril i sense relació amb aquest). Però també es podria tractar d'un representant mossàrab de CRETAS 'gredes, argiles'.

ESPÉS (A. Ribagorça); ofic. : íd. **Pron. pop.** : *espés* (3).

Docum. ant. : *Aspes* 1218 (Serrano, *Not. Hist. Ribag.* 269) ; *P. d'Espes*, canonge de Roda, 1279; *don Ramon d'Espes* 1470 (Ribagorça); *Espés de Sus* i *Espés de Ius y su castillo* 1620.

Etim. : Si la *A-* de 1218 és secundària, i res més fàcil, serà l'adjectiu *espès*, substantivat en el sentit de 'bosquet, espessura'. Això es diu *una espessa* a les Garrigues i Baix Segre (terme genèric, i en molts noms propis, l'*Espessa Balaguera* entre Almatret i la Granja, etc.), i en fr. ant. *espoisse* (*SPISSIA), *L'Espesso* és nom d'un barranc i partida del terme de Güel. El substantiu en qüestió és, en efecte, usual amb el sentit indicat a la nostra comarca : he sentit *un espés* a Girbeta, i crec que s'usa en el mateix Espés. De fet la vall d'Espés és certament la més boscosa de tota la Catalunya aragonesa, coberta com està per les immenses bagues de pins i avets de la cara Nord del Turbó i del Port de les Ares.

ESTOPANYÀ (B. Ribagorça); ofic. : *Estopiñán*. **Pron. pop.** : *estopaṉą* (8), *astopaṉą* (5), *estopiṉą* (1, a una persona castellanitzada i no gens popular).

Docum. ant. : *Stopanian(o)* 1063 (*Liber Feud.* I, 55), *Stupaniano* 1066, *Stopaniano* 1067, *Stopiniano* 1067, *Stopaniano* 1076, *Stupananum* o *Stupaniano* 1122, *Estopagnano* 1130, 1131, *Stopagna* 1173-6, *Stepannano* 1179 (*Stop-* en un altre ms.), *Stopanano* 1199, *Stopanna* 1206, *Estopagnan* 1237, *Stopanga* 1414.

Etim. : Sembla clarament tractar-se d'un nom en -IANUM del tipus corrent, derivat d'algun antic nom de persona. Però quin pugui ésser aquest és cosa molt dubtosa, car no es troba res de semblant en les fonts de l'onomàstica llatina (hi ha *Spetinius*, *Spantanus* i *Spintinius*, però solament abusant de la fonètica es podria justificar que donessin tal resultat). Nom ibèric ? Potser. És completament inversemblant de pensar en un nom bàrbar, d'algun antic serf eslau (*Stolypin*). Per a partir d'un derivat *romà* del grec STEPHAN(I)OS no deixa d'haver-hi greus dificultats fonètiques, especialment pel que fa a la *-p-*, car la labialització de *Estep-* en *Estop-* ja fóra admissible (*ensopegar* < *encepegar*, cast. *tropezar* < INTERPEDIARE), i àdhuc és ben possible que un record escadusser de la forma primitiva es vagi poder conservar en la grafia de 1179, puix que es tracta d'una butlla papal, que per tant podria basar-se en una tradició molt més antiga.

Ben pensat, crec haver trobat la solució. No es tracta d'un nom romà en -IANUM sinó del nom propi de dona *Stephania*, que algunes vegades

apareix en la variant *Estepania*, per antiga lectura mig-sàvia de la grafia *ph*. Justament tenim prova documental que una senyora feudal d'Estopanyà es deia *Stepania*, gràcies al testament d'un cosí seu, datat l'any 1237 (*BABL*, VII, 178). Certament no pot ésser aquesta *Stepania* la qui donà a Estopanyà el seu nom, que ja existia prop de dos segles abans, però degué ésser una homònima seva anterior, possiblement alguna rebesàvia d'aquesta, car uns mateixos noms de fonts solien perpetuar-se en les famílies nobles. Com era tan freqüent en el segle XI, aquest nom femení es declinà imparisil·làbicament *Stepania*, *Stepanianis*, *-anem*, i d'aquest acusatiu sortí el nom de lloc. De tota manera la forma castellana en *-i-* no té valor, car s'explica per una imitació artificial dels noms de lloc aragonesos en *-iñén*, *-iñán*, *-iñánigo* (*Lupiñén*, *Sabiñánigo*, *Sariñena*, etc.).

FAIÓ (Matarranya); ofic. : *Fayón*. **Pron. pop.** : *fayọ́* (8), *faᵛọ́* (3). Gentilici : *faioners* (2, allí mateix i a Nonasp), *faionencs* (1), *faionesos* (1, a pobles més llunyans).

Docum. ant. : *Fayone* 1219 (*Cartulari de Sant Cugat*, III, 408).

Etim. : Igual que *Benifaió* (Horta de València), conté el nom de persona àrab *Ḥayyûn*, que en efecte era usual àdhuc en terres cristianes : un *Haion iudeus* subscriu un doc. de Poblet de 1166 (*Cartulari* 123), i un *don Fayon* és fiador en una escriptura d'Osma (Mz. P., *D. L.*, 216.13, 30).

(*A suivre.*)

Joan COROMINAS.

QUELQUES MOTS DÉSIGNANT LE 'LANGAGE INCOMPRÉHENSIBLE' (*CHARABIÀ*, *BARAGOUIN*, ETC.)

Il paraît que dans plusieurs langues il existe un certain besoin de posséder un terme spécifié pour désigner « un langage humain incompréhensible » et particulièrement une langue étrangère incompréhensible et non classifiable. Ce besoin résulte du fait que normalement on a un terme spécial pour désigner une langue humaine, soit la langue maternelle soit une langue étrangère : *français*, *allemand*, *italien*, *latin*, *grec*, etc., terme dérivé du ou identique au nom du peuple qui parle cette langue. Mais on peut aussi sentir le besoin d'avoir un terme spécial pour désigner la langue qu'on ne comprend pas et qu'on ne réussit pas à classer parmi les langues connues ; c'est-à-dire qu'il faut un terme pour désigner la « valeur zéro ».

Le fait que plusieurs langues possèdent un terme spécial pour cette notion démontre que c'est une notion bien définie et précise. En effet il faut la tenir pour distincte d'autres concepts semblables, mais que toutefois il ne faut pas confondre avec celui-ci ; et en effet, l'existence de termes spéciaux pour ces autres concepts montrent de nouveau que dans plusieurs langues les sujets parlants sentent le besoin de les distinguer. Ces concepts voisins sont les suivants : 1) le langage enfantin, *babil*, *Geplapper* ; 2) l'élocution indistincte et par là incompréhensible, *bredouiller* (et semblables), *nuscheln*, *sich verhaspeln* (etc.) ; 3) la langue parlée imparfaitement par un étranger, *écorcher une langue*, *radebrechen* ; 4) le langage déformé par un défaut physique ou psychique, *bégayer*, *stottern*, *zézayer*, *lispeln*. Tous ces concepts ont en commun le fait qu'il s'agit de la déformation de la langue parlée par le sujet qui se sert de ces termes, c'est-à-dire de la langue maternelle et donc connue ; dans aucun cas il ne s'agit d'une langue inconnue et par là incompréhensible. Ce sont donc des notions différentes et bien distinctes de celle de

« langue incompréhensible parce que étrangère ». Les langues n'y associent que le concept inverse, c'est-à-dire celui de « langue incompréhensible et donc faisant l'impression d'être étrangère ».

C'est à mon avis l'erreur de M. Sainéan d'avoir négligé cette distinction en groupant comme synonymes les termes français pour « *bavarder* (à tort et à travers) », pour *bavardage* ou *langage grossier ou inintelligible*, et d'avoir considéré comme concept fondamental celui de « patauger » qui serait la base de ces différents termes, qui seraient donc tous au fond des créations métaphoriques[1]. Il faut reprocher aussi à M. Sainéan d'avoir inclus dans sa série les termes désignant un concept assez distant de ceux que je viens de distinguer ci-dessus, c'est-à-dire celui de « bavardage » qui est assez loin du concept de « langage incompréhensible » ou de « langage difficilement compréhensible parce que déformé », et qui doit être défini plutôt comme « discours fâcheux parce que vide de sens, insignifiant et nul ». Et, en tout cas, *bavardage* (et ses synonymes) s'approche seulement du groupe des termes désignant « la langue maternelle déformée », et ne rentre pas dans le groupe des termes pour « la langue incompréhensible parce que étrangère ». Sans contester qu'il peut y avoir des passages de termes d'une catégorie à l'autre (et nous verrons qu'il y en a), les termes désignant « la langue incompréhensible parce que étrangère » forment tout de même un groupe à part. C'est de celui-ci que nous allons nous occuper.

Si l'on examine les termes désignant « la valeur zéro » dans les langues romanes, mais aussi dans d'autres langues, on peut distinguer aisément deux groupes, *a*) les termes d'origine onomatopéique, et *b*) les termes qui originairement désignaient une langue particulière ; en outre il peut y avoir rapprochement d'un groupe à l'autre par les termes qui ont pris secondairement un caractère onomatopéique. Tous ces termes ont un sens nettement péjoratif quand ils désignent le langage incompréhensible humain (nous reviendrons sur cette restriction), mais ne l'ont pas toujours.

1. L. Sainéan, *les sources indigènes de l'étymologie française*, Paris, 1925, I, 224 svv. Le chapitre porte le sous-titre « Bavarder = Patauger. — Bavardage = Boue délayée ». Nous y lisons : « Remarquons que les notions : parler à tort et à travers, bégayer, déborder d'un vase rempli (en parlant d'un liquide), vomir, se confondent dans cette famille de mots. » Et encore dans son volume *Autour des sources indigènes*, Genève, 1935, à p. 270 : « Baragouin, anciennement bargouin, tiré du verbe bargouiner, parler à tort et à travers, forme parallèle aux synonymes manceau bargouler, bavarder, et normand varvonner, radoter, tous verbes indigènes signifiant proprement « patauger ». »

La majorité de ces termes appartient au premier groupe. Et cela n'est que naturel. Ils démontrent que le langage humain non compris ne fait aux incultes (mais aussi aux gens cultivés) que l'impression d'un *ta-ta-ta* déplaisant, désagréable et fâcheux. A cette catégorie appartiennent : fr. *jargon, charabia*; esp. catal. *guirigay*; anglais *gibberish, gabble*; russe *tarabárchtchina* (тарабарщина) *tarabárit* (тарабарить). Les termes suivants ont été amenés à faire partie de ce groupe secondairement, et évidemment par suite d'un désir de souligner leur signification péjorative : fr. *baragouin, galimatias*; holl. *bargoensch*; esp. *algarabía*, ptg. *algaravia* et le premier élément de l'allemand *Kauderwelsch*. Originairement ils appartiennent au groupe suivant des termes qui d'abord désignaient une langue particulière. (Pour *baragouin* et *galimatias* on offrira la justification à la fin.) Ont certainement une valeur onomatopéique et par conséquent un caractère très approprié à leur signification péjorative et leur fonction d'imiter le *ta-ta-ta* incompréhensible, les termes empruntés au français tels que ital. *gergo*, all. *Jargon*, esp. *jerigonza*, angl. *jargon*, russe *jargón* (жаргон), à cause de leur isolement dans l'ensemble du vocabulaire des langues qui ont accueilli le mot français. De même *bargoensch* en hollandais (du fr. *baragouin*). Le fait qu'on a emprunté ces mots démontre d'autre part la nécessité d'un terme pour la « valeur zéro ».

Bien plus intéressant que ce groupe dont le caractère primairement ou secondairement onomatopéique possède une raison d'être assez évidente, est le deuxième groupe, celui des mots désignant originairement une langue particulière. D'abord il faut signaler les termes qui sont restés au stade intermédiaire, c'est-à-dire qui conservent encore leur signification spéciale, mais qui ont ajouté à celle-ci aussi celle d'« incompréhensible » et « fâcheux », toutefois cela seulement dans des locutions figées. C'est le cas de : *c'est du grec pour moi ; that is Greek to me; das ist mir böhmisch ; c'est de l'hébreu ; that is Hebrew to me.* On remarquera que l'évolution péjorative peut être subie soit par la désignation d'une langue connue seulement par l'élite intellectuelle (*grec*, *hébreu*), soit par la langue parlée par une minorité considérée comme socialement inférieure, comme c'était le cas du tchèque (*böhmisch*) dans la vieille monarchie austro-hongroise.

A la même origine le mot allemand *kauderwelsch* qui originairement signifie le patois romanche (rhétoroman) parlé aux environs de Coire (Chur) dans les Grisons, ville bilingue jusqu'à la fin du moyen

âge [1]. Mais *kauderwelsch* représente déjà la deuxième étape de l'évolution sémantique ; il ne signifie plus une langue déterminée (ce qui était naturellement le cas au moyen âge et auprès des habitants de la région voisine) et d'origine reconnue par les sujets employant le terme ; naturellement, même si l'origine et l'appartenance de la langue ainsi désignée était connue, aux alloglottes elle pouvait sembler désagréable parce qu'incompréhensible, et le terme devait définitivement passer à la signification de « langue étrangère inconnue et pour cela incompréhensible et déplaisante » chez ceux qui habitaient assez loin de l'endroit qui avait donné naissance au terme ; c'est la signification que le mot possède actuellement en allemand. La différence de la catégorie sémantique entre *kauderwelsch* et *grec, hébreu, böhmisch* dans les locutions citées résulte évidemment de la diversité de l'emploi respectif de ces termes. On peut bien dire : *was redet der da für ein kauderwelsch ?* comme on peut dire : *qu'est-ce qu'il baragouine là ?* Mais on ne peut pas dire : *was redet der da für ein böhmisch ?*, parce que dans ce second cas *böhmisch* continuerait à signifier « tchèque » et impliquerait que celui qui pose la question comprend le tchèque et critique la manière dont l'individu en question parlerait ou écorcherait le tchèque. D'autre part : *das ist mir böhmisch* peut s'employer aussi au sens figuré, par exemple en parlant du calcul différentiel ou de la physique nucléaire. Il en est de même pour les expressions analogues en français et en anglais (*grec, hébreu*). Par contre : *was redest du da für ein Kauderwelsch ? qu'ést-ce qu'il baragouine là ?* ne peuvent signifier que : « quelle langue incompréhensible et désagréable parle-t-on là ? » Et on ne peut pas dire de la mathématique différentielle : *das ist mir kauderwelsch, c'est du baragouin pour moi*, parce que ces termes ont perdu la valeur de désignation d'une langue spéciale et connue.

Le sort qu'a subi le mot *kauderwelsch* (et *wendisch* dans le composé *ucker-wendisch, kauderwendisch*) n'est pourtant pas réservé à un terme

1. Kluge-Götze, *Et. Wörterb. d. dt. Spr.*, Berlin, 15, 1951. La base du mot est le mot *welsch* qui en aha et en mha signifiait « roman, langue romane » ; *Churer Welsch* était donc « le patois roman de Coire ». La déformation onomatopéique *Kauder-* date déjà du XVIe siècle, comme les modifications d'étymologie populaire : *Kinderw., krautw.*, et *klugw. heckew.* (plus récents). — Il est à noter que la désignation d'une autre minorité a subi le même sort, le mot *wendisch* qui désigne le sorabe du Brandebourg : *uckerwendisch* originairement « le sorabe de l'Uckermark » a pris le sens de « baragouin, Kauderwelsch » ; sous l'influence de *kauderwelsch* on a eu la contamination *kauderwendisch*. Ces deux termes sont restés régionaux. Le seul terme d'usage courant est *kauderwelsch*.

désignant la langue d'une minorité ou d'une couche sociale inférieure, d'un patois de paysans. Tout comme dans les locutions citées (*grec, hébreu, böhmisch*) les mots désignant les langues d'une élite peuvent aussi prendre un sens péjoratif et finir par désigner la langue étrangère incompréhensible et désagréable. C'est ce qui s'est passé certainement deux fois dans la *Romania,* pour le mot *latin* et pour *algarabía.*

Le latin a été la langue de l'élite cultivée en Europe occidentale pendant tout le moyen âge. Or, malgré sa position privilégiée de langue d'élite, dans toutes les langues romanes le terme de latin a pris la signification de « langue étrangère » par excellence, naturellement, parce que c'était la langue étrangère entendue le plus souvent ; et le terme paraît soit sans teinte de mépris (ce qui ne surprend pas, vu sa position sociale), soit au sens péjoratif, par extension. En vieux français le terme *latin* a pris le sens de 'langue étrangère et incompréhensible' (c'est ainsi qu'il faut préciser la définition numéro 1 chez Godefroy, IV, 738), mais sans nuance péjorative. Parmi les exemples donnés par Godefroy je choisis notamment :

> Elle savoit parler de XIV latins (Aïol)

= 14 langues étrangères.

L'expression est neutre aussi dans la locution *en son latin,* par ex.

> Paien dient en lur latin (Partonop.)
>
> Li roi d'Irlande ot non Fursin,
> Molt bien parle en son latin... (Partonop.),

où *latin* signifie « sa langue maternelle particulière à lui et étrangère et incompréhensible au conteur et aux autres personnages du récit ». Est à retenir la locution figée : *en son* (*leur*) *latin,* parce qu'elle apparaît dans des modifications qu'elle servira à expliquer.

Dans l'usage moderne cette signification de *latin* « langue étrangère incompréhensible » s'est maintenue, mais elle a pris un sens nettement péjoratif. Chez Littré on lit :

> « *Il parle latin, c'est du latin,* s'emploie quelquefois pour dire : *c'est une chose qu'on ne comprend pas,* comme on dit : *c'est de l'hébreu. Parlez latin,* se dit à quelqu'un qui raconte quelque chose de leste. »

Il faut distinguer. *C'est du latin* est la formule qui, comme l'a bien indiqué Littré, correspond à la locution *c'est de l'hébreu.* Voilà la première étape du changement du sens, du reste non attestée pour le vieux fran-

çais, et donc non une étape nécessaire en ce qu'elle doit précéder chronologiquement l'autre représentée par l'emploi : *Il parle latin*, au sens nettement péjoratif, qui se distingue par là de sa signification courante en v. fr. neutre, et dû peut-être même à la coexistence des locutions *c'est du latin* (*hébreu*, *grec*). D'autre part il faut remarquer que la signification neutre du v. fr. s'est aussi conservée dans la formule *Parlez latin* où *latin* ne signifie, il est vrai, que la langue incompréhensible, mais non envisagée comme désagréable, et, au contraire, utile. C'est que dans ce cas *latin* est remplaçable par le terme *argot* ou *jargon*. C'est une signification dérivée aussi de la signification de « langue étrangère », mais en l'envisageant comme une commodité pour parler à mots couverts [1]. La même évolution sémantique a eu lieu en portugais. (Voir ci-après.)

Notons que *latin* au sens défavorable de « langue incompréhensible et fâcheuse » se retrouve en italien moderne, comme expression plutôt populaire et vulgaire. Le dictionnaire de Cappuccini-Migliorini est explicite : « Le persone ignoranti usano invece *Latino* come sinonimo di *Linguaggio incomprensibile* « Abbiamo il dottore, ma chi lo comprende ? Parla latino. »

Le mot a un sens analogue en espagnol et en portugais, où il est employé aussi, dans le langage familier, comme synonyme de « langue compréhensible » ; toutefois, paraît-il, en pleine connaissance du fait qu'il s'agit effectivement de la langue latine. Pequeño Larousse Ilustrado : « Familiar. Voz o frase latina : *es pedante abusar de los latines en la conversación.* » A remarquer l'emploi du pluriel, parce que c'est précisément lui qui donne la nuance péjorative [2]. De même en portugais. Citons le dictionnaire de Cándido de Figueiredo : « Familiar 1) Coisa dificil de comprender » (Voilà la locution analogue du français, anglais etc. : *C'est du latin, du grec,* etc.). 2) Palavra ou frase em latim : « Ou fr. José tem poder para com dois latins fazer entrar uma pessoa na glória, ou não

1. Après coup, je trouve chez Sainéan, *Arg. anc.*, p. 38, que fr. *latin* ' argot ' est attesté : «... deux derniers synonymes du mot argot... : *latin*, à l'exemple du galicien *latin dos cegos* (argot des aveugles, c.-à-d. des voleurs) et du calão *latim*, argot ; *Latein* est, de même, un autre nom du *rotwelsch*, en anglais *thieve's latin*. Un petit dictionnaire d'argot (Paris, 1827), porte le sous-titre de *latin-français*, c'est-à-dire argot-français. » Notons qu'en anglais et en galicien il faut ajouter une spécification.

2. Dans le *Dictionaire de l'Académie* (Madrid, 17e, éd. 1947) s. v. *Latin* : « 2 Voz o frase latina empleada en escrito o discurso español. Suele tomarse en mala parte. Usase más en plural. » et s. v. *Latinajo* le renvoi à *Latin* 2.

tem. » Ici, comme en espagnol, c'est encore le pluriel qui donne la teinte irrespectueuse et péjorative. Notons que aussi en esp. et en ptg. *latim*, sans cesser de signifier « latin » au sens propre, a pris comme signification accessoire celle de « discours dans une langue incompréhensible et donc désagréable », toutefois sans passer décidement à signifier « langue étrangère » tout court comme en v. fr.

En italien, et en espagnol la signification péjorative peut être mise en relief par un suffixe. Mais cela comporte aussi une restriction dans ce sens que *latin*, tout en signifiant « langage incompréhensible », reste le latin, langue connue. Esp. *latinajo* « Fam. despect. Latin : *decir latinajos* a *cada paso* » (Pequ. Lar. Ill.). Le même sens péjoratif, mais limité au latin propre, paraît dans le verbe correspondant : *Latinear*. « Emplear con frecuencia voces o frases latinas en castillano. » (Pequ. Lar. Ill.). En italien c'est une forme savante qui est employée pour désigner le latin comme langue incompréhensible et fâcheuse ; comme en espagnol ce terme conserve le sens fondamental de langue spécifiquement latine. Cappuccini-Migliorini : « scherzoso o spregiativo : *latinorum*. Il latino quando è uggioso o non s'intende » (Employé dans ce sens par Manzoni dans les *Fiancés*). La nuance ironique, plaisante ou péjorative est donnée par la terminaison latine *-orum*. Le verbe *slatinare* correspond au verbe esp. *latinear*. Cappuccini-Migliorini : « T. spreg. Far pompa di frasi latine : *non fa che slatinare.* » Le sens péjoratif est déterminé par le point de vue de ceux qui ne comprennent pas le latin, mais c'est toujours du latin. Toutes ces formations démontrent toutefois l'aversion de celui qui ne comprend pas une langue pour cette langue, qu'elle soit la langue d'une élite ou non. Notons en passant que l'ital. *latinaccio* ne correspond pas à l'esp. *latinajo*, mais signifie tout simplement « mauvais latin, latin fautif » ; et l'ital. *latinuccio* signifie « exercices de latin de l'élève débutant ». Et le ptg. *latinorio*, terme familier aussi, ne correspond pas à l'it. *latinorum*, mais signifie « Mau latim. Trecho latino, mal traduzido ou aplicado » (Figueiredo).

Le mot *latin* dans la signification de « langue étrangère » a eu le plus de fortune en français, et notamment en vieux français, où il est très usité même sans aucun sens péjoratif. C'est cette signification non péjorative et neutre qui explique une extension du sens du mot très curieuse. C'est qu'il cesse de signifier uniquement « le langage incompréhensible humain » pour acquérir la signification plus large de « langage incompréhensible des oiseaux ». C'est dans la formule « en leur latin », équi-

valent de « en leur langage incompréhensible », que le terme est usuel en vieux français et en vieux provençal, et elle est particulièrement répandue en poésie.

En v. prov., et la signification neutre « langue étrangère » et la signification plus étendue « ramage des oiseaux » sont déjà attestées dans Cercamon (Raynouard). L'expression est passée évidemment comme fleur de rhétorique de la poésie provençale en vieux italien dans la poésie d'intonation provençale (exemples dans Tommasso-Bellini) et dans la poésie courtoise allemande en moyen haut allemand (Lexer : Latîn. Die unverständliche Sprache der Vögel). Il est évident que le tertium comparationis qui a permis cet élargissement du sens est le concept de « langue incompréhensible », et non seulement celui de « langage » tout court, comme on l'a déjà fait remarquer plus haut à l'occasion de la définition donnée par Godefroy.

Cette signification de « ramage des oiseaux » est particulièrement intéressante parce qu'elle sert à élucider un autre terme signifiant « langue incompréhensible », à savoir le mot *jargon*. Ce terme a suivi une évolution sémantique inverse. Ce mot est attesté dès le XIIe siècle au sens de « gazouillement » ; c'est aussi le sens de ses dérivés : *jargonneis, jargonnerie, jargonnement* (Godefroy), ce qui démontre que c'est bien là le sens fondamental du mot. Est à noter particulièrement l'exemple suivant, donné par Godefroy, qui montre clairement que *jargonner* est le terme spécial et particulier pour désigner le chant ou le cri des oiseaux :

Hinnissement de cheval et gharghun d'oisel. (Secr. d'Arist.)

Le sens fondamental des verbes *jargoiller* et *jargonner* est aussi celui de « gazouiller ». Parmi les exemples dans Godefroy pour *jargonner* quatre se rapportent à quatre différentes espèces d'oiseaux. La signification prédominante de *jargon* au XVIe siècle est encore celle de « gazouillent » (Huguet, Dict. XVIe s.), et le terme a conservé une trace de son sens primitif dans la langue moderne : *jargonner*, en parlant du jars, de l'oie, pousser son cri (Dict. gén. ; Littré : terme de fauconnerie).

Or, le langage des oiseaux étant un langage incompréhensible, le terme qui le désignait pouvait être employé pour signifier d'autres langages incompréhensibles, et, par métaphore, le langage humain, pourvu qu'on le conçût comme étranger. Cet élargissement du sens est attesté déjà au XIIe siècle, où le mot *jargon* ne signifie pas seulement « langage » en général (selon la définition de Godefroy), mais « langue étrangère incom-

préhensible ». C'est là le sens du mot dans le passage de Marie de France cité par Godefroy :

Lors tuit diseient en lur gargun [1],

et qu'il faut entendre « tous parlaient dans leur propre langue qui pour les humains devait être une langue étrangère », car de vouloir entendre simplement « dans leur gazouillement » serait un non-sens ; la contre-preuve est donnée par le fait que la locution *en leur jargon* correspond à la locution plus usitée *en leur latin* dont elle forme l'équivalent. Le sens de « langue étrangère humaine » est attesté aussi en v. fr. Notons que le terme a une signification tout à fait neutre, sans nuance péjorative, ce qui est évident dans l'exemple suivant :

Richars un escuier avoit/Qui le gargon trestout savoit
(Rich li biaus),

c'est-à-dire qui « connaissait toutes les langues, sc. étrangères ». Le noyau du concept, l'incompréhensibilité, a porté à l'emploi du mot *jargon* dans le sens de « langage incompréhensible » = « langue étrangère », sens attesté pour le XVI[e] siècle, soit sans, soit avec une nuance péjorative (Huguet) ; et cet emploi est attesté à travers l'époque classique jusqu'à nos jours (*Dict. gén.* ; Littré ; Robert).

Le concept de base d'incompréhensibilité a rendu possible l'évolution du sens du mot *jargon* dans la direction de « langage spécial de certaines coteries et par là incompréhensible bien que faisant partie de la langue maternelle », = « argot ». Dans ce sens le terme est aussi franchement péjoratif. Il est attesté depuis le XIV[e] siècle (Dauzat., *Dict. ét.* ; Dict. gén. ; Littré) et courant déjà au XVI[e] siècle (Huguet). Ce qui est remarquable c'est l'emploi du mot *jargon* pour désigner aussi une déformation de la langue maternelle. C'est là un développement exceptionnel pour les termes désignant la langue étrangère incompréhensible, parce que normalement les termes désignant les autres notions de « langage déformé entre les limites de la langue maternelle » sont autres que ceux pour désigner la « langue incompréhensible parce qu'inconnue », comme on vient de le signaler ci-dessus. D'autre part, il est évident que, si la déformation du langage consiste en ceci qu'on ne comprend plus le sens des mots dans la parole, de sorte que le discours devient incompréhen-

1. *Fables* éd. Warncke, Halle, 1898, nº 46, v. 13.

sible comme une langue étrangère, le terme désignant le langage incompréhensible peut être aussi employé pour désigner la déformation argotique ou conventionnelle. Ce changement de signification du mot *jargon* peut aussi avoir été facilité par le caractère onomatopéique du mot (s'il était senti), mais non nécessairement, 1° parce que l'onomatopée était originairement imitative du chant des oiseaux (*garg-*) et par là distincte de l'onomatopée imitant le langage humain incompréhensible qui a pour base la formule *a-a-a* avec *b, p, t, k, g, r* comme consonnes d'accompagnement, souvent réitérées (notons en passant qu'une formation nouvelle en français moderne *le blablabla* « bavardage des politiciens » relève de la même formule ; ce mot est intéressant parce qu'il prouve la justesse de ce qui a été dit ci-dessus sur le fait que même la langue maternelle, quand on ne l'écoute pas, est dégradée au niveau de langue incompréhensible et donc déplaisante ; elle n'est plus perçue que comme un *bla-blà-bla* ; de là l'origine onomatopéique du terme *blablabla* et son sens nettement péjoratif qui signifie « discours indifférent auquel on soustrait son attention et qui par là n'est plus qu'une suite de syllabes sans signification et donc désagréable »). 2° Le passage de la signification « langue étrangère et incompréhensible » du mot *jargon* à la signification « langage conventionnel, argot » peut s'expliquer aussi uniquement par le concept d'incompréhensibilité, ce qui est démontré par le fait que dans le portugais des malfaiteurs (giria) le mot *latim*, une fois arrivé à la signification de « langage incompréhensible » dans la langue commune, a pu passer à la signification de « langage des voleurs » (« a lingagem dos ladrões », Cándido de Figueiredo), sans appui onomatopéique.

Il est curieux de noter que le concept de « langage incompréhensible » attaché au ramage des oiseaux et qui a permis le passage du terme *latin* « langue incompréhensible » à « langue des oiseaux » et inversement, de *jargon* « ramage des oiseaux » à celui de « langue incompréhensible », a donné lieu indépendamment à un terme analogue en roumain assez remarquable qui prouve la justesse de nos réflexions. En roumain on a appelé *limba păsărească* le langage déformé intentionnellement pour le rendre iucompréhensible au moyen de l'insertion de la syllabe *-pe-*, procédé employé par les enfants (c'est un jeu pratiqué dans tous les pays par les adolescents d'un certain âge), et employé aussi par les malfaiteurs. Le terme *limba păsărească* est né de la conception du langage des oiseaux comme langue incompréhensible, d'un pépiement (N. B. l'origine onomatopéique de ce terme français) inintelligible. Ensuite le terme est passé

à signifier non seulement la déformation enfantine ou criminelle (la langue *-pe-*, mais aussi l'argot, le jargon et le baragouin [1].

Le sort du mot *latin* devenu terme pour désigner, avec une idée de dénigrement, une langue étrangère inconnue et inintelligible n'a rien d'extraordinaire. Une évolution analogue a été subie par le nom d'une autre langue civilisée et d'élite, *l'arabe*, en Espagne et au Portugal. Le mot espagnol et portugais actuel pour désigner avec mépris une langue inconnue et incompréhensible est celui de esp. *alagarabía*, ptg. *algaravia*, *algaraviado*. Vu que les termes officiels modernes pour désigner l'arabe sont *árabe*, *arábigo*, *arabio* il ne serait pas surprenant que le mot *alagarabía* ait pris, pour les sujets parlants, au moins pour les non-cultivés, un caractère onomatopéique et pour sa forme isolée, sans attaches étymologiques, et sous l'influence de son emploi comme terme de mépris. Cette association onomatopéique ne peut pas y être pour peu dans l'évolution ultérieure du sens, étendu à signifier «griterío confuso», signification attestée depuis le début du XVIIe siècle (Corominas). Mais l'origine du mot n'est nullement onomatopéique. C'est le terme populaire en Espagne depuis le moyen âge (attesté depuis le XIIIe s.; Corominas) pour désigner la langue arabe. L'article arabe agglutiné démontre que l'emprunt a été fait en pleine époque de vie en commun entres arabes et latins. La signification secondaire de « langage incompréhensible, jargon » n'est attestée que vers le milieu du XVIe s. (Corominas). On pourrait être tenté d'y voir un effet de la séparation nette entre les deux milieux arabe et espagnol qui s'est opérée après la fin de la Reconquista et en pleine époque de persécution des morisques. Mais rien ne nous oblige à considérer une telle supposition comme justifiée ou même convaincante. Au contraire, le sort du mot *latin* nous recommande de nous mettre en garde contre une telle conclusion et de supposer plutôt que la seconde

1. *Dictionarul Enciclopedic Ilustrat* « Cartea Româneasca » de I. A. Candrea et Gh. Adamescu, Bucarest, 1931, s. v. PASARESC : Limba păsărească, limba conventională, întrebuinţată de copii, neînţeleasă de cei neiniţiaţi, prin faptul că se intercălează în fiecare silaba a unui cuvînt cîte o consonantă (mai adesea *-p-*) urmată de vocală precedentă. — Dans le dictionnaire de poche (Langenscheidt) de Gh. Pop le terme limbă păsărească est traduit par « Kauderwelsch, Rotwelsch ». Mais dans la signification « Rotwelsch = « Gaunersprache », « argot des malfaiteurs » il existe plutôt le terme limba şmecherească (information de M. Amzar) ; cf. aussi L. Sainéan, *L'argot ancien*, Paris, 1907, pag. 14. Dans le *Dict. lim. rom. lit. contemp.* (Acad. Rep. Pop. Rum.) s. v. *păsăresc* : « 2. (despre un anumit fel de vorbi). Argotic ; greu de înţeles. »

signification de *alagarabía* « lenguaje incomprensible, gerigonza » est de date plus ancienne et remonte à l'époque où l'arabe était la langue de l'élite et des couches sociales privilégiées (comme c'était le cas du latin), et non comprise par les classes inférieures pour qui l'arabe devenait la langue étrangère incompréhensible par excellence.

Ces considérations pourront peut-être être appuyées par les observations suivantes. Il faut remarquer que le *-g-* de *algarabía* ne s'explique pas tout simplement par la reproduction du C arabe, pour lequel il est exceptionnel [1] — à noter que *al ʿarab* a donné esp. *alarbe* ' homme inculte ou barbare ' [2] — mais qu'il faut plutôt chercher une autre étymologie qui justifie la présence du *-g-*. Steiger lui-même suppose la substitution de C par ġ. Corominas, à la suite de Neeuvonen donne une explication plausible, la contamination avec *ġarbî* ' occidental '. Je cite son texte [3] : « Aunque hay otros casos de transcripción del arábigo por *g* romance, es probable que en este caso ayudara la influencia del ar. *ġarbî* ' occidental ' tanto más cuanto que los árabes de Oriente llamarían *arabîya garbîya* la habla hablada en España ; comp. *algarabio* ' natural de Algarbe ', que procede del mismo adjetivo. » C'est aussi l'avis de Lokotsch [4]. Or, si les autres arabes d'Orient ajoutaient un épithète spécial pour distinguer l'arabe d'Espagne ne faut-il pas en conclure que cette langue arabe d'Espagne avait un caractère particulier, et qui ne pouvait être considéré que comme moins bon que l'arabe oriental ? La signification de ' langage incompréhensible, jargon ' pouvait donc très bien être déjà préparée par une nuance au moins ironique, ou pouvait même être déjà courante bien avant l'achèvement de la Reconquista et, qui plus est, relever non du milieu espagnol, mais du milieu arabe même. Je ne crois pas que ce soit là une supposition tout à fait gratuite.

L'évolution sémantique des mots *latin*, *algarbî* me semble offrir une chance de porter un peu de lumière dans le problème de l'étymologie des

1. A. Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid, 1932 n'en enregistre que deux cas à p. 283 de C initial rendu par *g* en esp. dont l'un est précisément *algarabía*.

2. Steiger, *l. c.*, p. 281 ; Lokotsch, *Etym. Wörterb. d. europ. Wörter oriental.* Ursprungs, Heidelberg, 1927, nº 89.

3. Corominas, *Dicc. crítico etim. de la l. cast.* Berne, 1954.

4. C'est aussi l'avis de Lokotsch, nº 674, mais qui à tort y fait figurer aussi fr. *charabia*. — Steiger, *l. c.*, p. 283, suppose aussi la substitution de C par ġ, mais sans proposer une explication.

mots *charabia, galimatias* et *baragouin.* Sans entrer dans les détails, je me borne à poser la question, s'il ne faut pas reconnaître dans tous les trois des appellations (et probablement des sobriquets) ethniques, désignant d'abord une peuplade étrangère et barbare et ensuite son langage incompréhensible. Le caractère évidemment et sensiblement onomatopéique que ces trois revêtent à présent ne serait que le résultat d'une adaptation secondaire, du reste aucunement surprenante.

Retenons que la première attestation de *barragouin* (1391) montre ce terme en opposition à *christian* et *françois* [1]. Dans une farce du XVe siècle « il désigne précisément une langue étrangère, l'arabe : « Je croy que c'est un Sarrasin, car il parle barraguinois [2]. » Je ne puis donc partager l'avis de M. Sainéan qui considère comme originaire et primitive la signification de « bredouille » que le mot a pris dans les patois modernes de l'Yonne [3], opinion acceptée par M. Gamillscheg dans l'*EWFS*. A part l'attestation tardive de cette signification et le fait que les premières attestations du mot offrent clairement la signification de ' langue incompréhensible ', il faut se rappeler que le sens plus large de « bavarder » (ou semblables) est secondaire aussi dans *jargon, algarabía,* c'est-à-dire les termes désignant le langage incompréhensible.

Ajoutons que c'est aussi dans ce sens, qui doit donc avoir été le sens principal, que le mot est passé en hollandais, sous la forme de *bargoensch,* où il signifie précisément « Kauderwelsch ». C'est aussi l'avis de M. Dauzat qui donne comme sens primitif « celui qui parle une langue inconnue » (*Dict. étym.*). Or, s'il faut retenir comme sens primitif « celui qui parle une langue inconnue », ou mieux « étrangère », le terme aura désigné d'abord une nationalité. Il est donc bien possible que *baragouin* soit un sobriquet populaire pour désigner un peuple parlant une langue incompréhensible. Or, M. Dauzat a bien démontré [4], à mon avis de manière irréfutable, que *baragouin* est un sobriquet d'un type très répandu et que très probablement il désignait les Bretons, originairement [5]. Je

1. Tobler-Lommatzsch 828 et Sainéan, *l. c.*, ci-après.

2. L. Sainéan dans sa discussion du terme *baragouin* dans Rev. Ét. Rab. V (1907), p. 393.

3. *L. c.*, p. 396.

4. *Festschrift f. E. Tappolet*, Basel, 1935, p. 66 sv. : A propos de *baragouin* : un type de sobriquet ethnique.

5. Voir aussi Dauzat. *Dict. ét. l. fr.* s. v. *baragouin*. J. Vendryes dans *FrMod* 8, 1-2 est aussi de l'opinion que l'origine bretonne est vraisemblable, mais propose *bara gwenn*

crois que l'étymologie de Dauzat trouve un nouvel appui dans ce que nous venons de dire sur *latin* et *algarabía*. Les autres étymologies rappelées par M. Gamillscheg dans l'*EWFS* me semblent moins solides, et celle proposée par Schuchardt (<Berecynthia) et accréditée par *REW*, Bloch-Wartburg et *FEW*, même fantaisiste [1].

De même, *charabia* me semble entrer dans la même catégorie des appellations ethniques passées à signifier la langue parlée par un certain peuple et ensuite dégradées à signifier « la langue étrangère » tout court, et encore « le langage incompréhensible ». Aussi dans le cas de *charabia* il faut relever que le sens primitif est celui d'un surnom donné avant 1789 aux Auvergnats immigrés à Paris, et « en 1821, la valeur de sobriquet ethnique est encore relevée par Desgranges (*Petit dict. du peuple*) à côté de ' langage parlé par les Auvergnats ' d'où, par extension, ' jargon ', dans le sens moderne » [2]. Notons enfin que M. Dauzat, à juste titre, a relevé à propos de *baragouin* [3], qu' « une évolution de sens identique s'observe pour *charabia* ». Je crois que l'hypothèse de M. Dauzat se trouve fortifiée par ce qui a été dit ci-dessus à propos des termes désignant la langue incompréhensible du deuxième type. Naturellement la question de l'étymologie originaire du mot *charabia* reste en suspens ; toutefois je crois que c'est déjà quelque progrès de pouvoir classer le mot parmi les termes du deuxième groupe de la terminologie étudiée ici. Notons enfin que les mots *baragouin* et *charabia* correspondent donc au type *Kauderwelsch, alagarabía* aussi par leur valeur onomatopéique. Et il ne faut pas non plus négliger la possibilité que, comme sobriquet, *charabia* peut avoir une origine onomatopéique, par exemple comme imitation de la prononciation de quelques mots (français ou provençal) de la part des Auvergnats, ce qui, du reste, est l'opinion de Bloch-Wartburg, de Dauzat (*Dict. ét.*) et de Gamillscheg (*EWFS*) [4].

' pain blanc ' au lieu de *bara gwin* ' pin vin '. M. Dauzat *FrMod* 17, 162 revient à *bara gwinn* pour des raisons phonétiques et parce que le sobriquet *Painvin* existe en Loire-Inf. comme nom de famille.

1. A juste titre déjà M. Sainéan disait de cette étymologie (*Autour des sources*, cit. p. 270) : « La chronologie, la forme, le sens et l'historique s'opposent également à cette origine reculée. »

2. Dauzat, *Festschr. Tappolet*, p. 66.

3. *Ibidem*.

4. Le fr. *charabia* ne peut pas être rattaché à l'esp. *alagarabía* (comme le font Lokotsch nº 674, Bloch Wartburg et autres) parce que un *-g-* espagnol ne peut jamais correspondre

A la lumière de ces cas analogues il me semble enfin justifié d'ajouter à cette liste le mot *galimatias*. On trouve un résumé des étymologies proposées dans l'*EWFS*, où l'étymologie de M. Sainéan est rejetée. Je ne trouve pas plus convaincante l'étymologie de M. Nelson acceptée par l'*EWFS*, Bloch-Wartburg, Dauzat (*galli* + *mathia*) ; c'est de l'étymologie populaire faite par des savants. Elle est justement repoussée par M. Dauzat (*D. ét.*). Je propose de revenir à l'étymologie proposée par M. Sainéan [1] en pleine connaissance de l'article de M. Nelson. M. Sainéan relève que le terme se lit pour la première fois en 1580 dans les *Essais* de Montaigne et treize ans après dans la *Satire Ménippée* (1593). Il donne les preuves de l'existence, en provençal, du nom *Galimatié*, déformation évidente d'*Arimathie*, et de la déformation béarnaise du même nom, *Galimachie*, pour désigner un pays d'outre-mer envisagé comme la patrie des Cagots béarnais dans un poème facétieux du XVI[e] siècle. Cela est suffisant pour établir une étymologie acceptable, et le rapprochement fait par M. Sainéan et justement critiqué par M. Gamillscheg, de *Galimachie* avec *Gamachie*, *Gavachie*, me paraît tout aussi douteux qu'inutile. Il suffit de reconnaître que, dans le Midi, le nom d'une ville orientale, lointaine, paraît sous une forme déformée pour signifier un pays fabuleux et distant. Remarquons maintenant que dans la première attestation chez Montaigne (L. I, ch. 24) le terme ne se présente pas comme *galimatias* tout court, comme après, dans la *Satire Ménippée*, mais comme attribut du mot *jargon* : *jargon de galimatias*. Or, si *galimatias* signifiait déjà *jargon*, ce serait une tautologie. M. Sainéan ne l'a pas noté. Mais je crois que c'est justement l'emploi que fait du mot Montaigne, c'est-à-dire de terme qualificatif, qui nous offre l'explication. J'entends par *jargon de galimatias* « langue incompréhensible (c'est la signification de *jargon* au XVI[e] siècle !) parlée par un habitant de Galimathie » ; c'est-à-dire que j'interprète *galimatias* comme un adjectif ethnique dérivé du nom *Galimathié* au moyen du suffixe *-as* (lat. *-aceu*), attesté dans le Midi, et qui peut aussi avoir la valeur de suffixe ethnique (cf. *rouergas*, *auvergnas* (Ronjat, p. 709) ; *galetas* < Galata (Nyrop, III, 100)). C'est seulement dans la *Satire Ménippée* qu'apparaît *galimatias* tout court. M. Sainéan pour

qu'à un *-g-* français, et d'autre part, à un [ʃ] français emprunté à l'espagnol avant le milieu du XVII[e] siècle doit correspondre un [χ] en espagnol moderne, cf. Quichotte : Quijote. Ni dans *algarabia* ni dans l'ar. *algarbî* il n'y a jamais eu le son [ʃ].

1. *Sources*, I, 287 sv.

expliquer cette forme raccourcie (où *galimatias* est devenu indépendant) fait très justement le rapprochement suivant : « C'est ainsi que, chez Rabelais, le *langage des Lanternois* devint tout simplement *le Lanternois*, que Panurge prétendait entendre « comme le maternel, comme le vulgaire [1]». Seulement il omet d'en tirer la conclusion qu'il avait à portée de la main, que *galimatias* devait être un adjectif ethnique. Or, c'est cette probabilité (étant donnée l'explication du suffixe *-as*), qui fait entrer le mot *galimatias* dans notre série des termes désignant la langue étrangère inconnue, dérivés d'appellations ethniques comme *latin*, *algarabía*, *kauderwelsch*, et, ajoutons-les maintenant, *baragouin* et *charabia*.

W. Th. Elwert.

1. *Sources*, I, 288.

FUENTES INDÍGENAS Y EXÓTICAS DE LOS SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS VERBALES EN *-E*

I. Enfoque.

Los dialectos iberorrománicos comparten con los otros descendientes del latín un procedimiento peculiar de derivación sustantival y adjetival, los llamados posverbales, es decir, formaciones nominales extraídas de verbos preexistentes. El rótulo « posverbal » — no el único propuesto para designar estos tipos gemelos —, por varios motivos que examinaremos a su tiempo está lejos de satisfacer las exigencias de una rigurosa nomenclatura lingüística. Sea como fuere nuestra preferencia terminológica, los primitivos estadios de este esquema morfológico, heredado del latín tardío literario y sobre todo coloquial, se pueden reconstruir hasta cierto punto combinando el método filológico con el comparativo. En torno al escaso fondo común de derivados, nuevas formaciones han seguido cristalizando por analogía léxica en cada dialecto medieval y moderno. Además, a raíz de complicaciones internas de carácter fónico, se han producido en algunos romances ciertas variantes especiales del esquema morfológico primordial.

Para limitarnos a los sustantivos, el toscano muestra la configuración más sencilla de estos « posverbales » : dos series estrictamente paralelas, una masculina en *-o*, la otra femenina en *-a*, con perfecto acuerdo entre desinencia y género (*conto* ' cuenta ', de *contare*, frente a *marcia* ' marcha ', de *marciare*) [1]. Dualismo tan nítido ya no predomina en francés antiguo, donde los femeninos, es cierto, terminan obligatoriamente en *-e* < -A, pero entre los masculinos se observa una escisión : la mayoría termina en cero (resultado normal de una presumible **-o* protofrancesa), y una

1. Esta nitidez casi geométrica, más marcada que en español y en francés, asoma sobre todo en casos como *la guida* ' el guía ', *la spia* ' el espía '.

notable minoría en -*e*, quizás pronunciada [ə]. Ésta se explica como vocal mínima sostenida para no colocar en posición final un nexo de consonantes que, dentro del sistema particular, se pronunciaba con esfuerzo mucho menor entre dos vocales. Así se oponen en francés medieval *achat* y *aasme*, *dessein* y *dessoivre*, etc., al principio todos ellos masculinos.

En español y en portugués la estructura de los « posverbales » ofrece una complicación muy distinta : al lado de una serie masculina en -*o* y de otra, femenina, en -*a*, ambas muy semejantes a las precitadas italianas en su simetría morfológica (aunque no siempre en el detalle léxico : it. *conto* corresponde a esp. *cuenta*, port. *conta*), surgió una segunda serie masculina, caracterizada por la vocal -*e*; recientemente esta serie, de abolengo menos remoto, muestra vitalidad notablemente mayor que la serie tradicional. Así, no sólo existen parejas como *cuenta* y *cuento*, con diferenciación semántica marcada, sino hasta tríades como *costa*, *coste*, *costo*, las tres voces indudablemente derivadas de *costar* (aunque cada una muestra su propio matiz y empleo fraseológico), sin que se haya averiguado mucho acerca de su estratificación.

Además perduran en iberorrománico unos pocos casos de un cuarto modo de derivación, que produce masculinos con sufijo cero, a la francesa, como *perdón* : *perdonar*. Históricamente parece que hubo un enlace íntimo entre el tipo tercero y el cuarto; la relación altamente anómala de *convite* y *convidar*, por ejemplo, presupone un estadio anterior *convit* : *convidar*, con ensordecimiento familiar de la dental en posición final secundaria (cf. *nuef* < *nueve* < NOUE). De ser así, se echa de ver la probable conexión de estas variantes privativamente hispánicas con el problema controvertido de la apócope en español antiguo y de las voces que esta lengua tomó prestadas del francés, provenzal y catalán.

Además de estos empalmes, el estudio pormenorizado del tipo *arrastre*, *coste*, *empuje* brinda dos ventajas : la localización de todos los datos esenciales en la Península Ibérica, circunstancia que permite al investigador dirigir su atención a un material relativamente homogéneo, y el período en que el esquema llegó a ser productivo, que cae dentro de la Edad Media tardía, época sobre cuyas condiciones lingüísticas (y, en general, históricas) disponemos de fuentes amplias y fidedignas, si bien a veces poco accesibles. Sin ser completa, pues, la documentación es tan abundante que el investigador puede aspirar a reducir la conjetura al mínimo, dejándose guiar por el testimonio de los textos.

Distribución tan desigual de materiales impone la estrategia siguiente.

Como los posverbales en *-e* no son más que una variante de una categoría más amplia, cuyas raíces se pierden en la penumbra del latín vulgar, es forzoso trazar un cuadro de conjunto, preliminar por así decirlo, de la categoría entera, con atención muy especial, pero no exclusiva, al iberorrománico. Luego vendrá una tentativa de reconstruir en escala microscópica la trayectoria, casi definitiva merced a la documentación disponible, de la variante particular que interesa en esta monografía. Y por último, si se logran resultados satisfactorios en un sector privilegiado, el vago cuadro preliminar que, a falta de mejor base de operaciones, sirvió de punto de partida, podrá rectificarse en alguno que otro detalle, a fin de prestar mayor ayuda al investigador que vuelva a usarlo para la solución de otro problema particular. Esta corrección gradual de un campo amplio y vago mediante sucesivos retoques resultantes de adelantos en sectores limitados es uno de los modos más palpables en que se realiza el progreso en materia histórica, dentro y fuera de la disciplina lingüística.

II. El problema de la nomenclatura.

Los romanistas han vacilado largo tiempo en acuñar un rótulo específico para este tipo peregrino de derivación en que, contra la tendencia general [1], el acento caía en el radical. Los tanteos de los primeros investigadores se advierten en los circunloquios que usaban para nombrar, definir o caracterizar el esquema anómalo [2]. Con todo concordaban en

1. Adviértase que los llamados sufijos átonos del español (*cáscara, murciégalo* > *murciélago*) no figuraban en las discusiones antes de 1905, fecha de su descubrimiento por Menéndez Pidal.

2. Así, E. Mätzner, *Französische Grammatik mit besonderer Berücksichtigung des Lateinischen* (Berlin, 1856), pág. 268 (no tengo a la vista esta edición); 2ª ed. (1877), págs. 236-237, y 3ª ed. (1885), pág. 250: « Aus Verben gehen Hauptwörter hervor, indem der Stamm entweder rein oder mit Anfügung eines stummen *-e*, welches teils aus phonetischen Gründen, teils als Geschlechtsendung hinzutritt, substantiviert wird. Selten entstehen so Personalsubstantive... häufig Abstrakta und selbst konkrete Sachsubstantive. » Llama la atención el titubeo del filólogo clásico É. Egger que, en los albores de la lingüística romance, eligió un título parafrástico para su monografía : *Observations sur un procédé de dérivation très fréquent dans la langue française et dans les autres idiomes néo-latins*, en *Mém. Acad. Inscr.*, XXIV : 2 (1864), 279-342 (disquisición presentada oralmente en mayo y junio de 1860). Años más tarde, Egger revisó su artículo radicalmente, dándole nuevo título (*Les substantifs verbaux formés par l'apocope de l'infinitif*, en *RLaR*, VI [1874], 5-38, 333-360 ; los sobretiros circulaban como monografías [Montpellier y Paris, 1875]) y transformando el título original en subtítulo.

clasificarlo como manifestación de la « derivación impropia » [1], partiendo — expresa o implícitamente — de una definición de « sufijo » muy estrecha para el gusto moderno [2]. Algunas veces se les deslizaba el rótulo « sustantivo verbal », sin que se preocupasen por elaborarlo [3]. El término

1. Este concepto, ya sugerido por Diez, reaparece en A. Darmesteter, *De la création actuelle de mots nouveaux dans la langue française et des lois qui la régissent* (Paris, 1877), pág. 41 (« la dérivation est propre ou impropre selon qu'elle recourt ou non à des suffixes ») y págs. 49-52 (« ce procédé consiste à tirer un substantif du radical d'un verbe ») ; F. Brunot, *Précis de grammaire historique de la langue française*, 2ª ed. (Paris, 1889), págs. 145 y 147-148 (« substantifs tirés de verbes »), pasaje repetido sin cambiar hasta la 4ª ed. (1899) ; E. Étienne, *Essai de grammaire de l'ancien français* (*IXe-XIVe siècles*) (Paris, 1895), pág. 401 (cita indirecta); C. Ayer († 1884), *Grammaire comparée de la langue française*, 4ª ed. (Bâle, Genève, Lyon, 1900), pág. 302, § 142 : « Dérivation impropre (sans l'aide de suffixe) ».

2. La lingüística histórica tradicional, que procedía de lenguas como el latín, el griego y el gótico, distinguía rigurosamente las « desinencias » (*Flexionsendungen*), en cuyo juego están basadas la declinación, la comparación y la conjugación, de los sufijos empleados para producir palabras nuevas. Tal distingo suponía que HORTUS, -Ī, -Ō, etc. eran meras variantes de una sola palabra, mientras que HORTUS y el diminutivo HORTULUS representaban dos voces distintas dentro de la misma familia.

La mayoría de los lingüistas contemporáneos, acostumbrados a analizar lenguas de estructura muy variada, prefieren llamar sufijo a cualquier elemento gramatical soldado al fin del radical y, de rechazo, están dispuestos a considerar a HORTUS, HORTĪ y HORTŌ como tres palabras distintas, aunque no independientes.

De por sí, los dos enfoques son igualmente defendibles. Pero en una lengua como el español, que carece en absoluto de declinación sustantival, resulta más ventajosa la terminología moderna, puesto que, a diferencia del -US latino, *-a*, *-e*, *-o* ya no señalan ningún caso y *-e* ni siquiera marca un género.

No deja de ser curioso que la terminología de los primeros romanistas no se había alejado todavía del canon de la lingüística general. Así, en 1838 Diez definió la derivación impropia en los siguientes términos (*Grammatik*, II, 220; 3ª ed., II, 276-277) : « Das Suffix ist zugleich das grammatische Abzeichen derjenigen Wortart, in deren Kategorie der Stamm oder die daraus erweiterte Bildung treten soll. » En su reseña de Lené (1900) que todavía nos ocupará, A. Tobler quedó a medio camino : « ... die Gewinnung von Substantiven aus dem blossen Verbalstamm ohne jedes Suffix (ausser etwa dem das weibliche Geschlecht kennzeichnenden *-e*). »

No hay que confundir este distingo dudoso entre sufijo y desinencia con la división de sufijos en primarios y secundarios, según la enseñanza de L. Bloomfield, codificada en su libro *Language*.

3. En la Introducción (Libro II, Parte I, cap. I) de su *Dictionnaire étymologique de la langue française* (Paris, 1868 ; cito la pág. xxxiii de la 15ª ed., sin fecha), A. Brachet declaró : « Ces verbes, à leur tour, par la suppression de la désinence infinitive (*apport-er*, *appel-er*, *purg-er*), forment les mots *apport*, *appel*, *purge*, dont l'original n'existe pas en latin et qui sont dits substantifs verbaux. » Según nos consta, Egger adoptó el mismo término en la revisión de su monografía (1874).

« posverbal », inventado según propia confesión por Bréal[1] (quien lo aplicó a sustantivos a la vez que a adjetivos), se puso de moda en la última década del siglo pasado, en parte por la autoridad que le prestó la gramática comparada y los otros escritos de Meyer-Lübke, figura central de la época[2], en parte a consecuencia de la acogida calurosa que varios filólogos muy influyentes (G. Paris en Francia, E. Staaff en Suecia, el suizo A. Tobler en Alemania) dieron a la importante monografía de Lené (1899) en cuyo título figuraba[3]. Sin embargo, uno de los críticos más benévolos de Lené, G. Paris, se distanció de él precisamente en este particular, rebatiendo sus argumentos en favor de tal término y recomendando « deverbal », ya empleado corrientemente por los lingüistas en otros contextos, o bien « verbal », que también tenía arraigo y resultaba preferible por ser más sencillo[4]. Desde el punto de vista moderno (agrego

1. M. Bréal, *Noms postverbaux en latin*, en *MSL*, IV (1879), 82-83. Para jerarquizar verbos, sustantivos y adjetivos, el autor no operó con los límites externos (es decir, cronológicos) sugeridos por la documentación, sino principalmente con el criterio elusivo del significado (« dans la plupart des exemples qui vont suivre, la postériorité du nom se reconnaît aisément à la signification, laquelle est empruntée à une acception détournée du verbe »), apoyándose además, para la clasificación de LĪBUM/LĪBĀRE, en el testimonio de los congéneres griegos (nótese que Ernout y Meillet separan LĪBUM de LĪBĀRE). El neologismo tuvo éxito inmediato y conservó su posición entre los estudiosos de lenguas indoeuropeas; así la muy elogiada tesis de doctorado de W. Wissmann lleva el título *Nomina postverbalia in den altgermanischen Sprachen nebst einer Voruntersuchung über deverbative* ŌN-*Verba* (Göttingen, 1930).

2. Como demostró G. Lené con plena aprobación de G. Paris (ver las notas siguientes), W. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen*, t. II : *Romanische Formenlehre* (Leipzig, 1894), vaciló en atribuir este tipo morfológico a la derivación general o a la derivación — para aquella época, paradójica — sin sufijo. Lo que Lené no advirtió, por recurrir a la traducción francesa del libro, es que en otros capítulos del mismo tomo el gran comparatista empleaba los términos « deverbal » (§ 350 y § 360) y « postverbal » (§ 452) sin el menor distingo. Fueron sus traductores A. y J. Doutrepont (1895) quienes, con lógica francesa, generalizaron el uso de « postverbal ». Para las primicias de este uso véase W. Meyer [-Lübke], *Die lateinische Sprache in den romanischen Ländern*, § 51, en *Grundriss der romanischen Philologie*, ed. G. Gröber, t. I (Strassburg, 1888), pág. 373.

3. En las notas siguientes discuto las reacciones de Paris y de Staaff, así como la de É. Bourciez. La reseña de Tobler en *ASNS*, CV (1900), 203-206 es un modelo de minuciosa crítica textual, pero presta poca atención a los grandes problemas teóricos. Otro crítico, G. S[trehly], no ofrece más en el fondo que un incoloro resumen de la tesis (*RPhFL*, XIII [1899], 146-149).

4. *Rom.*, XXIX (1900), 440-445, esp. 440-441 : si « sustantivos verbales », según Lené, es « trop compréhensif... « postverbaux » semble l'être autant et introduit en outre une idée de succession à la place d'une idée de génération. Je m'étonne que M. L[ené]

por mi cuenta) « posverbal » se presta a confusión, porque se aplica en análisis sincrónico — como antónimo de « preverbal » — a cualquier elemento (afijo, partícula enclítica) que en un sintagma siga inmediatamente al verbo [1]. Por otro lado « deverbal », de clara connotación genética [2], prestaría excelentes servicios en una época de historicismo ilimitado, como lo eran el final del siglo pasado y el principio del presente. Quizás por reacción a este exceso de perspectiva temporal, la tendencia de hoy es definir un término con todo rigor en el plano sincrónico antes de aplicarlo a problemas de evolución, casi siempre muy intrincados. Además, a pesar de las protestas de G. Paris, no se ve bien la necesidad de llamar « sustantivos deverbales » tan sólo a las formaciones que nos interesan, en merma de los numerosos derivados en *-ción* (*-zón*), *-dura*, *-miento*, etc. (con antecedentes latinos) o del infinitivo sustantivado, heredero del gerundio.

Conviene rechazar el término rival « formación regresiva » no sólo por la inherente alusión genética, sino también por la insostenible premisa de que la creación de un verbo nominal representa una norma y la de un sustantivo verbal, un desvío de tal norma [3]. Tuvo un éxito efímero la etiqueta « formación apocopada » [4] aplicada a sustantivos (estuvo en boga más tiempo en el terreno adjetival); no logró arraigar porque la doble hipótesis en que está basada — extracción de tales sustantivos del infinitivo y de tales adjetivos « truncados » o « mutilados » del participio

ne mentionne pas le terme de « déverbaux », qui est cependant employé par plusieurs auteurs récents... Je me contenterai d'ailleurs pour ma part de « substantifs verbaux », en le réservant pour cette classe... Tout ce qu'on peut reprocher aux « verbaux » atteint également « postverbaux » et même « déverbaux ».

1. A este último empleo alude E. Sapir en su libro *Language: an Introduction to the Study of Speech* (New York, 1921), cap. 7; n. ed. (« Harvest Book »), págs. 167-168.

2. Al lado de « denominal » y « deverbal » se emplean en la terminología lingüística los adjetivos « denominativo » y « deverbativo » ; ver, p. ej., É. Benveniste en *BSLP*, LIII : 2 (1958), 47-48. El prefijo *de-* expresa de modo muy gráfico la extracción e indirectamente la sucesión. Así J. Gilliéron se refería a la « dédiminutivation » ; con igual derecho L. Bloomfield, *Language* (New York, 1933), pág. 210, designó ingl. *gentlemanly* como « de-compound ».

3. Hablan de « regresión » Lené y, tras él, Paris y Staaff. Pero Meyer-Lübke, al definir y analizar la formación regresiva (« Rückbildung ») en su *Einführung in das Studium der Romanischen Sprachwissenschaft*, 2ª ed. (Heidelberg, 1909), § 182 ; 3ª ed. (1920), § 200; tr. y ampl. de A. Castro (Madrid, 1926), págs. 303-304, ya no la confundió con la derivación de los « posverbales ».

4. Trasluce en el título de la monografía revisada (1874) de É. Egger.

pasado regular-resultó errónea, a la luz de las pesquisas de Paris y Staaff, quienes se desentendieron de Lené [1]. El nombre propuesto por A. Mussafia, « derivación inmediata », no deja de ser sugestivo, pero vuelve a presuponer un concepto del sufijo decididamente anticuado [2] : hoy no se afirmaría que palabras como *afr(u)enta*, *poda*, *avance*, *corte*, *esfuerzo*, *yerro* tienen una « desinencia », sino un sufijo mínimo, indivisible y de función compleja, mientras *perdón* y *sostén* tienen el sufijo cero.

En conclusión : los dos rasgos distintivos de estas formaciones, cualesquiera sean el dialecto a que pertenezcan, la vocal en que terminen, el género que adopten y el paradigma verbal a que se arrimen, son :

(*a*) El tamaño y la estructura del sufijo, sencilla ésta y reducido aquél hasta llegar a cero ; en español *-a*, *-e*, *-o*, agregados al radical, no son descomponibles (a diferencia de *-dur-a*, *-mient-o*, it. *-or-e*, *-zion-e*) y desempeñan a la vez numerosas funciones en la economía gramatical ;

(*b*) el patrón acentual, invariablemente rizotónico.

Como un solo rasgo privativo basta para servir de denominador común inequívoco, lo indicado parece reemplazar el término « posverbales », a pesar de su notable difusión [3], por « (sustantivos, adjetivos) verbales rizo-

1. *Rom.*, XXIX, 443 (apología de Brunot, Darmesteter y Étienne); *LGRPh.*, XXII, cols. 289-290.

2. Ver sus *Osservazioni* a U. A. Canello, *Storia di alcuni participii...*, en *Riv. fil. rom.*, I (1872), 92, n. 1 : « Indico così [« derivazione immediata »] quel procedimento secondo il quale sostantivi (quasi sempre astratti) si formano dal tema del verbo mediante le sole desinenze nominali *-o* ed *-a* senz' altro suffisso. »

3. Verdad es que el *Dictionnaire général* (ca. 1900) redactado por A. Hatzfeld, A. Darmesteter y A. Thomas y el manual de É. Bourciez, *Éléments de linguistique romane* (Paris, 1910), § 191, siguieron empleando « substantif verbal » (p. ej., s. v. *appel*); pero K. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française*, t. III : *Formation des mots* (Copenhague, 1908), ya dedicó un capítulo entero a la « Formation postverbale » (§ 540-§ 553), aunque sin desconocer los términos rivales : « Ces formations curieuses qui jouent un très grand rôle en français peuvent être désignées comme postverbales ou déverbales; on les appelle souvent « substantifs verbaux », ce qui est une dénomination peu heureuse. » En sus últimos trabajos Meyer-Lübke se adhirió a su propia práctica anterior; así, en la magistral *Historische Grammatik der französischen Sprache*, Parte II : *Wortbildungslehre* (Heidelberg, 1921), analizó entre los sustantivos abstractos la categoría particular de « Postverbalia » (§ 108-§ 113). Por otra parte F. Tollemache, en compañía de otros muchos glotólogos italianos, ha decidido recientemente en favor del título *I deverbali italiani* (Firenze, 1954), quizás por consideraciones eufónicas. En ciertos sistemas modernistas de descripción lingüística no hay necesidad de recurrir a ningún término especial ; véase, p. ej.,

tónicos». Este rótulo satisface la doble exigencia de brevedad compatible con exactitud y sitúa además el fenómeno en el plano del sincronismo.

III. Historia del problema.

Si el aspecto secundario de la nomenclatura presenta complicaciones imprevistas, resulta aun más intrincada la historia de la discusión misma. Según ocurre muchas veces en la lingüística romance, falta un hilo ininterrumpido de argumentos : el debate prosigue a veces en grupos aislados entre los cuales hay escasa comunicación. En particular cabe subrayar la situación precaria de las pesquisas hispánicas : como la investigación general de los « posverbales » prosperó en ambientes universitarios orientados hacia el francés, eran los filólogos especializados en esta lengua (Darmesteter, Paris, Tobler, Gröber, Suchier [1]) los que elaboraron la teoría

R. A. Hall, Jr., *Descriptive Italian Grammar* (Cornell Romance Studies, t. II ; Ithaca y New York, 1948), págs. 124-125.

Dentro de la tradición española e hispanoamericana existen corrientes terminológicas autónomas. Así, la R. Academia Española desde el siglo XVII llama « nombre verbal » a cualquier sustantivo o adjetivo derivado de un verbo mediante un sufijo : *andador*, *andadura*, *andadero*, *andariego*, etc., agregando cautelosamente : « Algunos de los acabados en *-or* son dudosos, porque no se sabe si el nombre viene del verbo, o el verbo del nombre... » (*Gramdtica de la lengua castellana*, 3ª ed., Madrid, 1781, pág. 30 ; 4ª ed., 1796, págs. 41-42, con nueva subdivisión semántica : acción o efecto, actor, facilidad o imposibilidad ; y las ediciones posteriores). En este sentido técnico, V. Salvá, *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*, 2ª ed. (Paris, 1835 ; la 1ª apareció en 1830), págs. 11-12, emplea « verbal » sin más, ejemplificando de este modo el neologismo : « *Definidor*, *definición*, *definible* son verbales del verbo *definir*. » De este uso conviene distinguir el de A. Bello, quien en su *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, § 418, subsume bajo el término de « derivados verbales » el infinitivo, el participio y el gerundio con doble criterio morfológico y sintáctico ; insiste en este último con particular ahinco R. J. Cuervo en su Nota IX al compendio de Bello. Como si faltasen complicaciones, R. Lenz, *La oración y sus partes* (Madrid, 1920), págs. 371-386 ; 2ª ed. (1925), págs. 381-397 ; 3ª ed. (1935), págs. 395-423, trata de sustituir « derivado verbal » por « verboide ».

1. Así, las dos formulaciones fundamentales del carácter « proporcional » de los sustantivos verbales rizotónicos se deben a filólogos asociados íntimamente con indagaciones galorrománicas : « Auf umgekehrter Auffassung des Verhältnisses des denominativen Verbs zum Nomen... beruht die Fähigkeit der romanischen Sprachen Substantive aus den Verbalstämmen zu bilden » (G. Gröber, *Methodik und Aufgaben der sprachwissenschaftlichen Forschung*, § 23, en *Grundriss*, t. I, págs. 241-242) ; « eine beliebte Art der Proportionsbildung beruht auf dem Verhältnis des abgeleiteten Verbs zu dem primitiven Substanti-

de la derivación y llamaron la atención sobre ciertas ramificaciones del problema central, p. ej., la propagación de la variante femenina a expensas de la masculina en francés literario desde fines de la Edad Media. Si se invocan materiales españoles y portugueses, es casi siempre para apoyar observaciones hechas a propósito del francés antiguo. Desarrollos de importancia especial o exclusiva para el hispanista, como precisamente el brote de la variante sustantival en *-e*, o la relación entre los dos géneros en los dialectos iberorrománicos, o contrastes elocuentes entre las dos lenguas literarias (esp. *avance* frente a port. *avanço*), entre las hablas locales de la Península, y entre unas y otras — todo este conjunto de problemas quedó casí por entero fuera del ámbito de la discusión decisiva.

Otra peculiaridad en parte afín a la primera consiste en que, pese a los esfuerzos de Diez y de sus sucesores así como los de Bréal, los eruditos no siempre han enfocado juntos los dos problemas gemelos de sustantivos y adjetivos verbales. Por eso, para evitar un zigzagueo constante, es práctico historiar por separado la discusión de estas dos categorías. Por un lado, tal falla parece deberse a la vieja tendencia, hoy superada, de atomizar el estudio de procesos lingüísticos; por otro, al aludido hecho de que los adjetivos verbales asumen mayor importancia en algunos romances que en otros y de resultas se imponen a la atención de distintos núcleos de investigadores.

Si se representase con una curva la intensidad de una discusión científica, podríase afirmar que después de un breve preludio debido a la iniciativa de Diez, todavía no bien encauzada [1], el debate alcanzó su altura máxima en los casi treinta años que separan la gramática comparada de

vum, wie *donner : don*, *nommer : nom*, *clouer : clou*... Nach solchen Mustern... wurde dann gebildet zu *pleurer*, *pleur*, zu *renvier*, *renvi*... » (H. Suchier, *Die französische und provenzalische Sprache und ihre Mundarten*, § 101, *ibid.*, págs. 661-662).

1. Antes de Diez escasean las tentativas de identificar dicho esquema de derivación, particularmente en España. Verdad es que Nebrija, en el Libro III, cap. 5 de su *Gramática de la lengua castellana* (Salamanca, 1492; cito por la edición de I. González Llubera, Oxford, 1926, págs. 84-85), reparó en este tipo, incluso en la variante con *-e*; pero agrupó *olvido* con *oído*, *cuenta* con *emprenta* y *tormenta*, *perdón* con *cavazón* y *visión*, *contienda* y *emienda* con *leienda*, *molienda* y *bivienda*. En apoyo de su definición de « nombre verbal » (que heredaron de Nebrija), los académicos y V. Salvá trajeron, según nos consta, varios ejemplos de derivados en *-ción*, *-miento*, *-ura*, *-uria*, olvidándose precisamente de los correspondientes rizotónicos. En su catálogo de sufijos españoles (uno de los primeros que se han compilado), P. F. Monlau tampoco reparó en la tríade que nos interesa, quizás por haber seguido la pauta de algún diccionario de rima; ver sus *Rudimentos de etimología*

Meyer-Lübke, aun muy imprecisa (1894), de su exacta gramática histórica francesa (1921). En el ínterin apareció la tesis competente de Lené, la cual provocó en las postrimerías del siglo algunos comentarios muy penetrantes; luego se publicaron casi simultáneamente la monografía de A. Speich sobre adjetivos verbales en francés [1] y los respectivos capítulos de la obra monumental de Nyrop; por último Menéndez Pidal y otros filólogos de habla española formularon varias observaciones muy acertadas, si bien esquemáticas. Por lo contrario, los últimos cuarenta años no ofrecen ningún cuadro comparable de controversia apasionada; desgraciadamente, el reciente libro de Tollemache carece de la fuerza necesaria para poner fin a tal apatía. Dos razones podrían alegarse como explicación parcial de semejante cambio de clima : la decadencia del comparatismo tradicional, agotados el alcance de sus hallazgos y la novedad de su técnica, y el entusiasmo por lo concreto y pictórico antes que por lo abstracto, que coincidió, y no por azar, con el triunfo de la geografía lingüística y con la moda de « Wörter und Sachen ». Las últimas peripecias de la lingüística tienden a reavivar discusiones morfológicas [2] y así nos animan a acometer otra vez un aspecto particular del problema que quedó sin resolver : el origen y la fortuna de los derivados hispánicos en *-e*.

A) *Sustantivos verbales.*

Quizás el modo más eficaz de resumir las opiniones sobre problema tan enrevesado sea dividir el material entero en unos veinte puntos, procediendo de lo general a lo particular y omitiendo lo dicho a propósito

que acompañan el *Diccionario etimológico de la langue castellana* (Buenos Aires, 1941 ; reproducción de la edición póstuma de 1881), págs. 110-177.

En cambio, el entusiasmo romántico de Diez por la génesis casi espontánea de un nuevo procedimiento de derivación fue tan marcado que no sólo le dedicó mucha atención en el segundo tomo de su gramática (1838), revisando numerosos pasajes en las ediciones subsiguientes, sino que hasta aprovechó la Introducción de su diccionario etimológico (ed. 1853, págs. xxiii-xxiv) para examinar dos aspectos particulares del problema.

1. A. Speich, *Das sogenannte Verbaladjektiv im Französischen*, en *ZRPh*, XXXIII (1909), 277-322.

2. Procuré reanudar la discusión de otro problema, al principio exageradamente debatido, luego injustamente abandonado, en mi contribución al Homenaje a Joseph E. Gillet (*Towards a Reconsideration of the Old Spanish Imperfect in -ía ∾ -ié*, de inminente publicación en *HR*, XXVII [1959]).

de la cuestión terminológica (derivación impropia, etc.) [1]. Presentaré los puntos en el orden siguiente :

1. Aspectos generales : (*a*) la llamada derivación proporcional, y el papel que en el estadio latino desempeñaron los verbos frecuentativos en este caso especial ; (*b*) separación de la base (capa latina y protorrománica) de los estratos más tardíos; (*c*) concepto del sustantivo « preverbal » y su enlace con la propagación de los « posverbales » ; (*d*) relación de los sustantivos verbales con el radical del presente (indicativo y subjuntivo); (*e*) su dependencia de distintas clases de conjugación (latina y romance); (*f*) factores que determinan la preferencia por la variante masculina o femenina; (*g*) cambio de género sin cambio de forma; (*h*) cambio de forma sin cambio de género; (*i*) cambio simultáneo de género y forma; (*j*) peculiaridades del desarrollo fonético del radical; (*k*) primer modo de concretizar los abstractos : nombres de objetos; (*l*) segundo modo de concretización, con posible influjo germánico : nombres de agentes; (*m*) confusión con otros tipos derivativos, en la realidad histórica y en la pesquisa científica; (*n*) rivalidad con otros sufijos deverbales; (*o*) conflictos homonímicos con palabras preexistentes; (*p*) valoración estética de los sustantivos verbales.

2. Aspectos particulares : (*q*) existencia de un tercer tipo, en *-e*, limitado al español y al portugués, lenguas en que goza de gran vitalidad; (*r*) fuentes de este tipo : (α) el caudal hispanorromano, (β) voces tomadas de otros romances (francés, provenzal, catalán), (γ) arabismos ; (*s*) rivalidad entre los sufijos masculinos *-e* y *-o*; (*t*) vestigios de sustantivos verbales femeninos en *-e*; (*u*) el sufijo cero en sustantivos verbales : (α) su frecuencia en los dialectos antiguos y modernos de la Península, (β) su competencia con los sufijos vocálicos *-a*, *-e*, *-o*; (*v*) reciente autonomía de ciertas variantes particularmente productivas (esp. mod. *-eo*); (*w*) problemas misceláneos de menor alcance que conciernen sólo a las lenguas congéneres.

*
* *

1. No satisfacen por entero ni el perfil histórico de la discusión (págs. 7-12) ni el apéndice bibliográfico (págs. 187-191) en la monografía de Tollemache, ya que el autor, en busca de la solución de su problema italiano, no sacó todo el provecho posible de lo mucho que se ha escrito desde hace un siglo sobre los « deverbales » en la prehistoria de otros idiomas romances.

(*a*) El punto de partida del desarrollo que examinamos fue la presencia de parejas como FĪLUM : FĪLĀRE, GUSTUS : GUSTĀRE, NOTA : NOTĀRE, PUGNA : PUGNĀRE, cuyo número creció rápidamente en latín tardío a raíz de la propagación de verbos frecuentativos : CANTUS sugería CANTĀRE (en vez de CANERE) y SALTUS, SALTĀRE (en vez de SALĪRE). De rechazo, no tardaron en formarse muchas supuestas bases de verbos patrimoniales que en realidad no estaban subordinados a ningún nombre, p. ej., esp. *acuerdo* (port. *acôrdo*) de *acordar*, esp. *lloro* de *llorar* (port. *chôro* de *chorar*), esp. *yerro* (port. *êrro*) de *errar* [1].

(*b*) A menudo no hay modo de determinar sin el más escrupuloso examen de todas las circunstancias si un sustantivo verbal no atestiguado en los textos latinos nació relativamente temprano en el latín coloquial de baja época o surgió en un dialecto regional (protofrancés, etc.) o en un conjunto de dialectos contiguos después de fragmentada la lengua madre [2].

1. Ver los pasajes ya citados de Gröber y Suchier (1888), el respectivo párrafo de la gramática de Meyer-Lübke (1894), el cap. 2 de la tesis de Lené (págs. 17-24, con breve dilucidación de las conjetures discrepantes de Wölfflin y Brugmann-Stolz sobre la semántica de los frecuentativos latinos), la reseña de Paris (en que el crítico, anticipando las pintorescas metáforas de Gilliéron, se refiere a « formaciones patológicas »), el resumen de É. Bourciez, *Éléments de linguistique romane* (Paris, 1910 y ediciones posteriores), § 191, y la formulación más original de F. Hanssen, *Gramática histórica de la lengua castellana* (Halle, 1913), § 276.

2. No sorprende que Lené haya esquivado este problema espinoso, lo cual le valió severas reprimendas de Paris y de Bourciez, *RCHL*, N. Sér., XLVIII (1899), 200-201. Pero la tendencia de los primeros decenios del siglo XX se opuso a la proyección de bases reconstruídas en el nivel temporal del latín vulgar : y la mejor prueba es que el propio Bourciez, en su primera tentativa de síntesis (1910), todavía discutió todas las ramificaciones del problema (excepto la evolución en rumano : § 467) en la sección protorrománica (§ 191 *a* y *b*), mientras en la última revisión (1930 ; reimpresa en 1946) ya analizó por separado el desarrollo galorrománico (§ 279), iberorrománico (§ 348) e italiano (§ 412), elaborando en la sección preliminar (§ 191) tan sólo la trayectoria de DOLUS, por tratarse de voz documentada (Comodiano ; *CIL*, V, 1638 y XIII, 905). Ahora que disponemos de datos precisos y copiosos sobre el sardo medieval y moderno (M. L. Wagner, *Historische Wortbildungslehre des Sardischen* [Bern, 1952], págs. 6-12) así como de algunos materiales clasificados sobre el italiano antiguo (*Divina Comedia* y *Crónica* de Dino Compagni ; ver el Apéndice de Tollemache, *Deverbali*, págs. 169-186), se podría reanudar la reconstrucción de un núcleo panrománico, tanto más como que este tipo de análisis parece estar en camino de recobrar su atractivo (ver A. Burger in *RPh*, XII [1958-59], 296).

Sobre DOLUS no en su sentido primitivo de ‘ astucia, trampa ’, sino como sinónimo

(*c*) Ya Bréal (1879) advirtió que el verbo originador de un sustantivo o adjetivo verbal es a su vez con frecuencia denominal, pudiéndose llamar entonces « preverbal » el sustantivo primario a que se remonta tal verbo. « Preverbal », verbo y « posverbal » llegan, pues, a formar una cadena de tres términos, p. ej., PUGNUS 'puño' : PUGNĀRE 'luchar' : PUGNA 'lucha', TRUNCUS, -Ī (sust.) 'tronco' : TRUNCĀRE 'troncar' : TRUNCUS, -A, -UM (adj.) 'mocho'. No es de extrañar que los precursores de la lingüística se enredaran alguna vez en tales árboles genealógicos [1], ni que los modernos tropiecen con frecuentes dificultades en el caso de etimologías oscuras [2]. Con una notable excepción [3], todos los eruditos consultados parecen opinar por su silencio que, una vez puesto en movimiento el mecanismo que produjo la primera serie de « posverbales » en latín tardío, puede descontarse la existencia de nuevos « preverbales » en los romances.

(*d*) Sobre las relaciones — sencillas o múltiples — del sustantivo verbal con el paradigma del respectivo verbo hay tres opiniones : dos radicales, que lo relacionan exclusivamente bien con el infinitivo (Egger, Lené), o bien con las formas rizotónicas del presente (Darmesteter, Brunot, Paris, Staaff, todos ellos a la zaga de Diez), y una moderada (Suchier ya en 1888, y Bourciez a partir de 1899), que toma en cuenta el juego sutil de ambas fuerzas [4]. La discusión entera, que culminó hacia

poco refinado de DOLOR — empleo que San Agustín censuró, pero que no desdeñó San Ambrosio — ver E. Löfstedt, *Etymologisierende Umdeutung und Wortschöpfung*, en *Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax* (Lund, 1936), págs. 96-97 y 100.

1. Egger (1864) señaló en términos elocuentes (págs. 281-282) las contradicciones y los errores que de resultas se deslizaron en el primer Diccionario de la Academia francesa (1694), el diccionario etimológico de B. de Roquefort (1829) y el glosario de G.-F. Burguy (ver el suplemento a la gramática de este último, 1856; 2ª ed., 1869-70; 3ª ed., 1882-83).

2. También ha evolucionado mucho la formulación de ciertos casos intrincados. Así, en 1888 Suchier mantenía que *clouer* deriva de *clou* y no de CLĀUĀRE, porque de LAUĀRE desciende *laver*. Aun de ser legítima la comparación, hoy el argumento de paralelismo violado carecería de fuerza, pues *clouer* puede continuar perfectamente el verbo latino en línea ininterrumpida y a la par puede haberse amoldado al sustantivo (muy en uso) CLĀUU > *clou*.

3. La honrosa excepción es Menéndez Pidal, desde la 4ª ed. (1918) de su *Manual de gramática histórica española*, § 83.5.

4. Muy sugestiva es la formulación levemente polémica de Paris (págs. 443-444) : « Je repousse absolument un procédé aussi mécanique et aussi invraisemblable [como la apócope del infinitivo]. Pour moi le substantif verbal sort d'une opération de l'esprit beaucoup plus spontanée et plus poétique [sigue el análisis de la formación proporcional,

1900, giraba alrededor del francés antiguo, sin reparar en ciertas formas del español de innegable interés, p. ej. *sostén* (m.) frente a (*él*) *sostiene* (a diferencia de fr. *main-* y *sou-tien* o *relief*). Además, no se incluyó en el debate alusión alguna al tipo morfológico afín en *-IU, *-IA, ya aislado independientemente por Meyer-Lübke (1894). Se trata de bases hipotéticas (en su mayoría femeninas) como *FALLIA 'falta' y *IACIUM 'cubil' [1] — bases que, a juzgar por su extensión en los romances, casi siempre estaban limitadas a las variantes regionales del latín, predominando en las Galias, en la Península del Apenino y en Dacia (uno de los raros ejemplos hispánicos es esp. ant. *premia* de PREMERE) [2]. Los dos lógicos puntos

ejemplifacada con CANTUM : CANTĀRE]... et comme CANTUM avait l'accent des formes rhizotoniques, il [« le sujet parlant »] a instinctivement donné à ses créations cette même forme. M. Lené a été dupe, comme Egger, de cette illusion purement livresque qui nous fait regarder l'infinitif comme la forme essentielle et primordiale du verbe. » Paris admite que la fórmula de Diez (« el sustantivo verbal refleja en su forma el presente y en su sentido el infinitivo ») era más prudente que la de Darmesteter, inspirada por su propia enseñanza, y las de Brunot y Étienne, y hace hincapié en que se trata de una asociación instantánea con las formas rizotónicas más características, de ninguna manera con la 1ª sing. que a veces muestra anomalía (*dueil*, *vueil*). Staaff aprobó los argumentos de Paris, añadiendo otro indirecto : si el triunfo de la serie femenina sobre la masculina en el francés de la Edad Media tardía corría parejas con el cambio paradigmático (*jo*) *chant* > *chante*, tal coincidencia abogaba por un lazo profundo entre los dos grupos. Otro erudito que simpatiza incondicionalmente con el punto de vista de Paris es Á. Rosenblat, al demostrar que los sustantivos anticuados o dialectales *aniego* y *entrieg-a*, *-o* reflejan fielmente el paradigma tradicional de los respectivos verbos (*Notas de morfología dialectal*, § 268, en su traducción y reelaboración de A. M. Espinosa, *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico*, Parte II : *Morfología*, *BDHA*, t. II [1946]). El párrafo anterior representa la mejor guía bibliográfica para los materiales españoles, muy dispersos.

1. Es éste uno de los terrenos más resbaladizos de nuestra disciplina. En su gramática (1894) Meyer-Lübke, antes de enumerar formaciones modernas, postuló numerosas bases : *DOLIA, *FALLIA, *GRUNDIU, *IACIU, *VOLIA ; pero en la 3ª ed. de su diccionario (1930-35) retiró la primera y la quinta, reemplazando la tercera por GRUNIUM 'hocico', de conexión más remota con GRUNDĪRE. Sorprende que no haya pensado en el papel de GAUDIA, plural de GAUDIUM, frente a GAUD-ĒRE ; cf. fr. *joie*, esp. *gozo*, it. *godere* (= fr. *jouir*, prov. *gauzir*, port. ant. *gouvir*), un conjunto de formas que prueba la conservación de todos los elementos esenciales del juego. Nótese también que -IA perduraba en la producción de unos pocos abstractos adjetivales ; *SPISSIA 'espesura' > fr. ant. *espoisse*, prov. *espeisa* (*REW*[3] 8159) a imitación de INERTIA, MODESTIA, SOLLERTIA, etc.

2. El nuevo *Dizionario etimologico italiano* de C. Battisti y G. Alessio permite precisar algunos asertos de Meyer-Lübke. It. *vòglia* (Guittone, Jacopone), var. *vòia* (Lapo Gianni) no sólo se remontan al siglo XIII, sino que resultan confirmados por rum. *voe* 'voluntad, permiso', lo cual da cierta solidez a *UOLIA (cf. it. *voglio* 'quiero' frente a UOLŌ) ; verdad

de partida para este desarrollo poco investigado eran (α) sustantivos latinos en -IA e -IUM, máxime si habían adquirido como satélites verbos correspondientes en -ĀRE (cf. EXAGIUM 'ensayo, experimento' y su progenie romance : it. *saggio*, fr. prov. *essai*, cat. *assaig*, esp. *ensayo* y ant. *asayo* frente a *assaggiare*, *essayer*, *en-* y *a-sayar*), y (β) ciertas formas verbales precisamente del tiempo que nos interesa : ind. IAC-EŌ, subj. IAC-EAM, -EĀS, etc. 'yacer'.

(*e*) Admitiendo a primera vista el lazo estrecho entre ambas categorías de sustantivos verbales y la clase de conjugación en -ĀRE, pujante en latín tardío y en los romances, varios eruditos han pasado revista a los pocos sustantivos asociados con verbos en -ĒRE, -ĔRE, -ĪRE [1]. Todos reconocen

es que *voe* también se enlaza con esl. *vólja* 'voluntad' (¿ cruce ?). A las formas que trae Meyer-Lübke : napol. [yattsę], lomb. ant. *giaçço*, prov. *jatz*, los autores agregan lat. med. *giaccium* (siglo XV) e it. *giaccio* 'cubil, aprisco' (siglos XVI-XVIII). Para explicar *dòglia* (Dante), aluden a DOLIUM (inscr.), presunto brote tardío de CORDOLIUM (cf. esp. ant. *cordojo*); ¿ no sería más indicado partir de DOLOR o DOLUS y suponer polarización léxica con GAUDIA ? Las glosas latinas registran FALLA a la vez que FALLIA; este último procreó fr. ant. *faille*, prov. *falha* e it. ant. *faglia* (siglo XIII), con los que condice — por parentesco o difusión — port. *falha*, mientras esp. *falla* no es inequívoco. Sobre *contegno* y *convegno* ver *RPh*, XII (1958-59), 110, n. 2. *Involia*, *imbolia* (Boloña, 1279) 'embalaje' parece anteceder al verbo correspondiente.

1. Ciñéndome al material iberorrománico, cito a Diez, *Grammatik*, II, 233 ; C. von Reinhardstoettner, *Grammatik der portugiesischen Sprache auf Grundlage des Lateinischen und der romanischen Sprachvergleichung* (Strassburg-London, 1878), pág. 123 ; P. Förster, *Spanische Sprachlehre* (Berlin, 1880), pág. 200; Meyer-Lübke, *Romanische Formenlehre*, § 398; Menéndez Pidal, ed. *Cantar de Mio Cid* (Madrid, 1908-11 y 1944-46), pág. 241 ; Hanssen, *Gramática histórica*, § 276 ; R. J. Cuervo, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, 6ª ed. (Paris, 1914), § 923 ; V. García de Diego, *Elementos de gramática histórica castellana* (Burgos, 1914), § 198, y *Gramática histórica española* (Madrid, 1951), § 81 ; J. Alemany [Bolufer], *De la derivación y composición de las palabras en la lengua castellana*, § 2, en *BRAE*, IV (1917), 566-567 ; Menéndez Pidal, *Manual de gramática*, 4ª ed., § 83.5 ; J. H. D. Allen Jr., *Portuguese Word-Formation with Suffixes* (« Language » Dissertation, nº 33 ; Baltimore, 1941), págs. 3, 98 (quien se ocupa sólo en ciertas clases de relaciones entre sustantivo y verbo : *cortejo : cortejar*, *forcejo : forcejar*).

Estos autores han establecido la serie siguiente : *abra* 'abertura ancha y despejada', 'bahía no muy extensa' (también se han aducido prototipos orientales y franceses; de ser voz adventicia, pudo reinterpretarse por etimología popular), *acorro* y *socorro*, esp. *cierne* 'acción de cerner' (cf. *en cierne* 'en flor') y *cierna* 'antera de la flor del trigo o de la vid' frente a port. *cerne* 'la parte interior y más dura de la madera', *contienda*, *debate*, *duelo* (port. ant. *dóó* > *dó* [m.]), fam. *escupe*, *frunce* 'serie de arrugas o pliegues menores en una tela', *hienda* (port. *fenda*) — voz que ha perdido terreno ante *hend(r)ija*, *r(eh)en-*

con unanimidad la escasez de tales formas y lo moribundo del esquema en cualquier territorio romance. La explicación más sencilla de este desarrollo frustrado es que mal cuadraban categorías verbales de vitalidad casi agotada y tipos de derivación sustantival que en este mismo período se hallaban en pleno auge. Otra razón no menos plausible, aducida por Diez en 1838 (*Grammatik*, II, 234) y reafirmada por él mismo en 1871 (3ª ed., II, 291), es que los sustantivos participiales rizotónicos, también divididos en una serie masculina y otra, femenina, de igual tamaño, cerraron el camino a los respectivos sustantivos verbales en -ĒRE, -ĔRE y (unas pocas veces) -ĪRE, ya que constituían un grupo mucho más viejo, difícil de desalojar y de marcada semejanza externa (Diez : « klangvoller und doch nicht silbenreicher ») [1]. De importancia capital para nuestra

dija —, vulg. *muerdo*, *mulla*, port. *perda*, *reparto*, *sorbo* (port. *sorvo*), *tienda* (port. *tenda*), *tuerce* 'torcedura', *tunda*, derivados de los verbos *abrir*, *acorrer* y *socorrer*, *cerner* (port. y esp. ant. *cernir*), *contender*, *debatir*, *doler*, *escupir*, *fruncir*, *hender* (port. *fender*), *morder*, *mullir*, *perder*, *repartir*, *sorber* (port. *sorver*), *tender*, *torcer*, *tundir*. A los precitados gramáticos se les han deslizado varios errores. Desde luego se pueden descartar de sus listas *capa*, *distingo*, *pido*, *prenda*, *recibo*, *traje*, *trance*, *tuerca*. *Carcoma* es de procedencia controvertida (J. Corominas, *DCELC*, I [1954], 679*a*-680*a*). *Rienda* < *RE-TINA, de RETINĒRE, funcionaba como sustantivo verbal sólo en su estadio incipiente, al reemplazar HABĒNAE (*REW*³ 7261). *Rebate*, variante de (*a*)*rrebato*, pertenece a la familia hispanoárabe (*a*)*rrebatar* y no tiene ningún enlace directo con *rebatir* (lo cual no quita interés a la convivencia de *debate* y *rebate*). En su nutrido comentario sobre los giros *no tener pierde* y *ser vale de alguno* el propio Cuervo pone en duda su valor probatorio. De los derivados que trae Meyer-Lübke, *concomo* es inexistente (ha de tratarse de *concomio*), *trasluz* no encaja en el esquema, y *apercibo* a la vez que *arremete* son formaciones rarísimas que no deberían figurar como ejemplos típicos. Para un catálogo de paralelos provenzales ver E. L. Adams, *Word-formation in Provençal* (New York, 1913), págs. 543-544 : *cap-* y *man-tenh*, *complanh*, *descreis*, *estors*, *resort*, *tenh*, *val*, *vol* ; *a-* y *en-ten*(*t*), *destolh*, *enders*, *esbat* ; *depart*, *escarn*, *escop*, (*es*)*crois*, *glat*, *gronh*, *reten*(*t*).

1. El número de sustantivos participiales (algunos de ellos cultismos) era muy elevado en español antiguo ; verdad es que no todos los verbos a que se arrimaron originariamente seguían empleándose. Ejemplos de las dos series : (*a*) *bodas* < UŌTA, *cubierta* (y *encubierta* 'disimulación') < COOPERTA, arag. ant. *defuita* 'efugio' < lat. tardío DĒFUGITA, *debda*, *deuda* < DĒBITA, *dicha* < DICTA (también *maladicha*, arag. ant. *maldita* 'difamación' < MALEDICTA), *divisa* < DĪUĪSA, *endecha* < INDICTA, *esco-geta*, *-yeta* 'buen juicio, arbitrio' < EX + COLLĒCTA (está atestiguado RECOLLIGERE ; sobre el caso especial de *cosecha* ver *Lang.*, XXIII [1947], 389-398), *falta* 'defecto, carencia' < *FALTA o *FALLITA (*REW*³ 3169) en vez de FALSA, *fues*(*s*)*a* 'foso, hoyo, tumba' < FOSSA, arag. ant. *fuita* 'huida' < FUGITA, *junta* y *yunta* (con bifurcación semántica) < IŪNCTA, arag. ant. *malfeita* 'delito' < MALEFACTA, *pérdida* < PERDITA (desarrollo semiculto), *puesta* y *posta*, tajada de carne' < POSITA, *presa* < PR(AEH)ĒNSA, *punta* < PUNCTA (con

pesquisa es el hecho de que nadie ha relacionado la supervivencia de unas pocas formaciones iberorrománicas de este abolengo ni menos la creación

influjo de la vocal de IŪNCTA), *rebuelta* < *REUOL(UI)TA (cf. *REW*3 9445) en vez de REUOLŪTA, *refierta* 'reyerta', derivado anómalo de *referir* < REFERĪRE (Plauto; cf. *BICC*, IX [1953-55], 24-25), arag. ant. *réndida* 'rendimiento, rédito' frente a *renta*, arag. ant. *rienta* < REDD-, REND-ITA, *re(s)puesta* < RESPŌNSA amalgamado con REPOSITA, *sobrefusa* 'guiso' (A. Castro : « en su origen se vertería la salsa sobre el guiso ») < *SUPERFŪSA (existen compuestos a base de CIRCUM-, INTER-, SUB-, TRĀNS-, etc.), *sobrevienta* (figura con particular frecuencia en los giros adverbiales *a* o *de sobrevienta* 'de repente'), derivado anómalo de *sobrevenir* < SUPERUENĪRE (ver *BICC*, IX [1953-55], 26), *sospecha* < SUSPECTA (*Lang.*, XXXVIII [1952], 333-334), *tinta* < TINCTA (con vocal alargada, como en PUNCTA), *venta* frente a arag. ant. *véndida* < UENDITA, *vista* < UĪSA (con variante vulgar en *-STA), *vuelta* 'regreso, riña' < *UOL(UI)TA en lugar de UOLŪTA.

(*b*) *aducho* 'mensaje, regalo' < ADDUCTU, *afrecho* < AFFRĀCTU, < *aguaducho* < AQUAE DUCTU, *caso* < CĀSU, *conducho* < CONDUCTU (*BIFCh*, VIII [1954-55], 260), arag. ant. *contradit* 'contradicción' < CONTRĀDICTU, *co(n)vento* < CONVENTU (con rasgos de cultismo o, mejor dicho, de galicismo), *debdo*, *deudo* 'deuda, parentesco' < DĒBITU, *decreto* < DĒCRĒTU (cultismo neto), *dicho* 'adagio, consejo, juicio' < DICTU, *divieso*, var. *yvieso* 'absceso', frente al adj. *dive(r)so* (semiculto) < DĪUERSU, *enhoto* 'abrigo, seguridad' < IN + FAUTU, *fecho* < FACTU (y *malfecho*, arag. ant. *malfeyto* < MALEFACTU), *gesto* < GESTU (cultismo neto), *llanto* < PLANCTU (frente a *plañir*; cf. *Lang.*, XXI [1945], 179), *pasto* < PĀSTU, *provecho* < PROFECTU, *punto* < PUNCTU, *repuesto* 'tesoro' < REPOSITU, *riso* 'burla, risa' < RĪSU, *seso* 'sentido, juicio' < SĒNSU, *sospecho* 'recelo' < SUSPECTU (*Lang.*, XXVIII, 333), *viso* 'forro de color que se coloca debajo de una tela clara para que por ella se transparente' < UĪSU, *voto* < UŌTU (cultismo). En esta serie se confunden por completo los participios masculinos y neutros con los sustantivos masculinos de la « 4ª declinación » (tipo CONUENTUS, -ŪS) y con unos pocos neutros de la 2ª (tipo *furto* < FURTUM, -Ī).

No se ha insistido lo bastante en los presumibles contactos entre estas dos series participiales, ya muy arraigadas en la Antigüedad, y los verdaderos sustantivos verbales cuyo apogeo pertenece a una época posterior. Sería ilusorio suponer que port. *perda* y esp. *pérdida* (cf. it. *pèrdita*, fr. *perte*), port. *renda* y esp. *renta*, arag. ant. *rienta* (cf. it. *rèndita*, fr. *rente*), port. *venda* y esp. *venta*, arag. ant. *véndida* (cf. it. *véndita*, fr. *vente*) fuesen enteramente independientes. Tampoco hay manera de separar esp. *hienda*, port. *fenda* de fr. *fente* < *FIN(DI)TA frente a FISSA, y esp. *tienda* (esta vez aliado con it. *tenda*) de fr. *tente* < TENTA frente a TĒNSA. Es altamente verosímil que aun en los dialectos peninsulares, sobre todo los del Occidente, un sustantivo participial haya precedido a uno verbal en todos estos casos de discrepancia. La ventaja fónica de *perda*, *venda* sobre *pérdida*, *véndida* es evidente. En el plano morfológico, las voces castellanas carecían del apoyo del participio, acentuado desde los albores del idioma en la penúltima (en un principio *perdúdo*, luego *perdido*, nunca **pérdido* como en latín). Hasta cierto punto se puede sostener que el triunfo parcial de los sustantivos verbales sobre los participiales no fué más que un aspecto particular de la gran nivelación morfológica que caracteriza el tránsito del latín a

de algunos neologismos completamente aislados con el brote de la variante en *-e*, tardía y muy fecunda.

(*f*) Sobre el problema del género del sustantivo verbal existen unas pocas hipótesis sugestivas, pero aun no comprobadas. Meyer-Lübke observó que, dentro de una misma familia léxica, « preverbal » y « posverbal » tienden a polarizarse respecto al género, sin duda para evitar ambigüedad [1]; también reparó en casos de diferenciación regional o semántica [2]. Por otra parte, de los ejemplos aducidos por Menéndez Pidal se desprende que voz patrimonial y préstamo a menudo coinciden en el género, incluso cuando difieren en el sufijo : *acuerdo* y *acorde*, *conuerto* y *conorte*, *depuerto* y *deporte*, *desdeño* y *desdén*, *sueno* y *son* (*Manual*, § 83.5). Staaff contribuyó al debate con dos ideas originales : supuso que la selección de sufijo y género dependía (α) de la relativa frecuencia de ciertas formas del paradigma verbal que se asemejaban por su desinencia o bien al sustantivo masculino, o bien al femenino ; (β) de derivados sinónimos (en *-ada*, *-dura*, *-miento*, etc.) que en algunos casos ya existían en el lenguaje. Nadie, que yo sepa, ha explorado la primera posibilidad con los recursos de la estadística [3]. La segunda está en pugna con un hecho bien conocido : en latín tardío y en los romances primitivos la gran mayoría de los abstractos adjetivales y verbales eran femeninos, tendencia que en Francia terminó por arrastrar a CALŌRE, COLŌRE, etc. (también esp. *el* y *la calor*, port. *a côr*), mientras entre los sustantivos verbales rizotónicos predominaba el masculino en la capa más arcaica del francés. Hasta ahora apenas si se ha correlacionado este problema con el

los romances. (Excepcionalmente alguna pareja de derivados está en relación inversa ; así, *busca* constituye el derivado normal, mientras *búsqueda* es una réplica fiel de su opuesto semántico, *pérdida*.)

1. *Romanische Formenlehre*, § 399 : fr. *plant* frente a *plante* < PLANTA, *œuvre* (m.) frente a *œuvre* (f.) < OPERA. Para ejemplos más numerosos y mejor analizados ver *Französische Wortbildungslehre*, § 111.

2. Sard. *alenu*, prov. *alen* < lat. imp. ANHĒLU (con metátesis) frente a it. *alena*, fr. ant. *aleine* (grafía renacentista : *haleine*) < ALĒNA (glosas), a base de ANHĒLĀRE 'resoplar' ; it. *puzzo* 'hedor' frente a *puzza* 'pus' ; esp. *cuenta* frente a *cuento*, *carga* frente a *cargo*.

3. Parece que J. J. Nunes, *Compêndio de gramática histórica portuguesa : fonética-morfologia* (Lisboa, 1919 ; 3ª ed., póstuma, 1945), pensaba en cierta conexión entre *-a*, *-e*, *-o* como desinencias verbales (singular del presente) y nominales, lo cual le valió una reprimenda de J. M. Piel, *A formação dos substantivos abstractos em português*, en *Biblos*, XVI (1940), 235.

de parejas como *canasta* ∾ *canasto, jarra* ∾ *jarro* (femenino aumentativo) [1].

(*g*) El terreno ideal para cambio de género sin cambio paralelo de forma era el francés antiguo (y preliterario), ya que en aquella lengua el sufijo *-e* era compatible con ambos géneros. Se han señalado casos de trueque seguro o presumible en ambas direcciones, sin que se dibuje netamente ninguna tendencia [2].

(*h*) Por otra parte, ningún territorio ofrecía a priori condiciones más favorables para cambio de forma (es decir, de sufijo) sin cambio de género que el hispánico. Teóricamente se entrevén dos posibilidades : trueque por hipercaracterización de género (*-e* [m.] transformado en *-o*, [f.] transformado en *-a*) [3], o trueque por la pujanza de un sufijo más reciente y vigoroso (en este respecto, *-e* tornó la delantera con respecto a *-o* y *-a*). Si las dos tendencias opuestas no se contrarrestaron, fue por la enorme ventaja que la segunda llevaba sobre la primera.

(*i*) El cambio simultáneo de forma y género en los sustantivos verbales es el proceso que más caracteriza la Edad Media tardía en Francia : *demand* retrocede ante *demande*, *reclaim* ante *reclame*. Desde Lené se aducen en general dos razones : (α) el anhelo de conservar el radical íntegro, sin peligro de que la consonante final se borre [4] ; (β) la presión de otros sufijos abstractos, casi todos femeninos (*-aison*, *-ance*, *-ure*). Staaff, según consta, relacionó el proceso también con la reorganización del paradigma verbal (1ª sing. pres. ind.). Queda sin explicar la marcada debilidad inicial

1. Ver H. y R. Kahane, *The Augmentative Feminine in the Romance Languages*, en *RPh*, II (1948-49), 135-175 (con amplia bibliografía) ; B. Hasselrot, *Du changement de genre comme moyen d'indiquer une relation de grandeur dans les langues romanes*, en *VRom.*, XI (1950), 135-147 ; y C. Volpati, *Coppie di nomi di due generi*, en *LN*, XVI (1955), 2*b*-5*b* (esp. pág. 5*a* : *frego* : *frega*, *resto* : *resta*).

2. Así, Lené demostró (págs. 36-38) que fr. *doute* (m.) se remonta a fr. ant. *dote* (f.), el cual está en armonía con port. *dúvida*, esp. ant. *dubda* (> mod. *duda*) e it. ant. *dotta* (que hoy se considera como galicismo). Por otro lado Tobler conjeturó (pág. 205) que *recouvre*, aunque femenino según la documentación de Godefroy, en un principio quizás fuese masculino, a juzgar por la analogía de it. *ricovero*. Otros abstractos muestran parecida inestabilidad, p. ej., fr. *mensonge* 'mentira' y vars., que de feminino (cf. it. *menzogna*) se convirtió en masculino bajo la presión de *songe* 'sueño' ; véase *RPh*, VI (1952-53), 148-156.

3. Ver mi artículo *Diachronic Hypercharacterization in Romance*, en *ArL*, IX (1957), 79-113, y X (1958), 1-36 (esp. pág. 32, sobre *tizna*, *tizne* [m., f.] frente a *tiznar*).

4. Una alusión — torpemente formulada — a este papel secundario de la *-e* se trasluce en la definición de Ayer : «... noms formés du radical verbal pur ou avec l'adjonction d'un *e* muet servant à faire sonner la consonne finale. »

del femenino en francés a diferencia de otros romances; ¿será consecuencia del connubio lingüístico con los francos [1]?

(*j*) Se han producido algunos casos de anomalía fonética que sitúan a los respectivos derivados al margen del esquema. He aquí tres que atañen al español. (α) Al principio *afrontar* y *afruenta* (var. *afruento*) iban a la par. Luego, por reacción al nexo inusitado [-frw-], *afruenta* quedó reducido a *afrenta* y en un momento crítico se opuso en forma anómala a *afrontar*, ya que el idioma no sancionaba la alternancia de *e* tónica y *o* átona. La dificultad acabó por subsanarse mediante la creación de un nuevo verbo posnominal *afrentar* y de varios ajustes morfológicos y semánticos [2]. (β) Al lado de *desdeño* (voz de cariz patrimonial) se infiltró el provenzalismo *desdenh*, el cual, acomodándose al sistema fonemático español, hostil a la *ñ* final, adoptó la forma *desdén*. La relación *desdeñar : desdén*

1. No convence por completo el viejo argumento (repetido por Lené, pág. 44) de que parejas como fr. *faute : falloir*, *vente : vendre*, *gîte : gésir* (es decir, sustantivos participiales asociados con verbos simples que carecían de variantes frecuentativas) no proporcionasen ningún modelo idóneo para la propagación del femenino. Tal hipótesis panrománica no explicaría el hecho de que en el francés más antiguo, según la estadística del propio Lené, 23 masculinos correspondían a 4 femeninos, mientras en la *Divina Comedia* y en la *Crónica* de Dino Compagni, según el cómputo de Tollemache, los femeninos constituían una minoría respetable, variando entre un tercio y dos quintos del total. Falta un elemento diferencial que justifique el desnivel. Como en el caso de cualquier discrepancia entre el francés septentrional del siglo XII y los demás romances mejor protegidos de la Invasión de los Bárbaros, conviene preguntarse si el influjo germánico no coadyuvó a aumentar la desproporción entre la serie masculina y la femenina. En efecto, el alemán moderno brinda formaciones particularmente numerosas de género masculino que se arriman a verbos: *Bau* (*bauen*), *Dank* (*danken*), *Er-trag* (*er-tragen*, alejados en lo semántico), *Gang* (*gehen*), *Klang* (*klingen*), *Knall* (*knallen*), *Ruf* (*rufen*), *Sang* (*singen*), *Schlaf* (*schlafen*), *Schlag* (*schlagen*), *Schrei* (*schreien*), *Schritt* (*schreiten*), *Trank* (*trinken*), *Tritt* (*treten*), sin que falten unos cuantos femeninos (*Fahr-t*, *Gab-e*, *Klag-e*, *Scheid-e*) o neutros (*Bild*, *Lob*, *Werk* y el tipo *Ge-bet*, *Ge-dicht*). Sería interesante comprobar con material paleogermánico el predominio del masculino. Sin embargo, no se trata más que de una conjetura, ya que falta la contraprueba del sardo: a juzgar por los datos de Wagner, esta lengua arcaica, casi libre de ingredientes germánicos, muestra igualmente fuerte preponderancia del masculino.

2. Este desdoblamiento trajo aparejada una escisión semántica entre *afrontar* 'poner una cosa enfrente de otra, carear, hacer frente al enemigo, arrostrar' (que precedió a *afrenta*) y *afrentar* 'causar afrenta, sobrepujar', refl. 'avergonzarse' (que sucedió a *afrenta*). En el paradigma de *afrontar* no tardó en generalizarse el monoptongo, con la ayuda del cultismo *confrontar*. A su vez, *frente* sufre de polisemia y ha llegado a ser voz ambigenérica a consecuencia del influjo tardío de fr. *front*, como término militar.

perjudica un tanto a la nitidez del esquema. (γ) A diferencia del latín vulgar que toleraba *RÉ-TINA 'rienda', en los dialectos peninsulares un sustantivo verbal rizotónico terminado en vocal lleva un acento obligatorio en la penúltima. Así, el portugués antiguo todavía admitía *cárrego* y *cárrega*, de *carregar* 'cargar'; pero la lengua moderna impone la dislocación del acento (*carrêgo*, dial. *carréga*), usando como alternativa variantes importadas de España (*cargo*, *carga*, con distinta matización semántica). Ahora bien : a pesar de rigor tan marcado, queda un residuo de vacilación en el grupo de sustantivos derivados de verbos en *-iar* y *-uar*, discordando *alivio* y *avalúo*. Además, el idioma ha absorbido unos pocos cultismos esdrújulos como *réplica*, *súplica*, que sería violento separar de los verbos correspondientes (un eco lejano de tales voces dactílicas se percibe en *rúbrica* frente a *rubricar*, a pesar de RUBRĪCA).

(*k*) La transformación de nombres abstractos en nombres concretos que designan el efecto (producto), el lugar o el instrumento de la acción es un proceso observado en numerosos idiomas [1]. Tal posibilidad latente se realiza también en el caso de nuestros sustantivos verbales, como hizo constar Meyer-Lübke (*Romanische Formenlehre*, § 401). Lené reconoció este desarrollo (ya preliterario en el caso de fr. ant. *adub* y *relief*), pero se apresuró a catalogar aparte, con plena aprobación de Staaff, los nombres de instrumento, escasos y tardíos (*estampe*, *gratte*, *pince*), analizándolos equivocadamente como evolución autónoma que arranca en línea recta de los respectivos verbos. Esta explicación parece a todas luces arbitraria [2].

(*l*) El grupo exiguo, pero muy destacado, de los sustantivos verbales en *-a* (fr. ant. *-e*) que sirven de nombres de agentes ya llamó la atención a Diez quien, tras largos tanteos, se declaró incapaz de presentar una clasificación genética definitiva [3]. En general, el cambio 'abstracto' >

1. Sobre este fenómeno ver E. Gamillscheg, *Grundzüge der galloromanischen Wortbildung*, en Gamillscheg y Spitzer, *Beiträge zur romanischen Wortbildungslehre*, *BAR*, II, 2 (Genève, 1921), 1-68, y K. Baldinger, *Kollektivsuffixe und Kollektivbegriff* (Berlin, 1950).

2. Tampoco se ve la necesidad de suponer la presión concomitante del tipo '*presse-papier*'. En su *Wortbildungslehre des Sardischen*, § 6, Wagner muy sensatamente agrupó toda clase de formaciones concretas, incluyendo algunos nombres de instrumentos rústicos : *iskarda* 'pettine per cardare lino', *kólu* 'colatoio', *pdl̦a* 'ventilabro'.

3. Ver la precitada conclusión del prefacio a su diccionario etimológico (págs. xxiii-xxiv), donde discute voces bastante heterogéneas : SCRĪBA, COQUUS, it. *furbo*, it. dial. *lecco*, fr. *élève* (en realidad muy tardío : según Bloch-Wartburg, 1653), esp. *trasgo*, it. *ascolta*, *scorta* : « Die aus Verbis gezogenen Feminina sind ursprünglich abstrakt gewesen und in konkrete persönliche Bedeutung übergetreten... Aus dem allem ergibt sich aber doch die

'nombre de persona' no es inaudito, pero se practica en ámbitos bien definidos, como títulos, rangos, tratamientos (*excelencia*, *majestad*, *merced*, *señoría*, precedidos de posesivos; *servidumbre*; al. *Ehrwürden*, *Herrschaften*, *alte Liebe*; ingl. *acquaintance*; ruso *činý*). En las lenguas romances se reconoce también un núcleo semántico: palabras como fr. ant. *avise*, *cerche*, *crie*, *escolte*, *gaite*, *guye*, *huche*, *regarde*, *veille*, it. *(a)scolta*, *guard(i)a*, *guida*, *piant(ell)a*, *scolca* (*sculca*), (*scara*)*guaita*, *staff(ett)a*, *vel-* y *ved-etta* a la vez que *ronda* (hispanoárabe) y *sciurta* (árabe) se refieren de ordinario a guerreros o guardias de baja categoría (atalayas, espías, pregoneros, centinelas, etc.). Algunos eruditos cuentan con una especialización dentro de los romances (Paris, Tobler), sin explicar la peregrina coincidencia entre las lenguas de Occidente. Lené supuso influjo germánico, idea muy sugestiva dentro de esta zona semántica, máxime por compartir varias palabras primitivas tal origen (cf. esp. *guarda*, *guía*, etc.). Staaff hizo suya esta idea, asignando un papel aparte a *juge* < IŪDICE frente a *jugier*. Dos circunstancias inconexas hacen doblemente plausible la suposición de hibridismo: (α) la ausencia de este tipo en el léxico sardo, a juzgar por el copioso inventario de Wagner (cf. campid. ant. *cástyu* 'guardia', con brotes en los dialectos modernos); (β) la posibilidad de explicar coincidencias seguramente no fortuitas entre los romances de Occidente por la misma razón que se alega para justificar el abolengo de ciertos nombres de colores (esp. *blanco*, it. *bruno*, fr. *gris*, etc.): estos términos bien podrían remontarse a la época del desmoronamiento del Imperio, cuando los soldados germánicos ya ocupaban muchos puestos subalternos en el ejército imperial, entreverando la jerga militar con una muchedumbre creciente de germanismos. Sin embargo, Migliorini demostró la existencia de un núcleo latino (EXCUBIAE, UIGILIAE) y apoyó la derivación semántica postulada ('abstracto' > 'nombre de agente') con argumentos fraseológicos (*far la guardia*, *essere di scorta*) [1].

(*m*) Las confusiones con otros tipos rivales se agrupan en dos categorías básicas: (α) deslices misceláneos (como *pes-* y *re-quisa* frente a *-querir* en el compendio de Förster, pág. 199), de cuya enumeración podemos prescindir; (β) falta de atención a la diferencia entre sustantivos verbales ordi-

Ungewissheit dieser Art Ableitungen, mit deren Annahme also die Etymologie vorsichtig verfahren muss.»

1. B. Migliorini, *I nomi maschili in* -A, en *Studj romanzi*, XXV (1934), 5-76; reimpreso, con muchas enmiendas, en *Saggi linguistici* (Firenze, 1957), págs. 53-108, esp. 73-74.

narios y ciertas personas del verbo (YO, ÉL + pres. indic.) sustantivadas, como *distingo*, *recibo*, quizás col. *pierde* 'pérdida', (*ser*) *vale* '(tener) valimiento' (Cuervo) [1]. La dificultad radica en que a primera vista la identidad entre las dos series parece absoluta. Sin embargo, mirando de cerca se reconocen ciertas señales indirectas. Por ejemplo, (*el*) *recibo* no se puede separar de (*el*) *recibí*, (*el*) *recibiré*, (*el*) *ibonaré*, (*el*) *pagaré*, (*el*) *cargaréme*, cuya clasificación como formas sustantivadas ya es inequívoca. En general, los términos que atañen a operaciones lógicas, militares o comerciales son, con toda probabilidad, dictámenes y fórmulas de conversación petrificadas : (*a*)*testig*(*u*)*o*, *despido*, *fallo* (con *f-* arcaizante), *pido*, cf. (*el*) *pésame*, (*el*) *pláceme*; *carta de horro* (*de finiqüito*), etc. [2].

(*n*) La rivalidad entre los sustantivos verbales rizotónicos y los sustantivos derivados por otras modalidades de sufijación no ha sido nunca objeto de examen pormenorizado, aunque no faltan observaciones sueltas [3]. Quien más se acercó al ideal de indagación sistemática fue Meyer-Lübke cuando decidió clasificar todos los sufijos estudiados del francés en agrupaciones semánticas (1921). De ahí que el capítulo sobre « abstractos verbales » (§§ 103-127) ofrezca un magnífico panorama de los sufijos cero

1. Así, García de Diego, *Elementos* (1914), § 198.7, interpreta erróneamente *recibo*. Sin explicación previa el tipo *JACIUM que trae Bourciez, *Éléments* (1930 y 1946), § 191, por deferencia a Meyer-Lübke, parece fuera de su lugar.

2. Ver mis *Studies in the Reconstruction of Hispano-Latin Word Families*, en *UCPL*, XI (1954), 167, n. 77. He aquí unos pocos agregados : esp. coloquial *el tírese*, *un pensé que*, *un bien me sabe*, *un sálvese quien pueda* (= fr. *sauve qui peut*), *los dimes y diretes*, *los dares y tomares*, *el tira y afloja* (Á. Rosenblat, *Género de los sustantivos en -e y en consonante : vacilaciones y tendencias*, en *EMP*, III [1952], 159-160), *el acabóse*, *el correveidile*, *el tenteempiés* 'merienda', *el compra-vende* o *compra y vende* (ambas formas en B. Pérez Galdós, *Misericordia*, cap. 14), *ese ten con ten* 'tacto, reserva' (*ibid.*, cap. 36), *reñir por un quítame allá esas pajas*; cub. *horquetas de quita y pon* (E. Pichardo, s. v. *lata*), arg. *dar un sosegáte*. Una de las primeras explicaciones felices de este tipo se lee en la vieja gramática de Förster (pág. 200) : « Man möchte bei diesen Bildungen unmittelbar an die subst[antivierte] 1. Person Sing. Pr[ä]s. denken. » En italiano regional, ciertas fórmulas de la lengua eclesiástica (*abrenuntio*, *et ne nos* [*inducas*]) incluso se convierten en nombres propios; ver R. Bianchi-Bandinelli, *Il* « *Sor Berenunzio* » e « *Tenenosse* », en *LN*, XIV (1953), 98*a*-99*a*. Cf. J. E. Gillet, « *Dona Bisodia* » *and* « *Santo Ficeto* », en *HR*, X (1942), 68-70.

3. Sobre esp. ant. *quexa* (y *quexo*) *: quexar* frente a port. ant. *queyxume : queyxar* ver *Lang.*, XXI (1945), 162-165 (posteriormente *queyxume* penetró en español, disfrazado como *quexumbre*, mientras *quexa*, a la inversa, sirvió de modelo para port. mod. *queixa*). Estudio la lucha entre *aprieto* y *apret-amiento*, -(*ad*)*ura*, *-ada*, *-ón* en *BICC*, IX (1953-55), 85-90, y reúno los abstractos rizotónicos que sustituyeron derivados castizos en *-ança* (*amparança*, *demandança*, *perdonança*, etc.) en *UCPL*, t. I, fasc. 4 (1945), pág. 80.

y *-e* confrontados con *-ment*, fr. ant. *-ine*, *-ier* < -ERIU, *-é* < -ĀTU, *-ée* y vars. a la par que *-ade* < -ĀTA, *-is* < fr. ant. *-edis*, *-ure*, *-aison* (*-ation*), *-ance*, *-ence*, *-age*, *-erie* y *-ange*. Pero este capítulo tan acertado desde luego no encierra un estudio monográfico del problema; además, adolece de un defecto grave: excluye el infinitivo sustantivado, aunque, según feliz intuición de É. Bourciez (*Éléments*, 3ª ed., § 279), precisamente era éste el rival más temible del sustantivo verbal en la poesía trovadoresca. Para las lenguas hispánicas disponemos de algunos breves comentarios de Alemany Bolufer y de Piel [1]. Menéndez Pidal prestó poca atención a este aspecto del problema, pero reconoció de pasada la verosimilitud de contactos fecundos entre los « posverbales » y otros grupos léxicos [2].

(*o*) Si admitimos que la economía y la claridad son los dos grandes móviles que presiden al desarrollo interno de un lenguaje, salta a la vista que la creación de dos otras series de derivados acentuados en el radical no pudo menos de causar conflictos de homonimia. Meyer-Lübke ya aludió a este hecho una década antes de los estudios sensacionales de Gilliéron (*Romanische Formenlehre*, § 401), citando fr. *merci* (tanto producto de MERCĒDE como satélite de *mercier*, cf. en lo moderno *remercier*) y *salut* (representante legítimo de SALŪTE a la vez que derivado de *saluer* < **saluder* < SALŪTĀRE) [3]. Dada la intensa actuación de la homonimia en la Península, no sería de extrañar que se encontrasen numerosos y variados vestigios de conflictos de esta clase [4].

1. Alemany Bolufer, *De la derivación...*, pág. 567, registra como « sinónimos » *resquemo* y *resquemazón*, *acabo* y *acabamiento*, *reparto* y *repartimiento*, *regaño* y *regañadura*, *estallo* y *estallido*, *engaño* y (ant.) *engañanza*, *ajuste* y *ajustamiento*, y como ejemplo de doble sinonimia, *recibo*, *recepción* y *recibimiento*. Piel, *A formação dos substantivos abstractos...*, págs. 227-236, esp. 233-236, sigue las huellas de Meyer-Lübke sin prestar suficiente atención a los usos concretos de los « posverbales ». De hecho, las formaciones francesas en *-ment* se resisten más a la concretización que las rizotónicas, como resulta de la comparación de *dégout*, *détour*, *rebond* con *dégouttement*, *détournement*, *rebondissement* (*Französische Wortbildungslehre*, § 113).

2. *Manual*, § 83.5 (a partir de la 4ª ed.): « Contribuyó también la existencia de otras parejas de sustantivo y verbo derivado de él, como *achaque*, *achacar*: *disparate*, *-tar*; *ultraje*, *-jar*; *viaje*, *-jar*; *baldón*, *-nar*; *fin*, *finar*, y la vacilación de varios sustantivos por el estilo de *zafiro*, [*piedra*] *zafira*, *zafir*. »

3. Por otra parte, C. Michaëlis de Vasconcelos, *Miscelas etimológicas* (núm. 16), en *HMP*, III (1925), 465-466, demostró que fr. ant. *saluer* no produjo ningún estorbo en el léxico gallegoportugués.

4. Para un examen preliminar, ver *Lang.*, XXVIII (1952), 299-338 y *HR*, XXI (1953), 20-36, 120-134.

(*p*) El aspecto estético del problema no despertará quizá la curiosidad de la « vanguardia » lingüística, pero los fundadores de nuestra disciplina no compartían actitud tan evasiva. Diez explicaba el predominio de it. *difesa* sobre **difenda* por la mayor sonoridad de aquél a pesar de la paridad silábica (*Grammatik*, II [1838], 234; 3ª ed., II [1871], 291). Egger (1874) y sobre todo Paris (1900) no vacilaron en proclamar su entusiasmo por la concisión y elegancia del esquema [1]. Wagner demostró que en Cerdeña los « posverbales » no sólo constituían el recurso predilecto de los rústicos, sino incluso de los literatos (*Wortbildungslehre des Sardischen*, § 4 : *addoru*, *arribu*, *devastu*, *impolthu*, *infettu*, etc.). Cualquiera que sea el idioma, la superioridad estética estriba en la eliminación de un lastre que representarían, a modo de alternativa, sufijos tan pesados (en muchos dialectos, disílabos) como los descendientes de -ANTIA, -ĀTICU, -MENTUM y -TŪRA (-SŪRA). Además de su brevedad absoluta, este tipo de derivación ofrece tres ventajas : (α) se aparta de la tradición latina y del aire de erudición que le es anejo; (β) asegura el predominio del elemento concreto, pictórico (= « semantema », ingl. « radical morpheme ») sobre el sufijo, abstracto por definición ; (γ) se presta a mayor número de asociaciones fónicas y gráficas, saturando el pasaje de sugestividad. En las lenguas germánicas los abstractos rizotónicos también resultan más poéticos y evocativos que sus rivales y adquieren — lo que es su rasgo distintivo — el máximo de eficacia si en su vocal acentuada se alejan del verbo, por medio de la apofonía o de la metafonía (al. *Bläue*, *Röte*, *Sang*, ingl. *breadth*, *width*, *song* frente a *blau*, *rot*, *singen*, *broad*, *wide*, *sing*).

(*q*) La existencia de sustantivos verbales en *-e* no escapó a la atención de Nebrija (1492) [2]. Pero los primeros comparatistas, aun cuando aducían

1. « ... cette dérivation commode et aussi familière au peuple qu'aux savants. Notre langue n'est pas si riche qu'elle doive refuser de s'enrichir ; ils sont presque toujours préférables aux dérivés par allongement, qui alourdissent nos phrases, sans aucun profit pour la clarté ni pour la netteté de l'expression » (pág. 360). « Les langues romanes se sont ainsi procuré un procédé de formation excellent, concis, souple, élégant et qui est une de leurs vraies richesses » (pág. 441). Véase también la acotación de L. Spitzer a la gramática francesa de Meyer-Lübke en *AR*, VII (1923), 205 y los testimonios que trae de M. Porena y A. Trombetti. Los poetas de la Pléiade, sensibles a estas diferencias, mostraron apego a *empêche*, *gazouil*, *plonge*.

2. *Gramática*, Libro III, cap. 5 : « otros salen en *-e*, precediendo diversas consonantes como de *tocar*, *toque* ; de *combidar*, *combite* ; de *escotar*, *escote* ; de *traer*, *traje* ; de *trotar*, *trote*. » La referencia inadmisible a *traje*, respaldada por Diez, se perpetuó hasta los últimos decenios del siglo XIX.

unos pocos ejemplos de tales derivados, no subrayaban el carácter privativamente hispánico de dos series productivas de abstractos verbales masculinos, una en *-o*, la otra en *-e* [1]. Sólo a partir de las gramáticas de Förster (1880) y de Meyer-Lübke (1894) este notable dualismo comenzó a recibir la atención que merecía. He aquí la lista de las principales formaciones que se vienen citando en apoyo de la importancia que ha alcanzado el tipo sustantival en *-e* :

acuse, afeite, aguante, ahonde, alcance, alce, amaine, apelde, apunte, arrastre, ataque, avance, baile, barrunte, cante, cierne (port. *cerne*), *cierre*, col. *clave* (m., nombre de acción : *el clave del arco*), col. *comience* 'comienzo', ant. *conorte* 'consuelo', *contraste, corte, coste, choque, debate, deje, deleite, deporte, derrame, derroche*, col. *derrumbe* 'derrumbamiento', col. *desangre* 'desangramiento', *desarme, desate, desbarahuste* (*-juste*), port. *descante, descuaje, desembarque, desencaje* (port. *desencaixe*), *desenlace, desgaste, desgrane, deslastre, deslate, despalme, desquite*, port. *destaque*, col. *destrate* 'anulación del trato', *detalle, disfrute, embalse, embarque*, col. *empaje* 'acto y efecto de empajar', *empalme, empaque*, col. *empiece* 'comienzo', *encaje*, port. *encalhe* '(náut.) encalladura, (fig.) obstáculo', port. *enfeite* 'atavío', *engarce, enlace, ensamble, ensanche, ensaye, envase, escape, escote, goce, lance, perfume, pique, pliegue, porte*, col. *quite* 'regate', *realce, rebate, recorte, regate* 'movimiento pronto y rápido, escape hábil' (si es que viene de *recatar* con alusión secundaria al *gato*, el animal ágil por excelencia), *remate, remolque, resalte, roce, saque, temple, tizne, toque, transporte*, port. *traspasse*, col. *trinche* 'tenedor', *trote, trueque, tuerce* [2].

(*r*) Sobre las fuentes de estos sustantivos nadie había reflexionado antes de 1894. En aquel año Meyer-Lübke, al final del § 399 de su *Formenlehre*, declaró categóricamente que eran en gran parte sea voces tomadas del francés, provenzal o catalán y adaptadas al español y portugués mediante una *-e* auxiliar (cf. *golpe* < *golp*, *faraute* < *haraut*), sea imitaciones de tales préstamos en ciertas zonas semánticas (p. ej., términos náuticos). Zauner aceptó esta hipótesis [3], pero observando la convivencia de variantes

1. Diez, menos preocupado por el español que por el italiano, provenzal y francés (1838), se contentó con un solo ejemplo, *contraste*; Egger (1864) enumeró tres : *contraste, perfume, temple* (págs. 322-323), sin asignar al esquema un lugar aparte ; Reinhardstoettner (pág. 123) adujo, en pasajes distintos, *pelde* (¿adopción efímera de esp. *apelde* 'toque de campana', fam. 'huída' ?) y *cerne*.

2. Debo la mayor parte de mis ejemplos a Förster, Meyer-Lübke, Cuervo (quien llamó la atención sobre varios colombianismos), Hanssen (1913), García de Diego (1914), Alemany Bolufer (1917), Menéndez Pidal (1918) y Piel (1940). El análisis de É. Bourciez, inexacto en la 1ª ed. de ses *Éléments* (§ 191), es satisfactorio en la última revisión (§ 348). La lista que doy no ha sido tamizada y refleja un estado anterior de conocimiento.

3. A. Zauner, *Altspanisches Elementarbuch* (Heidelberg, 1908), § 145 ; 2ª ed. (1921), § 139 : « Mitunter findet sich als Suffix der Postverbalia auch *-e*, das... abfallen kann. » A título de documentación se cita *alcance, alcanz*, que el autor traduce por 'Erfolg'.

apocopadas y las terminadas en *-e*, concluyó — sin prueba terminante — que se trataba siempre de la caída de *-e*. Hanssen (*Gramática*, § 276) también se adhirió al dictamen de Meyer-Lübke (« la mayoría de estos vocablos son de procedencia extranjera »), pero encontró por lo menos un prototipo latino : *linde* (m., f.) < LĪMITE frente a *lindar* < LĪMITĀRE. En su *Manual de grámatica* (§ 83.5 de las ediciones posteriores) Menéndez Pidal también se declaró partidario de Meyer-Lübke, achacando a importación de voces extranjeras *acorde*, *conorte*, *choque*, *deleite*, *deporte*, *detalle*, *escote*, etc., sin escatimar la importancia de otras condiciones favorables a la propagación de *-e*. Por feliz azar, en su edición monumental del *Cantar de Mio Cid* (1908-11) proporcionó otra valiosa pauta mediante una información negativa : el poema épico contiene varios masculinos en *-o* (*acorro*, *alcanço*, *duelo*, *embargo*, *ruego*) y número más que doble de femeninos en *-a* : *alcança*, *ayuda*, *conpra*, *cuenta*, *dubda*, *empara*, *falla*, *jura*, *mingua*, *ondra*, *paria*, *rebata*; además, una variante consonántica aislada : *alcaz*, pero todavía ni un solo derivado en *-e* (pág. 241). Hay más : al revisar la gramática del *Cantar* en 1944, el gran filólogo borró *rebata*, remitiendo al lector a la conocida monografía de Oliver Asín [1], que opera con la base ár. RIBĀṬ. Pero el hecho de que el sustantivo árabe produjo tres formas castellanas : *rebata*, *rebate*, *rebato*, que todas se prestaban a asociación con el verbo (*a*)*rrebatar*, permite una interpretación algo distinta y abre nuevas perspectivas : parece que no debemos sustraer los arabismos del contingente de sustantivos verbales, pues contribuyeron en alto grado a la proliferación de parejas y tríades en *-a*, *-e* (o cero), *-o*. La mejor contraprueba es que, según testimonio del propio Menéndez Pidal, dentro de un solo texto de proporciones moderadas conviven *alcanço*, *alcança* y *alcaz*, miembros de una familia léxica por cierto no árabe, pero fuertemente arabizada. La proximidad de estas formas parece mayor que la de *zafiro*, [*piedra*] *zafira*, *zafir* (*Manual*, § 83.5), grupo que carece de toda trabazón con los verbos. De resultas, se entrevén tres puntos de partida completamente independientes para los abstractos verbales en *-e* : (α) parejas hispanolatinas como *linde : lindar*; (β) varios galicismos, provenzalismos y catalanismos, rodeados de imitaciones menos exóticas ; (γ) arabismos netos e hispanoarabismos.

(*s*) Aunque no falten, por vía de excepción, dobletes como *corte* ∾ *corta*, *saque* ∾ *saca*, *trueque* ∾ port. *troca*, se puede dar por demostrada la

1. J. Oliver Asín, « Origen árabe de *rebato* », *BRAE*, XV (1928), 356-358.

mayor afinidad entre las dos series masculinas en *-o* y en *-e* que entre ésta y la femenina en *-a*. El número de dobletes (*Scheidewörter*) — con diferenciación regional, cronológica, social o semántica y, ocasionalmente, complicaciones formales — que ya figuran en las discusiones científicas es muy elevado :

acorde ∾ *acuerdo*, *avance* ∾ port. *avanço*, *balance* ∾ esp. ant., port. *balanço*, *cante* ∾ *canto*, col. *comience* ∾ esp. *comienzo* (port. *comêço*), port. ant. *co(n)forte* ∾ port. ant. *co(n)-forto*, esp. ant. *conuerto*, *deporte* (port. *desporte*) ∾ esp. ant. *depuerto*, *descuaje* ∾ *descuajo*, *(des)embarque* ∾ *desembarco*, *despliegue* ∾ *desplego*, *ensaye* (metal.) ∾ *ensayo*, *galope* ∾ ant. *galopo*, *pliegue* ∾ *pliego*, *remolque* ∾ *remolco*, *resalte* ∾ *resalto*, *revoque* ∾ *revoco*, *toque* ∾ ant. *toco*, *(tras)trueque* ∾ *(tras)trueco* [1].

A esta lista se pueden agregar varios grupos ternarios [2] así como oposiciones indirectas por el estilo de *desgaste : gasto*, port. *apêgo : pega*.

A la luz de lo dicho anteriormente no cabe duda de que el tipo en *-e* continúa invadiendo el terreno patrimonial de *-o*.

(*t*) Los abstractos verbales en *-e* son masculinos. Pero a medida que una palabra de este tipo se concretiza, puede cambiar de género, como cualquier otra voz que termina en esta vocal, con tal que haya bastante aliciente para la metamorfosis. Según la Academia (1956), *pringue* 'grasa que suelta el tocino', (fig.) 'suciedad que se pega a la ropa', 'castigo consistente en pringar' es ambigenérico en cualquier sentido ; *tizne* lo es sólo cuando significa 'humo que se pega a las sartenes', siendo masculino cuando equivale a *tizón*$_1$, 'palo a medio quemar'. Una vez que *pringue* y *tizne* se conviertan en palabras exclusivamente femeninas, si es que avanzan en esta dirección, abandonarán su rango de sustantivos verbales [3]. Los estímulos son muy distintos ; *pringue* y *tizne* recuerdan a

1. Me fundo en los precitados trabajos de Meyer-Lübke, Cuervo, Menéndez Pidal, García de Diego y Alemany Bolufer, así como en C. Michaëlis de Vasconcelos, *Studien zur romanischen Wortschöpfung* (Leipzig, 1876), pág. 225, y J. Huber, *Altportugiesisches Elementarbuch* (Heidelberg, 1933), § 434. No me detengo en corregir algunos errores en la monografía de C. Michaëlis. Por otro lado, M. Said Ali, *Formação de palavras e sintaxe do português histórico* (São Paulo, 1923), pág. 35, y J. M. Piel, *A formação dos substantivos abstractos...*, págs. 233-236, se contentan con oposiciones más marcadas — *achêgo : achega*, *ameaço : ameaça*, *custo : custa*, *fôlgo : folga*, *pago : paga*, etc.

2. *Barrunte*, *coste*, *deje*, *descargue*, *quite* — además de *alcance* y *(a)rrebate* — tienen o, por lo menos, tenían variantes en *-a* y en *-o*.

3. En esta forzosa consecuencia no insistió lo bastante Meyer-Lübke (*Formenlehre*, § 141).

linde (m., f.) < LĪMITE (m.), siendo el rasgo común la arquitectura de los derivados (número de sílabas, vocal tónica, nexo interior de dos consonantes). En otros casos la atracción de un sinónimo o la polarización con un antónimo podría efectuar parecida transformación (como, de hecho, la presión de *cena* bastó para hacer femenino — sin duda, contra mayor resistencia — hasta un infinitivo sustantivado : *yantar*, frente a port. *jantar* [m.] [1]).

(*u*) Lo que distingue más netamente los sustantivos verbales terminados en consonante de los terminados en vocal es una condición biológica a la vez que cuantitativa : desde hace siglos aquéllos no son más que un grupo reducido de meros fósiles. Los miembros más importantes de este grupo son *desdén, disfraz, perdón, perfil, son, sostén* y *trasluz*; agréguense unas pocas formaciones raras como *pesquis* 'cacumen' (si es que deriva de *pesquisar*; ver Förster, pág. 199) y *envás* 'embudo' frente al abstracto *envase* (García de Diego, pág. 189), a la vez que el anticuado *alcanz* [2]. Nadie pone en duda el carácter adventicio de varias voces (entre las fuentes destacan prov. *desdenh* y *sostenh*) ni, como consecuencia, la acumulación de irregularidades morfológicas (la *n* de *desdén*, el monoptongo de *son* y, hasta cierto punto, de *sostén*). Lo que mejor revela el desmoronamiento del grupo es la escasez de correspondencias lusoespañolas. Es cierto que el portugués conserva *perfil*; tampoco desechó *desdém, perdão* < ant. *perdom, som*, los cuales, sin embargo, han llegado a formar una molécula aparte (verbales terminados en nasal acentuada); pero a *disfraz* corresponde *disfarce, sostén* carece de equivalente en el Oeste (sí han medrado *sustentar* y *sustento*) y ningún sustantivo rizotónico acompaña a *transluzir*.

(*v*) Los sufijos *-a, -e, -o*, por un lado, y, por otro, un sufijo en el que se apoya un verbo secundario pueden aliarse u oponerse. En materia

1. Zauner, *Elementarbuch*, § 141 (2ª ed., § 135), ofreció la interpretación correcta, pero tradujo *cena* con inexactitud; cf. *ArL*, IX (1957), 96-97. Förster, *Grammatik*, pág. 200, se equivocó al hablar de *cierne* (f.), error venial ya que el único uso corriente (*en cierne* o *ciernes* 'en flor', fig. 'en sus principios') de todos modos vela el género del sustantivo.

2. *Don*, que figura con frecuencia en listas de « posverbales », es en rigor el descendiente galorrománico de DŌNUM 'regalo' transplantado al suelo peninsular como parte de la cultura caballeresca, sin el verbo correspondiente. Sus rivales *dono* y *dona(s)*, port. ant. *dõas* interesan como jalones en la historia de la fosilización del neutro y como testigos de la resistencia de voces castizas a la intrusión de galicismos (cf. *monaguillo* frente a *monje*, port. *frade* frente a *freire*, esp. *fraile*), pero nada tienen que ver con « posverbales ».

lingüística, la repulsión es más difícil de rastrear que la atracción; así, no es de extrañar que nadie, al parecer, ha reparado en la absoluta incompatibilidad de *-ecer* — exceptuando *creces*, con plural obligatorio — e *-izar* con nuestros tres sufijos (predomina *-ecimiento* y se evita cualquier derivado abstracto de *-izar*), mientras generaciones de eruditos han establecido que es muy común un derivado en *-eo* de *-ear* [1]. En las discusiones técnicas se han mencionado los derivados siguientes:

abaleo, acarreo, alabeo, arqueo, bailoteo, blanqueo, caracoleo, carreteo, clamoreo, chisporroteo, devaneo, floreo, lavoteo, manoseo, manoteo, panadeo, pandeo, pisoteo, saqueo, sorteo, taconeo, tanteo, tiroteo, toreo, traqueteo [2].

En unas pocas formaciones de sabor coloquial *-eo* se ha adelantado a *-ear*, acompañando verbos en *-ar*: *abaniqueo, arpeo, denodeo, denosteo, esquileo, expedienteo, pregoneo*. En otras, un sustantivo en *-eo*, nacido de un verbo en *-ar* de vieja estirpe, parece a su vez haber abierto camino a un neologismo en *-ear*: *bojeo, cosquilleo, laboreo*, y tras ellos *bojear, cosquillear, laborear*. Esta combinación particular de sufijo verbal y sufijo nominal no se limita al español [3], aunque en ningún otro idioma asumió igual fuerza.

(*w*) Al examinar el comportamiento de los abstractos rizotónicos en varios romances, se ve que ciertos rasgos se repiten en todos en distribución aproximadamente igual, mientras otros están desarrollados con fuerza particular o exclusiva en un solo idioma o grupo de idiomas. Para ilustrar esta gama de posibilidades es instructiva la comparación del español con el francés

1. En cambio, es muy raro *-ea* (*capea, pedrea, pelea*) y, por motivos comprensibles, inexistente **-ee*; de modo que en esta categoría y en ninguna otra, se puede casi prever la selección del sufijo y, por consiguiente, del género en los abstractos rizotónicos, así como la superioridad prácticamente absoluta de este tipo sobre los sufijos de mayor tamaño.

2. *Chapal-et-eo*, frente a *chapal-ear*, contiene un «interfijo» que se explica por la analogía de *bail-ot-eo, carr-et-eo, chisp-orr-ot-eo, lav-ot-eo, man-ot-eo, tir-ot-eo, traqu-et-eo* (*-et-* y *-ot-* se comportan como elementos gemelos).

3. Meyer-Lübke, *Formenlehre*, § 400, cita fr. *donnoi, nobloi, octroi, tournoi* — parece dudoso el caso de *gaboi* 'jactancia', de ordinario *gab-ois*, que recuerda más bien (*parler en son*) *ir-ois* 'hablar airadamente', con el *-ois* < -ĒNSE de los nombres étnicos — it. *arpeggio, carreggio, corteggio, maneggio*. El estudio detallado de estas modalidades de abstractos verbales (*-acchio, -azzo, -ello* y *-er-ello, -etto, -ico, -iccio, -ecchio, -icchio, -ezzo, -izzo, -io, -èo, -eggio*, etc., y sus equivalentes femeninos) constituye, a mi juicio, la sección más nutrida del estudio de Tollemache (págs. 95-146), aunque a veces se hace sentir la falta de perspectiva histórica. Cf. el excurso de Wagner sobre los «posverbales» sardos derivados de *-i(γ)are, -iai* < -ICĀRE (*Wortbildungslehre*, pág. 9).

(antiguo y moderno), puesto que estas dos lenguas, cuanto más se apartan con el pasar del tiempo, tanto más tienden a representar dos polos opuestos. De ahí que todes los matices semánticos de las formaciones francesas (sigo la escala establecida por Meyer-Lübke en 1921) puedan rastrearse sin dificultad en español. Para el significado « subjetivo », se pueden colocar al lado de *aboi* 'ladrido' y *courroux* 'ira' esp. *silbo* y *enojo* (afines en muchos respectos sin ser congéneres), mientras *affront* y *pousse* cuadran con sus sinónimos *afrenta* y *brote*. Para el significado « objetivo-pasivo », se puede alegar la perfecta correspondencia entre fr. *amas*, *charge* y esp. *carga*; como ejemplos del « objetivo-resultativo » es lícito equiparar fr. *dessin* con esp. *dibujo*, fr. *repous* 'escombros triturados' y *tranche* 'rebanada' con esp. *mezcla* y *quema*. Como expresiones instrumentales, se corresponden fr. *appeau* y esp. *reclamo*, fr. *rame* y esp. *remo* (cf. además *alza* en el sentido de 'palanca para levantar'). Sugieren el lugar fr. *évent* 'respiradero' y *tranche* 'borde, canto' a la vez que esp. *cerca*, de no interpretarse como derivado instrumental (*poda* y *siega*, en ciertos contextos, se refieren más bien al tiempo, mejor dicho, a la temporada, categoría olvidada por Meyer-Lübke, seguramente por lo rara). Aluden a un oficio militar o policial no sólo voces emparentadas como fr. *guie* (luego, bajo influjo italiano, *guide*) y esp. *guía*, sino también formaciones dispares como fr. ant. *gaite* y esp. (< ár.) *atalaya*, fr. *espie* y esp. ant. *esculca*. También hay un paralelismo perfecto entre los abstractos rizotónicos y los terminados en sufijo pesado en ambos idiomas.

Buen ejemplo de un rasgo mejor desarrollado en las Galias que en las provincias peninsulares es la variante con yod intercalada entre radical y sufijo. Aunque la transformación plebeya de PLUERE 'llover' en PLOUERE (Petronio) y la perduración de PLUUIA 'lluvia' crearon un prototipo ideal, el esquema apenas si arraigó (esp. ant. *premia* 'apremio'). En cambio, el galorrománico acogió *IACIUM 'cubil', de IACĒRE 'estar acostado' (amoldado a GAUDIUM : GAUDĒRE, STUDIUM : STUDĒRE), y acuñó *FALLIA 'engaño, error', quizás a imitación de GAUDIA (pl.), de FALLERE; en francés antiguo la pareja *faille : falir* a su vez allanó el camino a *hogne* 'burla' : *honir*, *meschaille : meschaloir*, *vaille : valoir*, *veuille : voloir*; últimamente, *deul* 'duelo' < lat. tardío DOLU, arrastrado por esta corriente de palatalización, se convirtió en *deuil*.

Ya mencionamos otras discrepancias entre los dos romances observadas a medio camino entre el latín y el estadio actual (p. ej., la preponderancia del abstracto masculino en la antigua épica francesa y del femenino en el

Poema de Mio Cid). Pero lo que más distanció los dos idiomas fue el rápido avance del francés septentrional, a partir de la Edad Media, y el marcado conservadurismo de los dialectos peninsulares. Este progreso tan característico del francés permite distingüir ciertas capas de abstractos a base de criterios internos — un procedimiento no aplicable al español. Así, el paulatino abandono de la alternancia vocálica en el paradigma verbal opone la pareja arcaica *épreuve : éprouver* al relativo modernismo *loue* ' alquilamiento ' : *louer*. La síncopa de la vocal que precede inmediatamente a la tónica explica el contraste entre *déchet* ' desperdicios ', basado en fr. ant. *de-che-oir* (trimorfemático) < DĒCĂDERE, y la voz jergal *dèche* ' miseria ', de fr. mod. *déch-oir* (dimorfemático). La conservación de la -*e* como vocal de apoyo puede servir de indicio cronológico : aun si no dispusiésemos del testimonio de los textos, conjeturaríamos que *désir* es palabra mucho más joven que *esme* ' estima(ción) ' (cf. C. A. Robson, *FS*, VIII [1954], 58). Finalmente, la cohesión entre verbo y sustantivo es incomparablemente más íntima en español que en francés : efecto típico de una erosión multisecular es la convivencia de *adoux* ' curtiembre ' y *adouber* ' aderezar ', *élan* y *élancer*, *effort* y *efforcer*, *rempart* ' baluarte ' y *remparer* ' fortificar ', *séran* ' rastrillo ' y *sérancer* ' rastrillar ', *souchet* y *souchever* (términos de canteros). Dicho de otro modo : si el paradigma verbal muestra nivelación en francés, la familia léxica, al revés, marcha a la disgregación, a no ser que se produzcan cambios violentos en dirección opuesta, como en el caso de *juge*, *neige*, dial. ⌜*plueve*⌝ (en vez de **juce*, *noif*, *pluie*), los cuales, empero, según fina observación de Meyer-Lübke (*Französische Wortbildungslehre*, § 112), no son « posverbales » en el sentido estricto, sino viejos sustantivos remozados para acercarse más al verbo. Todas estas evoluciones son enteramente ajenas al español, el cual, por compensación, ostenta su nuevo contingente de sustantivos verbales en -*e*.

(*A suivre.*)

Yakov MALKIEL.

LA SÉRIE *ANDAR*(E) - *ANAR* - *ALLER*

Les phénomènes de génération spontanée sont rares en syntaxe comme ailleurs.

(ERNOUT et THOMAS, *Syntaxe Latine*, Préface).

L'explication de l'origine ou des origines du verbe qui se présente à l'infinitif sous l'apparence de l'italien *andare,* du castillan *andar*, du provençal et du valencien *anar*, du francais *aller* (a. fr. *aler*) est l'une des plus controversées qui soient. Malgré la ressemblance de ces formes il n'est même pas admis que ce soit le même verbe.

Dans ce dernier quart de siècle des solutions ont été proposées notamment par A. Dauzat [1], M. Pierre Fouché [2], Miss D. Patton [3], M. Warren F. Manning [4] et C. C. Rice [5] : elles ne paraissent pas décisives [6]. En 1939 Miss Patton concluait sa contribution par le rappel de cette phrase de Scheler :

« L'origine de ce mot (aller)... a beaucoup torturé les étymologistes et, malgré tous les efforts, elle échappe encore à la certitude. »

S'il refuse de considérer le scepticisme comme « salutaire », le linguiste s'intéressant au français et aux langues romanes continue, d'une manière latente, à se poser ce problème, à moins qu'il n'ait été con-

1. *Études de dialectologie romane dédiées à Ch. Grandgagnage* (Liège, 1932) ; *Études de Linguistique française* (2e édit., d'Artrey, 1946).

2. *Mélanges offerts à Edmond Huguet* (1936).

3. *Mélanges offerts à Mrs. K. Pope* (1939).

4. Revue *Language* (1937), p. 186-193 : A proposed etymology : *aller* < **ad-iterare*.

5. Carlton Cosmo Rice : *Romance Etymologies* (University of North Carolina, 1946).

6. M. G. Guillaume (*Français Mod.*, 1941) n'étudie en effet que la répartition des trois radicaux d'« aller ».

L'indication d'autres articles ou notes récemment parus est donnée par la *Revue de Linguistique Romane*, tome XXI, p. 148 (chronique bibliographique de MM. Raphaël Levy et Lawrence Poston Jr.). Nous les avons consultés.

vaincu par les publications citées plus haut : ce n'est pas encore notre cas.

Quel que soit le respect que nous avons pour nos maîtres, nous ne pouvons pas accepter, en effet, l'orientation donnée à l'étymologie de *andar*(e) *-anar -aller* par A. Dauzat et M. P. Fouché, et cela pour des raisons fondées sur l'observation de la transmission (ou de l'adoption) des langues. On ne doit pas aller chercher l'origine d'un verbe usuel — des plus usuels — du français, et des autres langues issues du latin, en divers pays, dans le substrat d'un idiome disparu : pour les mots les plus courants, la nouvelle langue efface l'ancienne. Comment des gens convertis au latin auraient-ils pu laisser de côté l'un des verbes les plus fréquents, l'un des premiers « enregistrés », constamment entendu, et recourir à la vieille racine d'une langue antérieure ? Ce verbe, en admettant que dans la moitié nord de la Gaule nous ayons affaire à une deuxième racine, n'aurait pas pu être le même dans des pays aussi différents que l'Espagne, la Narbonnaise, l'Italie même. Comment les sujets parlants auraient-ils pu utiliser d'une part le verbe latin le plus usuel de sens « aller » (IRE) aux formes prototypes du français *irai*(s), de l'espagnol ou provençal *iria*, de l'espagnol *iba*, *ir*, *yendo*, etc., un deuxième verbe latin très courant (VADO je vais, prov. *vau*, ital. *vo* (vado) etc., etc.) et entremêler, d'autre part, cette « conjugaison » composite, mais latine, de formes d'une autre langue ? Comment enfin ce mot « indigène » aurait-il pu resurgir d'un fonds prélatin jusque dans le berceau même du latin, avoir été oublié pendant toute la période historique du latin pour reparaître à l'époque dite de basse latinité ? Non ! De même que sont latines les formes *irais*, *iria*... ou je *vais*, *vau*, *vo*, etc. de même sont latines les racines ou la racine de *andar*(e) *-anar -aller* [1].

*
* *

Un premier problème se pose : si *andare -andar -anar* se réduisent facilement à l'unité, *aller* peut-il s'intégrer à ce groupe ? Miss Patton rappelle d'abord, en citant Nicholson, pour quelles raisons on ne peut retenir l'explication admise par Schuchardt, Cornu, Meyer-Lübke,

1. Il ne nous échappe cependant pas que des verbes calqués de la langue indigène peuvent doubler les verbes de la langue colonisatrice : ainsi « droper » en Afrique du Nord (arabe drəb, frapper puis frapper (la route), double *courir* et *marcher*. Mais il a un caractère nettement argotique ou fantaisiste : *-andare -anar -aller* sont des mots sérieux et sont seuls : nous leur reconnaîtrons malgré tout une origine familière.

Gamillscheg qui ramènent *aller* à AMBULARE : même dans les commandements militaires AMBULATE aurait abouti à *AMBLATE > amblez (cf. SIMULARE > *sembler* et AMBULARE lui-même > a. fr. *ambler*). Tout en reconnaissant d'autre part qu'une solution qui conviendrait à l'ensemble de ces verbes serait la meilleure, elle s'est attachée au seul verbe *aller*. L'étymologie qu'elle présente est en soi admissible, pour le sens et la forme, et même séduisante : *aller* aurait été formé sur un participe antérieur *allé*, issu du latin ALLATUS, participe de AFFERRE (apporter, transporter) qui se rencontre, au passif, à l'époque classique, avec un sens équivalent de celui du verbe aller (littéralement : se transporter à, se rendre à). Il resterait cependant à savoir si AFFERRI, en ce sens, appartenait à la langue parlée courante. Rien ne permet de le penser [1]. Issu de ALLATUS, *aller* n'aurait d'autre part rien de commun par la racine avec *andare* et *anar* auxquels il paraît trop lié pour être d'une origine différente [2].

L'étymologie proposée par M. Warren F. Manning (aller < AD-ITERARE) soulève d'énormes difficultés phonétiques et paraît bien discutable quand précisément ITERARE a donné *errer* et, en composition, des mots comme a. fr. *enerrer*, *messerrer* (signalés par M. W. F. Manning lui-même) [3].

Du reste une solution qui, comme celles de Miss Patton et de M. W. F. Manning, ne convient qu'à l'un des verbes du groupe *andar*(e) -*anar* -*aller*, à celui d'ailleurs qui ne peut pas être à l'origine des autres, n'en est pas une : ces trois verbes de même sens, intervenant aux mêmes endroits (et d'abord aux 1re et 2e personnes du pluriel du subjonctif, de l'impératif, de l'indicatif présents) pour compléter des « conjugaisons » également commencées avec IRE et VADERE, forment indiscutablement une famille. Une explication, pour être valable, doit révéler leur commune origine et celle-ci doit être latine. M. Carlton C. Rice ramène bien *andare* -*anar* -*aller* au même *adnare* mais il est forcé de supposer des intermédiaires différents et cela rend son explication peu vraisemblable (*adnare* > *annare* > *annulare* pour « aller » ; *adnare* > **adnatare* > **anni-*

1. Miss Patton cite un exemple tiré de Virgile.

2. Albert Dauzat faisait toutefois venir *anar* puis *andare* de aller. *Études de Ling. Française*, p. 186.

3. Article cité (Revue *Language*, 1937, p. 188-189). M. W. F. Manning établit ainsi sa chaîne phonétique : AD-ITERARE > **ad-itelare* > **adtlare* > **allare*, *alare* > *aller*, *aler*. Tout cela paraît bien théorique.

tare pour *andar*(*e*)). Il nous a semblé plus naturel d'aller chercher l'origine de *andar*(*e*) *anar* -*aller* dans le verbe IRE lui-même et ses composés, d'épuiser d'abord les possibilités les plus simples de l'étymologie et d'appeler à l'aide les traces restées dans la langue écrite ou sur le terrain, dans les dialectes ou patois que nous présentent les Atlas Linguistiques.

*
* *

Les formes du simple IRE étaient linguistiquement faibles à cause de leur brièveté (EO, IS, IT, etc.) : quelques-unes, dissyllabiques, ont pu se maintenir (esp. *ir*, *iba*, *ito*, *yendo*), d'autres se sont renforcées (fr. *irai*(*s*), prov. et esp. *iria*) : mais les personnes monosyllabiques n'ont pas laissé de traces. La conjugaison « irrégulière » [1] de ce vieux verbe latin était déconcertante d'autre part pour des néo-Latins, Gaulois ou autres : raison suffisante pour qu'elle ne se soit pas maintenue telle quelle et pour qu'elle se soit « étoffée » ; raison pour nous déterminante de rechercher autour de IRE comment a pu se constituer cette troisième forme — ou « série » de formes — qui complète la conjugaison des verbes romans de sens *aller*.

Parmi les composés latins de IRE celui qui conviendrait le mieux pour le sens et même la forme est ADIRE, car *andar*(e) -*anar* -*aller* indiquent le mouvement *vers* plutôt que le mouvement *à partir* d'un point [2]. Mais en admettant que l'on puisse expliquer le changement de suffixe (-*ar*(*e*) au lieu de -*ire*), le préfixe *ad*- ne pouvait pas aboutir à *and*- ou à *all*-. ADIRE n'est cependant pas à éliminer définitivement.

Nous pensions donc à quelque néo-composé dans lequel une forme IRE serait précédée d'un autre adverbe ou préposition quand le hasard a mis sous nos yeux un manuel de langue espagnole de la collection Jean-Bouzet, portant en gros titre *Adelante* !. Nous avons eu l'intuition qu'il y avait là la clef, peut-être double, de *andar*(e) et de *aller*. Il restait seulement à déterminer deux points : l'adverbe ANTE qui nous paraissait présent dans *andar*(e), avait-il laissé la place à un autre — et lequel ? AD

1. ...irrégulière parce que la racine se présente avec des alternances, à deux degrés :
racine *ey* + *o* > *eo*
racine *i* + *t* > *it*

2. Le français et le provençal, au moins, ont dû ajouter l'adverbe *en* (inde) pour exprimer l'idée de séparation (je m'*en* vais) : c'est donc que *aller* et *anar* ne l'indiquaient pas par eux-mêmes.

+ ILLA ? [1] — dans *aller* ? Comment s'expliquait d'autre part le suffixe *-er* (au lieu de *-ir*) ?

Adelante lui-même, cet adverbe qui à lui seul est tout un verbe comme *en avant* (ou l'italien *avanti* !), « ici », « là-bas ! », etc..., nous suggérait qu'il fallait partir des formes impératives ou subjonctives-impératives. La 2e personne du singulier ne nous apprenant rien (puisqu'elle est presque partout empruntée à VADERE) : il fallait regarder les personnes du pluriel. Le subjonctif-impératif italien *andiamo* (et *andiate*) ne nous a peut-être pas laissé le temps de raisonner aussi méthodiquement et nous a présenté immédiatement des prototypes latins où nous avons cru apercevoir ANTE :

andiamo < *ANDEAMUS <...
andiate < *ANDEATIS <...

Nous aurions deux possibilités de les expliquer :

A) soit par ANT(E) EAMUS (allons en avant !) mais il resterait à justifier le *d* — et à vérifier l'existence de cette formule — ;

B) soit par ADEAMUS (subjonctif-impératif d'un composé usuel de IRE, ADIRE- aller vers). En ce cas il faudrait justifier la présence du *n*, si ce n'est pas un phénomène parasite régional, dû par exemple à une attaque forte du mot dans les commandements ou exhortations.

Mais, dira-t-on, si ADEAMUS s'est conservé, pourquoi ADIRE n'a-t-il pas fait de même ? En linguistique il faut souvent se contenter d'enregistrer des faits sans leur chercher des explications rationnelles : l'usage est souvent capricieux. Il est bien connu que dans le passage du latin aux langues romanes ce sont souvent les diminutifs et les fréquentatifs, plus solides phonétiquement et sémantiquement plus « parlants » ou plus évocateurs, qui l'ont emporté sur les mots simples. En ce qui concerne ADIRE nous avons au moins un précieux témoignage pour nous renseigner : le grammairien latin Diomède, dans la 2e moitié du IVe siècle, nous apprend que le peuple usait continuellement de ADITO, ADITARE au lieu de ADEO, ADIRE [2]. L'une des raisons pour lesquelles ADITARE s'est substi-

1. Nous constatons, après coup, que nous n'avions rien inventé. M. J. M. D. Ford a supposé que *aller* venait de *ad* + *de* + (*illac*) + *re*.

(Cf. Warren F. Manning article cité p. 186) et C. C. Rice, *article cité*, p. 28, note 8.

2. Renseignement puisé dans l'article cité de M. Warren F. Manning (revue *Language*, 1937, p. 191) qui cite Diomède I, 345, I : « hoc (« adeo, adis ») iteramus « adito, aditas » dictitantes, ut Ennius (trag. 394) « ad eum aditavere ».

tué à ADIRE, ADEO, ADIS.... est la complication de la conjugaison de ce dernier : les alternances de la racine du vieux verbe IRE (et de ses composés) étaient évidemment déconcertantes : l'infinitif IRE (ADIRE) ne répondait pas au présent EO (ADEO) ou du moins les deux formes ne s'inscrivaient pas dans l'un des systèmes de conjugaison (HABEO/HABERE-AUDIO/AUDIRE).

Et pourtant il nous paraît à tous égards préférable de voir derrière *andiamo* le subjonctif-impératif ADEAMUS, forme classique, courante et qui pouvait être restée vivante, même si son infinitif n'était plus employé sous sa forme première mais sous celle d'un fréquentatif assez semblable, tout compte fait. L'exemple de la conservation d'une forme verbale sans son infinitif ne serait du reste pas unique.

Les formes de subjonctif-impératif ADEAMUS/ADEATIS (ou EAMUS/EATIS) parce qu'elles étaient des exhortations, des cris, étaient plus que des formes verbales : on pourrait les désigner sous le nom de « formes-forces » ; elles avaient acquis en quelque sorte une autonomie. Leur valeur assurait leur vie même après l'effacement des infinitifs (ADIRE ou IRE). L'italien nous prouve qu'elles ont survécu : cette langue, si elle a perdu IRE — très tôt croyons-nous — possède en effet un *giamo* issu directement de EAMUS [1]. Séparé de toute façon de IRE par suite de son propre développement phonétique [2], *giamo* s'est constitué son propre infinitif *gire* et un indicatif *gimus* [3]. L'infinitif *gire* peut du reste avoir bénéficié de l'aide de IRE, il peut même simplement représenter IRE ; celui-ci concurrencé victorieusement par ADITARE et VADERE, ne bénéficiant plus du soutien de formes en *-ir* ou *-i*, aurait non pas disparu mais continué à vivre en « s'alignant » sur son seul temps vraiment vivant : EÁMUS > *giamo*.

D'autres formes de IRE et même de ADIRE ont été sauvées par la force de leur valeur, sinon en italien, du moins en provençal et en français lors du désastre général de ces verbes : ce sont, à notre sens, les imparfaits du subjonctif (IREM, ADIREM) qui servaient à l'expression de l'hypothèse et du futur du passé : nous les verrions sous les formes du français *irais* (et *irai*) et du provençal *iria* (et *irai*) : or ces langues ont perdu IRE. Nous retrouverions de même ADIREM sous les futurs de la Suisse

1. Cf. Meyer-Lübke, *Gram. Stor. della Ling. Ital.*, p. 180, n. 1.
2. Le yod de EÁMUS s'est sonorisé en *gi-*.
3. Cf. Meyer-Lübke, *ibid.*

Romande *adré, adri, odré* [1]. Si l'on refuse l'étymologie que nous avons proposée pour le futur et le conditionnel romans on pourra aussi refuser nos exemples des formes en *-rai*(s) ou *-ria* : ils ne nous étaient ici pas nécessaires : nous les avons seulement invoqués pour appuyer la leçon que nous apporte *giamo* : une forme peut se conserver sans l'infinitif correspondant (puis se constituer un nouvel infinitif — ou rénover son infinitif — et une conjugaison au moins partielle).

ADEAMUS ne pouvait pas être mort au IVe siècle, bien que l'infinitif correspondant (ADIRE) ait été supplanté en ce temps-là par son fréquentatif (ADITARE) : ce qui nous le prouve c'est que le simple EÁMUS n'est pas encore mort puisqu'il vit indiscutablement dans les *yamo, giamo* relevés par Jaberg et Jud [2] : *andiamo* en est pour nous le parallèle. Dans ces conditions il y aurait encore deux moyens d'expliquer la formation de *andare* :

1° *à partir du seul subjonctif-impératif* ADEAMUS > ***adiamo* : de la même façon qu'un infinitif *gire* s'est fait — ou refait — à partir de *giamo* (< EÁMUS) un infinitif *andare* a pu se former à partir de ADEAMUS > **adiamo*.

Cette création ou constitution pose cependant deux problèmes :

a) pourquoi cet infinitif est-il en *-are* (et non en *-ire* comme *gire*) ? On pourrait supposer qu'au moment où il s'est formé les verbes du groupe *-are* (CANTARE) avaient déjà des subjonctifs en *-iamo* (par analogie de *siamo, abbiamo* < HABEAMUS) et que sur le modèle $\frac{\textit{cantiamo}}{\text{cantare}}$ on a fait $\frac{\textit{andiamo}}{\text{andare}}$. Mais il est plus probable que le couple *cantiamo*/CANTARE n'existait pas encore. Car *andare* a dû exister très tôt, comme l'on verra plus loin, avant la constitution des futurs et conditionnels de type roman

1. Nous ferions remonter *adré, adri, odré...* à ADIREM, selon le système suivant que nous avons exposé ailleurs (le *Français Moderne*, avril 1957 et janvier 1958) : ADIR(EM) + éa > *adréa > *adria (conditionnel) et par transposition dans des phrases au présent *adré* (futur).

M. Warren F. Manning (*article cité*, p. 192) veut, après Gauchat, Jeanjaquet, Tappolet, les expliquer par un futur *allerai* de *aller* : celui-ci n'est malheureusement pas attesté et la transformation **allerai* > *adre* est bien difficile à soutenir !

2. Cf. l'Atlas Suisse-Italien de Jaberg et Jud carte 1584 (« *andiamo* a scegliere » — « allons » choisir —) : les formes *yamo* sont celles de la région romaine, du Sud de l'Italie, de la Sicile ; les formes *andvamo andyam* celles de la Toscane et de l'Italie du Nord.

(puisque ses futurs et conditionnels *andero/anderei* supposent l'existence soit de l'infinitif *andare*, soit du subjonctif *andarem* fait sur le précédent).

b) *D'où vient le -n-* (*andiamo-andare*) ?

Nous avons déjà invoqué l'influence analogique de ANTE : elle n'est pas à repousser. Une explication qui permettrait de s'en passer serait toutefois préférable. Aussi reviendrons-nous à ADITARE qui n'a pas pu disparaître après le IVe siècle sans laisser de traces. Nous arrivons ainsi à notre deuxième hypothèse, celle que nous retiendrons finalement :

2° *à partir de aditare.*

Phonétiquement ADITARE devait plutôt aboutir à **adtare* > **altare*. Cette forme n'explique pas *andare* mais pouvait facilement devenir **antare*. On constate en effet de nombreuses *épenthèses* de nasales en italien (invoquons ici l'influence analogique de *ante* s'il le faut) :

REDDERE > rendere
VAPOR > vampa [1].

Sous l'influence de *adiamo* (et de son *d*) qui *formait couple avec lui* cet **antare* devenait *andare*, à moins que AD(I)TARE, sous cette même influence, n'ait donné, plus tôt encore, **addare* (> *andare*) [2].

*En retour *adiamo* devenait *andiamo* et le couple se présentait — très tôt certainement — sous la forme :

andiamo-andare.

Ainsi la constitution d'une association ADEAMUS/ADITARE dont les deux membres se seraient soutenus *mutuellement* pour donner le résultat que l'on vient de voir, permet d'éclairer ce problème, sinon de le résoudre. Loin d'avoir bénéficié de l'analogie de *cantiamo*/CANTARE, le couple *andiamo/andare*, avec sa forme en *-iamo* originelle, aurait en quelque sorte montré la voie aux autres verbes en -ARE et les aurait aidés à prendre, au subjonctif puis à l'indicatif, des finales *-iamo* [3].

1. Cf. Meyer-Lübke, *Gram. Stor...*, p. 126. L'exemple de *andito*, accès, (lat. ADITUM) (que Meyer-Lübke explique à partir de *additum*(?) par l'analogie de *andare*) procéderait du même traitement phonétique que *andare* mais ne lui serait pas postérieur : les deux mots remontent à ADIRE ou à ses dérivés.

2. Remarquons ici que Gaston Paris a supposé un **addare* à l'origine de *aller* ; il ne l'a pas rattaché à *aditare* mais à *addere gradum* (cf. Carlton C. Rice, Romance Étymologies p. 12) : ceci ne paraît pas très naturel. Retenons du moins que Meyer-Lübke et Gaston Paris ont supposé tous deux une racine *add-* à la base de *andito* et *andare*.

3. Édouard Bourciez a écrit (*Éléments de Ling. Rom.*, p. 507) que l'uniformisation de la finale de tous les subjonctifs puis des indicatifs (sous la forme *-iamo*) était « due aux

Il nous reste maintenant à expliquer pourquoi le groupe *d + yod de andiamo/andiate* n'a pas évolué phonétiquement : *andiamo/andiate* auraient dû aboutir en effet à **anzamo/anzate,* et donner un infinitif **anzare,* formes — doublets — qui se sont d'ailleurs constituées par la suite en Italie à partir du composé *avanti* (*avanzare,* cf. en France *av-ancer*). Mais l'influence préservatrice des formes sans yod (*andare, andate*), l'analogie immédiatement établie entre *andare* et DARE, la nécessité de maintenir la marque du subjonctif et indicatif en *-iamo/iate,* et peut-être aussi une prononciation emphatique de la première syllabe *and-* dans les injonctions ou exhortations, ont maintenu l'intégrité de *andiamo/andiate* en face de *andare* et DARE, en face aussi des autres subjonctifs en *-iamo.*

*
* *

L'infinitif *andare* aurait ainsi été formé en Italie, en Toscane probablement, [1] à partir de ADEAMUS et de ADITARE qui n'avaient plus d'attaches perçues avec un IRE sans doute déjà hors d'usage ; il se serait rapidement étendu dans le monde romain encore facilement accessible : aussi le trouve-t-on sous cette forme en Castille (*andar*). Mais il n'a pas atteint la Roumanie et cela nous indique que sa création est postérieure à la rupture des relations avec la Dacie (année 271). Il n'a pas atteint non plus le Nord de la Gaule dans sa première vague ; sinon nous aurions quelque **ander* [2]. Cela nous permettrait de préciser que sa création (ou

subjonctifs très usuels *siamo, abbiamo* employés dans les phrases impératives » ; mais, sans avoir soupçonné que *andiamo* pouvait être un subjonctif d'*origine,* il a pressenti son rôle dans cette affaire : « on doit avoir eu d'abord par extension [à l'indicatif] *andiamo* puis les autres verbes auront suivi. » *Andiamo* devait d'autant plus facilement s'étendre à l'indicatif que c'était une forme *unique,* une survivance.

Quand Meyer-Lübke (*ouv. cité,* p. 180, note 1) considère que « l'indicatif *gimus* (jimus) fut remplacé par le subj. *giamo* (= EAMUS) parce que cette forme était plus fréquente que la précédente, étant renforcée par l'usage fréquent de cette dernière (giamo) en fonction d'impératif », il semble bien près de la vérité. On pourrait seulement ajouter que *giamo* est probablement la forme de « fondation » et que *gimus* est analogique (et doit son g à *giamo,* cf. Meyer-Lübke *ibid.*, p. 186).

1. Cf. A. Dauzat, *Études de Linguistique Française,* p. 179 : « L'inspection de l'*Atlas Suisse-Italien* de Jaberg et Jud montre qu'*andare* est une formation toscane ». Andare recouvre presque tout le Nord de l'Italie, et la Ligurie en particulier, de laquelle il a passé en Provence.

2. Cf. toutefois l'ancien français *anda* ! que l'on traduit par *oui-da* !

sa diffusion en Gaule) est postérieure aux invasions du ve siècle qui ont amené le démembrement de cette province romaine [1].

Nous pouvons aussi la situer dans le temps par rapport à un fait linguistique crucial : l'apparition des futurs et conditionnels de type roman (formes en *-rei/-ro* en italien, *ria-rai* en provençal, *rais/-rai* en français, etc.) : celle-ci se situe entre le IVe et le VIe siècle (disparition phonétique des futurs en -bo par affaiblissement et effacement du b (v)). Quelle que soit l'étymologie qu'on attribue à ces formes du verbe italien (*anderei-andero*), qu'elles viennent de *l'infinitif* + HABEO ou du subjonctif imparfait latin, *conforme à l'infinitif* et fait sur lui, elles supposent l'existence de *andare* : celui-ci a donc existé, en Italie, avant l'époque de formation des futurs romans ; en Provence les futurs et conditionnels sont *irai* et *iria* (issus de IRE ou de IREM) : cela porte à penser qu'à la même époque *anar* n'y existait pas ou ne s'y était pas encore imposé ; l'existence d'une forme *anarai*, si elle n'est pas secondaire, nous indique tout au plus que *anar* (ou **anarem*)/*anarai* a pu entrer en concurrence avec IRE (ou IREM)/*irai* ; mais en France nous ne trouvons aucune forme **alerai*(s) : cela ne montre-t-il pas que les archétypes de *irais* et *irai* étaient parfaitement installés lors de l'apparition de *alare* et que le système qui leur avait donné naissance n'était plus productif ? Ces observations plaident en faveur d'une diffusion progressive de *andare* à travers les pays romans — et de son évolution phonétique concomitante.

Le provençal, gascon et catalan-valencien *anar* résulte d'un traitement du groupe *-nd* particulier à ces régions (ou à une partie de ces régions) : *nd* s'est réduit à *nn* puis à *n* [2].

ex. : MANDARE > mannar > manar
cf. valencien *mouna* < MUNDA (annona) [3]

Cette transformation s'est produite « quelquefois très tôt » [4] : ce serait précisément le cas ici, où *anar* s'est généralisé, comme nous allons voir,

1. Cf. E. Thevenot, *Les Gallo-Romains* (Collection « Que sais-je) ? » « En 475 il ne reste plus guère de romain [dans la Gaule] qu'un territoire exigu, entre Loire et Somme, coupé de l'Italie... »

2. E. Bourciez, *Éléments...* § 179 c.

3. Cf. un article de M. Bataillon sur *la mouna* dans le livre du Cinquantenaire de l'Université d'Alger.

4. E. Bourciez, *Ibid.*

avant que le verbe n'atteigne la moitié septentrionale de la Gaule, dite par la suite « d'oïl ».

*
* *

Pour expliquer *aller* (a. fr. *aler*) avec ce système les difficultés sont apparemment plus grandes. On pourrait penser à une formation parallèle à celle de *andare*. Quand nous invoquions la préposition ANTE (+ EAMUS) pour *andiamo* nous avions supposé, d'après l'exemple de *adelante*, un groupement *ad* + *illa*(*c*) + *re*, et nous n'avions rien inventé [1]. Mais c'est là une pure hypothèse ; si l'on trouve des adverbes tels que *àlay* (là-bas) en pays d'oc, on ne les trouve plus dans la zone de « aller ».

On pourrait soutenir aussi que « aller » résulte de l'évolution d'un diminutif (*ADITULARE ou *ADITELARE) de ADITARE et cette hypothèse ne serait à dédaigner ni pour le sens ni pour la forme [2]. La solution est à notre avis plus simple : l'ancien français *aler* ne serait pas autre chose que le méridional *anar* qui, en s'étendant de proche en proche, aurait subi quelque part une altération : la nasale *n* aurait fait place à un *l*. Sous quelles influences et dans quelles conditions ?

On pense d'abord à une dissimilation (*n* pouvant devenir *l*, cf. *ORPHANINUM > orphelin) dans l'expression courante :

s'en anar (cf. limousin šœ n'ânà) > s'en alar

nos en anam > *nos en alam (et, au Nord, alons)

Une assimilation a pu se produire dans une phrase où anar était suivi ou précédé de *là* (ou de *ila*, *ilè* [3])

anar (aner) (i) la > alar (aler) (i) là (bas)

vos anetz (i) là > vos alez (i) là [4]

Les deux influences peuvent s'être conjuguées :

s'en anar (aner) (i) *là* > **s'en alar* (aler) (i) *là* (bas).

Mais l'on nous a fait remarquer qu'une telle dissimilation ne s'était pas produite dans le Midi. Il nous faut donc rechercher aussi l'origine de la différence entre *aler* et *anar* dans les éléments phonétiques ou les

1. Cf. note 1, p. 116.

2. Elle est du moins bien préférable à celle de M. W. F. Manning (AD-ITERARE > *aditelare > *adtlare > *allare...).

3. *ilà*, *ilè*, *ilo* sont les formes actuelles signifiant *là* dans le couloir rhodanien (*Atlas Ling. du Lyonnais* de Mgr. Gardette, carte 1304).

4. Cf. Atlas Suisse-Italien de Jaberg et Jud. Point 143 : *ālā ldy* (Aoste). Point 140 : *anę̄ là* (Mt Cenis).

tendances phonétiques qui opposent le Nord au Sud de la Gaule. On pourrait la voir dans le traitement du *a* accentué du suffixe *-are*. Au-dessus de Lyon ce *a* s'est diphtongué très tôt en *aè* (et a abouti à *è* vers le VIII[e] siècle).

Cette prononciation distendue de la voyelle, jointe à l'attraction de la liquide finale *r*, a pu entraîner le *n* vers le *l* :

anar à > **anaer* à..... > **alaèr* > *aler* à....

Mais ce phénomène (n > l) ne s'est pas seulement produit en Gaule : nous trouvons dans la Vénétie Orientale quelques *alin* ou *alën* voisins de *anin* (à deux pas de *anden* ou *andemo*) [1].

Fort de ce nouvel indice nous établirons une chaîne ou plutôt une « série » :

andare > *anar* > *alar* (ou *alaer*) > a. fr. *aler* [2].

Il faut seulement la situer dans l'ordre historique et géographique, en suivre ses cheminements et pour cela en trouver des traces encore vivantes dans la géographie linguistique de la France.

* * *

L'examen de la carte « aller chercher » de l'*Atlas linguistique de la France* nous montre toute une vaste région où entre *ana*(r) et *ale*(r) se situent des formes *alà* (pour un ancien *alar*) : c'est en gros la région lyonnaise, du département de la Loire au lac de Genève, la Savoie, le Dauphiné, le Jura et la Suisse Occidentale [3]. Bien que ces régions aient été soumises aux influences venues du Nord aussi bien qu'à celles qui viennent du Midi il nous semble que les *alà* qu'on y rencontre, au moins à l'Est du Rhône, viennent du *anar* méridional. Les Atlas linguistiques nous donnent là-dessus des indices qui semblent probants. « Nous allons » se dit de part et d'autre du couloir rhodanien (département de la Loire et Est de l'Isère et de la Savoie) *alẽ, alã*, (carte n° 27 de l'*A.L.F.*). Ces formes sont en contact avec les *anẽ, anã* du Midi et nettement séparées des *alõ*

1. Atlas Suisse-Italien de Jaberg et Jud, carte 1584 : *anin* figure aux points 359, 338, 318 ; *alen* au point 357 ; *alẽn* au point 348.

2. Nous nous apercevons, à la fin que Körking (cf. Miss Patton, article cité) après avoir obtenu *andare* à partir de AMBULARE, établissait aussi cette chaîne *andare*, *anar*, *aler*.

3. *L'Atlas Linguistique du Lyonnais* de Mgr Gardette ne comporte pas, sauf erreur de notre part, de carte *aller* (à l'infinitif).

du Nord par une zone *vã, võ*. Ces *alẽ, alã* nous paraissent bien prolonger (avec une phonétique n > l) les *anẽ, anã* méridionaux : dans les vallées de la Savoie ou des Hautes Alpes il nous semble que ce sont des formes « indigènes ».

On peut donc supposer que la forme *ala(r)* du Lyonnais et des Alpes n'est pas une forme provençalisée de *aler* : ce serait *anar* qui en « remontant » se serait altéré puis, au-dessus de Lyon, aurait pris le suffixe du Nord(-er). Nous aurions un autre indice de ce que nous avançons dans la conjugaison même de cet *ala(r)* (carte « que j'aille » de l'*A.L.F.*) : le subjonctif « lyonnais » est *àle* (var. *àloe, àlu*), conforme au provençal *an(e)*, sans le *l* mouillé du français (que j'aille) : au Nord de Bordeaux, au contraire, les formes *ày, àl̦e*, (avec l mouillé) décèlent la « descente » du français ou de la conjugaison » française. Même s'il pouvait être prouvé que ces *àlà* lyonnais ou dauphinois sont des « poussées » secondaires du français, cela ne signifierait pas que, plus anciennement, vers les VIe-VIIe siècles, *anar* n'a pas abouti à **alaèr* dans la zone où commençait à se produire le changement de timbre du A final de -ARE.

*
* *

Ainsi le groupe *andar(e) -anar -aller* ne ferait pas partie de l'ensemble des mots importés à l'origine dans les pays colonisés par les Romains : ce serait un verbe de formation récente fait à partir du subjonctif d'un composé de IRE et de l'infinitif du fréquentatif ADITARE. La diffusion de proche en proche expliquerait ses altérations. Il est certain aussi que *andare* n'aurait pas produit *anar* dans toute la zone actuellement occupée par cette forme ni que *anar*, à son tour, n'aurait pas produit *alar* puis *aler* dans tout le domaine *aler* de l'*A.L.F.* : la transformation s'est effectuée dans des lieux de passage obligés et, de là, les nouvelles formes se sont diffusées. Nous aurions pu situer les lieux de la mutation *anar* > *alar* dans le couloir rhodanien ; le changement *andare* > *anar* ne s'est peut-être pas produit d'abord entre la zone *andare* et le Lyonnais [1]. Mais la forme *anar* — qui s'étend de Nice à Bordeaux — s'était probablement généralisée très tôt et avait atteint du moins la basse vallée du Rhône. Il nous semble que sa diffusion, de la Provence vers le Lyonnais, s'est

1. On considère souvent l'évolution du groupe nd > nn > n comme un fait phonétique « gascon ». Il est tout aussi bien « valencien ».

faite lentement, de proche en proche, en vertu de ce que F. de Saussure appelle la « force d'intercourse [1] ». L'usage d'un mot d'une telle fréquence, et pour ainsi dire de première nécessité, devait inévitablement se répandre malgré tous les obstacles politiques.

Anar est aussi la forme de la Catalogne et de la province de Valence mais, antérieurement à la mutation, *andar*(e) avait pu atteindre la Castille et l'Ouest de l'Espagne où il s'est conservé. Nous ne connaissons, avons-nous dit, nulle trace d'un *ander* dans le Nord de la France.

*
* *

A l'appui de la solution que nous avons proposée nous pouvons rappeler quelques faits ou indices importants.

Nous faisons, étymologiquement, des diverses formes de *andar*(*e*) *-anar -aller* non un verbe ancien mais un composé (ou un dérivé de ce composé) d'un IRE trop court pour subsister et c'est déjà une satisfaction pour l'esprit.

Dans les diverses langues romanes occidentales ces formes d'appoint apparaissent aux mêmes personnes (1re et 2e personnes du pluriel du subjonctif-impératif, de l'indicatif [2], imparfait de l'indicatif, passé simple, etc.). C'est que, pour toutes ces langues, il a existé quelque part une conjugaison de base, unique, de ce verbe composite de sens « *aller* » : si les deux premiers éléments sont communs (IRE-VADERE) comment ce troisième ne le serait-il pas ?

Les formes des infinitifs présentent certes de notables et progressives différences (et à cet égard nous aurions relevé une étape supplémentaire) : mais la géographie linguistique permet d'esquisser l'histoire de la diffusion du mot et de rendre compte des variations observées, comme nous l'avons vu :

1° IVe-Ve siècles : formation de l'infinitif *andare* (à partir de ADEAMUS/ADITARE) en Toscane ou du moins dans le Nord de l'Italie (Ligurie, Plaine du Pô) : il continue ADITARE, qui avait supplanté IRE et ADIRE, et il se répand sur le pourtour de la Méditerranée occidentale. Toutefois toutes ses « ondes » ne parviennent pas jusqu'en Castille où l'on ne trouve que

1. Anglais « *intercourse* » (relations sociales, commerce, communications) (*Cours de Linguistique Générale*, p. 280 et note 1).

2. L'occupation de ces positions pourrait s'expliquer précisément par ce fait que ce sont les personnes *originelles* : c'est un argument de plus pour nous.

andar, *anda*, *anduve* et où, par contre, *ir*, *iba*, *yendo*, se sont maintenus.

2° VIe siècle : *andare* devient *anar* dans le Midi de la France et l'Espagne Orientale.

3° De la fin du VIe au IXe siècle cet *anar* gagne de proche en proche, s'altère en *alar* au sud de Lyon, ou en **alaèr* si la mutation s'est produite seulement plus au nord, et aboutit à l'ancien français *aler* [1].

Les trois formes *anden*, *anin*, *alĕn* (nous *allons*) rassemblées dans un petit secteur de la Vénétie nous prouvent bien que les racines *and*(are), *an*(ar), *al*(er) sont, aussi, des variantes d'un seul verbe, même s'il y a une grande distance phonétique entre deux d'entre elles [2].

Nous avons ainsi été amené à reconstituer un cheminement *inverse* [3], somme toute, de celui auquel pensait A. Dauzat en partant d'un gaulois *alare* « qui l'a emporté dans le Nord de la Gaule et la région alpestre ; *anare* ou sa variante intensive *annare* [l'emportant] dans la région méditerranéenne »... tandis que « *andare* se présente en Castille et en Toscane comme une forme régressive... par réaction contre l'évolution populaire voisine qui amenait -nd- à -nn- » [4]. Il nous semble qu'il y a plus de vraisemblance à situer l'origine du mot en Italie : c'est à partir de là en effet que le latin s'est étendu sur l'Europe Occidentale qui nous occupe aujourd'hui.

* * *

L'infinitif *andare* n'est pas la seule forme originelle mais c'est celle qui a servi de base au cours de la diffusion du verbe dans les autres pays romans ; quand la conjugaison s'est répandue, aux mêmes personnes et temps qu'en Italie, les sujets parlants se sont référés à l'infinitif et toutes les formes ont évolué comme lui. Disons, si l'on préfère, que la conjugaison de l'italien *andare* est double au départ (1) ADEAMUS forme de ADIRE — 2) ADITARE).

1. *Alare* est attesté (sous cette forme latinisée) par les Gloses de Reichnau qui sont du VIIIe siècle.

2. Nous trouvons le rassemblement de formes en *and-*, *an-*, *al-* dans le secteur italien des Alpes Pennines (carte 1584 de l'Atlas de Jaberg et Jud). Mais *alĕn* (Aoste) vient peut-être de Savoie.

3. Ce n'est pas de propos délibéré que nous avons pris le contre-pied des solutions proposées sur deux problèmes importants : c'est parce que nous y avons été amené à partir du latin.

4. A. Dauzat, *Études de Ling. Fr.*, p. 186.

Dans ces conditions nous voyons la constitution de la « conjugaison », composite ou du « tableau » (pour employer ces termes scolaires à défaut d'autres) du verbe de sens « aller », dans les langues romanes d'Occident, de la façon suivante :

1°) Verbe de départ : IRE

Il a laissé ses traces les plus nombreuses en Castille : mais à l'infinitif il a disparu très tôt sans doute en Gaule ; en Italie il se présente sous une forme différente ; dans ces deux pays il s'est cependant maintenu dans des « temps » à valeurs fortes [1] :

a) -IREM (dans le Sud et le Nord de la Gaule, cf. prov. *iria*, *irai* et franc. *irai*(*s*). Si l'on n'admet pas notre thèse sur l'origine du conditionnel et du futur on doit dire que IRE s'est maintenu dans la périphrase IRE-HABEO.

b) EAMUS (EATIS) > *giamo* (en Italie)

2° 1er *Verbe de substitution* : VADERE.

Il s'est installé dans la langue populaire de Rome dès l'époque impériale sur les positions où il s'est maintenu jusqu'à nos jours. Il a dû toutefois céder certaines places au nouveau verbe *andare -anar -aller*.

3° 2e *verbe nord-italien de substitution* (issu de ADEAMUS/ADITARE) : *andar*(e) *-anar -aller*.

Il aurait pris place d'abord en Italie à l'infinitif et aux 1re et 2e personnes du pluriel du subjonctif-impératif, que nous considérons comme

1. Nous y verrions un indice de plus que les formes en *-rai*(s) ou *-ria* du français, de l'ancien provençal, (et par conséquent de l'espagnol) ne doivent pas leur origine à l'infinitif IRE mais à l'imparfait du subjonctif.

Les formes *aniria*, *aniré* que l'on trouve en *provençal* et en *valencien* (cf. Anglade, *Gram. de l'ancien prov.*, p. 278 et Sanchis Guarner, *Grammatica Valenciana*, p. 168) doivent avoir été refaites sur les simples *iré*, *iria*, comme le dit Anglade. Plus exactement nous considérerions que le conditionnel et le futur de *anar* seraient inévitablement retombés sur les seuls vestiges (*iria*, *iré*) laissés par le simple IRE.

La notion « aller » a ainsi disposé d'un double jeu de conditionnels et futurs : les anciens ont influencé les nouveaux.

Mais on pourrait interpréter autrement les formes *anirai* (provençal) et *aniria*/*anire* (valencien) et penser à un prototype **anir* (en Italie **andire*) issu de ADIRE, en face de *andare*/*anar*. En ce qui nous concerne nous avons une raison majeure d'y renoncer : nous considérons en effet que le conditionnel est la forme première, antérieure au futur : or le provençal n'a pas de *aniria* : son futur *anirai* ne peut être que secondaire et analogique de *irai*. De toute façon les sujets parlants ont vu, d'instinct, que *anarai* et *irai* exprimaient la même notion et appartenaient en somme au même verbe : aussi ont-ils fait un *anirai*.

ses formes originelles. Puis son subjonctif *andiamo* se serait étendu à l'indicatif présent. Sur l'infinitif enfin se sont formés un participe, un imparfait de l'indicatif, des temps composés, etc...

Ainsi, dans un premier temps, les différences des formes du verbe IRE, encore accentuées par l'évolution phonétique, auraient abouti à la dislocation de sa « conjugaison ». Mais par la suite, à partir des formes conservées d'un composé, la constitution d'un nouveau verbe aurait permis, au fond, à IRE, méconnaissable, de reconquérir beaucoup de positions perdues : d'abord l'infinitif puis, par exemple, le subjonctif présent français (*que j'aille* remplaçant *que je voise*) [1].

C'est là une vue d'étymologiste. Aux yeux des sujets parlants *andare* est un verbe différent de IRE (cf. en Castille où ils subsistent l'un et l'autre *comme des synonymes* ou plutôt des verbes de sens très voisins).

*
* *

Conclusion.

Sur les origines des verbes romans *andar*(e) *-anar -aller* les linguistes ont tenté toutes les explications, sauf une toutefois : ils ne semblent pas avoir remarqué la parenté, et presque la similitude, entre ADEAMUS et *andiamo*. Ils ne se sont pas attachés non plus à ADITARE. Ils ont sans doute sous-estimé la force de continuité des mots et les liens de filiation des langues romanes avec le latin.

Ce n'est pas par hasard que nous avons recherché l'origine de *andar*(e) *-anar -aller* autour du verbe latin de même sens le plus usuel. Lors de la transplantation d'une langue les mots de première nécessité sont évidemment appris les premiers sans difficulté et ne se perdent pas — ou du moins pas entièrement —.

D'autre part la combinaison à peu près semblable de ces trois verbes avec VADERE et IRE pour former une conjugaison composite, dans les langues romanes occidentales, nous incitait à les ramener à l'unité puis à situer, comme il est naturel, leur origine commune en Italie : les différences s'expliqueraient par les traitements subis dans des pays divers et par une diffusion de proche en proche selon cette chaîne :

1. Dans le couloir rhodanien des formes *võ*, *vã* sont encore vivantes à la 1re personne du pluriel de l'indicatif présent. Ailleurs « nous allons » a triomphé.

Toscane : *andare* (cf. Castille : *andar*) — Provence : *anar* — Lyonnais : *alar* (ou *alaèr*) — France d'Oïl : *aler* (a. fr.)

Celle-ci commence bien par la forme la moins évoluée ou la moins usée.

Retrouver phonétiquement et sémantiquement, dans *andare* et sa « série », IRE, ou un composé de IRE, a toutes les apparences d'une découverte. Le subjonctif-impératif ADEAMUS était assez fort — forme et valeur — pour garder une existence propre, malgré le naufrage des autres formes, et justifier notre idée. Il a pu « s'accrocher » aussi à l'infinitif parent ADITARE, bien vivant au IVe siècle, et successeur effectif de ADIRE.

Nous sommes parti de ANTE, à tort peut-être, mais cela n'a pas d'importance puisque cet adverbe nous a conduit à *andiamo* ; dès lors il ne s'agissait plus d'une hypothèse mais d'une interprétation de forme. L'italien *giamo* nous a permis de corroborer cette interprétation et en quelque sorte de faire une vérification d'étymologie. Il nous a apporté un autre secours : il nous a montré qu'à partir du subjonctif-impératif une conjugaison pouvait se constituer, ou au moins se reconstituer, partiellement.

A vrai dire nous avions construit notre explication sans remarquer l'existence de *giamo -gimo -gire*. Ces trois formes n'arrivaient-elles pas pour nous apporter une preuve scientifique — une double preuve ? Certes elles ne donnent pas le moyen de faire une vérification *directe* de l'étymologie proposée (et de la constitution d'une nouvelle conjugaison) ; nous pouvons du moins vérifier sur le verbe simple ce que nous avons attribué à un composé. Cette possibilité est presque providentielle : toutes les explications touchant l'origine des langues romanes sont-elles mieux confirmées ? Nous avions le sentiment que notre interprétation n'était pas une vue de l'esprit : grâce à *giamo-gimo-gire* nous en sommes à peu près sûr. D'après EAMUS/*giamo* un infinitif *gire* s'est formé ou régénéré : d'après ADEAMUS/*adiamo* un infinitif *andare* aurait pu être créé : l'influence de ANTE en expliquerait peut-être le -n ; mais pour justifier celui-ci et la finale-*are* (en face de *gire*) il vaut mieux recourir à ADITARE : le couple *andiamo/andare* ne serait pas autre chose que le représentant évolué dès le VIe siècle de ADEAMUS/ADITARE. Sa formation ne fait pas beaucoup plus de difficulté que celle — indiscutée — de *giamo/gire* à partir de EAMUS/IRE. Si ADEAMUS/ADITARE n'appartenaient pas exactement au même verbe c'étaient deux formes particulièrement vivantes, l'une de la notion « *allons* » (au moins au même titre que EAMUS), l'autre de la notion « *aller* » : elles se seraient d'autre part alignées l'une sur l'autre en se prêtant un appui mutuel, à la suite de l'effacement de ADIRE.

Au terme de cette communication, nous aurions trouvé dans le subjonctif-impératif *andiamo* la « forme-clé [1] », ou l'une des deux « formes-clés », de *andare -anar -aller*.

Formes presque semblables (compte tenu de l'évolution phonétique normale), formes de grande fréquence [2], ayant le même sens, dans un même pays, ADEAMUS et *andiamo* peuvent-elles être étrangères l'une à l'autre ? Est-il croyable que ADEAMUS — et l'ADITARE envahissant du IVe siècle — aient cessé de vivre quand nous trouvons à l'autre extrémité du « pont latin » *andiamo* et *andare* ? Les « mystères » de la langue française et des langues romanes seraient sans doute moins nombreux que l'on n'a cru si l'on voulait bien remonter au latin parlé, classique et vulgaire : *andare* doit découler de la source latine comme *venir(e)*; *anar* ne semble pas pouvoir s'expliquer sans un *andare* préalablement constitué ni *aller* sans *anar* [3] — ou sans ADITARE→*ADITELARE.

Alger. A. LANLY.

1. En utilisant des « postulats » linguistique, sémantique, phonétique. Si nous avions raison ce ne serait pas encore « la faillite de l'étymologie phonétique » (pour reprendre le titre d'un ouvrage de Gilliéron).

2. *adire ad urbem* (cf. Cic. Verr. 4, 26) et *adire* + *nom de ville* (cf. Non cuivis homini contingit adire Corinthum (Horace, Épitre I, 17) sont des constructions courantes et familières.

3. Cette esquisse avait été envoyée à la composition quand Mgr Gardette nous a signalé la parution de l'intéressant article de M. G. de Poerck dans *Etymologica* (ou Mélanges Wartburg) : « aller, essai de définition sémantique et d'étymologie. »

D'après les Gloses de Reichnau et des exemples anciens l'auteur considère que le sens premier de *alare* est « partir » et que par conséquent son étymologie doit être recherchée dans un verbe signifiant « partir ». Dans ces conditions *alé* serait le continuateur du latin ABLATUM, participe de AUFERRE.

Nous ne pouvons plus examiner cette thèse comme il conviendrait. Disons cependant que *allatum*, invoqué par Miss Patton, nous paraîtrait plus conforme au sens et même à la forme de « allé ». Peut-on d'autre part tirer de quelques exemples une indication formelle sur le sens premier de *alare* ? Dans d'autres exemples anciens « aler » a le sens que nous appellerons normal. Exprimant proprement l'action d'un sujet en marche ou en déplacement, aller marque surtout la direction vers un point ; il implique nécessairement aussi l'éloignement d'un autre point. Parfois ce dernier aspect peut dominer mais le fait que la langue ait dû, en ce cas, ajouter » en » (s'en aller) n'indique-t-il pas quel était le sens naturel de aller — conforme à celui de ADIRE ?

AFFERRI comme AUFERRI nous apparaissent seulement comme des équivalents sémantiques, des synonymes imagés de IRE ou ADIRE : ils sont à ces derniers verbes comme « se rendre » ou le populaire « s'amener » sont à aller et venir ; et ils n'expliquent ni *anar* ni *andare*.

Remarquons que M. G. de Poerck citant quatre ou cinq exemples d'ancien français (Passion) où figurent les formes *anaz*, *anned*, *annar*, admet implicitement que *annar* et *aler* sont des formes différentes d'un même verbe.

LA VALEUR DU *TRESOR DÓU FELIBRIGE* POUR LES ÉTUDES LEXICOLOGIQUES OCCITANES

Il y aura bientôt quinze ans que M. von Wartburg publia son article *Mistrals Tresor dóu Felibrige und die romanische Sprachwissenschaft* [1], dans lequel il avertit les lexicologues des dangers que comporte une utilisation dénuée d'esprit critique des matériaux que contient le *Tresor* [2]. Dans son exposé, M. von Wartburg constatait, à l'appui d'exemples, que les linguistes continuaient à se servir de cet ouvrage comme d'un livre de base.

Or, il nous semble que, depuis la parution de cet article, la situation n'a guère changé : encore aujourd'hui, en effet, on trouve fréquemment des références au seul *TF*, et, pis encore, celles-ci servent souvent de preuves décisives à ce que l'on veut démontrer. C'est pourquoi nous avons jugé bon de reprendre la question de l'utilisation de ce dictionnaire dans son ensemble, d'insister de nouveau sur les conclusions de M. von Wartburg, de les préciser encore à la lumière de nos propres expériences de rédacteur au *FEW* et de terminer notre exposé en délimitant exactement la valeur réelle du *TF* pour la lexicologie occitane.

*
* *

L'exposé de M. von Wartburg contient déjà les avertissements suivants :

1) Mistral localise souvent — bien qu'imparfaitement — les formes, mais presque jamais les significations. Exemples : *TF : clavèu, clavèl* (l.), *clabèl* (g.), *cliavé* (Velay) « clou ; claveau ; voussoir, pierre taillée en coin ; maladie des moutons ; furoncle ; ferret, durillon d'une pierre de taille,

1. *ZrPh 64* (1944), p. 569-572.
2. Nous le citerons dorénavant dans cet article sous l'abréviation *TF*.

d'une pièce de liège; aire ou enclumette de faucheur; jeu d'adresse où l'on enfile avec des anneaux une aire de faucheur fichée en terre; clause comminatoire que l'on insère dans un acte, restriction; soude de mauvaise qualité provenant de la plante nommée *clavèu-dóu-bon Diéu* ». Or, d'après *FEW 2*, p. 757 s., la signification « furoncle » n'est attestée qu'en Lauragais (*RLR 35*, p. 282), d'autres acceptions ne sont confirmées par aucun vocabulaire régional (p. ex. « ferret, durillon d'une pierre de taille, d'une pièce de liège; aire ou enclumette de faucheur; clause comminatoire; soude de mauvaise qualité »), d'autres encore ne sont que la traduction d'une signification qui vit dans le français moderne (« maladie des moutons »). — *TF : genestet, genistet, ginestet* (l.) « petit genêt, genêt des teinturiers, genista tinctoria (Lin.); aurone, plante ». D'après *FEW 4*, p. 101 b, « petit genêt » est attesté pour le Bas-Dauphiné et provient des matériaux inédits de l'abbé MOUTIER[1] (dans la transcription *dzinesté*), tandis que la signification « (armoise) aurone » est tirée du dictionnaire de VAYSSIER[2], qui l'atteste pour la région de Laguiole et de Sainte-Geneviève. Etc., etc.

II) MISTRAL cite des mots comme appartenant à l'occitan entier qui ne vivent que dans une région très restreinte; parfois, une forme faisant suite à l'en-tête le trahit. Exemples : *TF : esporre, espouerre* (a.) « cloison en planches destinée à fermer l'ouverture extérieure d'un toit; appui, éperon de mur ». La mention *a.* derrière la seconde forme est révélatrice : MISTRAL situe donc cette forme-ci dans les Alpes (qui sont pour lui exclusivement les Alpes dauphinoises, le Queyras, etc.), et la première est tout simplement inexistante en réalité, créée pour avoir une forme normalisée, c.-à-d. rhodanienne. En effet, le mot provient de nouveau des matériaux de l'abbé MOUTIER, qui écrivit phonétiquement *espuère*[3]. — *TF : goufiè* « filet dont on se sert pour pêcher la vandoise, espèce de tramail » est donné sans aucune localisation, mais il est évident que ce dérivé, par la nature de sa signification, ne peut exister que là où existe aussi le simplex *goffio* « vandoise » (< lt. GŌBIUS « goujon », v. *FEW 4*, p. 183 a); en effet, MISTRAL l'a trouvé dans l'ouvrage de COUZINIÉ[4] qui atteste pour la région castraise aussi *goffio* « vandoise ». Etc., etc.

1. Cf. *Bibliogr. dict. patois*, n° 765.
2. Cf. *Bibliogr. dict. patois*, n° 940.
3. < francique SPORO *REW*³, 8130 a.
4. Cf. *Bibliogr. dict. patois*, n° 921.

III) MISTRAL localise parfois même les significations, de sorte qu'on est tenté de croire que les significations dépourvues de localisation sont propres à l'occitan entier. Exemples : *TF : coucou* « onomatopée du chant du coucou; jeu du hère ou de l'as qui court, sorte de jeu de cartes; niais, nigaud, en Rouergue ». En effet, la signification « niais, nigaud » est donnée par VAYSSIER, mais l'acception « hère, jeu de cartes » est d'après *FEW* 2, p. 1455 *b*, également très régionale, voire limitée dans le temps, car elle n'est attestée que par PELLAS [1] (représente le parler de la ville d'Aix) et par ACHARD [2] (de Marseille), vit donc dans la Provence proprement dite, et seulement au XVIIIe s. [3]. — *TF: gòfio* « able, ablette, poisson d'eau douce, en Languedoc; vandoise, autre poisson ». En effet, le *FEW* 4, p. 183 b, atteste *gofio* « ablette » pour Toulouse et le dép. du Tarn, tandis que la signification « vandoise », qui, d'après la présentation des matériaux dans le *TF*, paraît être commune à l'occitan entier, ne se dit que dans la région castraise. Etc., etc.

Ce sont les points essentiels de l'article qu'écrivit M. VON WARTBURG en 1944.

*
* *

Depuis lors, nous avons pu faire encore d'autres fâcheuses expériences, qui nous ont révélé certains dangers que M. VON WARTBURG n'avait pas eu l'occasion de signaler. C'est pourquoi nous désirons en faire part aux chercheurs qui risqueraient encore de donner dans le piège.

IV) MISTRAL transpose les mots de la région rhodanienne dans différents dialectes, et cela d'après certains critères phonétiques qui reviennent chez lui avec une parfaite régularité. Les voici : 1) Chaque *i* (provenant de l'apr. *lh*) rhodanien correspond pour MISTRAL automatiquement à un *lh* languedocien, bien que RONJAT, *Gramm. istor.*, § 53, signale *y* aussi « en toute position dans une lisière E. comprenant les arrondissements de Nimes, Uzès et Alais, Lansargues, Lunel et les domaines mtp. et lod. jusques et y compris Paulhan, Bessan et Agde (Favre écrivit déjà *y*, *i* ou *ï*, Tandon *i* ou *y*; les auteurs modernes préfèrent la grafie arcaïsante *lh*), puis en Velai et Forez ». Exemple : *TF : mastraioun* « planche qui sert à

1. Publié en 1723, cf. *Bibliogr. dict. patois*, n° 848.

2. Le t. II est de 1787, cf. *Bibliogr. dict. patois*, n° 850.

3. Il est vrai que, grâce au dictionnaire des Pères Trévoux, qui accueillent cette acception dans leur édition de 1752, elle traîne encore jusque dans Littré et *Le Grand Larousse* (dont le t. III, contenant la lettre C, a paru en 1869), mais certainement à tort.

porter le pain au four ou à enfourner les galettes » (< gr. MAKTRA) est, comme son simplex, aujourd'hui limité aux Alpes dauphinoises et à la Provence proprement dite[1]. Or, MISTRAL indique aussi une forme languedocienne *mastralhou*, qui ne correspond à aucune réalité. — 2) Au suffixe rhodanien *-age* correspond pour lui automatiquement la forme marseillaise *-agi*, ce qui est au moins inexact, car RONJAT, *op. cit.*, § 128, dit expressément : « En méd[iterranéen, i. e. parlers de Marseille, Aix, Toulon, Cannes, etc.] forc[alquiérain] ... gap[ençais] barc. [= parler de Barcelonnette] ... *e* [posttonique] peut passer à *i* sous l'influence d'un *ch* ou *g* précédent »; mais chez MISTRAL, c'est la règle. Ainsi, à *enmascage* « action d'ensorceler, de charmer »[2] correspond un marseillais fictif *enmascàgi*. Etc., etc. — 3) Il est vrai qu'actuellement, le suffixe -IONE est représenté dans le dialecte de Marseille par *-ien* et dans une grande partie des parlers languedociens par *-iéu* (v. RONJAT, *op. cit.*, § 221); mais rien n'autorise MISTRAL à transposer dans ces patois des mots rhodaniens en *-ioun*, tels que rhod. *mitigacioun*[3], mars. *mitigacien*, lang. *mitigaciéu*, mais aussi rhod. *enmascacioun* « ensorcellement, fascination »[4], sur lequel MISTRAL forme mars. *enmascacien* et lang. *enmascaciéu*, bien que le dictionnaire de D'HOMBRES-CHARVET[5] (d'Alès), qui, d'ordinaire, a été utilisé par MISTRAL, cite la forme *émmasquacîou* « sortilège, enchantement; fig. malheur, sort jeté ». — 4) Le phénomène le plus curieux est le changement de toute *l* intervocalique en *r* dans toutes les formes que MISTRAL veut présenter comme marseillaises; c'est un phénomène qui manque complètement de fondement, car RONJAT, *op. cit.*, § 300, dit expressément : « Dans les parlers méd[iterranéens] E., de la Ciotat à Nice, *l* est prononcé comme *r* doux ... ou avec un son intermédiaire entre *l* et *r*; même son intermédiaire à Fontan; ... pour Menton Andrews note *r*, *ALF aile, échelle, malade, marmite, toile* tantôt *r*, tantôt *ł*; *l* reste à Nice. Le passage à *r* doux est net et régulier en pays d'Apt et Forcalquier et dans tout le dép. Basses-Alpes sauf barc. *l*. » Il est donc absolument erroné

1. Cf. *ZrPh* 73 (1957), p. 289-90.

2. Ce mot est très probablement une création de MISTRAL, car aucun autre dictionnaire ne l'atteste, sauf EYNAUDI (Nice), qui l'aura copié du *TF*.

3. Ce mot a certainement été formé par MISTRAL d'après le fr. *mitigation* et ne fait pas partie du vocabulaire autochtone de l'occitan.

4. Ce mot paraît être indigène, car MISTRAL en fait un exemple : *acò 's uno enmascacioun* « c'est un malheur donné ».

5. Cf. *Bibliogr. dict. patois*, n° 869.

de la part de MISTRAL de faire correspondre aux dérivés de *mistral* « vent de nord-ouest » une forme marseillaise en *r* : rhod. *mistralado* « rafale de mistral », mars. *mistrarado*; rhod. *mistralot* « mistral modéré », mars. *mistrarot*; rhod. *mistralo* « vent d'ouest-nord-ouest », mars. *mistraro*. De même MALE HABITU figure dans le *TF* avec une forme marseillaise *maraut* (puisque la forme rhodanienne est *malaut*), tandis que ACHARD (de Marseille) note *malau*. Etc., etc.

V) Les changements signalés précédemment n'ont pas encore grand poids, puisqu'en pratiquant un certain temps le *TF*, on arrive à les déceler assez bien et à rester sur ses gardes. Mais ce dont on s'aperçoit moins, surtout si l'on ne dispose pas d'autres dictionnaires patois, c'est que MISTRAL ne se contente pas seulement de transformer en marseillais ou languedocien des mots qui ne vivent qu'en rhodanien ou qu'il a formés lui-même au moyen d'une dérivation suffixale (licence, d'ailleurs, que peut se permettre le poète) [1], mais aussi de normaliser (= « rhodaniser ») un mot et de créer ensuite des équivalences dans les autres dialectes. Ainsi, il lui arrive même — ce qui est grotesque — de refaire une forme dans le patois d'où il l'avait tirée, mais d'après les normes phonétiques qui lui sont familières ! P. ex. il existe en provençal le verbe *malaveja* « rester longtemps dans un état maladif, souffrir longtemps et puis mourir, languir, traîner » ; ce verbe est attesté dans un vers de CLAUDE BRUEYS d'Aix (1570-1636), cité dans le *TF*, et par ACHARD (de Marseille) [2]. Or, dans l'article *malaveja* du *TF*, on ne lit pas seulement cette seule forme, qui est attestée, mais aussi lang. *malabeja*, Var *malaveia*, *maraveia*, et, chose incroyable, encore mars. *maraveja* ! — De même, il existe dans le *TF* un article *masage* ainsi conçu : *masage*, *masàgi* (m.), *masatge* (g.), *masajo* (for.) « réunion de fermes, groupe de maisons de campagne, hameau ; masure, habitation, gîte, hôtellerie ; déblais, matériaux, décombres ». La première signification se rapporte au for. *masageau* « village, hameau, ferme », mais L.-PIERRE GRAS [3] ajoute « usité encore à la fin du XVIe siècle »,

1. Sur ce point, nous partageons entièrement l'avis de G. PARIS, *Revue de Paris* I (1894), t. VI. p. 65, n. 1, quand il écrit : « Ce que MISTRAL a souvent fait, et qui doit certainement le rendre parfois difficile à comprendre aux gens simples, c'est de créer des dérivés nouveaux ou de donner à des mots populaires un sens détourné et relevé qu'ils n'ont pas dans leur emploi. Mais c'est le droit et l'art même du poète. »

2. Dans le dictionnaire d'ACHARD, la forme est *malavegear* « être consumé par une fièvre lente ». — A remarquer en outre que les deux attestations datent des XVIIe-XVIIIe siècles, de sorte qn'il n'est pas sûr que le verbe vit encore du temps de MISTRAL.

3. Cf. *Bibliogr. dict. patois*, n° 758.

mention disparue dans le *TF*. La deuxième acception se réfère à deux citations qui figurent dans le *TF* à la suite de cet article et qui proviennent de deux troubaires, M. Trussy et P. Gaussen. La dernière (qui ne remonte éventuellement même pas à la racine MANSUM) est également rhodanienne, car Mistral en fait un exemple : *fourni de masage* « fournir des matériaux ». Donc en tout 1 forme forézienne (du moyen âge) et 2 (ou 3) attestations rhodaniennes réelles ; à cela Mistral ajoute de son propre cru mars. *masàgi* et gasc. *masatge* ! — Citons aussi le cas de *malautas*. *TF : malautas, marautas* (m.), *asso* « bien malade, gravement malade ; cachectique ». Exemple : *es malautasso* « elle est toujours malade » ; donc, cet adjectif est rhodanien, puisque Mistral l'emploie lui-même. Il cite en outre un exemple tiré d'une poésie du troubaire L. Roumieux, qui écrit également en langage félibréen. Mais cet adjectif est connu déjà au XVIII[e] s. en Provence ; à preuve le dictionnaire d'Achard (de Marseille) : *malaoutas* « très malade ». Donc, nous disposons de nouveau de deux formes marseillaises, de celle qui est attestée par un Marseillais (*malaoutas*) et de la forme rhodanienne transposée d'après les lois phonétiques de Mistral en marseillais (*marautas*) !

Si, dans les exemples précédents, cette transformation en d'autres patois se limitait à une ou deux formes seulement, le cas suivant est bien plus grave, car des localisations très précises risqueraient d'induire en erreur même un lecteur très averti des particularités du *TF*. C'est qu'il existe à Aix un substantif *manjaillo* qui correspond au fr. « mangeaille » ; celui-ci est attesté à Aix déjà au début du XVIII[e] s. par Pellas (voir p. 133, n. 1) et est confirmé pour cette ville par une citation du *TF* tirée d'une poésie de Jean-Baptiste Gaut (né à Aix en 1819). Comment Mistral nous présente-t-il l'article *manjaio* (telle est la forme donnée par Gaut) ? *TF : manjaio, manjalho* (l.), *mangalho* (alb.), *manjoualho* (querc.), *minjalho* (bord. lim. d.), *minyalho* (b.) ! Soulignons encore que les dictionnaires languedociens (Sauvages, D'Hombres-Charvet, Azaïs) et béarnais (Lespy-Raymond, Palay) ne soufflent mot d'un tel dérivé de *manja* « manger » : Mistral en a tout simplement établi l'équivalence dans les parlers dont il avait certaines notions phonétiques !

VI) Mistral cite une forme régionale sans dire d'où elle vient et en la transposant dans l'orthographe du Félibrige. Exemples : l'abbé Moutier (voir p. 132, n. 1) atteste pour le Moyen et le Bas-Dauphiné *mãtsẹta* « (brebis ou chèvre) qui ne donne du lait que d'un seul trayon » ; ce mot est cité dans le *TF* s. v. *manchet* sous la forme *fedo mancheto* « brebis

qui ne donne du lait que d'un seul trayon », naturellement sans aucun avertissement sur la provenance du terme. — Dans le *TF*, on trouve s. v. *manca* le verbe réfléchi *se manca*, qui est défini par « manquer à ses devoirs, faillir, se tromper; se piquer, se brouiller ». La signification « faillir » provient du dictionnaire béarnais de Lespy-Raymond [1], où l'on trouve *mancà-s* « manquer le but », tandis que le sens de « se piquer, se brouiller » est tiré du dictionnaire de Vayssier (Aveyron) [2], où il figure s. v. *se monquá*. — Le fait que Mistral localise un mot ou une signification sans donner la forme correcte du patois dans lequel elle vit est encore plus embarrassant. Exemples : dans le *TF*, on trouve les composés *cabro-martino, cabro-souno* dans le même article avec la même signification « bécassine, oiseau dont le cri imite le bêlement de la chèvre, en Forez et Rouergue ». Comment savoir ce qui est employé dans les deux régions ? les deux mots à la fois ? ou un mot seulement, mais alors lequel ? En réalité, Vayssier cite pour Laguiole le mot *cabros-sóuno* « bécassine », et, dans une orthographe assez différente, Gras (voir p. 135, n. 3) atteste *chiora-martina* [3]. — Le *TF* cite un article *mançard*, adj. et s., « gaucher, en Velay ». Elle provient de Déribier de Cheissac, *MAnt 9* (1832), 372 [4], et y est écrit *mansar*. — Dans le *TF*, on trouve s. v. *martinello* aussi « vanneau, en Guyenne » ; ce renseignement est dû à P. Moureau, *Dictionnaire du patois de La Teste* [5], où la forme est *martinelle*, avec l'affaiblissement de -a > *-e* typique pour le Béarn et les Landes. — Le *TF* contient en outre un article ainsi conçu : *vejaio, vejalhos* (l.), s. f. pl. « prières et repas qui ont lieu après la mort d'une personne, en Bas-Limousin ». Un lecteur averti du *TF* comprendra aussitôt que la forme *vejaio* (au singulier) a été créée pour le besoin de la cause (ou faut-il mieux écrire Cause ?) et n'est pas à retenir, et il déduira de cet article un mot bas-limousin *vejalhos* f. pl. Mais si l'on remonte à la source du *TF*, on trouve dans le dictionnaire de Béronie [6] la forme *vedzalias* !

VII) Mistral cite des mots absolument inexistants en occitan. Il s'agit là de la question la plus délicate de l'œuvre, car il est, dans la plupart

1. Cf. *Bibliogr. dict. patois*, n° 1094.
2. Voir p. 132, n. 2.
3. Cf. à ce propos aussi *FEW* 2, p. 303 b, n. 33. Il est vrai que *TF* 2, 287 b s. v. *martino*, la forme forézienne est citée correctement.
4. Cf. *Bibliogr. dict. patois*, n° 952.
5. Cf. *Bibliogr. dict. patois*, n° 1030.
6. Cf. *Bibliogr. dict. patois*, n° 991.

des cas, impossible de s'en apercevoir si un heureux hasard ne vous livre pas la clef pour reconnaître la méprise, dont MISTRAL est la victime, comme p. ex. dans le cas suivant : le *TF* contient aussi un article ainsi conçu : *mastroui*, *mastroul* (l.) s. m. « action de patrouiller; visage sale ». En nous occupant de l'article MAKTRA du *FEW*, nous avons étudié également les dérivés occitans *mastrouia* « patrouiller, patiner », *mastrouiage* « patrouillage », *mastrouiaire, -arello* « patineur, -euse » [1]. Au milieu de ce concept « patrouiller », cette acception de « visage sale » retint notre attention et nous eûmes aussitôt la conviction qu'elle provenait d'une des sources utilisées par MISTRAL. Cette fois, la mention *l.* nous permit de découvrir l'erreur; dans le dictionnaire languedocien de SAUVAGES (2e éd.), nous lisons : « *mastroulia* patiner; manier lourdement du fruit, en lui ôtant sa fleur, ou en l'écrasant. En b. br. [= bas-breton] *mastroul* visage sale et crasseux » ! MISTRAL, lisant superficiellement cette remarque, n'a pas tenu compte de la mention *b. br.*, et comme il voulait rattacher le mot à la famille *mastrouia*, il y a joint encore la définition explicative « action de patrouiller » [2] !

*
* *

Quelles sont donc les indications que nous devons tirer de ces remarques pour l'utilisation du *TF* ?

Pour bien comprendre la valeur réelle du *TF* pour la lexicologie occitane, il faut se souvenir des intentions qui ont amené MISTRAL à concevoir son dictionnaire. L'abbé J. SALVAT les a bien définies dans son article *Contribution à la langue de Mistral* [3], p. 325 : « Qu'entendait Mistral par la restauration de la langue ? Sans doute le travail de toute Académie Nationale : épurer, fixer, enrichir. — Épurer la langue d'oc, c'est avant tout éliminer les mots français que l'usage y a introduits en remplacement des mots occitans, c'est aussi restaurer du mieux les formes provençales. — Fixer la langue, c'est faire le choix d'une graphie à la fois

1. Par une erreur de classement, ces dérivés ne figurent malheureusement ni dans l'article MAKTRA du *FEW* 6, p. 77, ni dans l'article « It. *mattra*, *mastra*, prov. *mastra*, altfranz. *maistrel*, ir. *maistred* » de *ZrPh* 73 (1957), p. 288 ss.

2. *mastroui* figure aussi dans *Lou pichot Tresor* du R. P. XAVIER DE FOURVIÈRES, Avignon, 1902.

3. Dans *Actes et Mémoires du Ier Congrès international de langue et littérature du Midi de la France*. Publications de l'Institut méditerranéen du Palais du Roure, Avignon, III, Avignon, 1957.

simple et rationnelle, qui réduise autant que possible les variantes dialectales et maintienne, autant que faire se peut, la filiation latine. — Enrichir la langue, c'est, si besoin est et si la chose est possible, recueillir des formes et des mots conservés dans quelque dialecte, étendre le sens des termes, en créer même par le procédé de la dérivation, etc. » Et J. Boutière décrit la genèse du *TF* [1] dans les termes suivants : « En somme, portant, dès sa jeunesse, un vif intérêt à la lexicologie et passionné pour le dictionnaire d'Honnorat qu'il dévore dès sa parution, Mistral conçut d'abord le très modeste projet de constituer, pour son usage personnel, un Supplément à l'ouvrage de son illustre prédécesseur. Les espoirs et les projets suscités par la fondation du Félibrige lui donnent, un peu plus tard (1854), l'ambition de composer lui-même un dictionnaire. Sans aucune expérience linguistique, il entreprend, probablement aux alentours de 1854-55, le modeste lexique que nous avons appelé T^1 ; mais, linguiste inné, il perfectionne de registre en registre son humble essai. Et bientôt il donne toute sa mesure dans T^2, qui doit avoir été entrepris vers 1860 et auquel font sans doute allusion les mots que j'ai rappelés au début de cette communication. T^3, enfin, n'est guère qu'une mise au net de T^2. »

Il est connu que les tentatives de Mistral ne furent pas accueillies dans le Midi avec un enthousiasme unanime : il s'éleva aussitôt beaucoup de voix critiques [2], contre lesquelles Gaston Paris [3] a dû défendre le poète déjà de son vivant. Mais ce savant reconnaît aussi que « c'est, en effet, presque uniquement à la poésie, au moins dans le genre élevé, que la langue des félibres convient et a été appliquée » [4]. La critique s'est portée surtout sur le caractère artificiel du vocabulaire créé par le poète ; elle est formulée par Gaston Paris même (p. 65 ss) : « Cette langue du peuple, dit-on, telle que Mistral prétend l'employer, le peuple ne la reconnaît pas dans son œuvre. La poésie du chantre de *Mireille* est inintelligible aux paysans de la Crau comme aux filles du Comtat, et cela pour deux raisons : beaucoup de mots employés par Mistral sont en réalité inconnus au peuple en dehors de telle ou telle localité, et d'autre

1. Dans *Actes et mémoires...*, p. 323.
2. Cf. p. ex. la préface de F. Arnaud et G. Morin à leur ouvrage *Le langage de la vallée de Barcelonnette* (1920), p. XXXVII-XLV.
3. Dans *Revue de Paris 1* (1894), t. V, p. 478-498 ; t. VI, p. 59-89.
4. *Op. cit.*, t. VI, p. 68.

part, il a imposé à la prononciation et aux formes flottantes du parler populaire une netteté ou une fixité qu'elles n'ont pas : la langue qu'écrit Mistral est une langue que personne ne parle, et que ceux-là seuls entendent qui l'ont étudiée dans ses œuvres ou dans celles de ses imitateurs. » Dans la suite, Gaston Paris essaie de prouver le contraire, et ailleurs [1], il tâche même de nous présenter le poète comme un véritable enquêteur sur le terrain : « ... Je le vis à Maguelonne s'enquérant auprès des pêcheurs, pour son grand Dictionnaire, de tous les termes spéciaux qu'ils pouvaient employer et que peut-être il n'avait pas encore recueillis. Il était là, assis dans le bateau, maniant en connaisseur chacun des agrès, touchant chacune des parties du petit bâtiment, en disant : 'Nous autres, chez moi, nous appelons cela ainsi; et vous ?' Et les pêcheurs, riants et émerveillés, lui disaient tout leur vocabulaire, et il inscrivait ce qui lui était nouveau. Partout, avec les artisans, avec les laboureurs, avec les pâtres, il faisait la même enquête familière et méthodique. » Et pourtant, l'expérience de Mistral comme enquêteur sur le terrain même n'a pas dû être très grande, car un excellent connaisseur du parler du Comtat, le D[r] Pansier écrivit en 1932 [2] : « Pour compléter son œuvre, Mistral élabora le *Trésor du Félibrige*, ou lexique provençal-français. ... Le fond du *Trésor du Félibrige,* c'est le lexique d'Honnorat, incomplètement et souvent mal transcrit..., augmenté surtout d'une liste des noms patronymiques, d'une multitude de proverbes et de notices historiques ou biographiques sans valeur. Pour compléter Honnorat, Mistral s'était adressé surtout au clergé de sa région qui recueillait pour lui les vocables usités dans le pays. Mais il n'a ramassé dans cette glane qu'un certain nombre de termes spéciaux à la Provence. — Au point de vue du provençal moderne, le *Trésor du Félibrige* présente les défauts suivants : 1° il renferme des vocables qui n'ont jamais existé que dans la poétique et fertile imagination de Mistral. L'auteur est obligé de renvoyer comme référence à ses propres œuvres. 2° Il renferme des termes empruntés au vieux provençal mais affublés d'une signification nouvelle et toute différente de l'ancienne. (Note : Tels *clavaire* et *tacon* qui n'ont jamais signifié *geôlier* et *talon.* Ajoutons des barbarismes tels que *velin*, *barbarige*, etc.) 3° Il est incomplet et loin de contenir tous les vocables des parlers locaux même

1. *Op. cit.*, t. V, p. 481.

2. Dans *Histoire de la langue provençale à Avignon du XI[e] au XIX[e] siècle. Tome V : Supplément lexicologique* (Avignon, 1932), p. 107-109.

de la vallée du Rhône. — Au point de vue lexicologique, pour la langue ancienne, il faut se méfier du *Trésor du Félibrige*. Mistral n'a pas même soupçonné qu'il ait pu exister une langue, ou des parlers locaux différents de l'idiome des troubadours. Pour lui, le limousin du XIe siècle fut la langue universelle qui se parlait partout dans le moyen âge. Malencontreusement on est toujours tenté d'aller puiser dans son lexique des renseignements pour l'explication de nos termes anciens [1] et trop souvent on n'y trouve que des erreurs. Moi-même, malgré la défiance extrême avec laquelle je m'en suis servi, je m'y suis parfois laissé prendre et ai été amené ainsi à donner des significations erronées à certains vocables anciens. — Une nouvelle édition de ce lexique, expurgé de ses erreurs, de ses termes hypothétiques, débarrassé des puérilités et inutilités qui en augmentent inopportunément le volume, et surtout complété, rendrait les plus grands services aux travailleurs et leur éviterait bien des dissonances qu'ils commettent par suite de la fausseté du clavicorde sur lequel ils jouent. »

Mais, répétons-le, l'intention de MISTRAL était tout à fait différente : « ... lui et ses amis rêvent une renaissance, non pas seulement du dialecte provençal, au sens étroit du mot, mais de la langue provençale, ainsi qu'on l'entendait au moyen âge, c'est-à-dire de la langue d'oc », ainsi que l'écrit ÉMILE RIPERT [2]. Et à ce sujet, MISTRAL eut recours à des moyens tout autres que des moyens scientifiques, que G. GRIFFE [3] décrit comme suit : « Il fallait donc, si on ne voulait pas, en abusant du néologisme, créer une langue artificielle, d'abord, comme le dit MISTRAL lui-même 'faire de la bergère une demoiselle' en redonnant une noblesse aux mots tombés dans le décri, ensuite élargir des mots déjà existants, enfin préciser les sens des synonymes par l'autorité des œuvres. » A cet effet, MISTRAL rédige son dictionnaire notamment aussi à l'intention des félibres, qui doivent aller y puiser les vocables pour la composition de leurs œuvres. Son dictionnaire représente pour ainsi dire la codification du vocabulaire félibréen; il a donc essentiellement un caractère normatif.

En tenant compte de ces intentions étrangères aux exigences d'une

1. C'est le piège dans lequel, en effet, a souvent donné E. LEVY dans son *Provenzalisches Supplementwörterbuch; Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynourds Lexique Roman.*

2. *La Renaissance provencale (1800-1860)*, Paris, Aix-en-Provence [1918], p. 523.

3. *Remarques sur la langue de Mistral.* Dans *Annales de l'Institut d'Études occitanes 1* (1948), p. 35.

lexicologie scientique, on peut dégager, pour l'utilisation du *TF* comme source lexicologique, les points suivants :

1° On peut considérer comme appartenant à la langue du Comtat (= le rhodanien) les tournures et expressions rapportées, et probablement aussi les proverbes cités.

2° Toutes les citations d'auteurs ont également une grande importance, bien qu'elles soient dépourvues de toute indication bibliographique qui permette de contrôler l'exactitude de l'orthographe et d'en préciser la date.

3° Seront très vraisemblablement exactes aussi toutes les attestations munies de la mention *rh.* (= rhodanien).

4° Il faut accepter tels quels les mots qui ne se retrouvent dans nul autre dictionnaire occitan et qui proviennent très probablement des dictionnaires occitans manuscrits mis à la disposition de l'auteur (énumérés s. v. *diciounàri*, *TF I*, p. 798 c-799 a) [1].

5° Les formes citées en tête des articles correspondent rarement à une forme occitane réelle ; ce sont celles que Mistral recommande à l'usage des poètes du Félibrige.

6° Les formes signalées comme *m.* (= marseillaises) et *l.* (= languedociennes) sont souvent des transcriptions en marseillais et « languedocien » des en-têtes mistraliens; dans ce cas, elles sont inexistantes.

7° Les formes munies d'une localisation précise sont le plus souvent transcrites dans l'alphabet félibréen et ne peuvent être utilisées qu'à l'aide de la liste des sources du *TF*, mentionnées t. I, p. 798 c-799 a [1].

8° Si un article du *TF* contient plusieurs formes dialectales et plusieurs acceptions sémantiques, l'article est inutilisable, puisqu'il est impossible de déterminer à quelle forme se rapporte telle acception.

Malgré les précautions que nous sommes obligés de recommander aux savants désireux d'utiliser le *TF* comme témoignage du trésor lexicologique occitan, nous ne cessons d'admirer cette œuvre en nous ralliant à J. Boutière qui s'écrie avec raison [2] : « Comment le poète de Maillane, qui n'avait ajouté à son baccalauréat qu'une licence en droit, put-il, sans avoir reçu aucune préparation spéciale, composer, ' en 20 ans de travail de nègre ' (ce sont ses propres termes), son *Trésor du Félibrige* (1879-1885), que n'aurait désavoué aucun linguiste de profession » (de son

1. Cf. *Bibliogr. dict. patois, Supplément*, n° *789.
2. *Actes et Mémoires ...*, p. 319.

époque, ajouterions-nous) ? Mais n'oublions jamais ce que M. von Wartburg disait déjà du *TF* dans son article précité (p. 372) : « Der wirkliche Wert des Tresor liegt auf einem anderen Gebiet : in dem Erwecken und in der Stärkung des sprachlichen Selbstbewusstseins der Menschen, welche die langue d'oc noch sprechen. »

Bâle. Hans-Erich Keller.

MÉLANGES

FR. *ROUVRE* EST-IL D'ORIGINE MÉRIDIONALE ?

Dans le dictionnaire de Bloch-Wartburg [1], on lit : « *Rouvre*, 1538. Le rouvre est une espèce de chêne, moins haut que le chêne commun, qui croît surtout dans le Sud-Est et ne pousse pas naturellement dans la région parisienne; aussi *rouvre* est-il un mot à peu près inconnu des parlers septentrionaux; v. *chêne*. Pour ces raisons, il faut considérer *rouvre* non comme une forme indigène, mais comme empruntée du prov. *rover* (l'Ardéchois O. de Serres a employé une autre forme occitanienne *roure*; le mot, sous des formes diverses, est aujourd'hui encore usité dans le Sud-Est)... — Dér. : *rouvraie*, 1870. »

Dauzat [2] est du même avis : « *rouvre* (XVIIe s., Ménage), mot du Sud-Est, du lat. *robur*, chêne (conservé en toponymie dans les dér. *Rouvray*, etc.); spécialisé en fr. pour une espèce de chêne. — Dér. : *rouvraie* (1870, L.) ». Dans le supplément chronologique, il y a une datation nouvelle : « *rouvre*, *rouvraie*, 1611 (Cotgrave) ».

Cette opinion a peut-être été exprimée pour la première fois par Gamillscheg [3] : « *rouvre* « Steineiche » 16. Jhdt., aus prov. *rover*, *roure* « Eiche », aus lat. *rōbŭre* « Steineiche »... »

Il suffit quand même de consulter d'autres ouvrages pour avoir quelques doutes sur l'origine méridionale de fr. *rouvre*. P. ex. Dauzat écrit ailleurs [4] : « Le nom latin *robur* (qui a été spécialisé par la suite pour désigner une

1. O. Bloch et W. v. Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, 1950.

2. A. Dauzat, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, 1954.

3. E. Gamillscheg, *Etymologisches Wörterburch der französischen Sprache*, Heidelberg, 1928.

4. A. Dauzat, *La toponymie française*, Paris, 1939, p. 60.

espèce de chêne) se rencontre au sud-est : *Rouvray-Saint-Denis* (c^ne^ de Janville), *Rouvray-Sainte-Croix* (Loiret au sud de Terminiers), *Rouvray-Saint-Florentin* (à l'ouest de Voves ; ici il y a des restes assez importants de l'ancienne rouvraie). » On peut se demander ce que l'auteur veut dire par le « sud-est » vu que toutes les localités qu'il mentionne sont situées dans les départements de l'Eure-et-Loir et du Loiret.

Le *Larousse du XXe siècle* nous apprend s. v. *rouvre* que « le bois de Boulogne s'appelait jadis bois de Rouvre ».

Dans le dictionnaire de Godefroy[1], on lit : « *Rovoreis, -iz*, s. m., endroit planté de chênes ; représenté par un nom de lieu ancien : *Rovereiz*. (905, Grandgagnage, *Dict. wallon*, p. 28.). C'est une commune de Belgique appelée aujourd'hui *Rouvreux*. » Et encore : « *Rouvroi, -oy*, s. m., lieu planté de chênes ou rouvres : Nom de lieu, *Rouvroy*. (1399, Lett. de Ch. VI, Sainte-Croix, Arch. Loiret.) »

Enfin dans du Cange[2], on trouve s. v. *roboretum* ce qui suit : « Hinc in Normannia aliisque variis Galliarum provinciis loca pleraque *Rouvre* et *Roubre*, a *Robore*, vel *Rouvroy*, *Rouvraye* et *Rouvroye*, a *Roboreto*, dicta ; unde et familiae multae nobiles earumque dominia iis in regionibus vocantur *de Rouvrou*, *de la Rouvraye*, etc. Hinc etiam patet, detortas fuisse voces *Roveritum* et *Rovretum*, quae de nemore, nostris *Rouvray*, olim sito in agro Parisiaco, et *Rubridum*, quae de loco pagi Belsiensis, vulgo *Rouvroy*, dicuntur. »

Pour trancher la question, nous avons dépouillé le *Dictionnaire des postes et des télégraphes* de 1898 ainsi que le *Dictionnaire topographique de la France*. Voici les noms de lieux trouvés dans le domaine de la langue d'oïl. Les données suivies de D. T. ainsi que les mentions entre parenthèses, qui concernent la première date d'apparition d'un nom de lieu, proviennent du *Dictionnaire topographique*, les autres du *Dictionnaire des postes*.

Ain. — *Rouvray*, maison isolée, c^ne^ de Martignat. *Rovray*, XVIIIe s. (D. T.).

Rouvre, localité disparue à ou près Matafelon. *Via tendens de Rouvro*, 1419 (D. T.).

Aisne. — *Rouverois*, bois, c^ne^ de Roucy, 1551 (D. T.).

Rouvray, petit ruisseau affluent de celui du Gain, à Tréloup (D. T.).

1. F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, Paris, 1892.
2. C. du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Paris, 1845.

Rouvroy, hameau, c^{ne} d'Essommes. *Rouvray*, 1682 (D. T.).
Rouvroy, petit fief, c^{ne} de Montescourt-Lizerolles (D. T.).
Rouvroy-sur-Serre, arr. de Laon, c^{on} de Rozoy-sur-Serre. (*Rovroi*, 1229.)
Rouvroy, arr. et c^{on} de Saint-Quentin. (*Rouvroi*, 983.)
Rouvroy, bois, c^{ne} de Villers-Hélon (D. T.).
Ardennes. — *Rouvroy*, arr. de Rocroy, c^{on} de Rumigny.
Aube. — *Rouvre* (*Bois de*), territ. de Rouvre (D. T.).
Rouvres, arr. et c^{on} de Bar-sur Aube. (*Vicus de Rufro*, 1101.)
Calvados. — *Rouvel*, hameau, ferme et bois, c^{ne} de Vassy (D. T.).
Rouvray (*Le*), moulin, c^{ne} de Bellou (D. T.).
Rouvray, hameau et moulin, c^{ne} de Coulonces. (*Rovrei*, *Rovreium*, 1198.)
Rouvray (*Le*), ferme, c^{ne} du Mesnil-Durand (D. T.).
Rouvres, arr. de Falaise, c^{on} de Bretteville-sur-Laize.
Rouvrou, ch^{au}, c^{ne} de Bretteville-sur-Laize. *Rouverou*, 1608 (D. T.).
Côte-d'Or. — *Rouvray*, c^{ne} de Jours-en-Vaux. (*Rovroy*, 1267.)
Rouvray, arr. de Semur, c^{on} de Précy-sous-Thil (*Rouvredum*, 1139.)
Rouvres-en-Plaine (mieux *Rouvre* — D. T.), arr. de Dijon, c^{on} de Genlis. (*Rovra*, 902.)
Rouvres-sous-Meilly, arr. de Beaune, c^{on} de Pouilly-en-Auxois. (*Potestas Roboris*, 1079-1085.)
Côtes-du-Nord. — *Rouvrais*, c^{ne} de Pluduno.
Deux-Sèvres. — *Rouvre*, arr. de Niort, c^{on} de Champdeniers.
Eure. — *Rouvray*, vavassorie relev. de Conches (D. T.).
Rouvray, fief à Saint-Martin-du Parc (D. T.).
Rouvray. arr. d'Évreux, c^{on} de Vernon.
Rouvray-Chambray, quart de fief à Chambray-sur-Eure, avec extension sur Rouvray, relev. d'Évreux, 1401 (D. T.).
Rouvraye (*La*), tiers de fief à La Poterie-Mathieu, 1518 (D. T.).
Eure-et-Loir. — *Boisrouvray* (*Le*), c^{ne} de Favières. (*Basrovretum*, 1190.)
Rouvray (*Le*), c^{ne} de Favières.
Rouvray (*Le*), ch^{au}, c^{ne} d'Illiers.
Rouvray-Saint-Denis, arr. de Chartres, c^{on} de Janville. (*Rivereium*, v. 1250.)
Rouvray-Saint-Florentin, arr. de Chartres, c^{on} de Voves. (*Roboretum*, 1179).
Rouvre (*Le*), c^{ne} de Saint-Maur. (*Robur*, 1225.)
Rouvres, arr. de Dreux, c^{on} d'Anet. (*Rurivas*, triens mérovingien.)

Rouvres, hameau, c^ne^ de Blaindainville, aujourd'hui détruit. *Robur*, 1300 (D. T.).

Ille-et-Vilaine. — *Rouveul*, c^ne^ de Mellé.

Rouvrais (*Les*), c^ne^ de Médréac.

Rouvre, c^ne^ de Saint-Pierre-de-Plesguen.

Indre. — *Rouvres-les-Bois*, arr. de Châteauroux, c^on^ de Levroux.

Indre-et-Loire. — *Rouvray*, ch^au^, c^ne^ de Chambon.

Rouvray, ch^au^, c^ne^ de Saint-Jean-Saint-Germain.

Rouvre (*Le*), c^ne^ d'Hommes.

Rouvres (*Le Grand-* et *Le Petit-*), c^ne^ de Courçay.

Loiret. — *Rouvray-Sainte-Croix*, arr. d'Orléans, c^on^ de Patay.

Rouvres, c^ne^ de Boynes.

Rouvres, arr. de Pithiviers, c^on^ de Malesherbes.

Manche. — *Rouvre*, c^ne^ de Tanis.

Marne. — *Reuves*, arr. d'Épernay, c^on^ de Sézanne. (*Ad Ruborem*, 813.)

Rouvrelle (*La*), anc. ferme, c^ne^ de Servon-Melzicourt, 1529 (D. T.).

Rouvroy, hameau détruit, c^ne^ de Baconnes (D. T.).

Rouvroy, ferme, c^ne^ de Chamuzy. *Rouvroi*, 1213 (D. T.).

Rouvroy, maison, c^ne^ d'Étoges. *Rouvroy*, *Rouvray*, 1508 (D. T.).

Rouvroy, hameau, c^ne^ de Fèrebrianges, 1605 (D. T.).

Rouvroy, ferme détr., c^ne^ de Saint-Rémy-sur-Bussy. *Le gaingnaige de Rouvroy séant ou ban doudit Saint-Remy*, 1366 (D. T.).

Rouvroy, c^on^ de Ville-sur-Tourbe. *Rovroi*, 1217 (D. T.).

Marne (Haute-). — *Rouvres-sur-Aube*, arr. de Langres, c^on^ d'Auberive. (*Rovra*, 1189.)

Rouvroy, arr. de Wassy, c^on^ de Doulaincourt.

Silvarouvres, arr. de Chaumont, c^on^ de Châteauvillain. (*Sopino Robore*, 877.)

Mayenne. — *Rouveray* (*Le*), ferme, c^ne^ de Changé (D. T.).

Rouveray (*Le*), fief, c^ne^ de Châtillon-sur-Colmont, vassal du duché de Mayenne (D. T.).

Rouvres, ferme, c^ne^ de Champfremont (D. T.).

Rouvres, hameau, c^ne^ de La Poôté (D. T.).

Rouvres (*Les*), hameau, c^ne^ de Lassay (D. T.).

Rouves (*Les Basses-*), ferme, c^ne^ de Niort (D. T.).

Rouves (*Les Hautes-*), hameau, c^ne^ de Niort (D. T.).

Meurthe. — *Rouves*, c^on^ de Nomény. *Franc alleu de Rouve*, 1612 (D. T.).

Meurthe-et-Moselle. — *Grosrouvres*, arr. de Toul, c^{on} de Domèvre.

Rouves, arr. de Nancy, c^{on} de Nomény.

Meuse. — *Rouves*, contrée, c^{ne} de Pintheville (D. T.).

Rouvre (*Le*), contrée, c^{ne} de Grimaucourt-en-Woëvre (D. T.).

Rouvres (ou *Rouvres-en-Woëvre*), arr. de Verdun-sur-Meuse, c^{on} d'Étain. (*Rubrum*, 973.)

Rouvres (*Ruisseau de*), qui a sa source dans les bois de Rouvres et se jette dans le ruisseau du Haut-Pont (D. T.).

Rouvrois-sur-Meuse, arr. de Commercy, c^{on} de Saint-Mihiel. (*Rouretum*, XIIe siècle.)

Rouvrois-sur-Othain, arr. de Montmédy, c^{on} de Spincourt. (*Rouvroy*, 1642.)

Morbihan. — *Rouvray* (*Le*), vill., partie c^{ne} de Guégon, partie c^{ne} de Lanouée (D. T.).

Oise. — *Rouvrel*, c^{ne} de Guiscard.

Rouvres, arr. de Senlis, c^{on} de Betz.

Rouvroy-les-Merles, arr. de Clermont, c^{on} de Breteuil.

Orne. — *Rouvrais* (*Les*), c^{ne} de Neauphe-sur-Dive.

Rouvrav (*Le*), c^{ne} de Rânes.

Rouvray, c^{ne} de Saint-Sulpice-sur-Rille.

Rouvray (*Le*), c^{ne} du Sap.

Rouvraye (*La*), c^{ne} de Touquettes.

Rouvrou, c^{ne} de Ménil-Hubert-sur-Orne.

Saint-Ouen-de-Sècherouvre, arr. de Mortagne, c^{on} de Bazoches-sur-Hoëne.

Tourouvre, arr. de Mortagne.

Pas-de-Calais. — *Rouverel*, bois, c^{ne} de Nempont-Saint-Firmin (D. T.).

Rouvroy, arr. d'Arras, c^{on} de Vimy. (*Roveroit*, 1070.)

Sarthe. — *Bois-Rouveau* ou *Bois-Reneau*, fief, c^{ne} de Sillé-le-Philippe (D. T.).

Louvraie (*La Grande-* et *La Petite-*), b. et bb., c^{ne} de Lombron. Autrefois *Les Rouvrais*, *La Grande-Rouvraix*, *les Rouvraies* (D. T.).

Rouveau, c^{ne} de Cérans-Foulletourte.

Rouvray, l.-d., c^{ne} de Champfleur (D. T.).

Seine. — *Rouvray*, usine, c^{ne} de Pantin.

Seine-et-Marne. — *Rouvray*, hameau, anc. ch^{au} et fief, c^{ne} de Champeaux. *Rouretum*, 1173 (cop. XVIIIe s.), *Apud Rouvrayum*, 1264 (D. T.).

Rouvray, c^{ne} de Mormant.

Rouvres, anc. lieu-dit, en la châtellenie de Bray-sur-Seine. *Roovres*, 1249 (D. T.).

Rouvres, arr. de Meaux, c^on de Dammartin.

Seine-et-Oise. — *Grosrouvre*, arr. de Rambouillet, c^on de Montfort-l'Amaury.

Rouvray, c^ne de Condé-sur-Vègre.

Rouvres, c^ne de Vigneux.

Seine-Inférieure. — *Rouvray-Catillon*, arr. de Neufchâtel-en-Bray, c^on de Forges.

Somme. — *Rouvrel*, arr. de Montdidier, c^on d'Ailly-sur-Noye.

Rouvroy, corderie, c^ne d'Abbeville.

Rouvroy, arr. de Montdidier, c^on de Rosières.

Vienne. — *Rouvraie (La)*, maison près Le Bourgneuf, c^ne de Saint-Léger-de-Montbrillais. *La Rouveraye*, 1662 (D. T.).

Vosges. — *Rouveroye*, c^ne de Saint-Nabord. (*Rovroy*, 1309.)

Rouvres (Ruisseau de), affl. de g. du Val d'Aro, c^nes de Dombasle-en-Xaintois, de Rouvres-en-Xaintois, de Baudricourt et de Domvallier (D. T.).

Rouvres-en-Xaintois, arr. et c^on de Mirecourt.

Rouvres-la-Chétive, arr. de Neufchâteau, c^on de Châtenois.

Yonne. — *Rouvray*, arr. d'Auxerre, c^on de Ligny-le-Châtel.

Rouvre (Fontaine du), c^ne de Vermanton. *Roboris fons*, 1149 (D. T.).

Rouvretum, lieu, c^ne de Véron, 1204. Auj. détruit (D. L.).

Enfin en dehors de la France, on peut signaler *Rovray* dans le canton de Vaud et *Rouveroy* dans la province de Hainaut.

Voici les nombres qui indiquent la fréquence des toponymes renfermant le radical *robor-* dans la partie occidentale du domaine occitanien :

Aude	12	Lot-et-Garonne	1
Aveyron	1	Pyrénées-Orientales	1
Corrèze	3	Tarn	2
Dordogne	22	Vienne (Haute-)	4
Gironde	3		

Et voici les chiffres relatifs aux noms de lieux contenant le radical *robor-* dans la partie orientale du domaine de la langue d'oc :

Alpes (Hautes-)	8	Ardèche	14
Alpes-Maritimes	4	Bouches-du-Rhône	2

Cantal	6	Lozère	15
Drôme	34	Puy-de-Dôme	8
Gard	43	Rhône	1
Hérault	5	Savoie	1
Loire	5	Var	3
Loire (Haute-)	24	Vaucluse	5

La fréquence des noms de lieux qui renferment le radical en question se présente comme suit :

	Nombre de toponymes	Nombre de départements	Moyenne par département
Nord	114	34	3 1/2
Sud-Ouest	49	9	5 1/2
Sud-Est	178	16	11

Par conséquent, il est vrai que les toponymes contenant le radical *robor-* sont les plus répandus dans le Sud-Est de la France, mais le fait que dans la majorité des départements du Nord de la France il se rencontre des noms de lieux, souvent attestés dès le moyen âge, qui renferment le même radical prouve que le français *rouvre* est un mot indigène, et non pas un emprunt au provençal.

Reste à savoir pourquoi on retrouve dans les toponymes du Nord un radical désignant un arbre qui semble ne pas y pousser. A priori, il peut y avoir deux explications possibles : ou bien l'aire de l'arbre en question était au moyen âge différente de l'actuelle, ou bien le mot *rouvre* avait un autre sens au moyen âge. Nous n'avons rien pu trouver quant à la première possibilité, par conséquent il convient d'examiner la seconde. Mais avant de le faire, il est bon de faire remarquer qu'à l'avis de Jacquiot[1], qui distingue trois espèces de chênes, chêne pubescent, chêne pédonculé et chêne rouvre, le dernier « ne peut croître que sur des terrains peu humides, à sous-sol filtrant. C'est un arbre de collines ou de plateaux à sol suffisamment drainé, pouvant supporter des étés secs. Ces conditions peuvent se rencontrer dans toutes les régions de la France, mais dans le Nord-Est et le Nord-Ouest certaines conditions, comme la fréquence des gelées printanières auxquelles ses pousses sont particulièrement sensibles, peuvent le mettre en état d'infériorité vis-à-vis d'autres essences comme le hêtre ou le charme. Dans le secteur ligérien au contraire, où la pluviosité estivale est trop faible pour que le hêtre puisse

1. C. Jacquiot, *Le chêne*, Paris, 1938, p. 41-42.

avoir une végétation très vigoureuse, le chêne rouvre forme en général l'élément dominant de la végétation forestière ». Comme on voit, l'auteur n'exclut pas absolument l'existence, dans le Nord de la France, du rouvre, qui s'y trouve seulement « en état d'infériorité vis-à-vis d'autres essences ».

Mais ce qui est beaucoup plus important, c'est que la distinction entre chêne pédonculé et chêne rouvre est moins nette dans la nomenclature vulgaire et même chez des savants plus anciens. Voici quelques citations empruntées à l'ouvrage de Constantin[1] :

« Le chêne à fruits pédonculés. — *Quercus pedunculata.*

Noms vulgaires. — Chêne commun ; Chêne à grappes ; Rouvre ; Gravelin.

Caractères. — Linné réunissait en une seule et même espèce sous le nom de *Chêne rouvre* (*Q. robur*), ce chêne et le suivant, qui ont tous deux pour caractères communs d'avoir des feuilles membraneuses, lobées, tombant à l'automne ou seulement au printemps suivant après avoir été jaunes pendant tout l'hiver...

Le chêne à fruits sessiles. — *Quercus sessiflora.*

Noms vulgaires. — Chêne à trochets ; Rouvre ; Durelin. »

Il est intéressant qu'en ce qui concerne la répartition géographique, l'auteur ne signale aucune différence de cet ordre entre le chêne commun, qui « est largement représenté dans nos bois et nos forêts où il prospère surtout dans les endroits humides » et le chêne rouvre, qu'on rencontre « également dans les forêts, mais qui ne vient bien que dans les endroits secs et dépérit dans les lieux humides ».

Mais ce qui est essentiel, c'est que le mot *rouvre* pouvait s'appliquer, dans le langage de tout le monde, aux deux espèces que Linné lui-même considérait comme une seule. Autrement dit, abstraction faite de l'usage scientifique récent, le mot *rouvre* avait toujours un sens générique et un sens spécial, désignant soit le genre « chêne », soit une espèce particulière de chêne. Il en était de même pour lat. *robur*, comme il ressort du dictionnaire de Georges[2], qui parmi les sens généraux du mot mentionne « Eiche » et indique, comme sens spécial, « Steineiche ».

On peut se demander s'il n'en est de même pour quelques autres langues romanes et si Meyer-Lübke[3] avait parfaitement raison en disant :

1. P. Constantin, *Le monde des plantes*, Paris, 1894, p. 512.
2. K. Georges, *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch*, Leipzig, 1879.
3. W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1924.

« *rōbur* « Steineiche ». Ital. *rovere,* engad., bergell. *lúvar,* puschl. *rúal,* frz. *rouvre,* prov., katal. *roure* (> campid. *orroli*), span., portg. *roble*; dient im Südostprov. als Bezeichnung der « Eiche ». »

Witold MAŃCZAK.

TOUAILLE

NOTE SUR *TOWEL,* SINCE, ET *VADROUILLE.*

Dans la revue *Vie et Langage,* 55, octobre 1956, p. 478 la rubrique *Enquête sur la* SINSE accueille une remarque intéressante d'un lecteur de Strasbourg, M. René Eissen : au terme *duelle,* employé dans la Somme, et au mot néerlandais *dweil,* apparenté (*Vie et L.* 41, août 55, p. 358), il compare l'alsacien *Zwael* et l'anglais *towel,* signifiant tous deux « essuie-main, torchon ». Cette correspondance rappelle au dit correspondant celle des consonnes *d* : *t* : *z* dans des parentés connues comme pour *duo, two, zwei* ou *zwo.* — Mais, dans ces cas de parenté le haut allemand marche avec l'alsacien. Et la forme picarde qui doit être du flamand fait ici l'effet, par rapport à la forme alsacienne d'être le stade prégermanique et indo-européen.

En anglais (Oxford Dict. ; Skeat), le mot *towel* est un emprunt au moyen français *toaille, towaille,* encore vivant dans le français technique *touaille.* Mais ce mot même est un emprunt au germanique : ancien haut allemand *twahila, dwahil(l)a* à côté d'un verbe *twahan* laver. La forme germanique commune, celle du gothique *thwahan* à est représentée encore par le verbe ancien anglais *thwêan,* laver.

L'alsacien *Zwael* supposerait, lui, un emprunt à du proto-roman *twa-,* comme le nom de la ville de Saberne, *Zabern,* est le latin *Taberna* (où aurait pu servir comme servante la mère de Constantin). Et cette base *twa-* ne peut être la phase *twahan* = *dwahan* du haut allemand, qui va avec l'alsacien. Faut-il dire qu'un mot germanique *thwahl-* (haut allemand *dwahl-, twahl-*), d'un prégermanique ou indo-européen *twakl-, twokl-,* se serait maintenu en Alsace sous une forme prégermanique ou celtique ? Ce n'est appuyé par rien, en tout cas pas par la forme du mot picard ni du mot alsacien.

Il semblerait que le mot germanique ait été ici perturbé par un mot préroman ou latin vulgaire, qui, précisément, en roman, rendrait compte de la forme de la finale en *-aille* du F *touaille*. Ce serait le L vl *tuduculare*, dérivé expressif du verbe *tundo*, battre, qui a donné le mot resté dialectal *touiller*, piler, battre la salade, etc., et qui, dans le Nord, rime, dans les chansons avec *ratatouille*.

Pour *touaille*, vx F *toaille*, on avait le latin médiéval *toacula* : il doit représenter un *TuDaCula*, inspiré par le latin vulgaire *tuduculus*, pilon, cité par Meillet à côté du L *tudiculare*, broyer, triturer, très ancien : Varron, et de *tudicula*, moulin à olives, ou cuiller à pot, latin vivant et populaire.

La même rubrique parle de la *vadrouille* ou *varouille*, encore un instrument pour laver. Ce pourrait être le mot français de Dauzat : *travouille* (1611), dévidoir, avec *travouiller*, *travouillette* : sur une base vulgaire *trabuculus*, *traguculus*, c'est l'idée de tirer (F *traire*,) L *trahere*, Roumain *tragere*. La forme *vadrouille* serait le mot *travouille*, influencé par l'idée et l'expression de *va-et-vient*, et peut-être, ici aussi, à une date archaïque, au stade archaïque de « *va* (*DE*) *e viene* », avec *va Da* : « il va à », en italien.... Dans les deux cas et pour les deux problèmes, la terminaison *-aille* (*-acula*) et *-ouille* (*-ucula*) serait donc bien notre finale romane, expressive, populaire et savoureuse, dès le latin vulgaire et dès le latin archaïque.

F. Tailliez.

DISCUSSION

BARONE 'TAS'

Réponse a Monsieur J. Hubschmid.

Dans le dernier fascicule de cette revue (t. XXII, p. 237-240) M. J. Hubschmid a consacré trois pages à une étude étymologique que j'avais publiée dans *Etymologica*, Walther von Wartburg zum siebzigsten Geburtstag (Tübingen, 1958), p. 373-394 sur le type roman *barone* 'tas'. Je me sens honoré par le fait que ce spécialiste en problèmes préromans qu'est M. Hubschmid ait accepté la racine indoeuropéenne *bher-* (porter) comme base de *barone*. Certes, il modifie la nouvelle étymologie que j'avais proposée dans les deux points que voici :

1° J'étais parti du sens, bien attesté pour la racine *bher-*, de *produire*, interprétant *barone* comme 'tas' de *produits* (des prés et des champs). Pour M. Hubschmid, au contraire, *barone* est ' le poids (de foin) qu'un homme *porte* sur le dos'. Par conséquent, il ne peut voir avec moi dans le suffixe de *barone* un reflet et une adaptation de *-īnio*, suffixe collectif qui dans plusieurs langues indoeuropéennes désigne précisément des entassements de la matière indiquée par le radical.

2° Pour des raisons phonétiques (changement *o>a* : *bor>bar*) aussi bien que géographiques (deux zones séparées l'une de l'autre, comprenant le Piémont et le Queyras, dans le Nord, la Basilicata, la Calabre et la Sicile, dans le Sud) j'avais fait remonter *barone* à une base illyrienne. M. Hubschmid, au contraire, considère la base de *barone* comme paraceltique. Les raisons phonétiques qu'il allègue en faveur de cette hypothèse sont dignes de l'attention des spécialistes en phonétique indoeuropéenne (dont je ne suis pas). En ce qui concerne le problème géographique, on ne peut, évidemment, faire remonter à une base paraceltique la zone méridionale, si celle-ci est autochtone. Voilà pourquoi M. Hubschmid reprend l'hypothèse de G. Rohlfs, d'après laquelle le type *barone* dans le Sud de l'Italie serait un gallicisme, importé à l'époque de la domination angevine [1].

1. M. Hubschmid ne paraît pas exclure tout à fait la possibilité que la zone méridionale fût indépendante de la zone septentrionale. Si l'on arrivait à le convaincre de cette indépendance, il accepterait, pour le Sud, mon interprétation, c'est-à-dire que le type *barone*, par l'intermédiaire du grec, remonte à une base illyrienne (messapienne). Comme il le dit expressément (p. 240), il ne serait pas gêné en ce cas par le fait que les deux zones du type *barone* fussent d'origine différente, paraceltique d'un côté, illyrienne de l'autre.

J'avais fait remarquer que la zone de *barone* dans le domaine provençal était trop exiguë et trop marginale pour pouvoir appuyer une telle hypothèse [1]. Mais je ne m'étais pas contenté de cette constatation. Voulant tenir compte de toutes les possibilités — même de celles que G. Rohlfs ne mentionne pas — d'un rapport entre les deux zones de *barone* sur un plan uniquement roman, je m'étais demandé si les colonies gallo-italiennes dans le Sud de l'Italie et en Sicile ne pouvaient être responsables de la zone méridionale. Le résultat était négatif (cf. p. 379, 388 N 53, 391 N 58). Enfin, pour ne négliger aucune perspective, je m'étais demandé si *barone* n'aurait pu parvenir du Nord au Sud de l'Italie en qualité de mot migratoire (Wanderwort), c'est-à-dire sans déplacement de groupes importants de la population. Si à cette question j'ai aussi donné une réponse négative, c'est parce que je ne voyais pas dans *barone*, terme d'origine agricole et étroitement lié au sol, un mot qui pût faire des migrations sur un plan commercial ou intellectuel, comme c'est le cas des mots qui désignent des objets, matériels ou spirituels, d'un niveau de civilisation élevé (Kulturlehnwörter). Malheureusement M. Hubschmid n'a pas suivi mon raisonnement et il en donne, en le critiquant, un résumé qui le défigure (p. 238).

Il arrive aussi que M. Hubschmid semble donner pour siennes des remarques que j'avais faites dans mon étude. Les deux passages suivant en sont la preuve :

Hubschmid p. 237 : « Derselbe Typus taucht in Südlukanien auf (nicht bloss in Westlukanien, wie Hilty angibt), Acquafredda (= P. 742 des *AIS*) *varọni* 'Haufen' (Lbl. 47, 357), Nova Siri *βarọ́ne* 'Haufen.Holz' (Lausberg). »

Je n'avais parlé nulle part de « Westlukanien », mais de la « Westbasilikata ». Puisque, en le faisant, j'avais en vue la forme *varọni* relevée à Acquafredda, j'aurais mieux dit « Südwestbasilikata ». Mais cette petite imprécision n'ôte rien au fait que l'existence de *barone* à Acquafredda n'est pas une découverte de M. Hubschmid. Je m'y réfère à plusieurs reprises : à la première ligne de mon étude (p. 373), sur les deux cartes (p. 393 et 394) et dans la note 9, p. 375, où M. Hubschmid a pu trouver de même la référence à *Lbl.* 47, 357 [2].

Hubschmid p. 239 : « Das von Hilty nur in einer Anmerkung erwähnte Gard *bắro* 'tas de foin sur le pré' (*ALF*, Suppl. P. 842) ist sehr wahrscheinlich f. (...) und beruht auf **bara*, wozu die am selben Ort bezeugte Ableitung *ẽmbard* 'mettre le foin en tas'. »

Voici, sans commentaire, ce que j'avais dit dans la note 3 (p. 374) : « In der gleichen Wortliste bietet P. 842 (Barjac, Dép. Gard) *bắrö̊*. Obwohl Miethl p. 30 diese Form unter '*baron*' erwähnt, ist eine direkte Verknüpfung mit dem Typus *barone* aus lautlichen Gründen nicht statthaft. Die Endung *-on(e)* würde in Barjac wohl das auslautende *-n* verlieren, der Vokal müsste aber *-u* lauten (cf. Ronjat II, p. 287 [§ 385] und *ALF* 'chanson', 'moisson' usw.). Dass es sich nicht um *barone* handelt, beweist auch das

1. Dans une lettre que notre inoubliable maître Karl Jaberg m'écrivit après avoir vu le manuscrit de mon étude il se range de mon côté : « Südital. *barone* als Gallizismus anzusehen, ist in der Tat abwegig. »

2. Par contre M. Hubschmid a raison de citer la forme *βarọ́nə* relevée par H. Lausberg à Nova Siri. (*Die Mundarten Südlukaniens* [Halle, 1939], p. 239). Elle m'avait en effet échappé.

Verbum *èmbără* (mettre en tas le foin). Freilich möchten wir die Form *bărŏ* von Barjac nicht gerne ganz von *barone* trennen. Wir können die Verbindung wahren, wenn wir, was lautlich möglich ist, einerseits *bărŏ* auf **bara* zurückführen, andrerseits in *barone* einen Stamm *bar* (+ Endung *-one*) sehen. »

Je ne voudrais pas terminer sur un ton négatif. La note de M. Hubschmid a apporté du nouveau sur le problème de *barone*. L'auteur a complété le réseau des témoignages modernes en citant des formes relevées, en partie par des enquêtes personnelles, à Echalp et Saint-Véran (Queyras) et à Nova Siri (Basilicata) [1].

Il mentionne des formes anciennes tirées de documents piémontais remontant jusqu'à 1252. Il ouvre une nouvelle perspective sémantique et il émet une nouvelle hypothèse sur la langue indoeuropéenne qui — par bien des intermédiaires — aurait légué aux dialectes romans le terme de *barone*. Les raisons qu'en ces deux derniers points M. Hubschmid allègue en faveur de son opinion ne me convainquent pas à tel point que j'abandonne ma propre interprétation [2]. Mais cela n'exclut pas que M. Hubschmid ait raison.

Paris, février 1959. G. Hilty.

1. Je profite de l'occasion pour compléter moi-même ce réseau. Selon une indication complémentaire de M. Giorgio Piccitto (Catania) il faut ajouter Campobello di Mazara aux points de la province de Trápani où *barone* a été relevé (cf. p. 376 de mon étude). D'après le *Dizionario Etimologico Sardo* de Max Leopold Wagner (fasc. 3 [Heidelberg 1958], p. 181) *baròne* (et *abbaronare*) existe aussi en logoudorien septentrional (Casu). Comme M. Wagner me le confirme dans une lettre récente, il s'agit en Sardaigne d'un emprunt fait au piémontais.

2. Le fait, par exemple que la signification principale, très précise, de *barone* dans la zone méridionale soit celle de ' mucchio di grano, già ventilato e pulito, raccolto sull'aia ' me paraît être clairement contraire à la filiation sémantique proposée par M. Hubschmid, tandis que cette signification s'explique tout naturellement par l'idée fondamentale de ' produit '. Quant à la dérivation paraceltique, elle se heurte pour moi à de trop graves obstacles. En l'acceptant il faut ou bien considérer les formes du Sud de l'Italie comme des emprunts, ou bien admettre que les deux zones de *barone* soient d'origine différente.

LIVRES REÇUS. PUBLICATIONS RÉCENTES

Publications en cours, Revues.

— *Les dialectes belgo-romans*, Revue trimestrielle publiée par les Amis de nos Dialectes avec le concours du Centre interuniversitaire de dialectologie wallonne, Bruxelles.

Tome 15, 1958, nº 1. W. Bal, *Dialecte et poésie*, p. 5-34. Des poètes délaissent le français pour écrire en wallon, malgré l'audience de plus en plus restreinte de cette poésie dialectale. Ils le font parce que la langue populaire de leur enfance est plus capable pour eux de traduire la part la plus profonde d'eux-mêmes. La relative pauvreté du vocabulaire patois n'est pas une gêne, les mots-clés de la poésie étant souvent les plus ordinaires, tandis que la valeur affective des mots patois les a comme préparés à l'utilisation poétique. — *Comptes rendus et notices*, p. 35-88. Il s'agit d'ouvrages ne rentrant pas dans la bibliographie de *La Philologie wallonne*, mais non sans quelque rapport avec les études de wallon. Je note particulièrement les comptes rendus consacrés à P. Scheuermeier, *Bauernwerk* (p. 48-53, par E. Legros), à P. Lebel, *Principes et méthodes d'hydronymie française* (p. 57-68, par J. Herbillon), et la présentation pleine de finesse et de sympathie des tomes 2 et 3 de l'*Atlas linguistique du Lyonnais* (p. 77-79, par E. Legros).

Nº 2. *Les 25 ans des Amis de nos Dialectes*, p. 89-103. — Edm. Roland, *Textes d'archives sonégiennes*, suite et fin, p. 104-117. — I. Beaupain et J. Herbillon, *Les « cowês », masques de carnaval à Verviers*, p. 118-129. Ce terme, qui désigne les personnes, surtout des enfants, masqués au temps du carnaval, n'est pas l'équivalent de afr. *coé* « qui a une queue » ; c'est un dérivé de cauda + ittu, au sens de « petite queue », « privé de queue » : il s'agit non du vrai diable à grande queue, mais de « petits diables ». — *Chronique*, p. 130-146. — *Comptes rendus et notices*, p. 147-162.

Nºs 3-4. J. Herbillon, *Deux dérivés de lat.* mansus : *a. w.* masi *et* Mazy (*toponyme*), p. 163-170. Un type mansile « petit lot de terre avec habitation » et un type * mansicius « groupe de tenures » ont dû converger vers un a. w. *masi*, d'où les nombreux *Mazy* de la Belgique romane. — J. Herbillon, *Dérivés ancien-wallons en —ELLU de noms de profession* (2e liste), p. 171-178. — E. Legros avec la collaboration de J. Herbillon, *La Philologie wallonne en 1957*, p. 179-295. Cette remarquable bibliographie critique renferme 195 notices. Certaines constituent des comptes rendus analytiques comme la notice 195, consacrée à 3 fascicules du *FEW*.

— *Boletín de Dialectología española*, tercera época, tomo 35. Abadía de San Cugat del Vallés (Barcelona), 1959. 143 pages. — Je tiens à saluer la publication du trente-cinquième tome de ce bulletin, dont Mgr Griera est le vaillant directeur et le principal rédacteur. Dans ce numéro, quatre articles sont de lui : *Tres fòssils de fonètica catalana*,

p. 5-10, *Medio siglo de filologia catalana*, p. 11-23 (conférence donnée en 1955 à l'ambassade espagnole à Paris), *Nombres personales y de lugar de origen catalán que comparecen en los Rationes Decimarum de Cerdeña*, p. 24-27, et, avec la collaboration de P. Roca Garriga, *La toponimia en el Cartulario de San Cugat del Vallés*, p. 28-62 (*Moli*, *Vinas*, *Casa*, *Mansus*, *Quadra*, *Villa*, *Vilar*, *Castrum*, et dérivés...). De lui sont aussi les nombreuses notices bibliographiques qui vont de la p. 79 à la p. 131, et les nécrologies consacrées à Karl Jaberg, Giandomenico Serra et Ernest Hoepffner.

— *Glossaire des patois de la Suisse Romande ; 60e rapport annuel de la rédaction, 1958.* Neuchâtel, 1959. — Ce rapport s'ouvre par un article en souvenir de Karl Jaberg. M. Schüle rappelle qu'après s'en être défendu, M. Jaberg accepta d'être le directeur du *Glossaire* de 1942 à 1948, et qu'il sut l'installer dans des locaux spécialement aménagés et lui procurer les rédacteurs permanents et les ressources indispensables à une entreprise de cet ordre. Dans son rapport (p. 5-9) M. R. Godel présente les deux fascicules, 30 et 31, parus pendant l'année 1958 (*cas* à *chapeau*).

— Manuel Alvar, *El Atlas lingüistico-etnografico de Andalucia* (Publicaciones del Atlas lingüistico de Andalucia, tome 1, numéro 4). Granada, 1959. 32 pages. — Précieuses confidences de directeur de l'Atlas de l'Andalousie, sur la raison d'être de cet atlas régional, et sur la méthode employée : nombre des points d'enquête (230 au lieu de 61 dans l'*ALPI*), questionnaire, transcription, enquêteurs, témoins... En terminant, M. A. nous annonce la bonne nouvelle de la terminaison des enquêtes à la date prévue de décembre 1958. Nous pouvons attendre avec confiance la publication prochaine de cette grande œuvre réalisée avec méthode et dans l'enthousiasme.

— *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, Dispensa n. 3-4 (Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano presso l'Università di Torino). Torino 1959. 40 pages, cartes hors texte. — Ce bulletin nous apporte une bonne nouvelle : le jour n'est plus éloigné où les relevés seront terminés. M. B. Terracini peut se poser quelques-uns des problèmes que va soulever la publication : *L'ALI e i problemi della dialettologia italiana*, p. 8-21. On trouve aussi dans ce bulletin, sous la plume de M. C. Grassi, quelques illustrations de l'Atlas, *La molluschicoltura*, *La pesca con le nasse*, *Le denominazioni dell'aratro in Piemonte*, et enfin, de B. Terracini, *Raffaele Giacomelli e l'ALI*.

P. Gardette.

— *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli.* — A partir de cette année, cette revue est divisée en cinq séries indépendantes : séries linguistique, orientale, slave, germanique et romane. Le premier fascicule de la série romane (*Sezione romanza*, 1959, 124 pages), qui est dirigée par M. Giuseppe Carlo Rossi, contient, outre deux comptes rendus substantiels consacrés à des ouvrages de linguistique portugaise (B. Lima Sobrinho, *A lingua portuguêsa e a unidade do Brasil*, 1958, et S. da Silva Neto, *História da lingua portuguêsa*, 1952-1958), une série d'articles concernant surtout les littératures romanes ; notons par ex. la contribution de M. Eduard von Jan, *Die regionalistische Literatur im gegenwärtigen Frankreich* (p. 31-42), et une intéressante étude de M. Le Hir sur les *Directions stylistiques dans l'Agneau de François Mauriac* (p. 43-48).

Plusieurs articles de linguistique romane se trouvent insérés dans la *Sezione linguistica* (premier fasc., 1959, 105 pages) : Marcello DURANTE, *Il nome di Pesaro e l'accento iniziale in illirico*, p. 35-45 ; Zdeněk HAMPEJS, *Acerca de la infinitividad del infinitivo portugués conjugado*, p. 53-57 ; etc. La série linguistique est publiée par M. Walter BELARDI.

— Max Leopold WAGNER, *Dizionario etimologico sardo*, Heidelberg, C. Winter. — Depuis notre notice insérée dans la *RLiR*, XXII, 152, cinq nouveaux fascicules ont paru, et la publication de ce bel ouvrage est arrivée jusqu'à la lettre F (*furriare*), p. 560. Les usagers du Dictionnaire liront avec grand intérêt les pages que l'auteur a écrites pour les Mélanges von Wartburg et qui portent le titre *Einiges über die Vorgeschichte, die Entstehung und die Anlage des « Dizionario etimologico sardo »* (*Etymologica*, 1958, p. 843-855).

Georges STRAKA.

LIVRES, COMPTES RENDUS SOMMAIRES.

Hans-Erich KELLER, *Études linguistiques sur les parlers valdôtains, Contribution à la connaissance des dialectes franco-provençaux modernes* (Romanica Helvetica, vol. 66). 155 pages + 31 tableaux et 9 cartes hors texte. Berne, 1958. — Dans une première partie, la plus longue, M. K. traite de huit évolutions caractéristiques des parlers du Val d'Aoste, qui lui permettent de situer ces parlers à l'intérieur du groupe franco-provençal et aussi par rapport aux dialectes gallo-romans et à ceux de l'Italie septentrionale. Ces évolutions sont : -ATU, -ATA derrière palatale, -ARE, -U devant *r* final, consonne parasite, -N-, S devant consonne, traitement des palatales, allongement des consonnes. Après avoir remarqué l'extrême morcellement du domaine franco-provençal, M. K. propose de distinguer un franco-provençal occidental et un franco-provençal oriental, séparant d'une part le Lyonnais, le Dauphiné, le départ. de l'Ain, et d'autre part les Savoies, la Suisse Romande, le Val d'Aoste (l'auteur a repris cette thèse dans sa communication au récent congrès de Lisbonne, et d'une manière qui a entraîné ma complète adhésion). Dans une deuxième partie M. K. étudie beaucoup plus rapidement la segmentation du Val d'Aoste, il termine par quelques pages de morphologie et de syntaxe.

Il faut louer M. K. de ne pas s'être enfermé dans ses patois valdôtains, mais de s'être posé à leur sujet, à la suite de Duraffour, Hasselrot, Stimm, Hafner, quelques-unes des questions de la phonétique du franco-provençal. C'est l'intérêt de son livre de rouvrir ainsi de grands débats, et de le faire de telle façon qu'il entraîne bien souvent l'adhésion du lecteur, notamment dans ces pages qu'il a consacrées à la segmentation du franco-provençal. Mais il est impossible qu'une telle thèse ne suscite pas quelque discussion, d'autant plus que la présentation choisie (de courts chapitres écrits allégrement, illustrés de quelques exemples bien présentés en tableaux ou en cartes) comporte plusieurs risques, celui de ne pas appuyer suffisamment certaines options, celui de se contenter d'exemples sujets à discussion. Si M. K. me permet d'ouvrir avec lui un amical débat, je le taquinerai sur la façon dont, au I[er] chapitre, il opte sans discussion pour l'explication suivante : pal. + -ATU > *-ié* > *-ia* > *-ya* ; ce qui lui permet de présenter la forme *martšie* (MERCATU) comme « l'état primitif » du mot en face de la forme *martšia*. Tous les franco-provençalistes admettront-ils sans débat que *-ie* soit le premier état de la

diphtongue issue de *y* + -ATU ? Certains ne préféreront-ils pas penser que *-ie* est le produit de *-ia* + *s*, comme pour *pia*, *pies* ? Et dans ce cas *martšia* serait l'état primitif, et *martšie* un état second, peut-être même un emprunt à une forme d'oïl. MERCATU n'est-il pas d'ailleurs un mot facile à emprunter, par définition « un mot de marché » ? Un coup d'œil sur la carte 812 de l'*ALF* est instructif : *martsi* s'avance à travers le Lyonnais et le Dauphiné jusqu'en Savoie, comme une forme d'emprunt, tandis que *martsa* demeure dans les régions conservatrices des Alpes et dans une sorte d'îlot situé dans le départ. de l'Ain.

Je ne prétends pas avoir certainement raison, mais seulement montrer par cet exemple l'intérêt que suscite en moi les questions soulevées par M. K. Je voudrais y revenir un jour pas trop lointain, car certaines de ces questions magistralement traitées naguère dans la thèse inoubliable de A. Duraffour, ont reçu récemment des réponses nouvelles de romanistes plus jeunes, comme MM. Stimm et Hafner, et maintenant M. Keller. Ces réponses sont-elles toutes définitives ? Mais pour rouvrir de tels débats il faudra s'appuyer sur une connaissance plus complète de tous nos documents en ancien francoprovençal. Or ils ne sont pas tous édités, et ceux qui le sont ne le sont pas tous d'une façon correcte. Et nous manquons toujours d'un glossaire complet de ces anciens documents ; il faudra bien se mettre à le préparer sans tarder davantage.

Pour aujourd'hui je veux seulement féliciter M. Hans-Erich Keller d'avoir, grâce à ce beau livre, inscrit son nom, à la suite de celui de son père, Oscar Keller, dans la liste des bons travailleurs de nos parler franco-provençaux.

Charles CAMPROUX, *Étude syntaxique des parlers Gévaudanais* (Publications de la faculté des lettres de l'Université de Montpellier), Paris, 1958. 521 pages. — Quand on voulait étudier un fait de syntaxe dans les parlers du Sud de la France on ne possédait guère jusqu'ici que l'*Essai de syntaxe* de J. RONJAT, repris dans le dernier volume de sa *Grammaire Istorique*. Mais l'ouvrage de Ronjat a le défaut d'embrasser un trop vaste domaine et de s'occuper avant tout de la langue écrite. Grâce à M. Camproux nous possédons désormais une étude syntaxique restreinte aux parlers d'une petite province, d'ailleurs l'une des plus conservatrices, et concernant la langue parlée. Cette étude a été menée avec une méthode que l'on ne saurait trop louer, car elle nous donne toutes les garanties souhaitables pour l'exactitude des matériaux utilisés : M. C., qui est depuis longtemps familier avec les parlers du Gévaudan, s'est contenté d'enregistrer pendant plusieurs années les faits de syntaxe que lui apportait une conversation quotidienne avec les paysans. D'eux-mêmes ces faits se sont classés en quatre groupes : ceux qui intéressent le verbe, l'accord, la dépendance, l'affectivité. Ce sont là les quatre parties du volume, la première étant d'ailleurs de beaucoup la plus importante puisqu'elle compte 300 pages.

Parti sans idées préconçues, M. C. arrive, au terme de son étude, à trois conclusions : la syntaxe des parlers du Gévaudan est caractérisée par l'absence du souci de logique formelle, par le souci de l'expressivité (« logique psychologique »), et par une souplesse que M. C. n'hésite pas à comparer à celle du grec ancien. Peut-être trouverait-on plus ou moins de ces traits dans la syntaxe de toute langue populaire. L'intérêt du livre n'est pas là, mais dans l'analyse de chacun des faits, dans l'explication des nombreux exemples recueillis, explication que seule pouvait donner un romaniste assez familier

avec ses patois pour sentir les nuances imperceptibles à tout étranger. On lira à titre d'exemple le passage consacré, p. 483, à trois expressions très voisines : *Li faguet un poutou coumo n'abiô pas plusses faches* « il lui fit un baiser comme il n'en avait point fait d'autre », *...coumo jamai n'abiô pas faches* « ... comme il n'en avait jamais fait », *...coumo jamai n'abiô pas plusses faches* « ... comme il n'en avait absolument jamais fait d'autre ».

Remercions M. C. de cette étude qui nous sera très utile. Pour terminer, constatant qu'il est très difficile de s'orienter dans un pareil livre, je fais le vœu que les études de syntaxe comportent un index alphabétique, ou plutôt une table des matières développée analysant la matière de chaque chapitre.

Maurice PIRON, *Les littératures dialectales du domaine d'oïl*, pages 1414 à 1459 de *Histoire des littératures* 3, *Littérature française*. Encyclopédie de la Pléiade. Paris, 1958. — La littérature dialectale de la France d'oïl et du franco-provençal a commencé partout à la même époque, au XVIe s., et elle a eu dans toutes nos provinces un développement parallèle. Ces constatations ont amené M. Piron à susciter des monographies par provinces, suivant un plan commun qu'il a proposé dans son article *Pour l'histoire comparée des littératures dialectales gallo-romanes* (Dialectes Belgo-Romans, 1954, p. 114). Trois monographies ont pour le moment répondu à son appel, elles concernent la Normandie, la Bourgogne et le Poitou. Aujourd'hui il nous donne un aperçu des diverses littératures provinciales, de leur éveil commun au XVIe s., de leur développement, assez irrégulier, pendant le XVIIe et le XVIIIe s., enfin de leur renouveau au XIXe s., sous l'influence du romantisme qui a provoqué la naissance d'une poésie lyrique en patois, très riche, notamment en Wallonie. Une brève bibliographie termine cet article, que j'ai tenu à signaler à cause de son importance. En effet, sauf peut-être en Belgique, les romanistes étudient peu cette littérature dialectale, dont l'intérêt linguistique et humain est souvent très grand. Il y a place pour de nombreux travaux, pour de belles thèses, analogues à celle que M. Straka vient de consacrer à la littérature dialectale de Saint-Étienne au XVIIIe s., et dont j'appelle de mes vœux la publication rapide.

Paul AEBISCHER, *Sur les noms de lieux d'origine latine en* -ACUM *et en* -ANUM *du canton de Fribourg*, dans *Annales Fribourgeoises*, XLIII (1958), p. 69-81. — Tout n'est pas dit sur les noms de lieux en -ACUM. M. A. le démontre en corrigeant et complétant les listes données pour la Suisse Romande par Stadelmann et Jaccard. Il renvoie au suffixe -ETUM *Bussy* et aussi *Vigny* (VINEA + ETUM), *Bovigny* au suffixe -HARI. Il complète la liste des noms en -ACU et en -ANU. Cet article est une précieuse mise au point de nos connaissances sur les toponymes en Suisse Romande.

Paul AEBISCHER, *Nyon = Noviodunum*, dans *Revue Historique vaudoise*, 1958, p. 61-66. — Parmi d'autres problèmes M. A. pose le problème phonétique : *Noviodunum* aurait donné **Nogeon*, *Noiodunum* aurait donné **Noyon*. Il propose un **Novodunum*, forme latinisée du gaulois *Noviodunum*. Le traitement de *Novo-* est le même que celui de *rotundu* qui, dissimilé en *retundu*, donne *ryon*. Nous avons sans doute là l'explication des autres *Nyon*, *Nyons* de France, qu'ils soient des **Novodunum* ou des **Novomagos*.

Manuel PALOMAR LAPESA, *La onomastica personal pre-latina de la antigua Lusitania.* Theses et studia philologica salmanticensia X. Salamanca, 1957, 168 pages. — Une équipe réunie autour de M. A. Tovar à l'Université de Salamanque, a entrepris une étude systématique de l'onomastique primitive de la Péninsule Ibérique. Une quantité d'inscriptions sont déjà réunies, dont la masse doublera celle des matériaux déjà publiés dans les volumes du *CIL.* Dans cette tâche collective la part de M. Palomar Lapesa est celle des noms de personnes. En attendant les grandes publications promises il nous donne aujourd'hui comme thèse de l'Université de Salamanque cette étude sur les noms de personnes prélatins de l'ancienne Lusitania. Il présente pour chacun de ces noms classés alphabétiquement les références des diverses inscriptions où il a été relevé et une étude étymologique souvent importante. Cette sorte de dictionnaire, qui occupe les pages 21 à 113, est suivi de deux chapitres, consacrés l'un à la morphologie (composition, dérivation) des mots, l'autre à leur phonétique (p. 115 à 148). Un tel travail mené avec une extrême probité intellectuelle force l'admiration. On ne peut qu'applaudir à l'entreprise de M. Tovar et de son équipe et à la contribution que publie M. Palomar Lapesa.

Marcel COHEN, *Subjonctiveries,* Extraits de la revue *Europe,* décembre 1958, pages 104 à 115. — Une moitié du subjonctif est bien vivant : le présent et le passé. L'autre moitié, l'imparfait et le plus-que-parfait, n'a plus qu'une vie diminuée. M. C. conte d'alerte façon les usages de ce mode qui n'est « ni un épouvantail ni un mort embaumé ». Il nous promet un « opuscule » sur *Le subjonctif en français contemporain.*

Peter MICHELSEN, *Danish wheel ploughs, an illustrated catalogue.* Publications from the International Secretariat for research on the history of agricultural implements. National Museum, Copenhagen, nº 2. Copenhagen, 1959. — Parmi les outils traditionnels la charrue est l'un des mieux connus et des plus étudiés. M. A. HAUDRICOURT et Mme M. Jean-Brunhes DELAMARE ont pu écrire la belle étude d'ensemble *L'homme et la charrue à travers le monde.* Cependant la matière est si riche qu'il y a place pour d'autres recherches. Une conférence des chercheurs s'est tenue en 1954 à Copenhague sur la charrue. Elle a donné l'occasion d'une première publication du Musée national de Copenhague : *Research on Ploughing Implements* (1956, 170 pages). Le livre de M. M. est la seconde publication. C'est un bel album qui présente les photographies de plus de 200 charrues des collections des musées danois.

Musée de la Vie Wallonne, *Guide du Visiteur,* Liège, En Féronstrée, 1958. 260 pages illustrées, suivies de 5 planches en couleurs. — On sait qu'en 1913, Joseph Maurice Rémouchamps († 1939) entreprit de récolter des objets, documents, témoignages du folklore de Liège et de la Wallonie. Le Musée de la vie wallonne pour une grande part est son œuvre, que son fils continue aujourd'hui. Ce musée conserve une collection très riche, puisque les pièces exposées dans les locaux actuels, provisoires, ne représentent que 2 pour 100 de la collection entière. Ce sont ces pièces exposées qui nous sont décrites, expliquées et souvent reproduites en photographies dans ce très beau *Guide du Visiteur,* résultats des efforts conjugués de M. Léon DEWEZ et de M. Élisée LEGROS.

Ce volume intéresse non seulement le folkloriste et l'ethnographe, mais aussi le romaniste. L'étude des choses ne peut être, en effet, séparée de celle des mots qui les désignent

et les atlas linguistiques eux-mêmes font, depuis l'*AIS*, une place importante aux reproductions des outils et des objets et aux explications des coutumes et des croyances. Ce *Guide* peut être considéré par les dialectologues comme une précieuse illustration de l'*Atlas de la Wallonie*, et aussi comme une confirmation du *Dictionnaire Liégeois* et du *Dictionnaire français-liégeois*, dont les figures documentaires avaient été établies par J. M. Rémouchamps et par Edouard Rémoûchamps. D'ailleurs M. E. Legros a pris soin de faire suivre le nom français de chaque objet de ses principaux noms wallons. C'est ainsi que la grande vitrine centrale de la première salle du rez-de-chaussée (*Guide*, p. 6 à 13) étant consacrée aux « Fêtes de l'année », nous voyons évoqués les *nûles* des vœux de nouvel an, les *strèmes* « étrennes », les *compèzias* « rats de cave bénits de la Chandeleur », les feux du carnaval et de la Saint-Martin (*èveûyes*, *bûle*, *boûres*...) les *cocognes* « œufs de Pâques », les *cougnoles* de Noël... Les explications sont très claires, les illustrations excellentes. M. Legros a pris le soin d'indiquer la localisation de chaque terme patois. Ce *Guide* complète bien la riche bibliothèque de la dialectologie wallonne.

La nécessité de faire tenir beaucoup de documents dans une place restreinte a obligé de grouper dans la même salle des objets parfois disparates : dans la 1re salle, on passe des fêtes de l'année (p. 6) à la religion (p. 13), à la cuisine (p. 32), aux travaux domestiques (p. 38), aux métiers (p. 42), à la mort (p. 47), à la magie (p. 48), pour revenir à la maison avec l'éclairage et le chauffage (p. 55)... Une table des matières aurait été la bienvenue pour aider le lecteur non habitué du Musée à retrouver ce qu'il cherche. Peut-être pourra-t-on en insérer une dans la seconde édition. Mais cette légère lacune n'empêche pas ce très beau volume, luxueusement présenté, d'être intéressant pour tous, et très utile au folkloriste et au dialectologue.

Albert Libiez (†) et Roger Pinon, *Chansons populaires de l'ancien Hainaut*, volume 5. Ministère de l'Instruction Publique, Commission nationale de la vieille chanson populaire. Bruxelles, 1958, pages 331 à 516. — Les documents folkloriques intéressent trop le dialectologue pour que je ne signale pas ce volume. Les chansons ont été recueillies par A. Libiez, mais c'est M. R. Pinon qui a terminé l'enquête, rédigé les commentaires et publié le volume. On y trouve, notamment, décrite et évoquée par de nombreuses rondes, la très curieuse coutume de l'alion (p. 456-484). M. Pinon est aussi l'auteur d'une bibliographie des études folkloriques (compléments et corrections à d'antérieures bibliographies), travail considérable et d'un admirable désintéressement, qui occupe près de 400 pages. du sixième annuaire (1953), publié par la Commission Nationale belge de folklore.

Kelvin M. Parker, *Vocabulario de la Cronica Troyana*. Acta Salmanticensia. Salamanca, 1958. XVI + 327 p. — Son vocabulaire de la *Cronica Troyana*, texte gallicien du XIVe siècle, M. P. ne l'a pas conçu à la manière des dictionnaires d'autrefois, dans lesquels les mots sont classés alphabétiquement, mais à la manière d'un certain nombre de glossaires d'aujourd'hui dans lesquels le classement est idéologique. Il est évident que le classement idéologique permet mieux que tout autre de préciser le sens de chaque mot, par la simple comparaison des mots de sens voisins présentés dans leur contexte. Ce classement permet aussi de voir presque d'un coup d'œil la richesse ou la pauvreté du vocabulaire d'un auteur sur telle partie du lexique ; lorsqu'il s'agit d'un auteur du moyen âge, il montre la connaissance qu'il avait du monde, des êtres et des choses. Dans ses édi-

tions des Classiques français du moyen âge, M. Roques a publié de cette façon, à la suite du glossaire des mots les plus difficiles, un index des mots relatifs à la civilisation et aux mœurs. MM. Hallig et von Wartburg ont proposé une sorte de table des matières-type pour les glossaires idéologiques (*Begriffsystem als Grundlage für die Lexicographie*, Berlin, 1952). Et un élève de M. von Wartburg, M. Hans-Erich KELLER, a publié en 1953 une *Étude descriptive sur le vocabulaire de Wace*, qui est un modèle du genre. On est un peu étonné de remarquer que M. P., qui cite trois thèses de Chicago conçues d'après cette méthode, ne cite pas la très importante étude de M. Keller. Les spécialistes apprécieront en détail le *Vocabulario* de M. P. Quant à nous, nous le félicitons d'avoir mené à bien ce long, minutieux et utile travail.

Marilina dos SANTOS LUZ, *Formulas de tratamento no portuguès arcaïco* (separata de *Revista portuguesa de filologia*). Coimbro, 1958, 281 pages. — Cette thèse d'une élève de M. Paiva Boléo paraît la même année que le livre de J. SVENNUNG, *Anredeformen* (voir mon bref compte rendu dans *RLiR*, 22, 365), elle a le même sujet, mais au lieu d'embrasser, avec le latin, les langues romanes et germaniques, elle se cantonne au portugais, et spécialement à l'ancien portugais. L'auteur a utilisé non seulement les textes publiés, mais un certain nombre de manuscrits. Il a réparti sa matière d'abord d'après les personnes auxquelles on s'adresse : le roi, les ecclésiastiques, les femmes. Puis il traite de la façon affectueuse ou joyeuse dont on parle entre amis ou simples relations. Enfin il revient à son plan du début pour les formules utilisées entre mari et femme, entre parents et enfants, entre frères et sœurs. Cette étude bien documentée, munie de références précises, limitée à un domaine et à une époque, apporte une bonne contribution à l'histoire des formules de politesse et des manières de parler à quelqu'un.

Luc LACOURCIÈRE, *Bibliographie raisonnée de l'anthroponymie canadienne* (Extrait des *Mémoires de la Société Généalogique canadienne française*, vol. IX, nos 3-4, pages 153 à 174). Montréal, 1958. — Ce premier essai de bibliographie raisonnée groupe 185 numéros, classés dans 7 chapitres. Une table onomastique termine cet utile répertoire qui est le bienvenu.

Olof BRATTÖ, *Filipe, Henrique e outros nomes próprios em Portugal e na Europa*. (Instituto Ibero-Americano. Gotemburgo, Suécia.) Lisboa, 1958. 58 pages. — Les belles études de M. K. Michaëlsson et de ses élèves, notamment M. O. Brattö et H. Jacobsson, ont apporté beaucoup de lumière à l'histoire des noms de personnes et notamment des noms de baptême. De cette agréable brochure dédiée « A Karl Michaëlsson, Mestre e Amigo », M. B., dont on n'a pas oublié la belle thèse *Studi di antroponimia fiorentina*, raconte en quelques pages l'histoire des noms portugais *Filipe*, *Henrique*, *Raimundo*, *Berengário*, *João*, *Iago* et de quelques autres. Une bibliographie termine ce petit livret, et en fait une aimable initiation aux études d'anthroponymie portugaise.

Alexi DECURTINS, *La Suisse rhétoromane et la défense de sa latinité*. (Leçon inaugurale donnée à l'Université de Fribourg le 29 juin 1957.) Éditions universitaires, Fribourg, 1959. 32 pages. — Rappel des caractéristiques phonétiques du romanche, des faits principaux de son histoire et des œuvres écrites dans cette langue. Il faut féliciter l'Univer-

sité de Fribourg d'ouvrir un enseignement de romanche et du choix qu'elle a fait en la personne de M. A. D., collaborateur de M. A. Schorta à la rédaction du beau *Dicziunari Rumantsch-Grischun*.

J. A. CREMONA, *Romance Linguistics*, reprinted from *The year's work in modern language studies*, vol. 19 (1957), 1958, pages 18 à 26. — Il faut signaler cette courte mais suggestive, sinon exhaustive, bibliographie des études de linguistique romane en 1957.

O. PARLANGÈLI, *Postille e giunte al ' Vocabolario dei dialetti Salentini '* di G. Rohlfs. Istituto Lombardo, Rend. Lett. 92 (1958), pages 737-798.

Hans Helmut CHRISTMANN, *Zu den formes surcomposées* im Französischen. Extrait de *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 68, pages 72 à 100.

Mario WANDRUSZKA, *Der Geist der französischen Sprache. Hamburg*, 1959, 145 pages.

P. GARDETTE.

L'Institut de Linguistique de l'Université de Montevideo (Uruguay) a pris sous la direction de M. Eugenio COSERIU, arrivé à Montevideo en 1952, un nouvel essor et est actuellement un centre important d'études et de recherches. Ses travaux ont été jusqu'à présent consacrés principalement à la linguistique générale et romane, à la philologie espagnole, à la phonétique hispano-américaine, et ont paru soit comme articles dans la *Revista de la Faculdad de Humanidades y Ciencias*, soit comme ouvrages autonomes.

M. Coseriu est l'auteur de la plupart d'entre eux et ses idées ont exercé une influence décisive sur celles de ses collaborateurs. M. Coseriu est un linguiste qui s'intéresse également à la philosophie et à l'histoire des idées si bien que pour suivre entièrement une pensée aussi riche et aussi nuancée que la sienne, il faudrait souvent avoir des connaissances étendues dans des domaines très variés. Citons parmi les publications les plus importantes (en plus de la *Geografia Lingüistica* de M. COSERIU et de la courte étude de M. MEG-ZILIO, déjà mentionnées) :

E. COSERIU, *Sistema, Norma y Habla*, Montevideo, 1952, 68 p. — Une des études les plus sérieuses et les mieux documentées sur la célèbre distinction saussurienne de « langue » et de « parole » et sur les nombreuses orientations que son exégèse a données à la linguistique contemporaine. L'auteur, grâce à un examen extrêmement lucide et pénétrant des difficultés auxquelles on se heurte lorsqu'on essaye sincèrement d'appliquer la dichotomie de F. de Saussure à des études linguistiques réelles, montre fort justement que la notion de « langue » comprend des éléments hétérogènes à savoir : Langue I = « réalité sociale extérieure à l'individu » et Langue II = « système de valeurs ». On voit tout de suite qu'il est difficile d'identifier un « état de langue » concret, fait d'apports infiniment variés et appartenant à des couches d'origines différentes à un système ou à une structure homogène. M. Coseriu nous suggère alors, en s'appuyant sur des études antérieures de V. Brondal, A. Martinet et B. Malmberg une division tripartite, beaucoup plus commode en *Parole* : « activité linguistique concrète du sujet parlant » — *Norme* : « usage général, d'un individu ou d'un groupe social » établi à l'aide de méthodes appro-

priées — *Système* : « éléments fonctionnels » groupés en un ou plusieurs systèmes que l'on peut dégager de l'usage social. — Des exemples abondants et bien choisis empruntés à la phonétique, à la morphologie et à la syntaxe espagnoles viennent mettre en pleine lumière l'utilité de ces considérations théoriques.

E. Coseriu y W. Wasquez, *Para la unificacion de las ciencias fonicas*, 1953.

E. Coseriu, *La Hispania romana y el latin hispanico*, 1953. — Excellent manuel pédagogique sur les origines de la romanité hispanique.

E. Coseriu, *El llamado « Latin vulgar » y las primeras diferenciaciones romances*, 1954. — Mise au point remarquable sur la notion de « latin vulgaire » et prise de position en faveur d'une différenciation régionale ancienne du latin parlé dans les provinces.

E. Coseriu, *Forma y Sustancia en los sonidos del lenguaje*, 1954, 74 p. — En publiant cet essai d'une très grande valeur et d'une très haute objectivité consacré aux rapports de la phonétique et de la phonologie et à l'examen des différents structuralismes phonétiques, M. Coseriu a rendu un véritable service à tous les linguistes et phonéticiens désireux de voir clair dans un débat fort actuel. Nous publierons ailleurs un compte rendu détaillé des idées de l'auteur et regrettons de n'en pouvoir présenter ici qu'un aperçu très sommaire. M. Coseriu établit avec beaucoup de rigueur que le son du langage a une double nature : à la fois objective (« substance » articulatoire et acoustique) et subjective (« forme » = élément de signification) appréhendée par le sujet parlant en une intuition unique indistincte si bien qu'une exclusion de la substance de l'examen des faits phoniques est en théorie impossible et amène d'un point de vue pratique des contradictions qu'on ne peut résoudre que par l'arbitraire. — Le moment lui semble particulièrement bien choisi de justifier la phonétique comme discipline proprement linguistique et de recréer « l'unité des sciences phoniques ». L'originalité propre de M. Coseriu consiste à partir des sons réels d'un parler concret pour aboutir ensuite par une série de formalisations successives aux éléments fonctionnels et à leur groupement. Une interprétation personnelle du schéma de Dieth (que l'on trouve aussi dans l'excellent ouvrage d'A. Rosetti, *Introducere în Fonetică*, p. 16) présente d'une manière très imagée la stratification des différents niveaux phoniques utilisés dans le langage. De plus l'introduction de la notion de « norme » (ensemble des invariants dans les réalisations de la parole) établie par la méthode de la variation statistique (phonométrie) ou par celle des procédés d'enquête permet d'envisager une formule très souple capable d'inclure non seulement tous les aspects phonique de la langue « idiome » mais aussi, et ceci est important, des langues historiques réelles (française, espagnole, etc...). Les exposés théoriques toujours très clairs sont étayés de l'examen de faits phonétiques espagnols, portugais, italiens et français.

R. Gsell.

Wolfram Zaunmüller, *Bibliographisches Handbuch der Sprachwörterbücher*. Ein internationales Verzeichnis von 5600 Wörterbüchern der Jahre 1460-1958 für mehr als 500 Sprachen und Dialekte. Stuttgart, Anton Hiersemann, 1958, XVI + 495 pages. — Le latin et les langues romanes sont abondamment représentés dans ce répertoire qui, sans être exhaustif, ne laisse de côté rien d'essentiel. Chaque spécialiste pourra cependant aisément compléter la documentation. Pour le domaine espagnol, pris comme exemple, on devra ajouter soit des ouvrages omis totalement (des vocabulaire médiévaux : W. Schmid, *der*

Wortschatz des « Cancionero de Baena », Bern, 1951 ; J. KELLER, *Vocabulario del « Poema de Alixandre »*, Madrid, 1932 ; Yo TEN CATE, *Vocabulario del « Poema de Alfonso XI »*, Amsterdam, 1942 ; V. Fernández LLERA, *Vocabulario del « Fuero Juggo »*, Madrid, 1929 ; des vocabulaire techniques : O. PFÄNDLER, *Wortschatz der sportsprache Spaniens*, Bern, 1954 ; C. F. STUBBE, *Vocabulario minero antiguo*, Buenos Aires, 1945), soit des réimpressions ou reproductions récentes (P. ALCALÁ, cité p. 18, repr. fac. similé, New York, 1928 ; NEBUJA, *Voc. esp.-latin*, éd. R. Ac. Esp., 1951 ; A. DE PALENCIA, l'index de J. M. Hill, Madrid, 1957 ; ZEROLO, 3e vol. en 1913 ; BENOT, éd. de 1949 à Buenos Aires ; Martínez AMADOR, éd. fr.-esp. et esp.-fr., Barcelona, 1953, etc...). En outre, les dictionnaires publiés par fascicules dans des revues sont omis ; par ex. le *Lexicón de fauna y flora* de A. MALARET (« *Bol. Inst. Caro y Cuervo* », 1945-1958) ou le *Dicionário de português arcaico* de J. CRETELLA (« *Jornal de filologia de São Paulo* »). Il s'agit cependant d'un ouvrage général qui épargnera bien des heures de recherche.

Herbert H. GOLDEN et Seymour O. SIMCHES, *Modern Iberian Language and Literature : A Bibliography of Homage Studies*. Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1958, x + 184 pages. — Un volume semblable, consacré au français, a paru en 1953 ; un autre, concernant l'italien, est sous presse. Ce genre de travail est extrêmement utile. Comme il existe *An Index of Mediaeval Studies Published in Festschiften (1865-1946)* de H. F. WILLIAMS, les auteurs se sont limités à la période 1500-1957 environ. La section linguistique (p. 35-82) comprend 796 fiches. Le nombre de volumes d'hommage dépouillés est de 424 ; une première consultation ne nous a pas révélé de lacune. Dans l'index des noms, quelques corrections seraient à apporter. On lit, à la suite : « García Blanco, M. 691, 1417 ; Garcia Blanco, Manuel 1350 ; García Blanco, Miguel 1720. » Ce Miguel est une coquille pour Manuel, et il s'agit naturellement du même collègue dans les trois cas. J. G. Chorão de Carvalho est à *Ch-* et non à *Ca-*, et sa référence est notée 26 au lieu de 261. J. Mattoso Câmara est à *M-* et non à *C-*, comme c'est d'usage chez les auteurs portugais, et ainsi de suite. Remarques de détail qui n'ôtent rien au grand mérite de l'ouvrage.

B. POTTIER.

Maurice GRÉVISSE, *Le Bon Usage*. J. Duculot, S. A. Gembloux (Belgique). Un volume de 1156 pages. Septième édition. — Depuis la première édition jusqu'à celle-ci, qui est la septième, *Le Bon Usage* de M. Grévisse a obtenu auprès du public le succès qu'il mérite. Voilà près de dix ans que je me sers de cet ouvrage et je n'hésite pas à le recommander aux professeurs et aux étudiants français ou étrangers qui demandent quelle est la meilleure grammaire française. En effet, mieux qu'une description de la langue actuelle on y trouve un code du bon usage. Le bon usage que recherche et qu'expose M. Grévisse est celui des bons écrivains. Nous sommes, comme le rappelle le titre du volume, dans les meilleures traditions du XVIIe siècle, mais éclairées par les acquisitions de la science moderne. Ce n'est donc pas l'œuvre d'un puriste qui édicte des règles et formule des jugements arbitraires, c'est l'œuvre d'un historien de la langue qui appuie ses affirmations sur des exemples judicieusement choisis. C'est pourquoi l'on trouve dans ce copieux volume réponse à toutes les questions que l'on peut se poser. Les variations comme les incertitudes de l'usage sont clairement exposées. Chaque édition marque un progrès sur celle qui l'a précédée. Depuis la quatrième, par exemple, l'ouvrage s'est enrichi de plus de

deux cents pages. Les remaniements vont de la discrète retouche de détail à l'addition importante. M. Grévisse a fait son profit des remarques et suggestions suscitées par les précédentes éditions : c'est dire avec quel soin il s'est efforcé d'atteindre à la perfection dans la mesure du possible et de répondre aux exigences que l'on peut manifester à l'égard d'une véritable grammaire normative. Que cet ouvrage ait été écrit par un Belge pour ses compatriotes ne gênera nullement les lecteurs français qui trouveront à le pratiquer autant de profit et de plaisir que les Belges. Jean BOURGUIGNON.

Willy BAL, *La comparaison. Son emploi dans « Gaspard des Montagnes » d'Henri Pourrat.* Léopoldville, Éditions de l'Université, 1958 (Studia Universitatis Lovanium, Faculté de Philosophie et Lettres, 4), 59 pages. — Cette petite plaquette présente beaucoup d'intérêt ; l'auteur a cherché à rassembler les éléments d'une théorie de la comparaison, puis à l'illustrer par des exemples tirés de Pourrat, enfin à étudier de façon exhaustive la comparaison dans *Gaspard des Montagnes* ; il est ainsi amené à déceler les éléments caractéristiques de l'art du narrateur. La première partie est la moins satisfaisante, du point de vue de la recherche linguistique. La théorie de la comparaison reste obscure et incomplète, et les exemples qui devaient l'illustrer sont commentés d'une façon qui glisse trop vite vers la stylistique et l'esthétique. Par contre, les pages de M. Bal sur la comparaison dans *Gaspard des Montagnes* et l'art de Pourrat sont très importantes, le problème essentiel étant très bien vu : Comment Pourrat réussit-il à traduire, sans la trahir, une pensée populaire, paysanne, tout en se servant d'une langue littéraire ? L'étude serrée des procédés employés et de l'effet qu'ils produisent, étude faite avec une grande justesse d'esprit, et un sens de la langue généralement très sûr, répond à cette question. L'ouvrage se termine par l'étude des archétypes (p. 45-46), l'analyse des fonctions de la comparaison chez Pourrat (p. 47), une conclusion riche, enfin le répertoire des comparaisons intensives de *Gaspard des Montagnes*, classées selon la nature grammaticale du mot essentiel (deux cents exemples). La délicatesse et le sens poétique du commentateur rendent cette plaquette agréable à lire. Monique PARENT.

Robert de DARDEL, *Le parfait fort en roman commun*, Société de Publications Romanes et Françaises. Droz-Minard, Genève-Paris, 1958, 172 p. — Dans cet ouvrage, présenté comme thèse devant la Faculté des Lettres de l'Université de Genève, l'auteur propose d'appliquer la méthode comparative à l'étude des langues romanes, et de reconstituer ainsi le *roman commun*, qu'il définit ainsi : le latin vulgaire avant le morcellement linguistique. Après avoir écarté les objections possibles, M. de Dardel précise qu'il va, à l'aide de cette méthode, étudier le problème du parfait fort. Dans une première partie, que l'on pourrait appeler *ascendante*, en s'appuyant surtout sur les formes difficiles d'un certain nombre de verbes (formes faibles des parfaits en *-ui* notamment) dans les différentes langues romanes, il reconstitue les paradigmes des parfaits forts en *-ui* et en *-si* du roman commun, et trouve une confirmation de sa thèse dans un examen judicieux des textes du bas-latin. Dans la seconde partie, *descendante*, l'auteur refait, en prenant comme point de départ le paradigme reconstitué, l'histoire des vestiges du parfait fort en vieil italien, vieux français, vieil espagnol et vieux portugais, vieux provençal, gascon ancien et catalan, roumain, rétoroman et sarde, et administre ainsi la preuve contraire attendue. Beaucoup de vues très neuves, des hypothèses intéressantes, dans ce travail qui rendra de grands services aux romanistes.

S. ESCOFFIER.

POUR UNE NOUVELLE ÉDITION DE LA BIBLIOGRAPHIE DES DICTIONNAIRES PATOIS

Nous tenons à signaler à l'attention de tous les savants qui s'occupent de la dialectologie gallo-romane, que nous continuons à recueillir des matériaux pour une nouvelle édition refondue et mise à jour de la *Bibliographie des dictionnaires patois* (parue en 1934 sous le nº 7 de la collection publiée par la Société de publications romanes et françaises, + Supplément en 1955 sous le nº 52 de la même collection).

Nous prions tous les lecteurs de cette revue de nous signaler les publications que nous aurions pu omettre ou qui ont paru depuis 1955. Nous leur rappelons le genre d'ouvrages auxquels nous nous intéressons :

1º tous les genres de glossaires relatifs aux patois gallo-romans ;
2º toutes les publications présentant un intérêt lexicologique, soit que s'y trouvent insérés des mots patois, soit qu'elles contiennent des contes en patois.

Nous vous serions fort reconnaissants d'envoyer les indications bibliographiques concernant de telles publications à M. Hans-Erich KELLER, Hohe-Winde-Str. 100, Bâle. Ces communications doivent indiquer le lieu et la date d'édition ainsi que le nombre des pages s'il s'agit d'une publication indépendante, ou la date, l'année et la première et dernière page s'il s'agit d'une revue. En outre, nous serions très heureux si vous pouviez faire accompagner ces indications d'une brève appréciation ou spécification de la publication en question.

Nous espérons pouvoir donner ainsi aux chercheurs un instrument de travail qui les satisfera à tous égards.

Bâle.

Walther von Wartburg,
Hans-Erich Keller.

CHRONIQUE

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE

LISBONNE, 3 AVRIL 1959.

L'Assemblée Générale de la Société de Linguistique Romane s'est tenue à la Faculté des Lettres de Lisbonne (Portugal), le vendredi 3 avril 1959, au cours du IXe Congrès international d'Études Romanes, sous la présidence de M. Monteverdi, conseiller délégué auprès du Bureau, en l'absence de MM. Mario Roques, président et de MM. John Orr et Walther von Wartburg, vice-présidents. Le Président était assisté de M. P. Gardette, secrétaire-administrateur, et de M. Georges Straka, secrétaire-trésorier adjoint, de MM. Antonio Badia, Andreas Blinkenberg et Maurice Delbouille, conseillers délégués auprès du Bureau.

1° M. Monteverdi exprime les regrets de l'Assemblée de l'absence de MM. Roques, Orr et von Wartburg. Il fait des vœux pour leur santé et leur adresse le souvenir des sociétaires, qui s'associent à cet hommage par des applaudissements unanimes.

2° L'Assemblée Générale entend et approuve le rapport de M. P. Gardette, secrétaire-administrateur sur l'activité scientifique de la Société. Voici le texte de ce rapport :

Rapport de M. P. Gardette.

Nos fondateurs, en 1924, s'étaient donné comme but général de fonder une Société qui serait « un centre de ralliement pour tous les romanistes, linguistes, philologues, dialectologues » et comme « buts immédiats » de publier une bibliographie annuelle et une revue.

Vous savez que, dès la première année, la Société groupait 118 membres, dont la liste a paru dans le 1er numéro de la *Revue*. Les sociétaires éprouvèrent vite le désir de se réunir, et des congrès de linguistique romane s'organisèrent à Dijon, à Bordeaux, en Suisse, à Rome, à Nice.

Quant aux publications prévues, jamais la Bibliographie annuelle ne vit le jour. Mais la *Revue* parut régulièrement jusqu'en 1939, et sa collection, qui contient d'importantes études, est aujourd'hui très recherchée. A côté des articles proprement dits, elle a publié

un certain nombre de chroniques bibliographiques consacrées à des dialectes ou à des langues romanes.

Depuis la renaissance de notre Société en 1953, votre Bureau s'est attaché à la poursuite des buts que s'étaient assignés nos Fondateurs. Je dois vous présenter ici le résultat de nos efforts, pendant les trois années écoulées depuis notre dernière Assemblée, celle de Florence, en avril 1956.

A. — La Société. — Centre de ralliement des romanistes, notre Société a continué de se développer et jamais nous n'avons réuni un tel chiffre de sociétaires et d'abonnés. Il y avait 118 sociétaires à la fondation ; nous en avions 305 en décembre 1954 lors de la renaissance de notre Société ; en 1956, le chiffre de nos sociétaires et de nos abonnés atteignait 436 ; il atteint aujourd'hui 522, comme en fait foi la liste des membres qui vous a été distribuée. Ces membres appartiennent à 32 pays, parmi lesquels 11 groupent plus de 10 sociétaires. Ces pays sont : la France (112 sociétaires), la Grande-Bretagne (44 sociétaires), l'Allemagne (39 sociétaires), l'Italie (38), la Suisse (35), la Belgique (26), l'Espagne (22), la Suède (17), les U.S.A. (16), les Pays-Bas (12), la Yougoslavie (11). Il me semble que nous pouvons nous réjouir de ce nombre important de nos sociétaires et remercier M. Straka qui, dès 1954, n'a pas ménagé sa peine pour faire connaître notre Société par de nombreuses circulaires et correspondances.

B. — La Revue. — Les sociétaires sont en droit d'attendre de leur Bureau qu'il leur offre une revue paraissant à date fixe, ouverte à tous les sociétaires et publiant des études consacrées aux divers domaines de la recherche, aux divers problèmes que posent les langues et les dialectes de la Romania.

Pendant les trois années écoulées, nous avons publié trois tomes annuels, comportant chacun deux fascicules semestriels. Chaque fascicule porte deux numéros, pour être fidèle à la coutume qui veut que nous publiions 4 numéros par an ; il ne nous a pas paru cependant utile de donner à la publication de ces numéros un rythme trimestriel.

Nous nous sommes attachés à augmenter le nombre de pages de chaque tome, mais progressivement, en suivant la progression de nos ressources. C'est ainsi que le tome 18 (année 1954) a eu 258 pages, le tome 19 (année 1955) 301, le tome 20 (année 1956) 340, le tome 21 (année 1957) 353, et le tome 22 (année 1958) 386. Nous arrivons cette année à 400 pages.

Quant au contenu de la *Revue*, nous nous sommes d'abord conformés à l'usage de ne publier que des articles et des chroniques bibliographiques, à l'exclusion des comptes rendus critiques. Cependant il était difficile de rester complètement muet et de ne pas répondre à la politesse des collègues qui nous envoyaient leurs publications. Dès le début nous avons donc inséré, à la fin de chaque fascicule, une liste des « livres reçus ». En 1957, sur l'avis favorable des membres du Bureau, nous nous sommes décidés à donner de brefs comptes rendus. Ils tiennent 8 pages dans le fascicule de juin 1957, 11 pages dans celui de décembre 1957, à nouveau 8 pages dans le fascicule de juin 1958, 18 dans celui de décembre.

Pour être fidèle à son titre, notre *Revue* se doit d'embrasser tout le domaine roman, sans négliger aucune province de la Romania. Nous nous efforçons du moins de faire ainsi. Jusqu'à ce jour c'est le domaine gallo-roman qui a été le mieux traité. Peut-être nous le reprocherez-vous. Mais nous plaidons non coupable, en vous rappelant que la

Revue est ouverte à tous les sociétaires, et que leurs articles seront tous bien accueillis, s'ils se conforment aux conditions suivantes établies par votre Bureau :

— que ce soient des textes inédits ;
— que ce soient des articles de linguistique, de dialectologie romanes, mais non de littérature romane ;
— qu'ils soient de dimension normale. Nous ne pouvons publier ni des thèses, ni de gros volumes, dont chacun occuperait un fascicule entier ou même deux fascicules ;
— enfin qu'ils s'abstiennent de toute polémique personnelle.

Il avait été décidé, dès la fondation de notre Société, de publier des bibliographies. Et notre *Revue* en a publié autrefois un certain nombre consacrées au domaine catalan (A. Griera, I, 35-113), au roumain (A. Rosetti, I, 146-161 ; III, 207-262), à l'espagnol (A. Alonso, I, 171-180, 329-344), aux parlers lorrains (Ch. Bruneau, I, 348-413), au ladin (C. Battisti, I, 414-439), aux parlers provençaux (P. Fouché, II, 113-136), au sarde (G. Bottiglioni, II, 208-262), aux travaux serbo-croates (P. Skok, II, 263-270), aux parlers auvergnats (A. Dauzat, IV, 62-117), aux parlers champenois (Ch. Bruneau, V, 71-175), à la linguistique romane au Danemark (K. Togeby, XVII, 80-92), en Suède (R. Edgren, XVII, 93-120), en Norvège et en Finlande (B. Hasselrot, XVIII, 116-126).

Il s'agissait là de chroniques consacrées à des provinces de la Romania ou groupant les ouvrages des romanistes d'un même pays. Sans écarter de telles bibliographies nous en avons publié d'un genre différent. D'abord une Bibliographie des études lexicales de MM. Baldinger et Pottier (XX, 723-728, XXI, 329-331, XXII, 141-150) qui a inclus une liste des travaux lexicaux en cours sur le vieux-français de R. Lévy (XXI, 138-144), une Bibliographie des longues études de mots français de R. Lévy et L. Poston (XXI, 145-182), une lexicologie roumaine de E. Lozovan (XXII, 120-140, 327-357). Nous sommes prêts à continuer si on nous présente de bonnes et utiles bibliographies.

Tels ont été, au cours de ces trois dernières années, nos efforts pour grouper les romanistes, et pour mettre à leur disposition une revue dans laquelle ils puissent publier leurs travaux ou lire les travaux de leurs collègues. Pour rendre compte de toute notre activité scientifique je devrais ajouter ici la part que notre Société prend dans l'organisation de nos congrès. Mais là il convient d'être modeste : ce sont les universités invitantes qui ont tout le souci, qui portent toute la charge de cette organisation. Le Bureau de votre Société n'a guère qu'à choisir parmi les invitations qui lui sont faites si généreusement celle qui paraît le plus propre à satisfaire le plus grand nombre d'entre vous.

Quant aux résultats de nos efforts, c'est à vous de dire s'ils ne sont pas trop indignes du noble but que se proposaient nos fondateurs : d'unir tous les romanistes et de promouvoir l'étude de ces langues dans lesquelles s'expriment la culture la plus humaine, le haut idéal fraternel de la Romanité.

Le Président met aux voix le rapport de M. P. Gardette. L'Assemblée l'adopte à mains levées, à l'unanimité.

3° L'Assemblée Générale entend et approuve le rapport de M. G. Straka, secrétaire-trésorier adjoint, sur la gestion financière de la Société. Voici le texte de ce rapport :

Rapport de M. G. Straka.

Depuis notre dernier congrès, à Florence, le nombre des membres de la Société de Linguistique romane a augmenté d'environ 20 °/₀.

Certes, nous avons eu la douleur de perdre dix confrères dont plusieurs étaient nos maîtres et faisaient partie de la Société depuis sa fondation. Je les énumère dans l'ordre alphabétique : Gustave Cohen, Antonin Duraffour, Ludovic Grotaers, Ernest Hoepffner, Karl Jaberg, Edmond Junod, Ernest Platz, Mildred Pope, Giandomenico Serra, K. Sneyders de Vogel.

D'autre part, six membres ont donné leur démission pour diverses raisons personnelles ; de même 15 bibliothèques ou institutions n'ont plus renouvelé leur abonnement à la *Revue*.

Enfin, nous avons été obligés de rayer 12 membres et de supprimer l'envoi de la *Revue* à leurs adresses, parce que, malgré nos rappels réitérés, ils ne s'étaient pas acquittés, depuis plusieurs années, de leurs cotisations.

Mais, en face de ces pertes, la Société a accueilli 110 membres nouveaux, dont 61 membres individuels et 49 bibliothèques et institutions. En même temps, le nombre des abonnements anonymes transmis par des libraires s'est élevé de 60 à 78.

Ainsi, la Société compte actuellement 292 membres individuels et 152 bibliothèques et institutions, au total 444 membres, au lieu de 376 en 1956. A ce chiffre, il y a lieu d'ajouter les 78 abonnements anonymes, de sorte que la *Revue* a été distribuée en 1958 en 522 exemplaires (contre 436, il y a trois ans). Nos membres appartiennent à 32 pays entre lesquels ils se répartissent selon le tableau suivant :

	Membres individuels	Bibliothèques, institutions
AFGHANISTAN	—	1
ALLEMAGNE	21	18
ARGENTINE	1	2
AUSTRALIE	—	1
AUTRICHE	3	—
BELGIQUE	22	4
BRÉSIL	4	1
CANADA	5	2
CUBA	1	1
DANEMARK	5	1
ESPAGNE	19	3
FINLANDE	3	4
FRANCE	75	37
GRANDE-BRETAGNE	27	17
HONGRIE	—	2
IRLANDE	—	1
ITALIE	27	11
A reporter	213	106

A reporter	213	106
JAPON	—	1
LUXEMBOURG	1	1
MEXIQUE	—	1
NORVÈGE	6	1
NOUVELLE-ZÉLANDE	1	—
PAYS-BAS	8	4
POLOGNE	2	1
PORTUGAL	5	1
ROUMANIE	3	4
SUÈDE	11	6
SUISSE	26	9
TCHÉCOSLOVAQUIE	—	1
U. R. S. S.	1	4
U. S. A.	8	8
YOUGOSLAVIE	7	4
	292	152

Total des membres	444
Abonnements anonymes à la *Revue*, transmis par des libraires	78
Total des exemplaires de la *Revue*, distribués en 1958.	522

Dès 1957, la *Revue* a été tirée en 600 exemplaires, au lieu de 550 l'année précédente, et en 1958, son tirage a atteint le chiffre de 650 exemplaires. Après la distribution de chaque fascicule nouveau, une centaine d'exemplaires constitue une réserve pour les années à venir.

Par deux fois, le Bureau de la Société a été obligé d'augmenter le montant des cotisations et abonnements : à la fin de l'année 1957 de 1 500 à 1 800 fr. les cotisations, de 2 500 à 3 000 fr. les abonnements ; à la fin de 1958, de 1 800 à 2 100 fr. les premières, de 3 000 à 3 500 fr. les seconds. Nous nous excusons de ces augmentations, mais nous n'avons pu échapper aux conséquences des deux dévaluations successives du franc français ; les prix d'imprimerie et les frais postaux ont surtout augmenté, et les comptes d'exploitation font nettement ressortir le fait que le fascicule de décembre 58 nous a coûté, si l'on ne tient pas compte de l'augmentation du volume, presque 20 % de plus que le fascicule précédent.

Les frais d'impression et de distribution de la *Revue*, ainsi que les frais de secrétariat, sont couverts :

1° par les cotisations et abonnements qui représentent un peu plus de 50 % de nos recettes ;

2° par la vente des années anciennes qui produit presque 25 % des recettes ;

3° par une subvention annuelle du Centre National de la Recherche Scientifique qui, de 350 000 fr. en 1955, est passée à 400 000 fr. en 1956, à 450 000 fr. en 1957 et à

500 000 fr. en 1958 (pour l'année en cours, nous venons de demander 550 000 fr.), et qui représente à son tour presque 25 °/₀ des recettes.

A propos des années anciennes, je tiens à signaler que certains fascicules deviennent rares. Ainsi, le fascicule 69/70 n'est plus disponible qu'en 32 exemplaires, et de ce fait, nous ne possédons que 32 collections complètes de la *Revue*. Les fascicules 5/6 et 11/12, existent en 50 exemplaires chacun ; les autres sont moins épuisés, et nous en possédons 100 à 150 exemplaires en moyenne. En revanche, le stock de certains autres fascicules ou volumes est encore considérable, notamment celui du tome 16 (Cahen, *Le Vocabulaire de Racine*) 222 exemplaires, et celui du fasc. 57-58, avec la *Description phonologique du parler d'Hauteville*, de Martinet, dont nous avons toujours 230 exemplaires.

Enfin, avant de passer aux chiffres, je voudrais rappeler que, depuis la fin de l'année 1956, la *Revue* n'est plus administrée par les Éditions I.A.C. Pour des raisons d'économie qui s'imposaient et, aussi, pour simplifier le fonctionnement de notre administration, le Bureau de la Société a dénoncé le contrat avec cette maison et a décidé d'administrer directement la *Revue* et nos finances. Depuis deux ans, les nouveaux fascicules de la *Revue* sont distribués, selon mes indications, par l'imprimerie Protat qui ne nous compte que les frais d'emballage et d'affranchissement. Tout le stock de la *Revue* est déposé à mon Institut à l'Université de Strasbourg, et je me suis chargé, avec l'aide de ma secrétaire, de l'expédition des volumes anciens, de l'enregistrement des adhésions et abonnements, et de toute la comptabilité. La Société a pu ainsi économiser de 120 000 à 150 000 fr. par an. Je vous prie instamment de n'envoyer, ni de faire envoyer par vos Instituts ou par vos libraires, aucun abonnement ou commande, ni d'effectuer aucun versement aux Éditions I.A.C., comme cela arrive encore assez souvent, mais directement à moi-même selon les indications qui figurent sur la couverture des quatre derniers fascicules de la *Revue*. Je voudrais aussi vous demander de ne pas m'envoyer vos cotisations par des mandats sans numéro de notre compte de chèques postaux ; l'encaissement des mandats de ce genre complique inutilement ma tâche.

Les *comptes d'exploitation de la Société* pour les trois dernières années, 1956, 1957 et 1958, et pour les trois premiers mois de l'année en cours, jusqu'au 23 mars, sont les suivants :

I. *Année 1956.*

Balance : recettes	1 412 065 fr.
dépenses	1 276 028 fr.
Reliquat de l'année 1956	136 037 fr.

(cent-trente-six mille-trente-sept francs).

Pour les détails, voir *RLiR*, t. XXI, 1957, p. 191-193.

II. *Année 1957.*

Balance : recettes	1 555 618 fr.
dépenses	1 339 062 fr.
Reliquat de l'année 1957	216 556 fr.

(deux-cent-seize-mille-cinq-cent-cinquante six francs).

Pour les détails, voir *RLir*, t. XXII, 1958, p. 164-165.

III. *Année 1958.*

Recettes :

Reliquat de l'année 1957	216 556 fr.
Subvention du C.N.R.S. pour 1958	500 000 fr.
Cotisations et abonnements de 1956 et 1957, payés en retard	197 015 fr.
Cotisations et abonnements de 1958	744 213 fr.
Vente des années anciennes de la *Revue*	498 143 fr.
Agios	1 756 fr.
Total des recettes	2 157 683 fr.

Dépenses :

Impression et distribution de la Revue, y compris le paquetage et l'affranchissement, par l'Imprimerie Protat, Mâcon :	
fascicule 85-86, janvier-juin 1958	597 562 fr.
tirés à part du fascicule 85-86	28 094 fr.
fascicule 87-88, juillet-déc. 1958	923 141 fr.
tirés à part du fascicule 87-88	31 591 fr.
1 000 enveloppes fournies par l'Imprimerie Boehm	4 200 fr.
Frais de secrétariat engagés par Mgr Gardette :	
pour l'année 1957	30 000 fr.
pour l'année 1958	35 000 fr.
Frais de timbres : correspondance, factures, envoi des années anciennes par la poste	26 440 fr.
Heures supplémentaires de secrétariat, payées à Mlle Holder	25 000 fr.
Frais d'envoi des années anciennes par la gare : Transports Ehrhardt, 4 envois (763 fr., 500 fr., 1 162 fr., 554 fr.)	2 979 fr.
Droits de garde des titres du Fonds Dauzat	575 fr.
Taxe de tenue de compte postal	400 fr.
total des dépenses	1 704 982 fr.

Balance : recettes	2 157 683 fr.
dépenses	1 704 982 fr.
Reliquat de l'année 1958	452 701 fr.

(quatre-cent-cinquante-deux-mille-sept-cent-un francs).

IV. *Année 1959* (jusqu'au 23 mars 1959).

Recettes :

Reliquat de l'année 1958	452 701 fr.
Cotisations et abonnements de 1959	201 683 fr.
Total des recettes jusqu'au 23 mars 1959	654 384 fr.

Dépenses :

Taxe de tenue de compte postal pour 1959		500 fr.
Frais de timbres		10 000 fr.
Participation de la Société aux frais occasionnés par le Congrès de Lisbonne		79 200 fr.
Frais d'envoi des années anciennes par la gare : Transports Ehrhardt, 3 envois (1 511 fr., 1 169 fr., 880 fr.)		3 560 fr.
Total des dépenses jusqu'au 23 mars 1959		93 260 fr.
Balance : recettes	654 384 fr.	
dépenses	93 260 fr.	
En caisse à la date du 23 mars 1959	561 124 fr.	

(cinq-cent-soixante-et-un-mille-cent-vingt-quatre francs).

La somme de 561 124 fr. est déposée :

— aux Chèques Postaux, Strasbourg 524 09 extrait de compte du 21 mars 1959		233 363 fr.
— au Crédit Industriel d'Alsace et de Lorraine, Strasbourg, compte 12-34562 :		
a) revenus du Fonds Dauzat pour 1957 et 1958	50 000 fr.	
b) avoir de la Société	327 761 fr.	327 761 fr.
extrait de compte 18.3.1959	377 761 fr.	
Total des sommes déposées au C.C.P. et au CIAL		561 124 fr.

Ces comptes, accompagnés de pièces justificatives, ont été soumis aux commissaires aux comptes, MM. Antonio Badia, professeur à l'Université de Barcelone, et Paul Imbs professeur à l'Université de Strasbourg, qui les ont approuvés :

« Nous avons vérifié les comptes de la Société de Linguistique Romane pour les années 1956, 1957 et 1958, et en certifions l'exactitude aux fins de décharge du Trésorier. — Nous avons en outre vérifié l'en-caisse à la date du 23 mars 1959, qui se monte à la somme de 561 124 fr. (cinq-cent-soixante-et-un-mille-cent-vingt-quatre francs), en augmentation de 375 663 fr. sur l'en-caisse constaté lors de notre vérification de 1956. »

Lisbonne, le 2 avril 1959.
Les commissaires aux comptes :
P. Imbs, A. Badia.

A ce bilan, il y a lieu d'ajouter les comptes d'exploitation du don que M[me] Dauzat a fait à la Société en juin 1957 en souvenir de son mari et dont les rentes constituent le prix Albert Dauzat :

Don de M[me] Dauzat à la Société de Linguistique romane, versé au compte bancaire de la Société, au Crédit Industriel d'Alsace et de Lorraine, v. le relevé du 19 juin 1957 .... 550 000 fr.

1re *attribution du prix Dauzat, pour l'année 1957* : chèque bancaire, A — 145101, adressé au bénéficiaire, M Jean Seguy, Toulouse, v. le relevé de compte du C.I.A.L., 27 juin 1957..................	50 000 fr.
Achat par la Société de cinq obligations. « Emprunt National 5 % 56 » de 100 000 fr., somme relevée sur le compte de la Société au C.I.A.L., v. le relevé de compte du 2 juillet 1957..........................	500 000 fr.
Total..	550 000 fr.
Rentes annuelles des obligations « Emprunt National 5 % 56 » (titres déposés au C.I.A.L.),	
année 1957, relevé de compte du 31 janvier 1958..................	25 000 fr.
année 1958, relevé de compte du 21 octobre 1958..................	25 000 fr.
Total des sommes encaissées au compte bancaire de la Société au titre du prix Dauzat, du 16 juin 1957 au 23 mars 1959, et figurant à ce compte à la date d'aujourd'hui........................	50 000 fr.

Le reliquat de 452 701 fr. que la Société a conservé à la fin de l'année 1958, est plus de deux fois supérieur au plus important des reliquats des années précédentes. Nous en aurons besoin pour faire face à l'augmentation des frais d'impression ; toutefois, il sera utilisé en partie pour augmenter aussi le volume de la *Revue* et pour dépasser encore le nombre de 386 pages qui a été celui du tome 22 en 1958.

Mais pour pouvoir le faire, nous aurons besoin également d'encaisser les trop nombreuses cotisations en retard. En effet, notre reliquat aurait pu être plus fort encore (de 928 351 fr.), ou bien, nous aurions pu imprimer dès 1958 plusieurs articles adressés à la *Revue* au cours de l'année passée, si tous les membres avaient versé leurs cotisations à temps. Jusqu'à présent, il nous manque :

65 cotisations à 1 500 fr. pour l'année 1957, soit..................	97 500 fr.
138 cotisations à 1 800 fr. pour l'année 1958, soit..................	248 000 fr.
6 abonnements à 2 400 fr. pour l'année 1958, soit..................	14 400 fr.
6 remboursements des envois d'années anciennes..................	115 750 fr.
soit au total..................................	475 650 fr.

Or, il nous faut récupérer rapidement cette somme, et je prie tous ceux qui nous doivent leurs cotisations pour les années écoulées, de s'en acquitter d'urgence. D'autre part, je demande à tous les sociétaires de verser dorénavant les cotisations de l'année en cours régulièrement, dès le début de chaque année. Ne nous demandez pas de vous envoyer chaque fois une facture, et il faut aussi éviter à tout prix l'envoi des rappels ; tout cela représente une perte de temps inutile, et aussi une perte d'argent considérable pour la Société. Toutefois, ceux qui n'auront pas payé leurs cotisations avant la fin d'avril, recevront un rappel en mai, et s'ils ne sont pas en règle avec la Société avant la parution du fascicule de juin, celui-ci ne pourra pas leur être adressé. Nous nous excusons d'avance de cette mesure, elle devient malheureusement inévitable.

Je voudrais terminer ce rapport en insistant, comme il y a trois ans à Florence, sur le fait que, jusqu'à présent, notre budget n'a pu être équilibré que grâce à la subvention

du C.N.R.S. et à la vente des années anciennes de la *Revue*. Cette dernière ressource se tarira nécessairement tôt ou tard, partiellement ou entièrement ; j'y ai fait allusion tout à l'heure. Il faut donc la remplacer progressivement par la régularité de vos versements annuels d'une part et, d'autre part, par de nouvelles adhésions. Certains de nos confrères, comme MM. Deanovič et da Cunha, nous ont recommandé, au cours de ces dernières années, chacun jusqu'à 10 ou 15 nouveaux adhérents. Que chacun en fasse autant ! Certes, jamais la Société n'a été aussi florissante, jamais elle n'a eu autant de membres qu'à l'heure actuelle. Mais d'après nos calculs, il faudrait que la *Revue* soit tirée en 1000 exemplaires et que la Société compte de 800 à 900 membres, et alors, la *Revue* pourrait atteindre 500 pages par an, et nous serions sûrs d'équilibrer notre budget par nos propres moyens. Je souhaite que, dans trois ans, je puisse vous dire que nous sommes proches de ce but.

Le Président met aux voix le rapport de M. G. Straka. L'Assemblée l'adopte à mains levées, à l'unanimité.

4° Élection du Bureau.

Selon l'art. 6 des statuts les pouvoir du Bureau arrivent à expiration. M. Monteverdi propose la réélection du même Bureau, et l'Assemblée approuve à mains levées, à l'unanimité. Le Bureau est donc ainsi composé pour les six années à venir :

Président..	M. M. Roques.
Vice-présidents..	MM. J. Orr et von Wartburg.
Secrétaire-administrateur..	M. P. Gardette.
Secrétaire-trésorier..	M. Ch. Bruneau.
Secrétaire-trésorier adjoint..	M. G. Straka.

Les Conseillers délégués auprès du Bureau, MM. Badia, Blinkenberg, Delbouille, Gamillscheg et Monteverdi, restent en activité, leur mandat ne venant à expiration qu'en 1962.

5° Projet de réunion de la F.I.A.E.R. à la Société de Linguistique Romane.

Le Président informe l'Assemblée d'un accord intervenu entre les membres du Bureau de la Société de Linguistique Romane et les membres du Bureau de la Fédération Internationale des Associations d'Études Romanes présents au Congrès de Lisbonne. Il donne la parole à M. Delbouille pour présenter les termes de cet accord, qui seront soumis à la ratification des deux Bureaux. Voici le texte de la communication de M. Delbouille :

« En 1951, au Congrès de Liège, alors que la *Société de Linguistique Romane* n'avait pas encore repris ses activités, les romanistes présents ont constitué, sur la proposition de M. Mario Roques, qui en assuma la présidence, la *Fédération Internationale des Associations d'Études Romanes*, laquelle se proposait :

1° de susciter la constitution et d'organiser le groupement d'associations nationales ou régionales de romanistes,

2° d'obtenir la représentation de nos disciplines au sein du *Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines*, organe de l'U.N.E.S.C.O.,

3° d'assurer l'organisation des congrès internationaux de philologie romane.

Depuis lors, la *Fédération* a provoqué la constitution de diverses associations, nationales ou régionales, de romanistes et elle a participé à l'organisation des congrès; elle n'a pu, en revanche, entrer dans le *Conseil International de Philosophie et des Sciences Humaines* du fait de la constitution de la *Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes*, qui rassemble les associations représentatives des diverses philologies des langues vivantes,

De son côté, la *Société de Linguistique Romane* a repris, surtout à partir de 1953, la plupart de ses activités anciennes. Elle a, d'autre part, obtenu de s'inscrire au sein de la *Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes*, en même temps qu'elle participait à l'organisation des congrès.

Le moment semble venu de prendre les dispositions nécessaires à la coordination des efforts de la *Fédération Internationale des Associations d'Études Romanes* et de la *Société de Linguistique Romane*.

A cette fin nos collègues Monteverdi, Gardette, Blinkenberg et Delbouille, appartenant à la fois au bureau de la *Fédération* et au bureau de la *Société*, ont eu, entre eux et avec nos collègues Ramon Aramon i Serra et Cintra, membres du bureau de la *Fédération*, un échange de vues au terme duquel il a été décidé, d'un accord unanime, de soumettre à M. Mario Roques, président honoraire de la *Fédération* et président de la *Société*, ainsi qu'aux bureaux de la *Société de Linguistique Romane*, et de la *F.I.A.E.R.*, le projet suivant d'organisation :

1° Les services de la *Fédération* seraient rattachés à la *Société* et poursuivraient leur tâche de constitution et de groupement d'associations nationales ou régionales de romanistes; ils disposeraient, pour les informations nécessaires, de l'hospitalité de la *Revue Internationale de Linguistique Romane*; M. R. Aramon i Serra, secrétaire de la *Fédération*, assumerait au sein de la *Société* et auprès de la *Revue*, la responsabilité de la tâche en question et il aurait, à ce titre, qualité de conseiller délégué auprès du bureau de la *Société*.

2° Il serait recommandé aux membres des associations nationales ou régionales de romanistes groupées jusqu'à présent dans la *Fédération*, de demander leur inscription à titre personnel comme membre de la *Société*.

3° La *Société* assumerait à la fois les frais de fonctionnement du service dirigé par M. Aramon i Serra et le développement des relations des associations de romanistes avec le *Centre International de la Philosophie et des Sciences Humaines* à travers la *Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes*.

4° Les congrès de linguistique et de philologie romanes seraient organisés, dans la mesure du possible, par les associations nationales ou régionales, à l'initiative et sous le patronage de la *Société de Linguistique Romane*, qui déciderait du choix de leur siège. »

6° Date et lieu du prochain Congrès :

Le prochain Congrès devra se tenir dans trois ans, en 1962. Quant au siège de ce Congrès, plusieurs candidatures sont présentées. M. Monteverdi lit le télégramme et les lettres relatifs à ces candidatures :

— Télégramme adressé à M. Manuel de Paiva Boleo, président du IXe Congrès International Linguistique Romane, Cidade Universitaria, Lisboa (Portugal) : « Notre Acadé-

mie propose Bucarest comme siège du Xe Congrès International Linguistique Romane. Prière présenter et soutenir cette proposition — Iorgu Iordan, vice-président Académie de la République Populaire Roumaine. »

— Lettre adressée par M. E. Schüle à Mgr Gardette, en date du 31 mars 1959 : « Monseigneur, J'ai l'honneur de confirmer par ces lignes que la Suisse pose sa candidature pour l'organisation du Congrès de Ling. romane de 1962. Nous n'avons pas encore fait de choix définitif quant à la ville (ou aux villes) où siégerait le congrès, mais nous pouvons vous dire que M. von Wartburg a bien voulu accepter la présidence d'un congrès qui serait attribué à la Suisse pour 1962. Veuillez croire, Monseigneur, à l'expression de mes sentiments très respectueux. » *Signé* : E. Schüle.

— Lettre adressée à Mgr Gardette par M. Hans Rheinfelder : « Monsignore et cher Collègue, Vous vous souvenez sans doute que j'avais proposé Munich comme prochain lieu de notre congrès. Or, au mois de janvier, un collègue suisse m'a écrit au nom des romanistes de son pays, et m'a demandé si je voulais renouveler ma proposition de Munich. Je devais lui répondre que, pour 1962, je ne disposerais probablement pas de collaborateurs pour préparer un Congrès et que je céderais très volontiers ma place à la Suisse. Je vous fais part de cette retraite, en vous assurant de mes sentiments bien sincères. » *Signé* : Hans Rheinfelder.

— Lettre adressée à Mgr Gardette par M. Harri Meier, en date du 1er avril 1959 : « Monseigneur, Au VIIIe Congrès international de Linguistique Romane, à Florence, on avait fait la proposition de célébrer en Allemagne le Congrès de 1959. Cette proposition fut retirée en faveur de l'invitation portugaise. Au nom du Recteur de l'Université de Bonn, j'ai l'honneur de proposer Bonn comme lieu du Xe Congrès (1962). La ville et l'Université où Friedrich Diez a créé notre discipline et où se trouve le tombeau du fondateur de la philologie romane moderne, et où ont enseigné, après Diez, Wendelin Foerster, Wilhelm Meyer-Lübke et Ernst Robert Curtius, seraient heureuses de pouvoir recevoir les Romanistes à l'occasion du Xe Congrès. Veuillez agréer, Monseigneur, l'assurance de mes sentiments les plus dévoués. » *Signé* : Harri Meier.

— Lettre adressée par M. Paul Imbs à M. le Président du Congrès, en date du 31 mars 1959 : « Monsieur le Président, J'ai l'honneur de vous informer que les Romanistes de l'Université de Strasbourg avaient l'intention de poser la candidature de leur ville pour le prochain congrès international de la Société de Linguistique Romane. Ayant appris que leurs voisins suisses posaient la candidature de leur pays, les romanistes de Strasbourg ont décidé de retirer la leur en faveur de celle de la Suisse. Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments confraternels. » *Signé* : Paul Imbs, professeur à la Faculté des Lettres, directeur du Centre de Philologie Romane de Strasbourg.

M. Monteverdi donne la parole aux sociétaires qui désireraient appuyer les candidatures présentées :

M. Rosetti rappelle qu'au congrès de Florence le Portugal a été désigné comme siège du prochain congrès parce que, pays roman, il n'avait pas encore reçu le Congrès. La Roumanie se trouve aujourd'hui dans la même situation qui était celle du Portugal à

cette époque. Il rappelle l'activité scientifique des linguistes roumains. Il rappelle enfin que la Suisse a déjà, en 1930, organisé un Congrès de Linguistique Romane [1].

M. Tagliavini appuie la candidature de la Roumanie en faisant remarquer que le Congrès de Lisbonne se tient à l'extrémité occidentale de la Romania, que le Congrès de Bucarest se tiendrait à l'extrémité orientale, ce qui établirait une sorte d'équilibre.

M. E. Schüle appuie la candidadure de la Suisse. Il rappelle la situation exceptionnelle de ce pays au centre de l'Europe, ce qui favoriserait le voyage de nombreux congressistes. Il rappelle aussi sa situation linguistique particulière de pays possédant trois langues nationales romanes. Il indique enfin qu'un congrès organisé en Suisse serait présidé par M. von Wartburg.

« M. Rohlfs exprime le partage qu'il sent en lui entre les diverses candidatures, toutes excellentes et les bienvenues. Dans le grand embarras du choix il se sentirait, comme tout romaniste allemand, très heureux et très honoré de voir se réunir le prochain congrès dans une ville d'Allemagne. Il doit, néanmoins, remarquer que la Suisse se recommande par sa position très centrale et par le fait qu'elle héberge en son territoire trois langues romanes officiellement reconnues. Il insiste, en même temps, sur l'invitation de

1. Texte de la déclaration de M. Rosetti, communiqué à la Rédaction par M. I. Iordan : « La délégation roumaine répète devant l'Assemblée Générale de la S.L.R. la proposition transmise par télégramme par l'Académie de la R.P.R. à M. de Paiva Boléo, en sa qualité de président du Congrès, à MM. Roques, président de la S.L.R., et à M. W. von Wartburg, vice-président de cette Société, de fixer le prochain congrès de linguistique romane à Bucarest. Les motifs qui appuient notre proposition sont les suivants :

1° Il y a trois ans, à Florence, lorsque la délégation roumaine a proposé, à la fin du VIIIe congrès, que le prochain congrès ait lieu en Roumanie, il nous a été répondu qu'une proposition analogue en faveur du Portugal avait été déposée au préalable par la délégation portugaise. L'argument principal a été qu'aucun congrès de linguistique romane ne s'était encore tenu au Portugal. Mais on nous a promis qu'à la suite du IXe congrès à Lisbonne, le prochain congrès se tiendra à Bucarest. La Roumanie se trouve donc aujourd'hui dans la situation où se trouvait le Portugal il y a trois ans, et elle figure la première sur la liste des pays de langue romane où ne n'est pas encore tenu un congrès de linguistique romane.

2° L'activité scientifique des linguistes roumains dans plusieurs domaines et notamment dans la linguistique romane, qui a été jugée en général favorablement, appuie notre proposition. Cela n'implique nullement, cela va de soi, un jugement défavorable pour les autres pays de langue romane. Nous apprécions, comme tous nos confrères, la belle activité de nos collègues suisses.

3° Enfin, la Suisse, qui n'est que partiellement de langue romane, a organisé déjà un congrès de linguistique romane, en juin 1930. Choisir la Suisse comme lieu du prochain congrès serait lui accorder une préférence, au détriment de la Roumanie, pays de langue romane, où ne s'est pas encore tenu de congrès.

Pour les motifs qui viennent d'être exposés, nous proposons à l'Assemblée d'accepter notre proposition, de manière que le Xe congrès de linguistique romane ait lieu à Bucarest en 1962.

la Roumanie, pays extrêmement hospitalier et dont la langue doit présenter un intérêt particulier pour tout romaniste. Il se permet de qualifier cette lacune dans le choix des pays de langues romanes pour nos congrès internationaux comme une vraie obligation morale. Il regretterait si la Société passait trop légèrement au-dessus de cette fort aimable invitation, répétée déjà plusieurs fois[1] ».

M. Delbouille fait appel à la sagesse de la Société. Il fait remarquer qu'en présence de plusieurs candidatures l'Assemblée est menacée de division, qu'au surplus le président, les deux vice-présidents et un grand nombre de sociétaires sont absents. Il rappelle l'expérience des précédents congrès : le siège des uns a été décidé à l'Assemblée Générale, celui des autres a été décidé par le Bureau. Il conseille à l'Assemblée de ne procéder à aucun vote dans le cas présent et de s'en remettre à la décision du Bureau, à qui l'article 4 des statuts donne les pouvoirs les plus étendus.

M. Iordan, tout en soutenant vigoureusement la candidature de la Roumanie, reconnaît que les statuts donnent au Bureau le pouvoir de décider. Il demande toutefois que le Bureau procède auparavant à la consultation de tous les membres de la Société, afin que chacun puisse exprimer son désir au sujet du siège du Congrès.

PRIX ALBERT DAUZAT

Ce prix a été fondé en 1957 par Mme Albert Dauzat en souvenir de son mari. Il est confié à la Société de Linguistique Romane et attribué tous les deux ans.

Le Bureau de la Société de Linguistique Romane a décidé d'attribuer cette année le Prix Albert Dauzat à M. Pierre Nauton, chargé de recherche au Centre National de la Recherche Scientifique, directeur adjoint de l'Institut de Linguistique Romane de Lyon, pour ses travaux de dialectologie et spécialement pour l'*Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*.

1. Texte communiqué à la rédaction par M. Rohlfs.

LISTE DES MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE[1] AU 1er MARS 1959

I

MEMBRES INDIVIDUELS

ÅHLBORN (Gunnar), professeur au Lycée, chargé de cours à l'Université, Källsprangsgatan 3, Göteborg (Suède).

ALARCOS LLORACH (Emilio), professeur à l'Université, Teverga 1, Oviedo (Espagne).

ALESSIO (Giovanni), professeur à l'Université, Via Posillipo 102, Napoli (Italie).

ALLIÈRES (Jacques), assistant à la Faculté des Lettres, 32 *bis*, rue Raymond-IV, Toulouse (Haute-Garonne, France).

ALVAR (Manuel), professeur à l'Université, Melchor Almagro 3, 4º A, Granada (Espagne).

ANGLADA (Maria Angela, Mme), C. Riera, 31, Vich, Barcelona (Espagne).

ANTOINE (Gérald), professeur à l'Université, 19, avenue de Tourville, Paris VIIe (France).

ARAMON I SERRA (Ramón), membre de l'Institut d'Estudis Catalans, directeur d'*Estudis Romànics*, Paris, 150, 3º, Barcelona (Espagne).

BABIN (Jean), recteur honoraire de l'Université de Strasbourg, directeur du Centre national des Œuvres universitaires, 69, quai d'Orsay, Paris VIIe (France).

BADIA MARGARIT (Antonio), professeur à l'Université, membre de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Puertaferrisa 8, Barcelona (Espagne).

BAL (Willy), professeur à l'Université Lovanium, B. P. 108, Léopoldville (Congo belge).

BALDINGER (Kurt), professeur à l'Université de Heidelberg, directeur de la *Zeitschrift für romanische Philologie*, Peter-Schnellbach-Strasse 53, Neckargemünd bei Heidelberg (Allemagne).

BAROIN (Jeanne, Mme), professeur au Lycée de Jeunes Filles, 41, avenue Clemenceau, Mulhouse (Haut-Rhin, France).

BASTIN (Julia, Mlle), professeur à l'Université, 27, avenue de l'Université, Bruxelles (Belgique).

1. Cette liste, publiée à l'occasion du IXe Congrès international de Linguistique romane, tenu à Lisbonne du 31 mars au 4 avril 1959, est une mise à jour des listes parues antérieurement dans la *RLiR*, t. XIX, 1955, p. 132-144, t. XX, 1956, p. 156-160, t. XXI, 1957, p. 193-196, et t. XXII, 1958, p. 165-168. Nous avons cru de notre devoir d'y joindre une liste des membres décédés, afin de rappeler la mémoire de ces confrères, dont les noms resteront étroitement liés à la vie de la Société.

BATTAGLIA (Salvatore), professeur à l'Université, directeur de *Filologia Romanza*, Malatesta 18, Napoli (Italie).
BATTISTI (Carlo), professeur honoraire de l'Université de Florence, Istituto di Glottologia, Università degli Studi, Firenze (Italie).
BECK (Pierre), professeur au Collège des Minimes, 324, rue Garibaldi, Lyon, 7e (Rhône, France).
BERNHEIM (Mme), 972 Fifth Avenue, New York (U. S. A.).
BLINKENBERG (Andreas), professeur à l'Université, Université, Aarhus (Danemark).
BLOCH (Mme Oscar), 79, avenue de Breteuil, Paris XVe (France).
BLONDIN (Roland), professeur, 38, rue Lucien-Perquel, Montmorency (Seine-et-Oise, France).
BOLÉO (Manuel de PAIVA), professeur à l'Université, directeur de la *Revista portuguesa de Filologia*, rua Filipe Simoẽs 33, Coïmbra (Portugal).
BONI (Marco), professeur à l'Université, Via Saragozza 47, Bologna (Italie).
BORODINA (Melitina A., Mme), docent à l'Université, collaboratrice de l'Institut de Linguistique de l'Académie des Sciences, quai de l'Université, 5, Leningrad V-164 (U. R. S. S.).
BOTTIGLIONI (Gino), professeur à l'Université, Istituto di glottologia, Università, Bologna (Italie).
BOTTKE (Karl G.), professeur à l'Université de Wisconsin, 412 North Lake Street, Madison 5, Wisconsin (U. S. A.).
BOURCIEZ (Jean), professeur à l'Université, doyen honoraire de la Faculté des Lettres, directeur de la *Revue des Langues romanes*, Université, Montpellier (Hérault, France).
BOURGUIGNON (Jean, abbé), professeur aux Facultés Catholiques de Lyon, 30, rue Francisque-Jomard, Oullins (Rhône, France).
BOUTIÈRE (Jean), professeur à l'Université, 6, rue Pierre-Curie, Paris, Ve (France).
BRÜCH (Joseph), professeur honoraire de l'Université de Vienne, Michaelerwaldweg 9, Wien, XIX (Autriche).
BRUCH (Robert), secrétaire de la Commission de rédaction du *Dictionnaire des patois luxembourgeois*, Cents 6, Luxembourg (Luxembourg).
BRUMMER (Rudolf), professeur à l'Université Libre de Berlin, Sedanstrasse 28 A, Berlin-Steglitz (Allemagne)..
BRUN (Auguste), professeur honoraire de l'Université d'Aix, 26, boulevard Longchamp, Marseille, Ier (Bouches-du-Rhône, France).
BRUNEAU (Charles), professeur honoraire de l'Université de Paris, 3, rue Marié-Davy, Paris XIVe (France).
BRUNEL (Clovis), directeur honoraire de l'École des Chartes, membre de l'Institut, 11, rue Cassette, Paris VIe (France).
BUESCU (Victor), chargé de cours à l'Université de Lisbonne, avenida dos Estados Unídos da América, lote 368, 7-D, Lisboa (Portugal).
BURGER (André), professeur à l'Université de Genève, directeur des *Cahiers Ferdinand de Saussure*, Cartigny, canton Genève (Suisse).

CAMPROUX (Charles), professeur à l'Université, Lt du Mas-de-Tesse, route de Lodève, Montpellier (Hérault, France).

CARNOY (Albert), professeur honoraire de l'Université de Louvain, 121, rue de Bruxelles, Louvain (Belgique).

CARVALHO (José Gonçalo C. HERCULANO de), professeur à l'Université, rua Dr Augusto Rocha 7, Coïmbra (Portugal).

CASTELLANI (Arrigo), professeur à l'Université, 4, avenue du Moléson, Fribourg (Suisse).

CATALÁN Menéndez Pidal (Diego), professeur à l'Université, Universidad, La Laguna, Canarias (Espagne).

CINTRA (Luís Filipe LINDLEY), chargé de cours à l'Université, Avenida dos Estados Unídos da América, JFL-1, 5º E, Lisboa (Portugal).

COELHO (Jacinto do PRADO), professeur à l'Université, rua Marquês de Fronteira 131-5º E, Lisboa (Portugal).

COHEN (Marcel), professeur honoraire de l'École des Langues Orientales, professeur à l'École des Hautes Études, 20, rue Joseph-Bertrand, Viroflay (Seine-et-Oise, France).

COLÓN DOMÉNECH (Germán), lecteur à l'Université de Bâle, Holeestrasse 3, Bâle (Suisse).

COMPANYS MALDONADO (Manuel), professeur à l'Institut Français de Barcelone et à l'Instituto Internacional de Enseñanza por Correspondencia, Maestro Nicolau 9-11, Barcelona (Espagne).

CONTINI (Gianfranco), professeur à l'Université, Via del Cantone 9, Firenze (Italie).

CORNU (Maurice), docteur ès Lettres, Luzernstrasse 873, Zurich (Suisse).

COROMINAS (Juan), professeur à l'Université de Chicago, Carratera de Saría 37, 2º, Barcelona (Espagne).

CORTELAZZO (Manlio), secrétaire du Comité de l'*Atlas Linguistique méditerranéen*, Via Rezzonico 16, Padova (Italie).

CORTÉS VÁSQUEZ (Luis), professeur à l'Université, Facultad de Letras, Universidad, Salamanca (Espagne).

COUSTENOBLE (Hélène N., Mlle), professeur à University College, Gower Street, London W. C. 1 (Grande-Bretagne).

COVENEY (James), directeur adjoint des *Examinations in Modern Languages* de la *Civil Service Commission* de Londres, 72 Ainsdale Road, Ealing, London W. 5 (Grande-Bretagne).

CREMONA (Joseph Anthony), professeur à l'Université, St. Catharine's College, Cambridge (Grande-Bretagne).

CREWS (Cynthia Mary, Mme), professeur à l'Université, 16 Grange Court, Leeds 6 (Grande-Bretagne).

DA CUNHA (Celso FERREIRA), professeur à l'Université du Brésil, rua Diógenes Sampaio 18, apart. 101, Rio de Janeiro (Brésil).

VAN DAM (C. F. A.), professeur à l'Université, Het Spaans Instituut, Drift 31, Utrecht (Pays-Bas).

DARBORD (Michel), professeur à l'Université de Rennes, 77, boulevard du Maréchal-Joffre, Bourg-la-Reine (Seine, France).

DAUZAT (Mme Albert), 2, rue François-Coppée, Paris XVe (France).

DEANOVIČ (Mirko), professeur à l'Université, directeur des *Studia romanica et anglica Zagrabiensia*, Hercegovačka 36, Zagreb (Yougoslavie).

DELBOUILLE (Maurice), professeur à l'Université, membre de l'Académie Royale de Langue et de Littérature françaises, 75, rue des Vignes, Chênée-lez-Liège (Belgique).
VAN DEYCK (Camille), professeur, 112, avenue Élisabeth, Berchem-Anvers (Belgique).
DIVERRES (Armel H.), professeur à l'Université, 202 Queen's Road, Aberdeen (Scotland, Grande-Bretagne).
DROZ (Eugénie, Mlle), docteur ès Lettres, 8, rue Verdaine, Genève (Suisse).
DUBOIS (Michel), professeur au Lycée Montaigne, 16 rue Montbrun, Paris XIVe (France).
DUBOIS (Raymond), stagiaire de recherches au C. N. R. S., Sus-Saint-Léger (Pas-de-Calais, France).
DUBUISSON (Pierrette, Mlle), collaboratrice du C. N. R. S., 1, quai Pluviose, Saint-Amand-Montrond (Cher, France).
DULONG (Gaston), professeur à la Faculté des Lettres, Université, Québec (Canada).
DURDILLY (Paulette, Mlle), collaboratrice de l'Institut de Linguistique romane des Facultés catholiques de Lyon, Feyzin (Isère, France).

EBNETER (Théodore), professeur, Obstgarten, Wettingen (Suisse).
EGLOFF-BODMER (Wilhelm), docteur ès Lettres, professeur, Gellerstrasse 4, St.-Gallen (Suisse).
ELCOCK (William D.), professeur à l'Université de Londres, Westfield College, 300 Finchley Road, Hampstead, London N. W. 3 (Grande-Bretagne).
ELWERT (W. Theodor), professeur à l'Université, Oberer Laubenheimer Weg 13, Mainz a. Rh. (Allemagne).
ENGELS (J. Dr.), lecteur à l'Université, Oudwijkerlaan 21, Utrecht (Pays-Bas).
ESCOFFIER (Simone, Mme), docteur ès Lettres, maître de conférences à la Faculté Catholique des Lettres de Lyon, 4, rue Guynemer, Lyon (Rhône, France).
EWERT (Alfred), professeur honoraire de l'Université d'Oxford, directeur de *French Studies*, 14 Blandford avenue, Oxford (Grande-Bretagne).

FALK (Paul), professeur à l'Université, Lilljeborgsvägen 10, Uppsala (Suède).
FANKHAUSER (F.), professeur, Schaffhauserstrasse 40, Winthertur (Suisse).
FAY (Percival B.), professeur à l'Université, 955 Mendocino avenue, Berkeley 7, Californie (U. S. A.).
FLUTRE (Louis-Fernand), professeur à l'Université, 101, boulevard des Belges, Lyon (Rhône, France).
FLYDAL (Leiv), professeur à l'Université (Norges Handelshögskole), Fiolveien 14 A, Bergen (Norvège).
FOLENA (Gianfranco), professeur à l'Université, Via Vesalio 6, Padova (Italie),
FOX (John), professeur à l'Université, 6 Hill Close, Higher Kings avenue, Exeter (Grande-Bretagne).
FOUCHÉ (Pierre), professeur à l'Université, directeur du *Français moderne* et de la *Revue internationale d'onomastique*, 31, rue Claude-Bernard, Paris Ve (France).
FRAPPIER (Jean), professeur à l'Université, 28, avenue Daumesnil, Paris XIIe (France).
FREI (Henri), professeur à l'Université de Genève, directeur des *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 3, chemin des Voirons, Chênes-Bougeries, canton Genève (Suisse).

Gamillscheg (Ernst), professeur honoraire de l'Université de Tübingen, directeur de la *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, Olgastrasse 8, Tübingen (Allemagne).

Gardette (Pierre, Mgr), recteur des Facultés Catholiques de Lyon, membre correspondant de l'Institut de France, 25, rue du Plat, Lyon (Rhône, France).

Gasca Queirazza (Giuliano, R. P.), assistant à l'Institut de Philologie romane, Università, Via Arcivescovado 9, Torino (Italie).

Gavel (Henri), professeur honoraire de l'Université de Toulouse, place Lamothe, Anglet (Basses-Pyrénées, France).

Gendron (J.-Denis), professeur à l'Université Laval, 1237, rue de Repentigny, Québec, P. Q. (Canada).

Ghirlanda (Elio, Dr.), rédacteur au *Vocabulario dei dialetti della Svizzera Italiana*, Via Lambertenghi 8, Lugano (Suisse).

Giese (Wilhelm), professeur à l'Université, Hallerstrasse 40, Hamburg 13 (Allemagne).

Glaettli (Hugo), professeur, Zürichstrasse 88, Küsnacht-Zürich (Suisse).

Gonon (Marguerite, Mlle), attachée de recherches au C. N. R. S., Poncins, par Feurs (Loire, France).

González Llubera (Ignacio), professeur à l'Université, ancien doyen de la Faculté des Lettres, Queen's University, Belfast (Irlande du Nord, Grande-Bretagne).

Goosse (André), professeur à l'Institut préparatoire de l'Université, 94, rue Marie-Thérèse, Louvain (Belgique).

Gossen (Charles-Théodore), professeur à l'Université de Francfort, Berninastrasse 76, Zürich 57 (Suisse).

Griera (Antonio, Mgr), professeur à l'Université, membre de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, membre honoraire de l'Académie Royale de Suède, Monasterio San Cugat del Valles (Barcelona, Espagne).

Gsell (René), agrégé de grammaire, assistant à la Faculté des Lettres, directeur de l'Institut de phonétique, 7, place Condorcet, Grenoble (Isère, France).

Guberina (Petar), professeur à l'Université, directeur des *Studia romanica et anglica Zagrabiensia*, Trg Žrtava Fašizma 3, Zagreb (Yougoslavie).

Guilbert (Louis), professeur agrégé de grammaire, 129, boulevard Masséna, Paris XIIIe (France).

Guillaume (Gabriel, abbé), professeur aux Facultés Catholiques, 27, rue Volney, Angers (Maine-et-Loire, France).

Guillermou (Alain), professeur à l'École des Langues orientales vivantes, 1, avenue Léon-Bourgoin, Courbevoie (Seine, France).

Guiter (Henri), docteur ès Lettres, 10, place Rigaud, Perpignan (Pyrénées-Orientales, France).

Hackett (W. M., Mlle), professeur à l'Université, French Department, King's College, Strand, London W. C. 2 (Grande-Bretagne).

Hallig (Rudolf), professeur à l'Université, Planckstrasse 9, Göttingen (Allemagne).

Hammarström (Göran), professeur à l'Université, Fonetiska Institutionen, Thunbergsvägen 3, Uppsala (Suède).

Hasselrot (Bengt), professeur à l'Université, directeur des *Studia neophilologica*, Gropgränd 2 A, Uppsala (Suède).

Haudricourt (André-G.), maître de recherches au C. N. R. S., 47, rue d'Assas, Paris VIe (France).

Heilmann (Luigi); professeur à l'Université, Via Zamboni 33, Bologna (Italie).

Heinimann (Siegfried), professeur à l'Université, Falkenweg 9, Berne (Suisse).

Henrichsen (Arne-Johan), professeur à l'Université, Fransk Institutt, Allégatan 49, Bergen (Norvège).

Henry (Albert), professeur à l'Université de Bruxelles, 7, square Coghen, Uccle-Bruxelles (Belgique).

Heron de Alencar (Francisco), professeur à l'Université, Faculdade de Filosofia e Letras, Universidade da Bahia, Salvador-Bahia (Brésil).

Hilty (Gerold, Dr.), Buchstrasse 37, Saint-Gallen (Suisse).

Holland (Michael), professeur à l'Université, 1 Park Terrace, Glasgow C. 3 (Scotland, Grande-Bretagne).

Hollyman (K. J.), professeur à Auckland University College, P. O. Box 2553, Auckland (New Zeeland).

Horluc (Pierre), vice-recteur honoraire de l'Académie d'Alger, 10, rue d'El Biar, Alger (Algérie, France).

Horn (Alexandre), Spiegelgasse 9, Wiesbaden (Allemagne).

Huber (Konrad), professeur à l'Université de Zurich, Auf der Grueb 38, Meilen, canton Zurich (Suisse).

Hubschmied (Johann Ulrich), professeur, Rebhaldensteig 4, Küsnacht, canton Zürich (Suisse).

Imbs (Paul), professeur à l'Université, directeur du Centre de Philologie romane de l'Université de Strasbourg, 29, rue Louis-Apffel, Strasbourg (Bas-Rhin, France).

Iordan (Iorgu), professeur à l'Université, membre de l'Académie roumaine, directeur de la *Revue de Linguistique*, Strada Sofia 21, Bucureşti (Roumanie).

Jernej (Josip), docent à la Faculté des Lettres, Université, Ilica 148 a, Zagreb (Yougoslavie).

Jodogne (Omer), professeur à l'Université, doyen de la Faculté des Lettres, directeur des *Dialectes belgo-romans*, 17 rue Émile-van-Arenbergh, Louvain (Belgique).

Keller (Hans Erich), Privat-Docent à l'Université, rédacteur au *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Hohe Windestrasse 100, Bâle (Suisse).

Kjellen (Oskar, Phil. Dr.), professeur, Norra Vallvägen 6, Kristianstad (Suède).

Klincksieck (C.), éditeur, 11, rue de Lille, Paris VIIe (France).

Klungsøyr (Ivar), lecteur à l'École des Hautes Études commerciales de Norvège, Fiolveien 14 A, Bergen (Norvège).

Kohler (Eugène), professeur émérite de l'Université de Strasbourg, La Thumenau, poste Nordhouse (Bas-Rhin, France).

Kraemer (Erik von), professeur à l'Université, Vespervägen 8 B 20, Helsinki (Finlande).

Kravtchenko (Suzanne, Mme), conservateur de la Bibliothèque de l'Université de Grenoble, chemin des Buclos, Meylan (Isère, France).

KRÖLL (Heinz, Dr.), chargé de cours à l'Université, Kaiserstrasse 36, VI, 110, Mainz (Allemagne).

KRÜGER (F.), professeur à l'Université, Instituto de Lingüistica, Patricias Mendocinas 605, Mendoza (Argentine).

KUEN (Heinrich), professeur à l'Université, Loewenichstrasse 16, Erlangen (Allemagne).

KUHN (Alwin), professeur à l'Université, Kärntnerstrasse 26, Innsbrück (Autriche).

LACHAT (J.), Le Cognot, Laroche-s-Cydrane (Yonne, France).

LACOURCIÈRE (Luc), professeur à l'Université, Faculté des Lettres, Université Laval, Québec, P. Q. (Canada).

LAFON (René), professeur à l'Université de Bordeaux, Villa Mariana, 55 *bis*, avenue Gambetta, Arcachon (Gironde, France).

LÅNGFORS (Arthur), professeur honoraire à l'Université, 3 B 8 Rahapajankatu, Helsinki (Finlande).

LANLY (André), inspecteur d'Académie, 8, avenue Jonnart, Alger (Algérie, France).

LAPESA (Rafael), professeur à l'Université, membre de l'Académie Espagnole, Residencia de Profesores 3, Calle de Isaac Peral, Madrid (Espagne).

LAVAUD (Jacques), professeur à l'Université, doyen de la Faculté des Lettres, 61, rue Théophraste-Renaudot, Poitiers (Vienne, France).

LÁZARO CARRETER (Fernando), professeur à l'Université, Colegio Mayor de San Bartolomé, Salamanca (Espagne).

LECOY (Félix), professeur au Collège de France, 2, rue de Tournon, Paris VIe (France).

LEFÈVRE (Yves), professeur à l'Université de Bordeaux, 5, rue des Pâtures, Paris XVIe (France).

LEGGE (Mary Dominica, Mlle), professeur à l'Université, French Department, The University, Chambers Street, Edinburgh (Scotland, Grande-Bretagne).

LEGROS (Élisée), professeur à l'Université, directeur scientifique de l'*Atlas linguistique de la Wallonie*, 7, rue Pasteur, Liège (Belgique).

LE HIR (Yves), professeur à l'Université, 4, place Paul-Vallier, Grenoble (Isère, France).

LEHMANN (A. George), professeur à l'Université, Department of French, The University, Reading (Grande-Bretagne).

LEJEUNE (Rita, Mme), professeur à l'Université, 17, rue Saint-Pierre, Liège (Belgique).

LEROY (Maurice), professeur à l'Université, doyen de la Faculté des Lettres, 30, avenue du Roi-Chevalier, Bruxelles 15 (Belgique).

LEVY (Raphael), professeur à l'Université, Batts Hall, The University of Texas, Austin, Texas (U. S. A.).

LEWICKA (Halina, Mme), professeur à l'Université, directrice du *Kwartalnik neofilologiczny*, Pulawska 26, Warszawa 12 (Pologne).

LOMBARD (Alf), professeur à l'Université, Helgonavägen 12, Lund (Suède).

LORIOT (Robert), professeur à l'Université de Dijon, 15, rue Madame, Paris VIe (France).

LOZOVAN (Eugène), chargé de cours à l'Université, Frederiksgade 17, København K (Danemark).

Mac Millan (Duncan), professeur à l'Université, Minto Huose, Chambers Street, Edinburgh (Scotland, Grande-Bretagne).

Malkiel (Yakov), professeur à l'Université, directeur de *Romance Philology*, 4333 Dwinelle Hall, University of California, Berkeley 4, Calif. (U.S. A.).

Malmberg (Bertil), professeur à l'Université, directeur des *Studia linguistica*, Fonetiska Institutionen, Kävlingevägen 20, Lund (Suède).

Mańczak (Witold), docent à l'Université de Cracovie, Łobzowska 9, Kraków (Pologne).

Margueron (Claude), professeur à l'Université, 6, rue Marié-Davy, Paris XIVe (France).

Marsan (E.-R., Mlle), professeur à l'Université, 2, rue de la Garlaye, Clermont-Ferrand (Puy-de-Dôme, France).

Massignon (Geneviève, Mlle), collaboratrice au C. N. R. S., 21, rue Monsieur, Paris, VIIe (France).

Mastrelli (Carlo Alberto), professeur à l'Université de Catane, assistant à l'Université de Florence, Via A. Vannucci 22, Firenze (Italie).

Mazaleyrat (Jean), professeur à l'Université, 15, rue Beaumarchais, Clermont-Ferrand (Puy-de-Dôme, France).

Meier (Harri), professeur à l'Université, Wegelerstrasse 2, Bonn (Allemagne).

Melillo (Michele), docent à l'Université, Viale C. Colombo 348, Roma (Italie).

Menéndez Pidal (Ramón), membre de l'Académie espagnole, Cuesta del Zarzal 23, Chamartin-Madrid (Espagne).

Merlo (Clemente), professeur honoraire de l'Université de Pise, Oggebbio (Novara, Italie).

Michaëlsson (Karl), professeur honoraire de l'Université de Göteborg, 6 Gibraltargatan, Göteborg (Suède).

Migliorini (Bruno), professeur à l'Université, président de l'Accademia della Crusca, 17, via La Marmora, Firenze, 127 (Italie).

Mir (José Ma C. M. F.), Palaestra Latina, Conde 2, Barbastro (Huesca, Espagne).

Miron (Paul), docteur ès Lettres, lecteur de roumain aux Universités de Bonn et de Cologne, Romanisches Seminar, Universität, Bonn (Allemagne).

Moll (Francisco de B.), professeur, directeur du *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Plaza de España 86, Palma de Mallorca (Espagne).

Monfrin (Jacques), professeur à l'École des Chartes, 29, boulevard Saint-Michel, Paris Ve. (France).

Monteverdi (Angelo), professeur honoraire de l'Université de Rome, doyen de la Faculté des Lettres, directeur de *Cultura Neolatina*, Via C. B. Piazza 18, Roma (Italie).

Muljačič (Zarko), docent à la Faculté des Lettres de Zadar, Splitska 4, Zadar (Yougoslavie).

Muller (Marianne, Mlle), collaboratrice du *FEW*, Riehenstrasse 151, Bâle (Suisse).

Mund (Anne, Mlle), professeur au Lycée Royal, 32, rue de Bériot, Louvain (Belgique).

Nandris (Octavian), professeur à l'Université, 29, rue Louis-Apffel, Strasbourg (Bas-Rhin, France).

Nauton (Pierre), docteur ès Lettres, chargé de recherches au C. N. R. S., 1, rue Neyret, Lyon, Ier (Rhône, France).

Nègre (Ernest, abbé), professeur, 31, rue de la Fonderie, Toulouse (Haute-Garonne, France).

NENCIONI (Giovanni), professeur à l'Université, Via de Coverelli 2, Firenze (Italie).

NETO (Serafim da SILVA), professeur à l'Université Pontificale, rua Homem de Melo 270, Ap. 102, Rio de Janeiro (Brésil).

NOOMEN (W.), chargé de cours à l'Université d'Amsterdam, Koninginneweg 10, Bussum (Pays-Bas).

ORR (John), professeur honoraire de l'Université d'Edimbourg, anc. doyen de la Faculté des Lettres, directeur du *Modern Language Review*, 121 Dalkeith Road, Edinburgh 9 (Scotland, Grande-Bretagne).

PAIONI (Giuseppe), professeur à l'Université, Corso Garibaldi 50, Urbino (Italie).

PARENT (Monique, Mlle), professeur à l'Université, 5, rue Théodore-Deck, Strasbourg (Bas-Rhin, France).

PARLANGÈLI (Oronzo), professeur à la Scuola Media di Sesto S. Giovanni (Milano), Via C. Brunetti 51, Novoli (Lecce, Italie).

PELAN (Margaret M., Mlle), professeur à l'Université, College Green House, College Green, Belfast (Irlande du Nord, Grande-Bretagne).

PFISTER (Max), Bleicherstrasse 5, Winterthur (Suisse).

PICCITTO (Giorgio), professeur à l'Université, Via Veneto 114, Catania (Italie).

PIEL (Joseph M.), professeur à l'Université, Raschdorffstrasse 6, Köln-Braunsfeld (Allemagne).

PIGNON (Jacques), professeur à l'Université de Poitiers, directeur du *Français moderne*, 3, avenue de la Porte de Montrouge, Paris XIVe (France).

PIRON (Maurice), professeur à l'Université de Gand, 46, rue Jules-Destrée, Grivegnée Liège (Belgique).

DE POERCK (Guy), professeur à l'Université de Gand, 86, promenade Albert-Ier, Ostende (Belgique).

POP (Sever), professeur à l'Université de Louvain, directeur du *Centre international de Dialectologie générale* et de la revue *Orbis*, secrétaire de la *Commission d'Enquête linguistique* (Comité international permanent des Linguistes), membre correspondant de la *Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* et de l'*Accademia della Crusca*, 185, avenue des Alliés, Louvain (Belgique).

POPINCEANU (Ion), chargé de cours à l'Université de Munich, Jollystrasse 13, München 9 (Allemagne).

PORTEAU (Paul), professeur honoraire de l'Université de Clermont-Ferrand, 5, rue Ledru, Clermont-Ferrand (Puy-de-Dôme, France).

POTTIER (Bernard), professeur à l'Université, Palais de l'Université, Strasbourg (Bas-Rhin, France).

POUGNARD (Gaston), inspecteur d'Académie, Cité administrative, La Rochelle (Charente-Maritime, France).

PRATI (Angelico), Vicolo Senza Uscita 3, Velletri (Roma, Italie).

PROSCHWITZ (Gunnar von), maître de conférences à l'Université, 4 Högåsplatsen, Göteborg (Suède).

PUTANEC (Valentin, Dr.), N. Tesle 15, Zagreb (Yougoslavie).

QUEMADA (Bernard), professeur à l'Université de Besançon, 4, rue Beaurepaire, Paris X^e^ (France).

RASMUSSEN (B. H.), professeur à l'Université, Department of Modern Languages, University College of Rhodesia and Nyasaland, Salisbury (Southern Rhodesia).
REGULA (Moritz), professeur honoraire de l'Université de Graz, Beethovenstrasse 23, Graz II (Autriche).
REID (T. B. W.), professeur à l'Université, 37 Blandford Avenue, Oxford (Grande-Bretagne).
REINHARD (Toni), professeur à l'Université de Bâle, Romanisches Seminar, Universität, Stapfelberg 7, Bâle (Suisse).
REMACLE (Louis), professeur à l'Université, 92, rue de Limbourg, Liège (Belgique).
RÉMY (Paul), assistant à l'Université de Bruxelles, maître de conférences à la Faculté Polytechnique de Mons, 147, rue du Noyer, Bruxelles (Belgique).
RENNER (Jacques), professeur, 5, rue Osmont, Sainte-Marie-aux-Mines (Haut-Rhin, France).
RENSON (Jean), assistant à l'Université, 188, rue de Bois-de-Breux, Jupille-Liège (Belgique).
RHEINFELDER (Hans), professeur à l'Université, membre de l'Académie des Sciences de Bavière, Frauenlobstrasse 20, München 15 (Allemagne).
ROBSON (C. A.), professeur à l'Université, 94 c Banbury Rd., Oxford (Grande-Bretagne).
ROCA GARRIGA (Pedro, Dr.), archiviste, Narciso Giralt 11, 2ª, Sabadell (Espagne).
ROCA PONS (Joseph), professeur à l'Université, Universidade Oriente, Santiago de Cuba (Cuba).
RODHE-LUNDQVIST (Eva, Mme), Vasaplatsen 11, Göteborg (Suède).
ROHLFS (Gerhard), professeur honoraire de l'Université de Munich (Emeritus) et de l'Université de Tübingen, Hirschhalde 2, Hirschau bei Tübingen (Allemagne).
RONCAGLIA (Aurelio), professeur à l'Université, directeur de la *Cultura Neolatina*, Via Ugo Balzani 51, Roma (Italie).
ROQUES (Mario), membre de l'Institut, professeur honoraire du Collège de France, directeur de la *Romania*, 2, rue de Poissy, Paris V^e^ (France),
ROSETTI (Al.), professeur à l'Université, membre de l'Académie Roumaine, directeur de la revue *Fonetica şi dialectologie*, 56 strada Dionisie Lupu, Bucureşti (Roumanie).
ROSSI (Nelson), professeur à l'Université de Bahia, Laboratório de Fonética, Faculdade de Filosofia, Universidade da Bahia, Cidade do Salvador (Brésil).
ROSTAING (Charles), professeur à l'Université, 23, boulevard Notre-Dame, Aix-en-Provence (Bouches-du-Rhône, France).
RUELLE (Pierre), professeur, docteur en philologie romane, 35, avenue des Guérites, Mons (Belgique).
RUSSELL-GEBBETT (Paul), professeur à l'Université, Department of Spanish, The University, Nottingham (Grande-Bretagne).
RYCHNER (J.), professeur à l'Université, Séminaire des Langues romanes, Université, Neuchâtel (Suisse).

SALA (Marius), Institutul de Lingvistică, 194 calea Victoriei, Bucureşti 22 (Roumanie).

SALVAT (Joseph, chanoine), professeur à l'Institut Catholique, 31, rue de la Fonderie, Toulouse (Haute-Garonne, France).

SANDMANN (Manfred), professeur à l'Université, University College of the West Indies, Department of Modern Languages, Mona, St. Andrew, Jamaïca (B. W. I.).

SANSONE (Giuseppe E.), professeur à l'Université de Bari, Via Ronciglione 23, Roma (Italie).

SAURO (Antonio), professeur à l'Université de Bari, Via Cariati 25, Napoli (Italie).

SCHALK (Fritz), professeur à l'Université, directeur des *Romanische Forschungen*, Hermann-Pflaumestrasse 3, Köln-Braunsfeld (Allemagne).

SCHIAFFINI (Alfredo), professeur à l'Université, Via Cadlolo 15 A, Roma (Italie).

SCHORTA (Andrea, Dr.), directeur du *Dicziunari rumantsch grischun*, Ottostrasse 30, Coire (Suisse).

SCHÜLE (Ernest), rédacteur en chef du *Glossaire des Patois de la Suisse romande*, chalet Combation, Crans-sur-Sierre (Valais, Suisse).

SCHÜRR (Friedrich), professeur émérite de l'Université de Fribourg en Br., Jakobstrasse 56, Konstanz (Allemagne).

SÉGUY (Jean), professeur à l'Université, directeur de *Via Domitia*, 16, rue Vélane, Toulouse (Haute-Garonne, France).

SEIFERT (Eva, Dr.), professeur, Bayerische Str. 24a, Wg. 32, Berlin-Wilmersdorf (Allemagne).

SERRA (Elias), professeur à l'Université, Facultad de Letras, Universidad de la Laguna, La Laguna, Islas Canarias (Espagne).

SIMÓN GONZÁLEZ (Antero), avocat, licencié en Philosophie et Lettres, Sol y Ortega 18, La Laguna (Tenerife, Espagne).

SINDOU (Raymond), attaché de recherches au C. N. R. S., 3 *bis*, avenue J.-B. Clément, Boulogne-s.-Seine (Seine, France).

SLETSJØE (Leif), professeur à l'Université d'Oslo, Svaneveien 19 c, Abildsø, Pr. Oslo, (Norvège).

SNEYDERS DE VOGEL (K., Jr.), professeur, Saenredamstraat 42 *bis*, Utrecht (Pays-Bas).

SOMMERFELT (Alf), professeur à l'Université d'Oslo, anc. doyen de la Faculté des Lettres, secrétaire général du Comité international permanent des Linguistes, membre correspondant de l'Institut de France, membre des Académies d'Oslo et de Copenhague, villa Sandbakken, Alnabru-Oslo (Norvège).

SONET (Jean, R. P.), recteur des Facultés universitaires N.-D. de la Paix, 61, rue de Bruxelles, Namur (Belgique).

ŠOPTRAJANOV (G.), professeur à l'Université, Leningradska 63, Skoplje (Yougoslavie).

SÖRENSEN (Hans), professeur à l'Université de Copenhague, 39, Grönnevej, Virum (Danemark).

SPENCE (Nicol C. W.), professeur à l'Université, Mediaeval French Department, The Queen's University, Belfast (Irlande du Nord, Grande-Bretagne).

STEIGER (Arnald), professeur à l'Université, directeur de la *Vox Romanica*, Herzogstrasse 7, Zürich 44 (Suisse).

STEN (Holger), professeur à l'Université, Skt Thomas Allé 3, København V (Danemark).

STIMM (Helmut), professeur à l'Université de la Sarre, Kaiserslauterner Strasse 85, Saarbrücken 3 (Allemagne).

STONE (Louise Willes, Mlle), professeur honoraire de King's College de Londres, 19 Elgin Court, London W. 9 (Grande-Bretagne).

STRAKA (Georges), professeur à l'Université, 6, quai Rouget-de-l'Isle, Strasbourg (Bas-Rhin, France).

TAGLIAVINI (Carlo), professeur à l'Université, Istituto di Glottologia, Università, Padova (Italie).

TAILLIEZ (Frédéric, R. P.), professeur au Collège Saint-Clément, 1, rue des Bénédictins, B. P. 175, Metz (Moselle, France).

TAYLOR (Pauline, Mlle), professeur à New York University, Washington Square, New York 3, N. Y. (U. S. A.).

TERLINGEN (J.), professeur à l'Université, Van Slichtenhorststraat 101, Nijmegen (Pays-Bas).

TERRACINI (Benvenuto), professeur à l'Université, Istituto di Glottologia, Università, Torino (Italie).

TERRACHER (Mme A.), 28, rue Jean-Jaurès, Vichy (Allier, France).

THIERBACH (Alfred, Dr.), chargé de cours à l'Université Humboldt, collaborateur scientifique de l'Institut de Linguistique romane de l'Académie de Berlin, Frauenlobstrasse 3, Berlin-Baumschulenweg (Allemagne).

TILANDER (Gunnar), professeur à l'Université de Stockholm, membre correspondant de l'Institut de France, de l'Académie Espagnole, de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelone, de l'Academia das Ciências de Lisbonne, membre des Académies royales de Stockholm, de Lund, d'Upsala, 87 Edsviksvägen, Sollentuna 3 (Suède).

TOGEBY (Knud), professeur à l'Université de Copenhague, Agervang 3, Lyngby (Danemark).

TUAILLON (Gaston), agrégé de grammaire, 8, place Gabriel-Péri, Lyon (Rhône, France).

UGOLINI (Francesco), professeur à l'Université, Via Francesco Squarcialupo 19 a, Roma (Italie).

ULLMANN (S.), professeur à l'Université, directeur de l'*Archivum Linguisticum*, Rydal House, Grosvenor Road, Leeds 6 (Grande-Bretagne).

VÄÄNÄNEN (Veikko), professeur à l'Université, directeur des *Neuphilologische Mitteilungen*, Pietarinkatu 9 B 5, Helsinki (Finlande).

VALIN (Roch), professeur à l'Université, Faculté des Lettres, Université Laval, Québec P. Q. (Canada).

VALLET (Antoine, frère), docteur ès Lettres, directeur d'Études à l'Institution N.-D. de Valbenoîte, 10, place de l'Abbaye, Saint-Étienne (Loire, France).

VIDOS (B. E.), professeur à l'Université, Berg en Dalscheweg 282, Nijmegen (Pays-Bas).

VINAVER (Eugène), professeur à l'Université, French Department, The University, Manchester 13 (Grande-Bretagne).

VINAY (Jean-Paul), professeur à l'Université, directeur de la Section de Linguistique et de Phonétique, Université, C. P. 6128, Montréal (Canada).

VINJA (Vojmir), docent à l'Université, Buličeva 12, Zagreb (Yougoslavie).

VOGT (Hans), professeur à l'Université d'Oslo, membre des Académies des Sciences et des Lettres de Norvège et du Danemark, Laerer Holesvei 6 A, Oslo-Smestad (Norvège).

VOILLAT (François), collaborateur du FEW, Steinengraben 25, Bâle (Suisse).

WAGNER (Max Leopold), anc. professeur aux Universités de Berlin, de Coïmbre et d'Illinois, membre de l'Accademia della Crusca, de l'Académie de Naples et de l'Académie des Sciences de Heidelberg, 512 Third Street, N. W., Washington 1, D. C. (U. S. A.).

WAGNER (Robert-Léon), professeur à l'Université, 3, rue des Arènes, Paris Ve (France).

WALPOLE (Ronald N.), professeur à l'Université de Californie, 1680 La Loma, Berkeley 9, Calif. (U. S. A.).

WANDRUSZKA (Mario), professeur à l'Université, Biesingerstrasse 9, Tübingen (Allemagne).

WARTBURG (Walther von), professeur honoraire de l'Université de Bâle, Predigerhofstrasse 25, Bâle (Suisse).

WATHELET-WILLEM (Jeanne, Mme), docteur en Philosophie et Lettres, 122, rue du Bouxthay, Vottem (Liège, Belgique).

WHITEHEAD (Frederick), professeur à l'Université, French Department, The University, Manchester 13 (Grande-Bretagne).

VAN DE WIJER (H. Jos.), professeur émérite de l'Université de Louvain, secrétaire-général du Comité international des Sciences onomastiques, directeur de la revue *Onoma*, L. Schreursvest 29, Louvain (Belgique).

WIND (B. H., Mlle), professeur à l'Université, Institut de Langue et de Littérature françaises, Drift 11, Utrecht (Pays-Bas).

WOLEDGE (Brian), professeur à l'Université de Londres (University College), 36 Chiltern Road, Wendover, Aylesbury, Bucks. (Grande-Bretagne).

YVON (Henri), professeur honoraire au Lycée Henri-IV et à l'École Normale Supérieure de Saint-Cloud, 2, rue du Puits-des-Champs, Dourdan (Seine-et-Oise, France).

ZAMORA VICENTE (Alonso), professeur à l'Université, Milicias Nacionales 2, 3° izq., Salamanca (Espagne).

ZERR (Joseph), professeur au Lycée, 24, boulevard Hanauer, Haguenau (Bas-Rhin, France).

ZUMTHOR (Paul), professeur à l'Université, Courbetstraat 38, Amsterdam (Pays-Bas).

MEMBRES DÉCÉDÉS

In memoriam

L. ALLEN (Toronto).
Amado ALONSO (Buenos Aires).
E. C. ARMSTRONG (Princeton).
I. D. O. ARNOLD (Leeds).
Paul BARBIER (Leeds).
Matteo G. BARTOLI (Turin).

A. Bayot (Louvain).
Vittorio Bertoldi (Naples).
Giulio Bertoni (Rome).
F. Bethune (Louvain).
Oscar Bloch (Paris).
D. S. Blondheim (Baltimore).
C. de Boer (Leyde).
Louis Brandin (Londres).
E. G. W. Braunholtz (Cambridge).
Viggo Bröndal (Copenhague).
Ferdinand Brunot (Paris).
Vladimir Buben (Prague).
A. C. Canfield (Ann Arbor).
Mario Casella (Florence).
Gustave Cohen (Paris).
L. Cons (Princeton).
A. Counson (Gand).
Vincenzo Crescini (Padoue).
Albert Dauzat (Paris).
Salvatore Debenedetti (Turin).
Antonin Duraffour (Grenoble).
Etienne (Liège).
Edmond Faral (Paris).
Alexis François (Genève).
F. Gaffiot (Besançon).
Louis Gauchat (Zurich).
P. G. Goidanich (Bologne).
C. H. Grandgent (Harvard).
Antoine Grégoire (Bruxelles).
Giacomo di Gregorio (Palerme).
Ludovic Grootaers (Louvain).
Ch. Guerlin de Guer (Lille).
Prokop Haškovec (Brno).
Jean Haust (Liège).
E. C. Hills (Berkeley).
Ernest Hoepffner (Strasbourg).
R. T. Holbrook (Berkeley).
Claudiu Isopescu (Rome).
Karl Jaberg (Berne).
Hertvik Jarnik (Brno).
Jules Jeanjaquet (Neuchâtel).
Alfred Jeanroy (Paris).
T. A. Jenkins (Chicago).
Jakob Jud (Zurich).
Edouard Junod (Genève).
Oskar Keller (Soleure).
H. Kjelmann (Göteborg).
Eugen Lerch (Mayence).
Nunzio Maccarone (Turin).
Gabriel Maugain (Strasbourg).
Antoine Meillet (Paris).
Johan Melander (Upsala).
Chanoine J.-M. Meunier (Paris).
Wilhelm Meyer-Lübke (Bonn).
Georges Millardet (Paris).
Joseph Morawski (Poznan).
Ernest Muret (Genève).
G. G. Nicholson (Sydney).
Kr. Nyrop (Copenhague).
G. Pascu (Iaşi).
Giorgio Pasquali (Florence).
Ugo Pellis (Turin).
Oswaldo Pinheiro dos Reis (Paraná).
Ernest Platz (Fribourg en Suisse).
Mildred K. Pope (Manchester).
Chasper Pult (Saint-Gall).
Sextil Puşcariu (Cluj).
R. L. G. Ritchie (Exeter).
Peter Rokseth (Oslo).
J. J. Salverda de Grave (Amsterdam).
Kristian Sandfeld (Copenhague).
Giandomenico Serra (Naples).
Petar Skok (Zagreb).
K. Sneyders de Vogel (Groningue).
Luigi Sorrento (Milan).
Erik Staaff (Upsala).
O. J. Tallgren-Tuulio (Helsinki).
Ernst Tappolet (Bâle).
Adolphe L. Terracher (Strasbourg).
Antoine Thomas (Paris).
Chr. Thorn (Stockholm).
Karel Titz (Prague).
Ulrix (Gand).
José Leite de Vasconcellos (Lisbonne).
E. G. Wahlgren (Upsala).
Emmanuel Walberg (Lund).
Axel Wallensköld (Helsinki).
Maurice Wilmotte (Liège).
Léon Zeliqzon (Metz).

II

BIBLIOTHÈQUES ET INSTITUTIONS

AARHUS, Universitets Bibliotek, Statsbiblioteket, Aarhus (Danemark).
ABERDEEN, Library, King's College, Aberdeen (Scotland, Grande-Bretagne).
ABERYSTWYTH, General Library, University College of Wales, Aberystwyth (Cardiganshire, Grande-Bretagne).
ABIDJAN, Institut Français d'Afrique Noire, Centre Côte-d'Ivoire, B. P. 398, Abidjan (Côte-d'Ivoire).
ABO, Åbo Akademis Bibliotek, Åbo (Finlande).
ACHIMOTA, Library, University College of Ghana, P. O. Box 4, Achimota, Ghana (West Africa).
AIX, Bibliothèque de l'Université, rue Benjamin-Abram, Aix-en-Provence (Bouches-du-Rhône, France).
ALGER, Bibliothêque de l'Université, rue Michelet, Alger (Algérie, France).
AMSTERDAM, Universiteits Bibliotheek, Singel 423, Amsterdam-C (Pays-Bas).
AMSTERDAM, Bibliotheek der Vrije Universiteit, Keizersgracht 164, Amsterdam (Pays-Bas).
ANGERS, Bibliothèque de l'Université Catholique, place André-Leroy, Angers (Maine-et-Loire, France).
ATLANTA, University Library, Emory University, près Atlanta, Georgia (U. S. A.).

BÂLE, Universitäts-Bibliothek, Schonbeinstrasse 20, Bâle (Suisse).
BÂLE, Romanisches Seminar, Universität, Stapfelberg 7, Bâle (Suisse).
BALTIMORE, Library, John Hopkins University, Baltimore, Maryland (U. S. A.).
BARCELONE, Sección de Filologia Románica, Universidade, Barcelona (Espagne).
BATON ROUGE. Louisiana State University Library, Acquisitions Dept., Serials Division, Baton Rouge 3, Louisiana (U. S. A.).
BELFAST, University Library, Qeen's University, Belfast (Irlande du Nord, Grande-Bretagne),
BFRGEN, Universitets Biblioteket, Bergen (Norvège).
BERLIN, Universitäts-Bibliothek, Freie Universität, Garystrasse 39, Berlin-Dahlem (Allemagne).
BERLIN, Institut für romanische Sprachwissenschaft der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Leipzigerstrasse 3-4, Berlin W 1 (Allemagne).
BESANÇON, Bibliothèque de l'Université, Besançon (Doubs, France).
BIRMINGHAM, Library of the University, Birmingham (Grande-Bretagne).
BOLOGNE, Istituto di Glottologia, Università, Via Zamboni 33, Bologna (Italie).
BONN, Romanisches Seminar, Universität, Bonn (Allemagne).
BOULDER, University of Colorado Libraries, Boulder, Colorado (U. S. A.).
BRUXELLES, Bibliothèque de l'Université Libre, 50, avenue Franklin-Roosevelt, Bruxelles (Belgique).
BUCAREST, Biblioteca Centrală de Stat a R. P. R., Calea Rahovei 4, Bucureşti (Roumanie).

Bucarest, Biblioteca Academiei R. P. R., Procurarea publicaţiilor, Calea Victoriei 125, Bucureşti (Roumanie).
Bucarest, Institutul de Lingvistică al Academiei R. P. R., Centrul de documentare, Calea Victoriei 194, Bucureşti (Roumanie).
Budapest, Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára, Akadémia utca 2, Budapest V (Hongrie).
Budapest, Ku-Egyetemi Könyvtára, Egyetem utca 19, Budapest V (Hongrie).
Buenos Aires, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Paseo Colon 255-9 piso, Buenos Aires (Argentine).
Buenos Aires, Institut Français, Maipú 1220, Buenos Aires (Argentine).

Caboul, Ambassade de France, Caboul (Afghanistan).
Caen, Bibliothèque de l'Université, rue du Caillon, Caen (Calvados, France).
Catane, Biblioteca della Facoltà di Lettere (Glottologia), Università, Catania (Italie).
Clermont-Ferrand, Bibliothèque Municipale, 1, boulevard Lafayette, Clermont-Ferrand (Puy-de-Dôme, France).
Clermont-Ferrand, Institut de Linguistique romane, Université, 34, avenue Carnot, Clermont-Ferrand (Puy-de-Dôme, France).
Cluj, Biblioteca Centrala Universitara, strada Miko 2, Cluj (Roumanie).
Cologne, Universitäts-Bibliothek, Köln (Allemagne).
Cologne, Romanisches Seminar, Universität, Köln-Lindenthal (Allemagne).

Dijon, Bibliothèque de l'Université, 38, rue Chabot-Charpy, Dijon (Côte-d'Or, France).
Dublin, Library of University College, Dublin (Irlande).

Edimbourg, Library, University, South Bridge, Edinburgh (Scotland, Grande-Bretagne).
Elisabethville, Bibliothèque de l'Université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi, B. P. 1825, Elisabethville (Congo Belge).
Exeter, University of the South West of England, Exeter (Grande-Brelagne).

Florence, Institut Français, piazza d'Ognissanti 2, Firenze (Italie).
Fribourg, Bibliothèque Cantonale et Universitaire, Fribourg (Suisse).
Fribourg-en-Brisgau, Universitäts-Bibliothek, Rempartstrasse 15, Freiburg im Breisgau (Allemagne).

Gênes, Istituto di Glottologia, Università, Via Balbi 6, P. II, Genova (Italie).
Genève, Bibliothèque de l'Université, Genève (Suisse).
Genève, Laboratoire de Phonétique, Faculté des Lettres, Université, Genève (Suisse).
Goettingue, Staats- und Universitäts-Bibliothek, Prinzenstrasse 1, Göttingen (Allemagne).
Goettingue, Seminar für romanische Philologie, Universität, Göttingen (Allemagne).
Grenoble, Bibliothèque de l'Université, place de Verdun, Grenoble (Isère, France).
Grenoble, Bibliothèque Municipale, place de Verdun, Grenoble (Isère, France).
Grenoble, Institut de Phonétique, Faculté des Lettres, Université, Grenoble (Isère, France).

Hambourg, Staats- und Universitäts-Bibliothek, Moozweldenstrasse 40, Hamburg (Allemagne).

Heidelberg, Romanisches Seminar, Universität, Augustinergasse 15, Heidelberg (Allemagne).

Helsinki, Yliopiston Kirjasto (Bibliothèque de l'Université), Ulkom. os., Unioninkatu 36, Helsinki (Finlande).

Helsinki, Institutum Historico-philologicum, Porthania, Helsingin Yliopisto, Helsinki (Finlande).

Kiev, Bibliothèque de l'Académie des Sciences de la R. S. S. d'Ukraine, Vladimirskaia 58 a, Kiev (U. R. S. S.).

Kingston, The Librarian of the University of Rhode Island, Kingston, Rhode Island (U. S. A.).

Lausanne, Bibliothèque Cantonale et Universitaire, Lausanne (Suisse).

Lausanne, Glossaire des patois de la Suisse Romande, 47, rue du Maupas, Lausanne (Suisse).

Leeds, The Librarian of the University, Leeds 2 (Grande-Bretagne).

Leningrad, Biblioteka Akademii Nauk S. S. S. R., Birgewaja linia 1, Leningrad, 164 (U. R. S. S.).

Liège, Bibliothèque de l'Université, Liège (Belgique).

Lille, Bibliothèque des Facultés Catholiques, 60, boulevard Vauban, Lille (Nord, France).

Limoges, Bibliothèque Municipale, 6, place de l'Ancienne-Comédie, Limoges (Haute-Vienne, France).

Lisbonne, Centro de Estudos Filológicos, Travessa do Arco a Jesus 13, Lisboa (Portugal).

Ljubljana, Slovenska Akademija Znanosti in Umetnosti, Postni predal 323, Novi Trg, Ljubljana (Yougoslavie).

Londres, University of London, Library, Senate House, London W. C. 1 (Grande-Bretagne).

Londres, The Librarian of Bedford College for Women, York Gate, Regent's Park, London N. W. (Grande-Bretagne).

Londres, The Librarian of Queen Mary College, Mile End Road, London E. 1 (Grande-Bretagne).

Louvain, Bibliothèque de l'Université, place Mgr-Ladeuze, Louvain (Belgique).

Lund, Bibliothèque de l'Université, Lund (Suède).

Lund, Institut d'Études romanes, Université, Sölvegatan 7, Lund (Suède).

Luxembourg, Institut Grand-Ducal, Section de Linguistique, de Folklore et de Toponymie, Musée national, Luxembourg (Grand-Duché).

Lyon, Bibliothèque de l'Université, 18, quai Claude-Bernard, Lyon (Rhône, France).

Madrid, Instituto Miguel de Cervantes (Sta M. C. Casado Lobato), Duque de Medinaceli 4, Madrid (Espagne).

Manchester, The Librarian of the University, Manchester (Grande-Bretagne).

MANCHESTER, The John Rylands Library, Deansgate, Manchester (Grande-Bretagne).
MARBURG, Universitäts-Bibliothek, Friedrichstrasse 15, Marburg a. Lahn (Allemagne).
MARSEILLE, Bibliothèque Municipale, 2, place A.-Carli, Marseille (Bouches-du-Rhône, France).
MAYENCE, Universitäts-Bibliothek, Zeitschriftenstelle, Mainz a. R. (Allemagne).
MELBOURNE, General library, Accessions Department, University of Melbourne, Carlton, N. 3, Victoria (Australie).
MEXICO, Nueva Revista de Filologia Hispánica (Sr. D. Antonio Alatorre), El Colegio de Mexico, Durango 93, Mexico 7, D. F. (Mexique).
MILAN, Biblioteca della Università Cattolica del S. Cuore, piazza S. Ambrogio 9, Milano (Italie).
MONA, The Librarian of the University College of the West Indies, Mona, P. O., Jamaica (British West Indies).
MONTPELLIER, Bibliothèque de l'Université, rue de l'Université, Montpellier (Hérault, France).
MOSCOU, Fundamentalnaja Biblioteka Akademii Nauk S. S. S. R., ul. Frunze 11, Moskva 19 (U. R. S. S.).
MOSCOU, Gosud. Biblioteka S. S. S. R. Imeni Lenina, ul. Kalinina 3, Moskva (U. R. S. S.).
MUNICH, Bayerische Staatsbibliothek, Erwerbungsabteilung, München 34 (Allemagne).
MUNICH, Romanisches Seminar, Universität, Ludwigstrasse 12, München (Allemagne).
MUNSTER, Romanisches Seminar, Universität, Steinfurterstrasse 105, Münster i. Westf. (Allemagne).

NANCY, Bibliothèque de l'Université, 11, place Carnot, Nancy (M.-et-M., France).
NAPLES, Institut Français, via Fr. Crispi 86, Napoli (Italie).
NEWCASTLE-UPON-TYNE, The Librarian of King's College, The University, Newcastle-upon-Tyne (Grande-Bretagne).
NIMÈGUE, Bibliothèque de l'Université catholique, Van Schaeck Mathonsingel 4, Nijmegen (Pays-Bas).
NIMÈGUE, Cercle français de l'Université de Nimègue, Luciaweg 3, Nijmegen (Pays-Bas).

OXFORD, Library of the Taylor Institution, Oxford (Grande-Bretagne).

PADOU, Istituto di Glottologia, Università, Padova (Italie).
PARIS, Bibliothèque de l'Université de Paris, Sorbonne, 47, rue des Écoles, Paris Ve (France).
PARIS, École nationale des Chartes, 19, rue de la Sorbonne, Paris Ve (France).
PARIS, École Normale supérieure, 45, rue d'Ulm, Paris Ve (France).
PARIS, Bibliothèque du C. N. R. S., 13, quai Anatole-France, Paris VIIe (France).
PARIS. Rédaction du Bulletin signalétique, 15, quai Anatole-France, Paris VIIe (France).
PAU, Bibliothèque Municipale, place Noulibos, Pau (Basses-Pyrénées, France).
PENNSYLVANIE, Patee Library, Periodicale Section, Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania (U. S. A.).

PHILADELPHIE, The Library of the University of Pennsylvania, 34th Street and Woodland Av., Philadelphia 4, Pennsylv. (U. S. A.).
PISE, Istituto di Glottologia, Università, Pisa (Italie).
POITIERS, Bibliothèque de l'Université, place du Marché, Poitiers (Vienne, France).
PORTO-ALEGRE, Faculdade de Filosofia, Universidade do Rio Grande do Sul, Av. Paulo Gama, Porto Alegre (Brésil).
POZNAN, Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza, Biblioteka glówna, ul. Tatajezaka 38-40, Poznán (Pologne).
PRAGUE, Československá Akademie Věd, Základní knihovna, Národní tř. 5, Praha I (Tchécoslovaquie).

QUÉBEC, Société du Parler Français au Canada, Faculté des Lettres, Université Laval, Québec (Canada).

REIMS, Bibliothèque Municipale, place Carnegie, Reims (Marne, France).
RENNES, Bibliothèque de l'Université, place Hoche, Rennes (Ille-et-Vilaine, France).
ROME, Centre Culturel français, piazza Campitelli 3, Roma (Italie).

SAINT-ANDREWS, University Library, Saint-Andrews (Scotland, Grande-Bretagne).
SALAMANQUE, Facultade de Filosofia y Letras, Salamanca (Espagne).
SANTIAGO DE CUBA. Biblioteca Generale, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba (Cuba).
SARREBRUCK, Universitäts-Bibliothek, Saarbrücken (Allemagne).
SKOPLJE, Narodna i Univerzitetska Biblioteka, Post fah 154, Skoplje (Yougoslavie).
SKOPLJE, Filozofski Fakultet, Seminar za romanska filologija, Skoplje (Yougoslavie).
STOCKHOLM, Humanistiska Biblioteket, Stockholms Högskola, Stockholm 6 (Suède).
STOCKHOLM, Kungl. Biblioteket, Stockholm 5 (Suède).
STRASBOURG, Bibliothèque nationale et universitaire, 6, place de la République, Strasbourg (Bas-Rhin, France).
STRASBOURG, Institut d'espagnol, Faculté des Lettres, Palais de l'Université, Strasbourg (Bas-Rhin, France).
STRASBOURG, Centre International d'Études économiques et sociales, librairie « Documents », 5, rue des Pierres, Strasbourg (Bas-Rhin, France).

TOKYO, Société de Linguistique française, ambassade de France, Tokyo (Japon).
TOULOUSE, Bibliothèque de la Ville, 1, rue du Périgord, Toulouse (Haute-Garonne, France).
TOULOUSE, Bibliothèque de l'Université, 56, rue du Taur, Toulouse (Haute-Garonne, France).
TOULOUSE, Faculté des Lettres, Université, Toulouse (Haute-Garonne, France).
TOULOUSE, Institut d'Études Méridionales, Université, 56, rue du Taur, Toulouse (Haute-Garonne, France).
TRIESTE, Università degli Studi, Biblioteca Generale, Via Fabio Severo, Trieste (Italie).
TUBINGUE, Romanisches Seminar, Universität, Munzgasse 31, Tübingen (Allemagne).
TURIN, Istituto di Filologia romanza, Università, Torino (Italie).

TURKU, Turun Yliopiston Kirjasto, Turku (Finlande).

UPSAL, Bibliothèque de l'Université, Uppsala (Suède).
UPSAL, Bibliothèque de l'Institut de Linguistique Romane, Philologicum, Thunbergsvägen 3, Uppsala (Suède).

VANCOUVER, The University of British Columbia, Library, Serials Division, Vancouver 8 (Canada).
VERSAILLES, Bibliothèque Municipale classée de Versailles, 5, rue de l'Indépendance Américaine, Versailles (S.-et-O., France).

WASHINGTON, Georgetown University Library, 37th and O Street, NW, Washington 7, D. C. (U. S. A.).
WURTZBOURG, Universitäts-Bibliothek, Domerschulgasse 16, Würzburg (Allemagne).

ZAGREB, Sveučilišna Knjižnica, Maruličev trg 21, Zagreb (Yougoslavie).
ZURICH, Zentralbibliothek, Zürich (Suisse).
ZURICH, Romanisches Seminar, Universität, Zürich (Suisse).

*
* *

LIBRAIRIES ABONNÉES A LA REVUE DE LINGUISTIQUE ROMANE
(*abonnements anonymes*).

Adriatica Editrice, Libreria, Via Andrea da Bari 122, Barie (Italie).
Agence et Messageries de la Presse, Bruxelles (Belgique).
Aux Amateurs de Livres, 12, rue d'Aguesseau, Paris VIIIe (France). [2 exemplaires].
B. H. Blackwell, 48-51 Broad Street, Oxford (Grande-Bretagne). [7 exempl.].
Burgersdijk & Niermans, librairie « Templum Solomonis », Leiden (Pays-Bas).
Domsch et Cie, Via Michelangiolo Buonarroti 17, Firenze (Italie).
A. Francke, 6, place Bubenberg, Bern (Suisse).
A. L. Garzanti, Libreria intern., Palazzo dell'Università, Pavia (Italia).
Gerold und Cie, Graben 31, Wien I (Autriche).
Torquato Gobbi, Libreria Italiana, Soriano 1258, Montevideo (Urugay).
M. Grasberger, Burggasse 18, Wien VII (Autriche).
Gumperts, Sodra Hamngatan 35, Göteborg (Suède).
Hachette (Département étranger), 79, boulevard Saint-Germain, Paris VIe (France). [4 exempl.]
Hakusuisha, Librairie-Éditions, 1-4, 3 Chome Kanda-Surugadai, Tokyo (Japon).
Hans Hartinger, Podbielskiallée 40, Berlin-Dahlem (Allemagne). [2 exempl.]
Jackson Son and Cie, 73 West George Street, Glasgow C 2 (Grande-Bretagne).
Kemink & Zoon's Boekhandel, Domstraat 1-3, Utrecht (Pays-Bas).
Aldo Lubrano, 12 Via Enrico Pessina, Napoli (Italie).

N. V. Martinus Nijhoff, Lange Voorhout 9, La Haye (Pays-Bas). [11 exempl.]
Omeisha, 3-6 Chome Kojimachi, Chiyoda-Ku, Tokyo (Japon).
Orbis, Zeitungsvertrieb, Stalinova 46, Prage XII (Tchécoslovaquie). [2 exempl.]
M. Ramlot, 25, rue Grétry, Bruxelles (Belgique).
C. A. Reitzel, Nørregade 20, Copenhague K (Danemark).
Librairie Romanica, Limmatquai 80, Zürich 23 (Suisse).
Ruch Dzial Zagraniecżny, P. K. W. Z., Aleje Jerozolimskie 119, Warszawa (Pologne). [2 exempl.]
Scheltema et Holkema's, Rokin 74-76, Amsterdam (Pays-Bas).
Stechert-Hafner, 16, rue de Condé, Paris VIe (France). [18 exempl.]
Swets et Zeitlinger, Keizersgracht 471, Amsterdam C (Pays-Bas). [6 exempl.]
Jean Touzot, 34, avenue Rapp, Paris VIIe (France).
Zeitungsvertriebsamt, Satzabteilung, Clara Zetkin Strasse 62, Berlin N. W. 7 (Allemagne). [3 exempl.]
Karl Zink, Ludwigstrasse neben 20, München 34 (Allemagne).

* * *

LISTE SUPPLÉMENTAIRE DES MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ, ARRÊTÉE A LA DATE DU 15 MAI 1959

Pendant le Congrès de Lisbonne et à la suite de ce Congrès, la Société a eu le plaisir d'accueillir un certain nombre de nouveaux membres dont voici la liste :

MEMBRES INDIVIDUELS

BERARDINELLI (Cleonise), docent à l'Université du Brésil, Rua Sá Ferreira 12, ap. 401, Rio de Janeiro (Brésil).

CABRAL (Fidelis), étudiant à la Faculté de Droit, Rua Antero de Quental 35, Coimbra (Portugal).

CARVALHO (José Adriano MOREIRA de), étudiant à la Faculté des Lettres, A Miquel Bombarda 50 — 5°, Lisboa I (Portugal).

CHEDIAK (Antônio José), Academia Brasileira de Filologia, Colégio Pedro II, Rua Itu 10, Humaitá, Rio de Janeiro (Brésil).

CORREIA (João David PINTO), étudiant à la Faculté des Lettres, Praça João do Rio 4 R-C, Lisboa I (Portugal).

DOPPAGNE (Albert), professeur à l'Institut Supérieur de Commerce d'Anvers, 25 avenue Alfred-Bastien, Bruxelles 16 (Belgique).

ELIA (Sílvio), professeur à la Pontifícia Universidade Católica, Rua Sta Luísa 355, Maracana, Rio de Janeiro (Brésil).

EXNER (G. K.), assistant à la Faculté des Lettres, Radesingel 3 a, Groningen (Pays-Bas).

Galmés de Fuentes (Alvaro), professeur à l'Université, Universidad de La Laguna, La Laguna, Tenerife (Espagne).

Gama (Nilton Vasco de), professeur à l'Université de Bahia, Conselheiro Junqueira 40, Salvador-Bahia (Brésil).

Giroix (Joachim), 31 *ter*, rue Pierre-d'Aragon, Toulouse (Haute-Garonne, France).

Hampejs (Zdeněk, Dr.), professeur, Dlouhá 39, Praha I (Tchécoslovaquie).

Houaiss (Antônio), co-directeur de la revue *Ibéridà*, Rua Cardoso Júnior 5, ap. 602, Rio de Janeiro (Brésil).

Jucá (Çândido, filho), directeur de la *Revista Filológica*, président de l'Academia Brasileira de Filologia, Colégio Pedro II, Rua Gen. Glicério 445, ap. 1004, Laranjeiras, Rio de Janeiro (Brésil).

Kahane (Henry R.), professeur à l'Université d'Illinois, University of Illinois, Urbana, Illinois (U. S. A.).

Monge (Félix), lecteur à l'Université, Plattenstrasse 33, Zurich (Suisse).

Pellegrini (Giovanni Battista), professeur à l'Université, Via Rudena 53, Padova (Italie).

Petkanov (Ivan), professeur à l'Université, Faculté des Lettres, Université, Sofia (Bulgarie).

Post (Mr. H. Houwens), professeur à l'Université, Drift 31, Utrecht (Pays-Bas).

Raasch (Albert, Dr.), Romanisches Seminar, Universität, Kiel (Allemagne).

Reichenkron (Günter), professeur à l'Université, Freie Universität Berlin, Ahrweilerstrasse 25, Berlin-Wilmersdorf (Allemagne).

Ribeiro (José), lecteur à l'Université de Zurich, Estrada de Chelas 29, Lisboa (Portugal).

Rossi (Giuseppe Carlo), professeur à l'Université de Rome et à l'Institut Universitaire Oriental de Naples, directeur des *Annali-Sezione romanza*, Via Gabriello Chiabrera 52, Roma (Italie).

Segre (Cesare), professeur à l'Université de Pavie, Piazza Bertarelli 4, Milano 222 (Italie).

Thompson (Robert Wallace), professeur à l'Université, Department of Modern Languages, University, Victoria (Hongkong).

BIBLIOTHÊQUES ET INSTITUTIONS

Bucarest, Biblioteca Centrală Universitara, Strada Kirov 1, Bucureşti (Roumanie).

Budapest, Ku-Magyar Tudományos Akadémia Nyelvtudományi Intézete, Szalay utca 10-14, Budapest V (Hongrie).

Debrecen, Ku-Romanisztikai Tanszék, Kossuth Lajos Tudományegyetem, Debrecen 10 (Hongrie).

Nagoya, Nagoya University Library (Kyoyo), Minami-Sotobori-Cho, Naka-Ku, Nagoya, (Japon, Kin).

Nimègue, Bibliotheek der R. K. Universiteit, Nijmegen (Pays-Bas).

Saint-Louis, Washington University Libraries, Serial Division, Skinket and Lindell Blvds, Saint-Louis 5 (Missouri, U. S. A.).

SÃO PAULO, Faculdade de Filosofia, Ciencias e Letras, Universidade de São Paulo, Bibliotecas, Caixa Postal 8105, Rua Maria Antonia 294, São Paulo (Brésil).

SOFIA, Universitetska Biblioteka, Bul. Russki 15, Sofia 4 (Bulgarie).

STELLENBOSCH, The Librarian of the University of Stellenbosch, Stellenbosch (Afrique du Sud).

TIRANA, Universiteti Shteteror, Tirana (Albanie).

UTRECHT, Instituut voor Franse Taal-en Letterkunde, Drift 11, Utrecht (Pays-Bas).

UTRECHT, Het Spaans, Portugees en Ibero-Amerikaans Instituut, Drift 31, Utrecht (Pays-Bas).

VARSOVIE, Centre de Distribution des Publications scientifiques de l'Académie Polonaise Palac Kultury i Nauki, Warszawa (Pologne).

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DE RECHERCHES ET D'HISTOIRE DES TEXTES

RICHARD, Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs (2e Édition) — Relié toile .... 2.200 fr.

VAJDA, Répertoire des catalogues et inventaires de manuscrits arabes .... 450 »

RICHARD, Inventaire des manuscrits grecs du British Museum .... 900 »

VAJDA, Index général des manuscrits arabes musulmans de la Bibliothèque Nationale de PARIS .... 2.400 »

PELLEGRIN, La Bibliothèque des Visconti-Sforza (relié pleine toile crême) .... 2.400 »

VAJDA, Les certificats de lecture et de transmission dans les manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale de PARIS .... 600 »

III. — COLLOQUES INTERNATIONAUX

Les romans du Graal aux XIIe et XIIIe siècles .... 1.000 »

Nomenclature des écritures livresques du IXe au XVIe siècle .... 660 »

Études Mycéniennes (relié pleine toile) .... 2.000 »

Renseignements et vente au *Service des Publications du Centre National de la Recherche Scientifique*, 3e Bureau, 13, quai Anatole-France, PARIS, VIIe, C. C. P. **Paris, 9061/11,** Tél. **INV. 45-95.**

IMPRIMERIE PROTAT FRÈRES, MACON. — JUILLET 1959. — DÉPÔT LÉGAL : 3e TRIMESTRE 1959.
No D'ORDRE CHEZ L'IMPRIMEUR : 2622. — No D'ORDRE CHEZ L'ÉDITEUR : 5.

SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE

O. Bloch et A. Terracher, fondateurs.

BUREAU

PRÉSIDENT.................................... M. M. ROQUES
Vice-Présidents.................................. MM. J. ORR
et von WARTBURG
Secrétaire-Administrateur........................ M. P. GARDETTE
Secrétaire-Trésorier............................. M. Ch. BRUNEAU
Secrétaire-Trésorier adjoint..................... M. G. STRAKA
Conseillers délégués auprès du bureau : MM. BADIA, BLINKENBERG, DELBOUILLE, GAMILLSCHEG et MONTEVERDI.

Toutes les communications relatives à la rédaction de la Revue doivent être adressées à M. P. GARDETTE, Facultés Catholiques, 25, rue du Plat, Lyon.

Toutes les communications relatives à la Société, notamment les adhésions de nouveaux membres, les changements d'adresses et de situations, les commandes de fascicules anciens et les abonnements de libraires, doivent être adressées à M. G. STRAKA, Palais de l'Université, Strasbourg.

COTISATION ET ABONNEMENT EN 1958

COTISATION ANNUELLE des membres de la Société (donnant droit au service de la Revue)................................	frs-fr. **2.800**
Pour les membres qui versent leur cotisation directement à la Société selon les indications ci-dessous, et non par l'intermédiaire d'une librairie, la cotisation annuelle est réduite à.......	**2.100**
ABONNEMENT FRANCE et ÉTRANGER (pour les abonnés ne faisant pas partie de la Société)........................	**3.500**
ANNÉES ÉCOULÉES (France et Étranger).................	**4.500**

Certains tomes anciens n'existant plus qu'en nombre très limité ne seront vendus qu'aux acheteurs de la collection complète.

MODE DE PAIEMENT

Les **cotisations** et **abonnements** doivent être versés avant le 1er juin de chaque année :

— soit *par chèque bancaire* (de préférence barré) à l'ordre de la *Société de Linguistique romane*, portant le prix de la cotisation ou de l'abonnement en francs français et envoyé sous enveloppe à M. Georges Straka, Palais de l'Université, Strasbourg;

— soit *au compte bancaire* « *Société de Linguistique romane* », n° 12-34562, au *Crédit Industriel d'Alsace et de Lorraine, Strasbourg* (par virement bancaire en francs français de la somme totale due à la Société, les frais de transfert et d'encaissement devant être à la charge de l'expéditeur);

— soit *au chèque postal* du *Crédit Industriel d'Alsace et de Lorraine*, Strasbourg, c. c. p. Strasbourg 1681, en spécifiant le libellé et le numéro du compte bancaire de la Société, indiqués ci-dessus;

— soit *au chèque postal Strasbourg 524-09*, libellé au nom de M. Georges Straka, Secrétaire de la Société de Linguistique romane, Palais de l'Université, Strasbourg.

Dans tous les cas, il est instamment recommandé d'indiquer clairement le nom et l'adresse du cotisant.

Les sociétaires et les abonnés étrangers sont priés de ne pas utiliser de chèques en monnaie étrangère dont l'encaissement en France est grevé de frais trop élevés.